

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

29 juin 2022

PROJET DE LOI

portant assentiment aux actes internationaux suivants:

- 1) la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Inde sur l'entraide judiciaire en matière pénale, faite à Bruxelles le 16 septembre 2021, et
- 2) le Traité entre le Royaume de Belgique et les Émirats arabes unis sur l'entraide judiciaire en matière pénale, fait à Abu Dhabi le 9 décembre 2021, et
- 3) le Traité entre le Royaume de Belgique et les Émirats arabes unis sur l'extradition, fait à Abu Dhabi le 9 décembre 2021, et
- 4) le Traité entre le Royaume de Belgique et la République islamique d'Iran sur le transfèrement de personnes condamnées, fait à Bruxelles le 11 mars 2022, et
- 5) le Protocole du 22 novembre 2017 portant amendement du Protocole additionnel à la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées, signé le 7 avril 2022 à Strasbourg

CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 8, , § 1^{er}, 1^o DE LA LOI DU 15 DÉCEMBRE 2013,
L'ANALYSE D'IMPACT N'A PAS ÉTÉ DEMANDÉE.

**LE GOUVERNEMENT DEMANDE L'URGENCE CONFORMÉMENT À
L'ARTICLE 51 DU RÈGLEMENT.**

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

29 juni 2022

WETSONTWERP

houdende instemming met de volgende internationale akten:

- 1) de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek India inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken, gedaan te Brussel op 16 september 2021, en
- 2) de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Arabische Emiraten inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken, gedaan te Abu Dhabi op 9 december 2021, en
- 3) het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Arabische Emiraten inzake uitlevering, gedaan te Abu Dhabi op 9 december 2021, en
- 4) het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Islamitische Republiek Iran inzake overbrenging van gevonniste personen, gedaan te Brussel op 11 maart 2022, en
- 5) het Protocol van 22 november 2017 ter amending van het aanvullend protocol bij de Conventie inzake de overbrenging van gevonniste personen, ondertekend op 7 april 2022 te Straatsburg

OVEREENKOMSTIG ARTIKEL 8, § 1, 1^o, VAN DE WET VAN 15 DECEMBER 2013
WERD DE IMPACTANALYSE NIET GEVRAAGD.

**DE URGENTIEVERKLARING WORDT DOOR DE REGERING GEVRAAGD
OVEREENKOMSTIG ARTIKEL 51 VAN HET REGLEMENT.**

07344

<i>Le gouvernement a déposé ce projet de loi le 29 juin 2022.</i>	<i>De regering heeft dit wetsontwerp op 29 juni 2022 ingediend.</i>
<i>Le "bon à tirer" a été reçu à la Chambre le 29 juin 2022.</i>	<i>De "goedkeuring tot drukken" werd op 29 juni 2022 door de Kamer ontvangen.</i>

<i>N-VA</i>	<i>: Nieuw-Vlaamse Alliantie</i>
<i>Ecolo-Groen</i>	<i>: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen</i>
<i>PS</i>	<i>: Parti Socialiste</i>
<i>VB</i>	<i>: Vlaams Belang</i>
<i>MR</i>	<i>: Mouvement Réformateur</i>
<i>CD&V</i>	<i>: Christen-Democratisch en Vlaams</i>
<i>PVDA-PTB</i>	<i>: Partij van de Arbeid van België – Parti du Travail de Belgique</i>
<i>Open Vld</i>	<i>: Open Vlaamse liberalen en democraten</i>
<i>Vooruit</i>	<i>: Vooruit</i>
<i>Les Engagés</i>	<i>: Les Engagés</i>
<i>DéFI</i>	<i>: Démocrate Fédéraliste Indépendant</i>
<i>INDEP-ONAFH</i>	<i>: Indépendant - Onafhankelijk</i>

<i>Abréviations dans la numérotation des publications:</i>		<i>Afkorting bij de nummering van de publicaties:</i>
<i>DOC 55 0000/000</i>	<i>Document de la 55^e législature, suivi du numéro de base et numéro de suivi</i>	<i>DOC 55 0000/000 Parlementair document van de 55^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>
<i>QRVA</i>	<i>Questions et Réponses écrites</i>	<i>QRVA Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>
<i>CRIV</i>	<i>Version provisoire du Compte Rendu Intégral</i>	<i>CRIV Voorlopige versie van het Integraal Verslag</i>
<i>CRABV</i>	<i>Compte Rendu Analytique</i>	<i>CRABV Beknopt Verslag</i>
<i>CRIV</i>	<i>Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)</i>	<i>CRIV Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaalde beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)</i>
<i>PLEN</i>	<i>Séance plénière</i>	<i>PLEN Plenum</i>
<i>COM</i>	<i>Réunion de commission</i>	<i>COM Commissievergadering</i>
<i>MOT</i>	<i>Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)</i>	<i>MOT Moties tot besluit van interpellaties (beige kleurig papier)</i>

SOMMAIRE	Pages	INHOUD	Blz.
Résumé	4	Samenvatting	4
Exposé des motifs.....	5	Memorie van toelichting	5
Avant-projet.....	63	Voorontwerp.....	63
Avis du Conseil d'État	65	Advies van de Raad van State.....	65
Projet de loi	76	Wetsontwerp	76
Conventions / traités	78	Overeenkomsten / verdragen.....	78
Convention Belgique-Inde (fr).....	78	Overeenkomst België-India (fr)	78
Traité Belgique-Émirats – Entr. Jud. (fr)	91	Overeenkomst België - Emiraten - Rechtshulp (fr)	91
Traité Belgique-Émirats – Extradition (fr).....	109	Verdrag België - Emiraten - Uitlevering (fr).....	109
Traité Belgique – Iran (fr).....	124	Verdrag België – Iran (fr)	124
Protocole (fr)	136	Protocol (fr)	136
Convention Belgique-Inde (nl).....	139	Overeenkomst België-India (nl).....	139
Traité Belgique-Émirats – Entr. Jud. (nl).....	153	Overeenkomst België - Emiraten –Rechtshulp (nl)	153
Traité Belgique-Émirats – Extradition (nl).....	171	Verdrag België - Emiraten - Uitlevering (nl)	171
Traité Belgique – Iran (nl)	187	Verdrag België – Iran (nl).....	187
Protocole (nl)	199	Protocol (nl)	199
Convention Belgique-Inde (en)	203	Overeenkomst België-India (en).....	203
Traité Belgique-Émirats – Entr. Jud. (en).....	216	Overeenkomst België - Emiraten - Rechtshulp (en)	216
Traité Belgique-Émirats – Extradition (en)	233	Verdrag België - Emiraten - Uitlevering (en).....	233
Traité Belgique – Iran (en)	248	Verdrag België – Iran (en)	248
Protocole (en)	259	Protocol (en)	259
Avis de l'autorité de protection des données	263	Advies van de Gegevensbeschermingsautoriteit	280

RÉSUMÉ**SAMENVATTING**

Étant donné que la criminalité a de plus en plus une portée transfrontalière, la lutte contre la criminalité se doit d'évoluer avec elle. Par conséquent, il est important pour la Belgique d'élargir son arsenal d'action et de coopération internationales en matière pénale. Dans ce contexte, l'adoption des instruments internationaux mentionnés ci-dessus assure la construction d'un cadre juridique de coopération pénale, tant sur le plan bilatéral au sein du Conseil de l'Europe que sur le plan bilatéral avec des pays non-membres de l'Union européenne ou du Conseil de l'Europe. Ces instruments concernent différentes composantes/formes de la coopération internationale pénale, à savoir l'entraide judiciaire, le transfèrement des personnes condamnées et l'extradition. L'objectif est d'améliorer la coopération internationale à tous les stades de la procédure pénale: enquêtes criminelles, poursuites et condamnations.

Compte tenu de l'objectif du projet de loi mentionné ci-dessus, celui-ci est conforme à l'accord de coalition du 30 septembre 2020. Le projet de loi contribue notamment au développement progressif de la Belgique en tant que partenaire fiable et actif sur la scène internationale, tant sur le plan multilatéral que bilatéral. De plus, la cohérence des instruments internationaux contenus dans le projet de loi favorise le renforcement d'une politique étrangère forte qui permet de lutter contre la criminalité transfrontalière, notamment le terrorisme, la drogue, le trafic d'armes et la traite d'êtres humains.

Tous les instruments stipulent les droits et obligations des parties contractantes, les conditions et la forme que doivent revêtir les demandes d'entraide judiciaire, d'extradition et de transfert, ainsi que la procédure à suivre pour ces demandes. De plus, les traités d'entraide judiciaire et d'extradition prévoient des motifs de refus obligatoires et facultatifs sur la base desquels une demande doit ou peut être refusée. Tous les traités requièrent dans tous les cas une décision de la partie requise autorisant la coopération demandée. Les conditions, ainsi que les motifs de refus, garantissent que la coopération demandée ne se déroulera que dans le respect des droits fondamentaux de la personne concernée et de la législation nationale.

Overwegende dat criminaliteit zich steeds minder aan landsgrenzen houdt, is de misdaadbestrijding genoodzaakt om mee te evolueren. Bijgevolg is het van belang dat België haar arsenaal om internationaal op te treden en samen te werken in strafzaken uitbreid. In deze context zorgt de goedkeuring van de in dit wetsontwerp begrepen internationale instrumenten voor het opbouwen van het juridische kader voor samenwerking in strafzaken, zowel multilateraal binnen de Raad van Europa, als bilateraal met staten die geen lid zijn van de Europese Unie of Raad van Europa. De instrumenten hebben betrekking op verschillende onderdelen/vormen van internationale samenwerking in strafzaken, namelijk de wederzijdse rechtshulp, de overbrenging van gevonniste personen en de uitlevering. Zo wordt er ingezet op wordt een verbetering van de internationale samenwerking in alle fasen van de strafrechtketen: het strafonderzoek, de strafvervolging en de strafuitvoering.

Overwegende het voorgenoemde opzet van het wetsontwerp, sluit het aan bij het regeerakkoord van 30 september 2020. Het wetsontwerp draagt met name bij aan de progressieve ontwikkeling van België als betrouwbare en actieve partner op de internationale scène, zowel in multilateraal als bilateraal verband. De coherentie van de internationale instrumenten die in het wetsontwerp zijn opgenomen bevordert daarnaast de versterking van een sterk buitenlands beleid dat toelaat grensoverschrijdende criminaliteit waaronder terrorisme, drugs-, wapen- en mensenhandel te bestrijden.

Alle instrumenten stipuleren de rechten en plichten van de verdragspartijen en de voorwaarden en vormvoorschriften waaraan de verzoeken tot rechtshulp, uitlevering en overbrenging moeten voldoen alsook de procedure die moet worden gevolgd. Daarnaast voorzien de rechtshulp- en uitleveringsverdragen verplichte en facultatieve weigeringsgronden op basis waarvan een verzoek tot rechtshulp of uitlevering moet of kan geweigerd worden. Alle verdragen vereisen in elk geval een beslissing van de aangezochte partij die de gevraagde samenwerking toestaat. De voorwaarden samen met de weigeringsgronden zorgen ervoor dat de gevraagde samenwerking enkel gebeurt met respect voor de fundamentele rechten van de betrokken persoon en de nationale wetgeving.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

EXPOSÉ GÉNÉRAL

Ce projet de loi vise l'assentiment à cinq instruments internationaux en matière de coopération internationale en matière pénale. Il s'agit notamment:

- de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Inde sur l'entraide judiciaire en matière pénale, faite à Bruxelles le 16 septembre 2021;
- du Traité entre le Royaume de Belgique et les Émirats arabes unis sur l'entraide judiciaire en matière pénale, fait à Abu Dhabi le 9 décembre 2021;
- du Traité entre le Royaume de Belgique et les Émirats arabes unis sur l'extradition, fait à Abu Dhabi le 9 décembre 2021;
- du Traité entre le Royaume de Belgique et la République islamique d'Iran sur le transfèrement de personnes condamnées, fait à Bruxelles le 11 mars 2022;
- du Protocole du 22 novembre 2017 portant amendement du Protocole additionnel à la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées, signé à Strasbourg le 7 avril 2022 à Strasbourg.

Le 3 juin 2022, le Conseil d'État a rendu son avis sous la référence 71.593/1. Le 15 juin 2022, l'Autorité de protection des données a rendu son avis sous le numéro 119/2022.

Ces instruments ont été développés afin d'élargir l'arsenal d'instruments permettant une action et une coopération internationales en matière pénale. En effet, la criminalité se soucie de moins en moins des frontières nationales, contraignant la lutte contre la criminalité d'évoluer avec elle.

Dans ce contexte, l'adoption des instruments internationaux précités crée un cadre juridique cohérent pour la coopération en matière pénale, tant sur le plan multilatéral au sein du Conseil de l'Europe que sur le plan bilatéral avec des États non-membres de l'Union européenne ou du Conseil de l'Europe. Il est ainsi contribué au développement progressif de la Belgique en tant que partenaire fiable sur la scène internationale et à la création d'une politique étrangère forte, qui permet de lutter contre la

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

ALGEMENE TOELICHTING

Dit wetsontwerp beoogt de instemming met vijf internationale instrumenten inzake internationale samenwerking in strafzaken. Het gaat met name om:

- de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek India inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken, gedaan te Brussel op 16 september 2021;
- het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Arabische Emiraten inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken, gedaan te Abu Dhabi op 9 december 2021;
- het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Arabische Emiraten inzake uitlevering, gedaan te Abu Dhabi op 9 december 2021;
- het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Islamitische Republiek Iran inzake overbrenging van gevonniste personen, gedaan te Brussel op 11 maart 2022;
- het Protocol van 22 november 2017 ter amendinger van het aanvullend protocol bij de Conventie inzake de overbrenging van gevonniste personen, ondertekend te Straatsburg op 7 april 2022.

Op 3 juni 2022 leverde de Raad van State haar advies met referentie 71.593/1 af. Op 15 juni 2022 leverde de Gegevensbeschermingsautoriteit haar advies met nummer 119/2022 af.

Deze instrumenten zijn tot stand gekomen om het arsenaal instrumenten die toelaten internationaal op te treden en samen te werken in strafzaken, uit te breiden. Criminaliteit houdt zich immers steeds minder aan lands-grenzen waardoor de misdaadbestrijding genoodzaakt is om mee te evolueren.

In deze context zorgt de goedkeuring van de bovenstaande internationale instrumenten voor de creatie van een coherent juridisch kader voor samenwerking in strafzaken, zowel multilateraal binnen de Raad van Europa, als bilateraal met staten die geen lid zijn van de Europese Unie of Raad van Europa. Zo wordt bijgedragen aan de progressieve ontwikkeling van België als betrouwbare partner op de internationale scène en aan de creatie van een sterk buitenlands beleid dat toelaat

criminalité transfrontalière, comme le terrorisme, le trafic de stupéfiants, d'armes et d'êtres humains.

Les instruments portent sur différentes formes de coopération internationale en matière pénale, à savoir l'entraide judiciaire, le transfèrement de personnes condamnées et l'extradition. Des efforts sont ainsi déployés pour améliorer la coopération internationale à tous les stades de la chaîne pénale: l'enquête pénale, les poursuites judiciaires et l'exécution de la peine.

De manière générale, ces instruments contribueront à la bonne administration de la justice et à la lutte contre l'impunité.

Ils visent, en outre, à renforcer la protection des données personnelles des personnes concernées.

En principe, les échanges de données personnelles hors de l'Union européenne ne sont possibles qu'en présence d'une décision d'adéquation adoptée par la Commission européenne et reconnaissant que l'État tiers en question présente un niveau de protection adéquat (càd essentiellement "équivalent" au niveau de protection garanti dans l'UE).

En l'absence de décisions d'adéquation, les échanges de données personnelles entre autorités publiques avec un État tiers sont possibles à condition d'être prévus par une convention bilatérale contraignante contenant des garanties appropriées au contexte dans lequel l'échange de données intervient.

Ces garanties doivent être de nature à assurer le respect des principes fondamentaux de protection des données personnelles et les droits des personnes concernées. Chaque instrument bilatéral prévoit une disposition spécifique à cet égard. Les modèles de dispositions ont fait l'objet de consultations préalables avec l'officier à la protection des données personnelles du SPF Justice.

Il revient à l'autorité compétente, en l'espèce le Service Public Fédéral Justice en sa qualité de responsable de traitement, d'assurer en pratique et de manière continue la protection efficace des données par la mise en place de mesures appropriées. Le Service Public Fédéral Justice sera également attentif au respect des garanties par l'État tiers qui a reçu les données.

grensoverschrijdende criminaliteit waaronder, terrorisme, drugs-, wapen- en mensenhandel, te bestrijden.

De instrumenten hebben betrekking op verschillende vormen van internationale samenwerking in strafzaken, namelijk de wederzijdse rechtshulp, de overbrenging van gevonniste personen en de uitlevering. Zo wordt er ingezet op wordt een verbetering van de internationale samenwerking in alle fasen van de strafrechtketen: het strafonderzoek, de strafvervolging en de strafuitvoering.

In het algemeen zullen deze instrumenten bijdragen tot een goede rechtsbedeling en de bestrijding van straffeloosheid.

Ze hebben ook tot doel de bescherming van de persoonsgegevens van de betrokken personen te versterken.

De uitwisseling van persoonsgegevens buiten de Europese Unie is in principe alleen mogelijk in aanwezigheid van een adequaateidsbesluit van de Europese Commissie dat erkent dat de derde staat in kwestie een passend beschermingsniveau biedt (d.w.z. in wezen "gelijkwaardig" aan het niveau van bescherming gegarandeerd in de EU).

Bij ontstentenis van adequaateidsbesluiten is de uitwisseling van persoonsgegevens tussen overheidsinstanties met een derde staat mogelijk, mits daarin is voorzien in een bindende bilaterale overeenkomst die waarborgen bevat die passen bij de context waarin de gegevensuitwisseling plaatsvindt.

Deze waarborgen moeten van dien aard zijn dat wordt gewaarborgd dat de fundamentele beginselen van bescherming van persoonsgegevens en de rechten van de betrokken personen worden nageleefd. Elk bilateraal instrument bevat hierover een specifieke bepaling. Over de modelbepalingen werd de functionaris voor de bescherming van persoonsgegevens van de FOD Justitie geraadpleegd.

Het is aan de bevoegde overheid, in dit geval de Federale Overheidsdienst Justitie in haar hoedanigheid van verwerkingsverantwoordelijke, om in de praktijk en op permanente basis de effectieve bescherming van gegevens te verzekeren door gepaste maatregelen te nemen. De Federale Overheidsdienst Justitie zal er ook op toezien dat de garanties worden nageleefd door de derde staat die de gegevens heeft ontvangen.

I. — CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'INDE SUR L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

EXPOSÉ GÉNÉRAL

La Convention est née de la volonté commune de l'Inde et de la Belgique de moderniser leurs instruments bilatéraux de coopération internationale en matière pénale en vue d'améliorer et d'accélérer la coopération.

Le seul instrument bilatéral existant entre la Belgique et l'Inde date de 1958 et concerne l'extradition. En l'absence de convention bilatérale, l'entraide judiciaire en matière pénale n'était possible que sur la base d'une convention multilatérale liant tant la Belgique que l'Inde et prévoyant une entraide judiciaire ou, à défaut, sur une base de réciprocité.

Néanmoins, quelques demandes d'entraide judiciaire ont été envoyées aux autorités indiennes depuis 2015. Cependant, l'exécution de celles-ci dépendait de leur bon vouloir.

C'est la raison pour laquelle des négociations ont été entamées en 2017 en vue de la conclusion d'une nouvelle convention d'entraide judiciaire. En janvier 2020, une délégation indienne a été reçue en Belgique afin de clôturer les négociations. Le 16 septembre 2021, la convention d'entraide judiciaire a été signée à Bruxelles.

La ratification de la présente Convention contribuera à améliorer la coopération judiciaire bilatérale avec les États non-membres de l'Union européenne ou du Conseil de l'Europe, afin que la criminalité transfrontalière puisse être détectée et poursuivie de manière plus efficiente.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 1^{er}

Champ d'application

L'article 1^{er} définit le champ d'application de la présente Convention. Le paragraphe 1^{er} contient l'engagement de principe des Parties contractantes de s'accorder mutuellement l'entraide judiciaire en matière pénale.

I. — OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REPUBLIEK INDIA INZAKE WEDERZIJDSE RECHTSHULP IN STRAFZAKEN

ALGEMENE TOELICHTING

De Overeenkomst is tot stand gekomen in het kader van de gedeelde intentie van India en België om hun bilaterale instrumenten inzake internationale samenwerking in strafzaken te moderniseren met oog op het verbeteren en versnellen van de samenwerking.

Het enige bilaterale instrument tussen België en India dateert van 1958 en betreft uitlevering. Door de afwezigheid van een bilateraal verdrag was wederzijdse rechtshulp in strafzaken enkel mogelijk op basis van een multilateraal verdrag dat zowel België als India bindt en in wederzijdse rechtshulp voorzag of, bij afwezigheid hiervan, op basis van reciprociteit.

Desondanks werden er sinds 2015 enkele rechtshulpverzoeken aan de Indische autoriteiten toegezonden. De uitvoering ervan hing evenwel af van hun bereidwilligheid.

Tegen deze achtergrond werden in 2017 onderhandelingen opgestart met oog op het afsluiten van een nieuw verdrag inzake wederzijdse rechtshulp. In januari 2020 werd een Indische delegatie ontvangen in België met oog op het afsluiten van de onderhandelingen. Op 16 september 2021 werd het rechtshulpverdrag ondertekend te Brussel.

De bekraftiging van deze Overeenkomst zal leiden tot een betere bilaterale gerechtelijke samenwerking met lidstaten die geen lid zijn van de Europese Unie of Raad van Europa zodat grensoverschrijdende criminaliteit efficiënter kan worden opgespoord en vervolgd.

TOELICHTING BIJ DE ARTIKELEN

Artikel 1

Toepassingsgebied

Artikel 1 bepaalt het toepassingsgebied van de Overeenkomst. Het eerste lid, bevat de principiële verplichting van de Verdragsluitende partijen om elkaar rechtshulp te verlenen in strafzaken.

Le paragraphe 2 exclut du champ d'application de la Convention les arrestations, l'exécution de jugements et le transfert de procédures pénales.

Le paragraphe 3 précise les finalités pour lesquelles l'entraide judiciaire peut être demandée.

Le paragraphe 4 dispose que la Convention s'applique également aux demandes d'entraide judiciaire portant sur des actes accomplis avant son entrée en vigueur.

Article 2

Autorités centrales

L'article 2 est relatif à l'autorité centrale que chaque Partie désigne.

Le paragraphe 1^{er} précise que, pour la Belgique, l'autorité centrale est le Service public fédéral Justice et que, pour la République d'Inde, l'autorité centrale est le ministère de l'Intérieur.

Les paragraphes 2 et 3 décrivent le rôle des autorités centrales dans la communication et la transmission des demandes entre parties ainsi que dans l'exécution de demandes.

Article 3

Exécution des demandes

Le paragraphe 1^{er} de l'article 3 dispose que les demandes d'entraide judiciaire sont exécutées conformément à la législation de la Partie requise.

Le paragraphe 2 prévoit une obligation pour la Partie requise d'informer la Partie requérante de l'exécution de la demande d'entraide judiciaire.

Article 4

Contenu des demandes

Le paragraphe 1^{er} de l'article 4 précise quelles informations une demande d'entraide judiciaire doit contenir.

Le paragraphe 2 prévoit la possibilité pour l'État requis de demander des informations complémentaires s'il estime que les informations visées au paragraphe 1^{er} ne sont pas suffisantes pour exécuter la demande.

In het tweede lid worden aanhoudingen, de handhaling van vonnissen en de overdracht van strafrechtelijke procedures uitgesloten van het toepassingsgebied van de Overeenkomst.

Het derde lid stipuleert de doeleinden waarvoor rechts-hulp kan worden verzocht.

Het vierde lid stelt dat de Overeenkomst ook van toepassing is op rechtshulpverzoeken betreffende handelingen voor zijn inwerkingtreding.

Artikel 2

Centrale autoriteiten

Artikel 2 heeft betrekking op de door beide partijen aangewezen centrale autoriteit.

In het eerste lid is bepaald dat de centrale autoriteit voor België de Federale Overheidsdienst Justitie is en dat de centrale autoriteit voor de Republiek India het ministerie van Binnenlandse Zaken is.

Het tweede lid en derde lid omschrijven de rol van de centrale autoriteiten in de communicatie en het overmaken van de verzoeken tussen partijen alsook in de tenuitvoerlegging van verzoeken.

Artikel 3

Tenuitvoerlegging van verzoeken

Het eerst lid van artikel 3 bepaalt dat rechtshulpverzoeken worden uitgevoerd conform de wetgeving van de aangezochte partij.

Het tweede lid voorziet in een verplichting voor de aangezochte partij om de verzoekende partij op de hoogte te brengen van de tenuitvoerlegging van het rechtshulpverzoek.

Artikel 4

Inhoud van verzoeken

In het eerste lid van artikel 4 wordt bepaald welke informatie een rechtshulpverzoek moet bevatten.

Lid twee voorziet in de mogelijkheid voor de aangezochte staat om aanvullende informatie te vragen indien deze informatie in het eerste lid niet afdoende acht voor de tenuitvoerlegging van het verzoek.

Le paragraphe 3 exige que la demande d'entraide judiciaire soit formulée par écrit. En cas d'urgence, la demande peut se faire oralement, moyennant confirmation écrite immédiate.

Article 5

Refus ou ajournement de l'entraide

L'article 5 concerne les motifs de refus de l'entraide.

Le paragraphe 1^{er} prévoit l'obligation de refuser l'entraide dans les cas suivants:

a) si la Partie requise estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres de ses intérêts essentiels. La Partie requise ne peut toutefois pas invoquer le secret bancaire comme intérêt essentiel au sens de cette disposition pour refuser l'entraide;

b) si la Partie requise estime que l'exécution de la demande d'entraide est incompatible avec les principes fondamentaux de sa législation nationale ou contraire à celle-ci. Les principes fondamentaux de la législation nationale comprennent tous les principes fondamentaux du droit belge. Comme suggéré par le Conseil d'État dans son avis 71.593/1 du 3 juin 2022, il importe de souligner que ces principes englobent ceux qui découlent de la Constitution et des conventions européennes et internationales relatives aux droits de l'Homme.

Cette disposition implique par ailleurs que la demande est refusée si elle concerne une infraction qui est punie, conformément à la législation de la Partie requérante, de la peine de mort ou de tout châtiment corporel;

c) si la demande d'entraide vise la poursuite d'une personne au motif d'une infraction pour laquelle cette personne a déjà été condamnée, acquittée ou amnistie;

d) si la demande concerne une infraction militaire qui ne constitue pas une infraction selon le droit pénal ordinaire;

e) si la demande se rapporte à des infractions considérées comme des infractions politiques ou connexes à celles-ci sauf si ces faits ne sont pas considérés comme

Het derde lid bevat de vereiste dat het rechtshulpverzoek schriftelijk moet worden gedaan. In geval van spoedeisendheid kan een verzoek mondeling gebeuren mits onmiddellijke schriftelijke bevestiging.

Artikel 5

Weigering of uitstel van rechtshulp

Artikel 5 betreft de gronden tot weigering rechtshulp te verlenen.

Het eerste lid voorziet in de verplichting om rechtshulp te weigeren in de volgende gevallen:

a) indien de aangezochte partij van oordeel is dat de tenuitvoerlegging van het verzoek de soevereiniteit, veiligheid, openbare orde of andere wezenlijke belangen van de aangezochte partij kan schenden. De aangezochte partij kan evenwel niet het bankgeheim aanvoeren als wezenlijk belang in de zin van deze bepaling teneinde rechtshulp te weigeren;

b) indien de uitvoering van het rechtshulpverzoek volgens de aangezochte partij onverenigbaar zou zijn met de fundamentele beginselen van zijn nationale wetgeving of strijdig zou zijn met zijn nationale wetgeving. Onder de fundamentele beginselen van de nationale wetgeving vallen alle fundamentele beginselen van het Belgisch recht. Zoals gesuggereerd door de Raad van State in het advies 71.593/1 van 3 juni 2022 is het belangrijk om te benadrukken dat deze beginselen ook de beginselen omvatten die voortvloeien uit de Grondwet en uit Europese en internationale overeenkomsten inzake mensenrechten.

Deze bepaling impliceert daarnaast dat een verzoek wordt geweigerd indien het betrekking heeft op een misdrijf dat overeenkomstig de wetgeving van de verzoekende partij wordt bestraft met de doodstraf of enige lijfstraf;

c) indien het verzoek om rechtshulp strekt tot vervolging van een persoon wegens een strafbaar feit waarvoor deze persoon reeds is veroordeeld of vrijgesproken of gratie heeft gekregen;

d) indien het verzoek een militair misdrijf betreft dat geen misdrijf vormt naar gewoon strafrecht;

e) indien het verzoek betrekking heeft op strafbare feiten die worden aangemerkt als politieke misdrijven of als met politieke misdrijven samenhangende strafbare

des infractions politiques en vertu de conventions internationales auxquelles les deux États sont parties;

f) s'il y a des motifs de croire que la demande a été introduite en vue d'enquêter sur une personne, de la poursuivre ou la punir ou de lui porter atteinte en raison de sa race, ses convictions religieuses, son origine ethnique, ses opinions politiques, sa nationalité, son sexe ou son orientation sexuelle.

Le paragraphe 2 précise que la Partie requise peut différer l'entraide si l'exécution de la demande est susceptible de porter préjudice à une enquête ou des poursuites en cours dans la Partie requise.

Le paragraphe 3 oblige l'État requis à informer la Partie requérante de la décision de ne pas accéder en tout ou en partie à la demande ou d'en ajourner l'exécution ainsi que des raisons de cette décision.

Le paragraphe 4 prévoit que préalablement à la décision de refus ou d'ajournement, la Partie requise fixe les conditions ou les garanties qu'elle juge nécessaires pour pouvoir accéder à la demande. Si la Partie requérante accepte que l'entraide soit soumise à ces conditions, elle est tenue de les respecter. En pareil cas, la Partie requérante en est avisée avec mention du délai probable dans lequel il pourra être satisfait à la demande.

Article 6

Remise de documents et d'actes judiciaires

Le paragraphe 1^{er} oblige la Partie requise à mettre tout en œuvre pour remettre effectivement les documents qui ont été reçus aux fins de remise.

Le paragraphe 2 prévoit que la demande de remise relative à une réaction ou une comparution dans la Partie requérante doit être transmise à l'État requis au plus tard 45 jours avant la réponse ou la comparution visée.

Le paragraphe 3 oblige la Partie requise à fournir à l'État requérant une preuve de remise comme demandé par ce dernier.

feiten buiten indien deze feiten niet worden beschouwd als politiek misdrijf overeenkomstig internationale verdragen waarbij beide verdragspartijen partij zijn;

f) indien er gronden zijn om aan te nemen dat het verzoek is ingediend teneinde een persoon te onderzoeken, vervolgen of straffen of anders te benadelen wegens zijn ras, geslacht, religieuze overtuiging, etnische afkomst, politieke overtuiging, nationaliteit, geslacht of seksuele geaardheid.

In het tweede lid wordt bepaald dat de aangezochte partij het verlenen van rechtshulp kan uitstellen indien de tenuitvoerlegging van het verzoek een lopend onderzoek of lopende vervolging in de aangezochte partij kan schaden.

Het derde lid verplicht de aangezochte staat om de verzoekende partij in kennis te stellen van de beslissing om het verzoek geheel of gedeeltelijk niet in te willigen of de tenuitvoerlegging uit te stellen en van de motivatie achter deze beslissing.

Het vierde lid stelt dat voorafgaand aan de beslissing tot weigering of uitstel, de aangezochte partij de voorwaarden of garanties bepaalt die zij noodzakelijk acht opdat het verzoek kan worden ingewilligd. Indien de verzoekende partij de rechtshulp onder die voorwaarden aanvaardt, heeft deze de verplichting om ze na te leven. In een dergelijk geval wordt de verzoekende partij daarvan in kennis gesteld met vermelding van de vermoedelijke termijn waarbinnen het verzoek kan worden ingewilligd.

Artikel 6

Betekening en kennisgeving van documenten en gerechtelijke akten

Het eerste lid verplicht de aangezochte partij om alles in werk te stellen om documenten, die werden ontvangen met oog op betekening of kennisgeving, daadwerkelijk te betekenen of ter kennis te geven.

Het tweede lid stelt dat het verzoek om de betekening of kennisgeving betreffende een reactie of een verschijning in de verzoekende partij uiterlijk 45 dagen voor de beoogde reactie of verschijning moet worden bezorgd aan de aangezochte staat.

Het derde lid verplicht de aangezochte partij om een bewijs van betekening of kennisgeving zoals gevraagd door de verzoekende staat te bezorgen aan deze laatste.

Article 7

Communication d'informations, de documents, de dossiers et d'objets

Le paragraphe 1^{er} oblige l'État requis à fournir des copies des informations, documents et dossiers accessibles au public.

Le paragraphe 2 dispose que l'État requis a la possibilité de fournir à l'État requérant l'ensemble des informations, documents, dossiers et objets non accessibles au public, dont un organisme public est en possession, aux mêmes conditions et dans la même mesure qu'à ses propres autorités judiciaires ou autorités chargées d'appliquer la loi.

Le paragraphe 3 prévoit par ailleurs que l'État requis peut également fournir des copies certifiées conformes de documents ou de dossiers. Si l'État requérant demande explicitement l'exemplaire original, l'État requis donnera suite à cette demande autant que possible.

Le paragraphe 4 oblige l'État requérant à restituer au plus vite à la Partie requise les documents, dossiers ou objets originaux fournis.

Les documents, objets ou dossiers sont fournis sous une forme ou munis d'une déclaration comme prévu par la Partie requérante, de sorte à être admissibles conformément à la législation de l'État requérant, à moins que la législation de l'État requis ne l'interdise.

Article 8

Perquisitions et saisies

En vertu du paragraphe 1^{er}, les demandes de perquisition ou de saisie sont exécutées pour autant que la législation de la Partie requise l'autorise.

Le paragraphe 2 oblige l'État requis à fournir toutes les informations que l'État requérant a éventuellement demandées. Les informations concernées sont énumérées de manière non limitative.

Le paragraphe 3 dispose que l'autorité centrale de la Partie requise peut exiger le respect des modalités

Artikel 7

Verstrekken van informatie, documenten, dossiers en voorwerpen

Het eerste lid bevat de verplichting voor de aangezochte staat om afschriften van openbaar beschikbare informatie, documenten en dossiers te verstrekken.

Het tweede lid stelt dat de aangezochte staat de mogelijkheid heeft om alle niet openbaar beschikbare informatie, documenten, dossiers en voorwerpen die in het bezit zijn van een overheidsinstelling, te verstrekken aan de verzoekende staat onder dezelfde voorwaarden en in dezelfde mate als aan de eigen rechtshandhavings-autoriteiten en gerechtelijke autoriteiten.

Daarnaast voorziet het derde lid dat de aangezochte staat ook voor eensluidende gewaarmerkte afschriften van documenten of dossiers kan verstrekken. Indien de verzoekende staat explicet vraagt om het origineel exemplaar, dan geeft de aangezochte staat zoveel mogelijk gevolg aan dit verzoek.

Het vierde lid verplicht de verzoekende staat om de verstrekte originele documenten, dossiers, of voorwerpen, zo spoedig mogelijk terug te geven aan de aangezochte partij.

De documenten, voorwerpen of dossiers worden verstrekkt in een vorm of samen met een verklaring zoals bepaald door de verzoekende partij zodat zij toelaatbaar zouden zijn overeenkomstig de wetgeving van de verzoekende staat, tenzij de wetgeving van de aangezochte staat dit verbiedt.

Artikel 8

Huiszoeken en inbeslagneming

Krachtens het eerste lid worden de verzoeken om huiszoeking of inbeslagneming ten uitvoer gelegd voor zover de wetgeving van de aangezochte partij dit toelaat.

Het tweede lid bevat de verplichting van de aangezochte staat om alle inlichtingen die de verzoekende staat eventueel heeft verzocht, te verstrekken. De mogelijke inlichtingen worden niet-limitatief opgesomd.

Het derde lid stelt dat de centrale autoriteit van de aangezochte partij de naleving van de modaliteiten en

et des conditions pour protéger les intérêts de tiers vis-à-vis de l'objet à saisir.

Article 9

Témoignages ou éléments de preuve dans l'État requis

En vertu du paragraphe 1^{er}, les personnes qui sont appelées à témoigner ou produire des documents, dossiers ou objets dans la Partie requise, peuvent y être contraintes par citation ou ordonnance, conformément à la législation de cette partie.

La Partie requise peut autoriser que les personnes mentionnées dans la demande soient présentes lors de l'exécution de celle-ci.

Le paragraphe 3 prévoit que l'autorité centrale de la Partie requérante est informée si la personne visée au paragraphe 1^{er} invoque le droit de ne pas fournir d'éléments de preuve ou de ne pas témoigner.

Le paragraphe 4 prévoit une obligation d'authentification dans la Partie requise des éléments de preuve produits sur la base de cet article.

Article 10

Mise à disposition de personnes détenues aux fins de témoignage

Le paragraphe 1^{er} permet le transfèrement temporaire d'une personne détenue sur le territoire de la Partie requise vers celui de la Partie requérante lorsque celle-ci est appelée à comparaître en tant que témoin ou à prêter son concours à l'enquête sur le territoire de la partie requérante. Un tel transfèrement n'est possible que si la personne concernée et l'État requis y consentent.

Le paragraphe 2 prévoit l'obligation pour la Partie requérante de maintenir la personne transférée en détention si la législation de l'État requis l'exige et de la renvoyer après l'exécution de la demande.

Sur la base de cet article, la période de détention dans l'État requérant est déduite de la peine imposée par la Partie requise.

voorwaarden kan eisen met oog op de bescherming van de belangen van derde partijen in het in beslag te nemen voorwerp.

Artikel 9

Getuigenis of bewijs in de aangezochte staat

Krachtens het eerste lid kunnen personen, die worden verzocht om te getuigen of documenten, dossiers of voorwerpen over te leggen in de aangezochte partij, bij dagvaarding of bevel hiertoe worden gedwongen overeenkomstig de wetgeving van die partij.

De aangezochte partij kan toestaan dat de personen vermeld in het verzoek aanwezig zijn bij de uitvoering ervan.

Het derde lid stipuleert dat de centrale autoriteit van de verzoekende partij in kennis wordt gesteld indien de persoon bedoeld in het eerste lid zich beroept op een recht om geen bewijsmateriaal of getuigenis te verstrekken.

Het vierde lid bevat een verplichting tot legalisatie in de aangezochte partij van bewijs dat op grond van dit artikel overgelegd.

Artikel 10

Beschikbaarheid van gedetineerde personen teneinde te getuigen

Het eerste lid maakt de tijdelijke overdracht mogelijk van een gedetineerde persoon op het grondgebied van de aangezochte partij naar dat van de verzoekende partij indien hij moet verschijnen als getuige of helpen bij het onderzoek op het grondgebied van de verzoekende partij. Een dergelijke overdracht is enkel mogelijk indien de betrokken persoon en de aangezochte staat daarmee instemmen.

Het tweede lid voorziet in de verplichting voor de verzoekende partij om de overgebrachte persoon in hechtenis te houden, indien dit vereist is volgens de wetgeving van de aangezochte staat, en om de persoon terug te brengen na de uitvoering van het verzoek.

De periode in hechtenis in de verzoekende partij wordt op basis van dit artikel in rekening gebracht bij de straf opgelegd door de aangezochte partij.

Lorsque la personne transférée ne doit plus être maintenue en détention, elle est remise en liberté et traitée comme une personne présente dans l'État requérant sur la base d'une demande tendant à obtenir l'assistance de cette personne telle que visée à l'article 11.

Article 11

Mise à disposition de personnes aux fins de témoignage ou d'aide dans des enquêtes

En vertu du paragraphe 1^{er}, la Partie requérante peut demander à la Partie requise d'inviter un témoin ou un expert à comparaître personnellement devant les autorités de la Partie requérante. La Partie requérante indique quelles indemnités et quels frais sont payés à la personne. La Partie requise fera connaître la réponse du témoin ou de l'expert à la Partie requérante.

La requête de comparution doit être remise 60 jours avant la comparution, sauf si la Partie requise accepte un délai plus court en cas d'urgence.

Article 12

Sauf-conduit

L'article 12 traite de l'immunité d'une personne se trouvant sur le territoire de la Partie requérante à la demande de celle-ci.

Le paragraphe 1^{er} prévoit que cette personne ne peut être contrainte de témoigner dans une autre procédure et ne peut être poursuivie, détenue ou soumise à toute autre restriction de sa liberté individuelle en raison d'actes ou omissions antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise.

Le paragraphe 2 précise que le paragraphe 1^{er} cesse de s'appliquer si la personne, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie requérante pendant trente jours consécutifs, après avoir été informée officiellement que sa présence n'était plus requise par les autorités compétentes, est néanmoins restée sur ce territoire ou y est retournée volontairement après l'avoir quitté.

Le paragraphe 3 dispose qu'une personne qui ne comparaît pas dans l'État requérant, alors même que la citation à comparaître contiendrait une injonction à cet effet, ne pourra être soumise à aucune sanction ou

Indien de overgebrachte persoon niet meer in detentie moet worden gehouden, wordt die persoon in vrijheid gesteld en behandeld als een persoon die aanwezig is in de verzoekende staat op basis van een verzoek om diens aanwezigheid zoals in artikel 11.

Artikel 11

Beschikbaarheid van personen teneinde te getuigen of te helpen bij onderzoeken

Op grond van het eerste lid kan de verzoekende partij de aangezochte partij vragen om een getuige of een deskundige te verzoeken om persoonlijk te verschijnen voor de autoriteiten van de verzoekende partij. De verzoekende partij geeft aan welke vergoedingen en kosten aan de persoon worden betaald. De aangezochte partij brengt de verzoekende partij op de hoogte van het antwoord van de getuige of de deskundige.

Het verzoek tot verschijnen moet 60 dagen voor de verschijning bezorgd zijn tenzij de aangezochte partij instemt met een kortere tijdspanne in geval van hoogdringendheid.

Artikel 12

Vrijgeleide

Artikel 12 heeft betrekking op de immuniteit van een persoon die zich op het grondgebied van de verzoekende partij bevindt op basis van een verzoek van deze laatste.

Het eerste lid voorziet erin dat deze persoon niet kan worden gedwongen om te getuigen in een andere procedure en niet kan worden vervolgd, aangehouden of onderworpen aan enige andere beperking van zijn individuele vrijheid wegens handelingen of nalatigheden die voorafgaan aan zijn vertrek van het grondgebied van de aangezochte partij.

Het tweede lid stipuleert dat het eerste lid niet meer van toepassing is indien de persoon officieel ervan in kennis is gesteld dat zijn aanwezigheid niet langer vereist is door de bevoegde autoriteiten en vervolgens gedurende dertig opeenvolgende dagen de mogelijkheid heeft gehad het grondgebied van de verzoekende partij te verlaten desalniettemin op voornoemd grondgebied is gebleven of uit eigen beweging ernaar is teruggekeerd na het te hebben verlaten.

Het derde lid stelt dat een persoon die niet verschijnt in de verzoekende staat, zelfs al was er een verplichting daartoe vermeld in de dagvaarding, niet kan worden onderworpen aan sancties of dwangmaatregelen tenzij

mesure de contrainte, à moins qu'elle ne se rende de son plein gré dans l'État requérant et qu'elle soit citée à nouveau par la suite.

Article 13

Recueil de témoignages et de dépositions par vidéoconférence

L'article 13 permet à la Partie requérante de demander que l'audition d'un témoin ou d'un expert qui se trouve sur le territoire de la Partie requise ait lieu par vidéoconférence s'il n'est pas possible ou opportun que celui-ci comparaisse en personne sur le territoire de la Partie requérante. Une telle audition par vidéoconférence n'est possible que pour autant que la Partie requise y consente et que cela soit conforme aux principes fondamentaux de la législation de la Partie requise. Les modalités et conditions doivent être convenues de commun accord entre les Parties. Les Parties peuvent convenir que le témoignage ou la déposition sera recueilli par une autorité compétente de la Partie requérante en présence d'une autorité compétente de la Partie requise.

Article 14

Produits et instruments du crime

Cette disposition concerne la recherche et la confiscation éventuelle des produits et des instruments du crime.

La Partie requérante doit indiquer les raisons pour lesquelles elle présume que les produits ou instruments d'une infraction se trouvent sur le territoire de l'État requis et ce dernier doit s'efforcer de les retrouver et informer la Partie requérante des résultats de ses recherches (paragraphe 1^{er}).

Si ces choses sont retrouvées, la Partie requise prend les mesures nécessaires autorisées par son droit interne afin d'en éviter la disparition (paragraphe 2).

Selon le paragraphe 3, les demandes visant à garantir la confiscation de ces produits ou instruments sont exécutées conformément à la législation de la Partie requise.

de persoon zich uit vrije wil naar de verzoekende staat heeft begeven en daarna opnieuw is gedagvaard.

Artikel 13

Afnemen van getuigenissen en verklaringen door middel van videoconferentie

Artikel 13 biedt de verzoekende partij de mogelijkheid om het verhoor van een getuige of deskundige die zich op het grondgebied van de aangezochte partij bevindt, af te nemen via videoconferentie indien het niet mogelijk of wenselijk is dat die persoon persoonlijk verschijnt op het grondgebied van de verzoekende partij. Een dergelijke verhoor via videoconferentie is enkel mogelijk voor zover de aangezochte partij hiermee instemt en dit overeenstemt met de grondbeginselen van de wetgeving van de aangezochte partij. De nadere regels en voorwaarden moeten in onderling overleg tussen de partijen worden overeengekomen. De partijen kunnen overeenkomen dat de getuigenis of verklaring wordt afgenoemd door een bevoegde autoriteit van de verzoekende partij in aanwezigheid van een bevoegde autoriteit van de aangezochte partij.

Artikel 14

Opbrengsten en instrumenten van misdrijven

Deze bepaling heeft betrekking op de opsporing en de eventuele verbeurdverklaring van de opbrengsten en instrumenten van strafbare feiten.

De verzoekende partij moet de redenen opgeven waarom zij vermoedt dat de opbrengsten of instrumenten van een strafbaar feit zich op het grondgebied van de aangezochte staat bevinden en die laatste moet alles in het werk stellen om ze terug te vinden en de eerste in kennis te stellen van het resultaat van het onderzoek (eerste lid).

Indien deze zaken worden teruggevonden, neemt de aangezochte partij de noodzakelijke in haar wetgeving toegestane maatregelen teneinde de verdwijning ervan te voorkomen (tweede lid).

Overeenkomstig het derde lid worden de verzoeken met het oog op de verbeurdverklaring van deze opbrengsten of instrumenten ten uitvoer gelegd in overeenstemming met de wetgeving van de aangezochte partij.

Lorsqu'une demande de confiscation est exécutée, les biens confisqués sont conservés, sauf accord contraire (paragraphe 4).

Les produits du crime incluent les produits de la vente des biens issus de ces infractions (paragraphe 5).

En vertu du paragraphe 6, les droits des tiers de bonne foi doivent être respectés conformément à la législation de la Partie requise.

Article 15

Confidentialité

Le paragraphe 1^{er} permet à la Partie requise d'exiger que les informations, les éléments de preuve fournis ou leur source restent confidentiels ou ne soient divulgués ou utilisés que selon les termes et conditions qu'elle aura spécifiés.

La Partie requérante peut exiger que la demande, son contenu, les pièces justificatives et l'exécution de celle-ci restent confidentiels. Si cette confidentialité rend impossible l'exécution de la demande, l'État requérant en informe l'État requis, lequel décide si la demande sera exécutée (paragraphe 2).

Article 16

Utilisation limitée

L'article 16 dispose que les informations et les éléments de preuve obtenus en vertu de la présente Convention ne peuvent être diffusés ou utilisés à des fins autres que celles énoncées dans la demande sans le consentement préalable de l'État requis.

Article 17

Protection des données à caractère personnel

En l'absence de décision d'adéquation, les échanges de données personnelles avec un État tiers sont possibles à condition d'être prévus par une convention bilatérale contraignante contenant des garanties appropriées.

Wanneer een verzoek om verbeurdverklaring ten uitvoer wordt gelegd, worden de verbeurdverklaarde goederen bewaard, tenzij anders is overeengekomen (vierde lid).

De opbrengsten van misdrijven omvatten de opbrengsten van de verkoop van goederen afkomstig van die misdrijven (vijfde lid).

Krachtens het zesde lid moeten de rechten van te goeder trouw zijnde derden in acht worden genomen in overeenstemming met de wetgeving van de aangezochte partij.

Artikel 15

Vertrouwelijkheid

Het eerste lid biedt de aangezochte partij de mogelijkheid om te eisen dat de informatie, het overgelegd bewijsmateriaal of de bron ervan vertrouwelijk blijven of enkel worden bekendgemaakt of aangewend in omstandigheden die zij bepaald heeft.

De verzoekende partij kan eisen dat het verzoek, de inhoud, de documenten ter ondersteuning alsook de tenuitvoerlegging ervan vertrouwelijk blijft. Als de uitvoering van het verzoek hierdoor niet mogelijk is, dan brengt de verzoekende staat de aangezochte staat hiervan op de hoogte waarop deze laatste beslist of het verzoek ten uitvoer wordt gelegd (tweede lid).

Artikel 16

Gebruiksbeperking

Artikel 16 bepaalt dat de informatie en het bewijsmateriaal verkregen krachtens deze Overeenkomst niet zonder de voorafgaande toestemming van de aangezochte partij mag worden verspreid of aangewend voor andere dan de in het verzoek vermelde doeleinden

Artikel 17

Bescherming van persoonsgegevens

Bij ontstentenis van een adequaatheidsbesluit is de uitwisseling van persoonsgegevens met een derde staat mogelijk, mits daarin is voorzien in een bindende bilaterale overeenkomst die passende waarborgen bevat.

Le principe de légalité est assuré puisque l'entraide judiciaire est en outre régie par la loi du 9 décembre 2004 sur l'entraide judiciaire internationale en matière pénale.

Conformément au principe de minimisation et de finalité, le point a du paragraphe 3 prévoit que seules les données adéquates, pertinentes et non excessives au regard des finalités du Traité sont transférées.

Le point b prévoit une limitation de la durée de conservation.

Les points c et f visent à assurer la qualité des données.

La réutilisation des données ou leur transfert ultérieur vers un État tiers est prohibé, sauf accord explicite de la Partie qui a transféré les données.

Le point e vise à assurer les droits des individus en assurant la possibilité pour eux d'introduire un recours en cas de violations de leurs droits relatifs à la protection de leurs données personnelles.

Le paragraphe 4 vise à assurer des mesures de protection additionnelles dans le cas où des données sensibles seraient échangées.

Article 18

Légalisation

Les dossiers, documents et objets transmis en application de la présente Convention sont dispensés de légalisation, sauf si l'État requérant le demande ou si la légalisation est requise conformément à l'article 7.

Article 19

Langue

L'article 19 dispose que toutes les demandes doivent être rédigées en langue anglaise. Les demandes qui ne sont pas rédigées en anglais doivent être accompagnées d'une traduction en langue anglaise, contresignée par l'autorité centrale.

Het legaliteitsbeginsel is gewaarborgd aangezien de wederzijdse rechtshulp ook wordt geregeld door de wet van 9 december 2004 betreffende de internationale rechtsbijstand in strafzaken.

Overeenkomstig het beginsel van minimalisering en het finaliteitsbeginsel, bepaalt lid 3, punt a, dat alleen adequate, relevante en niet-excessieve gegevens met betrekking tot de doeleinden van het Verdrag worden doorgegeven.

Punt b voorziet in een beperking van de bewaartijd.

Punten c en f beogen de kwaliteit van de gegevens te waarborgen.

Het hergebruik van de gegevens of de daaropvolgende overdracht naar een derde staat is verboden, behalve met de uitdrukkelijke toestemming van de partij die de gegevens heeft doorgegeven.

Punt e heeft tot doel de rechten van individuen te waarborgen door hen de mogelijkheid te bieden om een vordering in te stellen in geval van schending van hun rechten met betrekking tot de bescherming van hun persoonsgegevens.

Lid 4 is bedoeld om extra waarborgen te bieden in het geval dat gevoelige gegevens worden uitgewisseld.

Artikel 18

Legalisatie

De stukken, documenten en voorwerpen die worden uitgewisseld op basis van deze Overeenkomst moeten niet gelegaliseerd zijn, tenzij de verzoekende staat dit vraagt of indien legalisatie wordt vereist onder artikel 7.

Artikel 19

Taal

Artikel 19 stelt dat alle verzoeken moeten worden opgesteld in het Engels. Indien de verzoeken niet in het Engels zijn opgesteld, moet een Engelse vertaling worden bijgevoegd die medeondertekend is door de centrale autoriteit.

<p>Article 20</p> <p>Frais</p> <p>Le paragraphe 1^{er} énonce la règle générale selon laquelle les frais d'exécution de la demande d'entraide sont supportés par l'État requis, à l'exception des frais déterminés à l'article 20, lesquels sont pris en charge par l'État requérant.</p> <p>En cas de frais élevés extraordinaires, le paragraphe 2 prévoit que les États Parties se concertent sur les modalités et les conditions selon lesquelles l'entraide peut être accordée.</p>	<p>Artikel 20</p> <p>Kosten</p> <p>Het eerste lid bepaalt de algemene regel dat de kosten voor tenuitvoerlegging van het verzoek worden gedragen door de aangezochte staat met uitzondering van de kosten bepaalt in artikel 20, dewelke worden gedragen door de verzoekende staat.</p> <p>In geval van buitengewone hoge kosten stelt het tweede lid dat de verdragspartijen overleg plegen over de modaliteiten en voorwaarden waaronder de rechtshulp kan worden verstrekt.</p>
<p>Article 21</p> <p>Compatibilité avec d'autres conventions</p> <p>L'article 21 dispose que la présente Convention ne porte pas préjudice à la possibilité de s'accorder mutuellement l'entraide judiciaire sur la base d'autres conventions internationales applicables ou de la législation nationale, à savoir sur une base de réciprocité.</p>	<p>Artikel 2</p> <p>Verenigbaarheid met andere overeenkomsten</p> <p>Artikel 21 bepaalt dat deze Overeenkomst geen afbreuk doet aan de mogelijkheid om elkaar rechtshulp te verlenen op basis van andere toepasselijke internationale verdragen of op basis van de nationale wetgeving, i.e. op basis van reciprociteit.</p>
<p>Article 22</p> <p>Consultations</p> <p>Le paragraphe 1 prévoit que les autorités centrales peuvent se concerter sans formalité et conclure des accords pour favoriser la mise en œuvre de la présente Convention.</p> <p>Le paragraphe 2 dispose que tout différend relatif à la mise en œuvre et l'interprétation de la présente Convention est réglé par la voie diplomatique si les autorités centrales n'ont pas pu parvenir à un accord.</p>	<p>Artikel 22</p> <p>Overleg</p> <p>Het eerste lid stelt dat de centrale autoriteiten vormvrij overleg kunnen plegen en afspraken kunnen maken ter bevordering van de uitvoering van deze Overeenkomst.</p> <p>Het tweede lid bepaalt dat geschillen inzake de uitvoering en interpretatie van deze Overeenkomst worden geregeld via diplomatische kanalen indien de centrale autoriteiten geen overeenkomst hebben kunnen bereiken.</p>
<p>Article 23</p> <p>Entrée en vigueur, modification et dénonciation</p> <p>L'article 23 prévoit que la présente Convention entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification. Comme rappelé par le Conseil d'État, la date d'entrée en vigueur sera publiée par voie d'avis au <i>Moniteur belge</i>.</p> <p>Le paragraphe 3 offre la possibilité aux deux Parties de modifier la Convention par consentement mutuel.</p>	<p>Artikel 23</p> <p>Inwerkingtreding, wijziging, en beëindiging</p> <p>Artikel 23 voorziet erin dat deze Overeenkomst in werking treedt dertig dagen na de uitwisseling van de akten van bekraftiging. Zoals door de Raad van State opgemerkt, zal de datum van inwerkingtreding door middel van een bericht in het <i>Belgisch Staatsblad</i> worden bekendgemaakt.</p> <p>Het derde lid biedt beide partijen de mogelijkheid om de Overeenkomst met wederzijdse toestemming te wijzigen.</p>

Le paragraphe 4 prévoit que la Convention peut être à tout moment dénoncée par notification écrite adressée à l'autre État partie par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet 180 jours après la date de la notification. La Convention continue à s'appliquer à toutes les procédures entamées avant la notification.

II. — TRAITÉ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LES ÉMIRATS ARABES UNIS SUR L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

CONSIDERATIONS GÉNÉRALES

Ce Traité est né de la volonté commune des Émirats arabes unis et de la Belgique de mettre sur pied des instruments bilatéraux de coopération internationale en matière pénale en vue d'améliorer et d'accélérer la coopération.

En l'absence de convention bilatérale, l'entraide judiciaire en matière pénale n'était possible que sur la base d'une convention multilatérale liant tant la Belgique que les Émirats arabes unis et prévoyant une entraide judiciaire ou, à défaut, sur une base de réciprocité.

Néanmoins, quelque 30 demandes d'entraide judiciaire ont été envoyées aux autorités des Émirats arabes unis depuis 2005. Cependant, l'exécution de celles-ci dépendait de leur bon vouloir.

La coopération avec les Émirats arabes unis est devenue particulièrement importante ces dernières années, plus spécifiquement en matière de lutte contre la criminalité organisée. Plusieurs enquêtes pénales ont en effet révélé que de nombreux chefs dans le milieu de la criminalité organisée se trouvaient à Dubaï.

C'est la raison pour laquelle des négociations ont été entamées en 2020 en vue de la conclusion d'un traité d'entraide judiciaire. Le 9 décembre 2021, le traité d'entraide judiciaire a été signé à Dubaï.

La ratification de ce Traité contribuera à améliorer la coopération judiciaire bilatérale avec les États non membres de l'Union européenne ou du Conseil de l'Europe, afin que la criminalité transfrontalière puisse être détectée et poursuivie de manière plus efficiente.

Het vierde lid voorziet dat de Overeenkomst te allen tijde opzegbaar is door middel van een schriftelijke kennisgeving die langs diplomatische weg aan de andere verdragspartij wordt toegezonden. De opzegging wordt van kracht op de 180^e dag na de dag van de kennisgeving. De overeenkomst blijft van toepassing op alle procedures gestart voor de kennisgeving.

II. — OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE VERENIGDE ARABISCHE EMIRATEN INZAKE WEDERZIJDSE RECHTSHULP IN STRAFZAKEN

ALGEMENE OVERWEGINGEN

De Overeenkomst is tot stand gekomen in het kader van de gedeelde intentie van de Verenigde Arabische Emiraten en België om bilaterale instrumenten inzake internationale samenwerking in strafzaken op te stellen met oog op het verbeteren en versnellen van de samenwerking.

Door de afwezigheid van een bilateraal verdrag was wederzijdse rechtshulp in strafzaken enkel mogelijk op basis van een multilateraal verdrag dat zowel België als Verenigde Arabische Emiraten bindt en in wederzijdse rechtshulp voorzag of, bij afwezigheid hiervan, op basis van reciprociteit.

Desondanks werden er sinds 2005 werden ongeveer 30 rechtshulpverzoeken aan de autoriteiten van de Verenigde Arabische Emiraten toegezonden. De uitvoering ervan hing evenwel af van hun bereidwilligheid.

De samenwerking met de Verenigde Arabische Emiraten is de laatste jaren bijzonder belangrijk geworden, in het bijzonder in de bestrijding van de georganiseerde misdaad. Uit verschillende strafonderzoeken bleek immers dat vele kopstukken binnen de georganiseerde misdaad zich bevinden in Dubai.

Tegen deze achtergrond werden in 2020 onderhandelingen opgestart met oog op het afsluiten van een verdrag inzake wederzijdse rechtshulp. Op 9 december 2021 werd het rechtshulpverdrag ondertekend te Dubai.

De bekraftiging van deze overeenkomst zal leiden tot een betere bilaterale gerechtelijke samenwerking met lidstaten die geen lid zijn van de Europese Unie of Raad van Europa zodat grensoverschrijdende criminaliteit efficiënter kan worden opgespoord en vervolgd.

COMMENTAIRE DES ARTICLES**CHAPITRE I^{ER}****Dispositions générales**

Le chapitre 1^{er} contient les dispositions applicables à toutes les demandes d'entraide judiciaire qui sont basées sur le présent Traité.

Article 1^{er}**Champ d'application de l'entraide judiciaire**

L'article 1^{er} définit le champ d'application du Traité.

L'article 1^{er}, paragraphe 1^{er}, contient l'engagement de principe des Parties contractantes de s'accorder mutuellement l'entraide judiciaire en matière pénale.

Le paragraphe 2 précise que l'entraide judiciaire comprend toute aide dans une procédure pénale, indépendamment du fait que l'aide doive être fournie par un tribunal ou une autre autorité judiciaire.

Le paragraphe 3 comprend une liste non limitative des actes que recouvre la notion d'entraide judiciaire, le point j. servant de catégorie résiduelle.

Le paragraphe 4 dispose que le Traité crée des droits et obligations uniquement pour les États parties et que les personnes physiques ou morales ne peuvent dès lors y puiser des droits.

Article 2**Échange d'informations**

L'article 2 prévoit la possibilité pour les États parties d'échanger des informations sur leur législation respective et les pratiques judiciaires concernant la mise en œuvre du présent Traité.

Article 3**Non-application**

Le paragraphe 1^{er} énumère quatre cas de figure qui sont explicitement exclus du champ d'application du Traité.

TOELICHTING BIJ DE ARTIKELEN**HOOFDSTUK I****Algemene bepalingen**

Hoofdstuk bevat de bepalingen die van toepassing zijn op alle rechtshulpverzoeken die gebaseerd zijn op deze overeenkomst.

Artikel 1**Toepassingsgebied**

Artikel 1 bepaalt het toepassingsgebied van de Overeenkomst.

Artikel 1, eerste lid, bevat de principiële verplichting van de Verdragsluitende partijen om elkaar rechtshulp te verlenen in strafzaken.

In het tweede lid wordt verduidelijkt dat rechtshulp elke bijstand in een strafrechtelijke procedure omvat ongeacht of de bijstand moet worden verleend door een rechter of een andere gerechtelijke autoriteit.

Het derde lid bevat een niet-limitatieve lijst van de handelingen die onder het begrip rechtshulp vallen waarbij paragraaf j. dient als residuaire categorie.

Het vierde lid stelt dat de Overeenkomst enkel rechten en plichten creëert voor de verdragspartijen en bijgevolg natuurlijke of rechtspersonen hier geen rechten uit kunnen putten.

Artikel 2**Uitwisseling van informatie**

Artikel 2 voorziet in de mogelijkheid voor de verdragspartijen om informatie uit te wisselen over hun respectieve wetgeving en rechtspraktijk met betrekking tot de implementatie van deze Overeenkomst.

Artikel 3**Niet-toepassing**

Het eerste lid somt vier situaties op die explicet worden uitgesloten van het toepassingsgebied van de Overeenkomst.

Le paragraphe 2 souligne que le Traité n'habilite pas une Partie à exercer sur le territoire de l'autre Partie une compétence ou des tâches réservées aux autorités de cette autre Partie conformément à sa législation nationale.

Article 4

Autorités centrales

Le paragraphe 1^{er} dispose que les autorités centrales traitent les demandes d'entraide judiciaire.

Le paragraphe 2 indique que le Service public fédéral Justice est l'autorité centrale pour la Belgique et que le ministère de la Justice est l'autorité centrale pour les Émirats arabes unis.

Le paragraphe 3 prévoit qu'en cas de changement d'autorité centrale, les parties se notifient ce changement par voie diplomatique.

Article 5

Motifs de refus et conditions de l'exécution d'une demande

L'article 5 porte sur les motifs de refus de demandes d'entraide judiciaire et les conditions dans lesquelles l'entraide pourra être fournie.

Le paragraphe 1^{er} prévoit l'obligation de refuser l'entraide dans les cas suivants:

a) si la demande a trait à des infractions considérées comme des infractions politiques par la Partie requise. Deux infractions ne sont pas considérées comme des infractions politiques. Premièrement, l'agression contre le chef d'État, son délégué, le chef du gouvernement, un membre du Conseil supérieur ou tout membre de leur famille. Deuxièmement, les infractions terroristes, les infractions de financement du terrorisme ou les infractions qui ne sont pas considérées comme des infractions terroristes en vertu de toute convention internationale à laquelle les deux États parties sont parties;

b) si la demande concerne une infraction militaire qui ne constitue pas une infraction selon le droit pénal ordinaire;

c) s'il existe des raisons sérieuses de croire que la demande a été introduite aux fins d'enquêter, de poursuivre, de punir ou d'engager d'autres procédures à

Het tweede lid benadrukt dat de Overeenkomst een partij geen recht geeft op de uitoefening van rechtsmacht op het grondgebied van de andere partij noch op het uitvoeren van taken die overeenkomstig de nationale wetgeving van de andere partij uitsluitend aan haar zijn voorbehouden.

Artikel 4

Centrale autoriteiten

In het eerste lid is bepaald dat de centrale autoriteiten de verzoeken om wederzijdse rechtshulp behandelen.

Het tweede lid wijst dat de Federale Overheidsdienst Justitie aan als centrale autoriteit voor België en het Ministerie van Justitie als centrale autoriteit voor de Verenigde Arabische Emiraten.

Lid drie stelt dat indien de centrale autoriteit wijzigt, de partijen dit communiceren via diplomatieke kanalen.

Artikel 5

Weigeringsgronden en voorwaarden voor het uitvoeren van een verzoek

Artikel 5 betreft de gronden voor weigering van verzoeken om rechtshulp en de voorwaarden waaronder rechtshulp kan worden uitgevoerd.

Het eerste lid voorziet in de verplichting om rechtshulp te weigeren in de volgende gevallen:

a) indien het verzoek betrekking heeft op strafbare feiten die door de aangezochte partij worden aangemerkt als politieke misdrijven. Twee strafbare feiten worden niet als politiek misdrijven beschouwd. Ten eerste, een aanslag tegen het staatshoofd, zijn plaatsvervanger, de regeringsleider, een lid van de Hoge Raad of elk lid van hun gezinnen. Ten tweede, terroristische misdrijven, misdrijven inzake de financiering van terrorisme of strafbare feiten die overeenkomstig internationale verdragen waarbij beide verdragspartijen partij zijn niet als politiek misdrijven worden beschouwd;

b) indien het verzoek een militair misdrijf betreft dat geen misdrijf vormt naar gewoon strafrecht;

c) indien er ernstige redenen zijn om aan te nemen dat het verzoek is ingericht ten einde een persoon te onderzoeken, vervolgen of straffen of anders te benadelen

l'égard d'une personne en raison de sa race, son sexe, sa religion, ses opinions politiques ou sa nationalité ou que la demande puisse porter préjudice à la situation de cette personne pour une de ces raisons;

d) si la Partie requise estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de la Partie requise. Comme l'a relevé le Conseil d'État dans l'avis n° 71.593/1 du 3 juin 2022, l'expression "autres intérêts essentiels" comprend tous les principes fondamentaux du droit belge, y compris ceux qui découlent de la Constitution et du Code européen et conventions internationales sur les droits de l'homme;

e) si la demande concerne une infraction punie, conformément à la législation de l'État requérant, de la peine de mort ou d'un châtiment corporel quelconque. Cependant, la demande ne sera pas refusée si la Partie requérante garantit que ces peines ne seront pas infligées ou, si elles sont infligées, qu'elles ne seront pas exécutées.

Le paragraphe 2 prévoit la possibilité de refuser l'entraide dans les cas suivants:

a) si l'infraction sur laquelle la demande est basée ne constitue pas une infraction au regard de la législation de l'État requis;

b) si l'infraction à laquelle se rapporte la demande fait déjà l'objet d'une enquête, de poursuites ou de procédures dans l'État requis;

c) si l'extradition est contraire au principe *ne bis in idem*. La demande d'entraide judiciaire est donc refusée si la personne réclamée a déjà été jugée de manière irrévocable par la Partie requise pour les faits sur lesquels la demande a été fondée.

Le paragraphe 3 prévoit que la demande d'entraide judiciaire ne peut pas être refusée dans les cas suivants:

a) si le refus est exclusivement basé sur le secret bancaire imposé aux banques et aux institutions financières;

b) lorsque la demande se rapporte à des infractions en matière de taxes, d'impôts ou de droits de douane et lorsque le refus est basé sur le fait que l'évasion de taxes, d'impôts ou de droits de douane ne constitue pas une infraction dans l'État requis ou en raison du fait qu'aucune taxe, aucun impôt ou aucun droit de douane équivalent n'y est imposé.

wegens zijn ras, geslacht, godsdienst, politieke overtuiging, nationaliteit, geslacht of dat het verzoek de positie van die persoon om een van deze redenen ongunstig zou kunnen beïnvloeden;

d) indien de aangezochte partij van oordeel is dat de tenuitvoerlegging van het verzoek de soevereiniteit, veiligheid, openbare orde of andere wezenlijke belangen van de aangezochte partij kan schenden. Zoals opgemerkt door de Raad van State in het advies nr. 71.593/1 van 3 juni 2022 omvat de bewoording "andere wezenlijke belangen" alle fundamentele beginselen van het Belgisch recht, onder meer deze die voortvloeien uit de Grondwet en uit de Europese en internationale overeenkomsten inzake mensenrechten;

e) indien het verzoek betrekking heeft op een misdrijf dat overeenkomstig de wetgeving van de verzoekende staat wordt bestraft met de doodstraf of enige lijfstraf. Het verzoek wordt evenwel niet geweigerd indien de verzoekende partij garanties geeft dat deze straffen niet zullen worden opgelegd of niet zullen worden uitgevoerd indien opgelegd.

Het tweede lid voorziet in de mogelijkheid om rechts-hulp te weigeren in de volgende gevallen:

a) indien het strafbaar feit waarop het verzoek is gebaseerd, geen strafbaar feit uitmaakt onder de wetgeving van de aangezochte staat;

b) indien er reeds een onderzoek, vervolging of procedure aan de gang is in de aangezochte partij met betrekking tot het strafbaar feit dat aan de grondslag ligt van het verzoek;

c) indien het verzoek het *ne bis in idem* beginsel schendt. Het rechtshulpverzoek wordt dus geweigerd indien de gezochte persoon reeds onherroepelijk is berecht door de aangezochte partij voor de feiten waarop het verzoek is gegrond.

Het derde lid bepaalt dat het rechtshulpverzoek niet kan worden geweigerd in de volgende gevallen:

a) indien de weigering uitsluitend is gebaseerd op de geheimhoudingsplicht van banken en financiële instellingen;

b) indien het verzoek strafbare feiten in verband met heffingen, belastingen of douanerechten betreft en de weigering gebaseerd is op het feit dat het ontduiken van heffingen, belastingen of douanerechten geen strafbaar feit vormt in de aangezocht staat of dat er daar geen soortgelijke heffingen, belastingen of douanerechten worden opgelegd.

Le paragraphe 4 dispose qu'avant d'opposer un refus, les autorités centrales des parties contractantes se concertent au sujet des conditions ou garanties dans lesquelles l'entraide judiciaire pourrait être fournie.

Le paragraphe 5 prévoit qu'en cas de refus, la Partie requise informe la Partie requérante de cette décision et des motifs de celle-ci.

Article 6

Confidentialité et limitation d'utilisation

Le paragraphe 1^{er} dispose que la Partie requise doit garantir la confidentialité de la teneur de la demande et des faits. La Partie requise peut toutefois divulguer ces informations si cela est nécessaire à l'exécution de la demande. Si la Partie requise ne peut pas se conformer à cette condition de confidentialité, elle en informe la Partie requérante. Cette dernière peut ensuite décider de maintenir ou de retirer la demande.

Le paragraphe 2 énonce que si la coopération d'une entité tierce est requise pour l'exécution une demande, les Parties prennent toutes les mesures nécessaires pour garantir que cette entité ne divulgue pas que des informations ont été transmises à la Partie requérante sur la base d'une demande d'entraide judiciaire ou qu'une enquête est en cours.

Le paragraphe 3 dispose que la Partie requérante ne peut utiliser les informations et les preuves obtenues en vertu du présent Traité à des fins autres que celles indiquées dans la demande, sauf si la Partie requise a donné son accord préalable à cet effet. La Partie requérante peut utiliser ces informations uniquement aux fins de l'enquête, de la procédure et des poursuites en rapport avec la demande. Si, dans un cas particulier, des conditions supplémentaires sont imposées concernant l'utilisation de ces informations, la Partie requérante doit s'y conformer.

Article 7

Protection des données

En l'absence de décision d'adéquation, les échanges de données personnelles avec un État tiers sont possibles à condition d'être prévus par une convention bilatérale contraignante contenant des garanties appropriées, de nature à assurer le respect des exigences en matière de protection des données et les droits des personnes concernées.

Het vierde lid bepaalt dat de centrale autoriteiten van de verdragspartijen alvorens te weigeren, overleg plegen over de voorwaarden of waarborgen onder dewelke de rechtshulp zou kunnen worden verleend.

Het vijfde lid stelt dat in geval van weigering, de aangezochte partij de verzoekende partij op de hoogte brengt van deze beslissing en de redenen ervoor.

Artikel 6

Geheimhouding en beperking van gebruik

In het eerste lid is bepaald dat de aangezochte partij de geheimhouding van de inhoud van het verzoek en de feiten moet waarborgen. De aangezochte partij mag deze informatie wel bekendmaken indien dit nodig is voor de uitvoering van het verzoek. Indien de aangezochte partij niet kan voldoen aan de vereiste van geheimhouding, brengt zij de verzoekende partij op de hoogte. Deze laatste kan hierop beslissen om het verzoek te handhaven of in te trekken.

Het tweede lid bepaalt dat indien de medewerking van een derde entiteit nodig is voor de uitvoering van een verzoek, de partijen alle maatregelen nemen die noodzakelijk zijn om te verzekeren dat deze entiteit niet bekendmaakt dat er informatie op basis van een rechtshulpverzoek naar de verzoekende partij wordt overgemaakt of dat er een onderzoek wordt gevoerd.

Het derde lid stipuleert dat de verzoekende partij de informatie en het bewijsmateriaal verkregen op basis van deze overeenkomst niet mag gebruiken voor andere doelen dan degene vermeld in het verzoek, tenzij de aangezochte partij hiervoor voorafgaand haar toestemming heeft gegeven. De verzoekende partij mag deze informatie enkel gebruiken voor het onderzoek, de procedure en vervolging waarop het verzoek betrekking heeft. Indien er in een bepaald geval bijkomende voorwaarden zijn gesteld omtrent het gebruik van deze informatie, dan moet de verzoekende partij deze naleven.

Artikel 7

Bescherming van gegevens

Bij ontstentenis van een adequaatheidsbesluit is de uitwisseling van persoonsgegevens met een derde staat mogelijk, mits daarin is voorzien in een bindende bilaterale overeenkomst die passende waarborgen bevat.

Le principe de légalité est assuré puisque l'entraide judiciaire est régie par la loi du 9 décembre 2004 sur l'entraide judiciaire internationale en matière pénale.

Conformément au principe de minimisation et de finalité, le paragraphe 2 prévoit que seuls les données "nécessaires" à l'exécution de la demande sont transférées. En outre, les données transférées ne peuvent être utilisées à d'autres fins. La réutilisation des données ou leur transfert ultérieur vers un État tiers est prohibé, sauf accord explicite de la Partie qui a transféré les données.

Le paragraphe 3 vise à assurer la qualité des données et dispose que les Parties mettent en place des mesures de sécurité appropriées visant à assurer l'intégrité et la confidentialité des données.

Le paragraphe 4 prévoit une limitation de la durée de conservation.

Le paragraphe 5 vise à assurer des mesures de protection additionnelles dans le cas où des données sensibles seraient échangées.

Les paragraphes 6, 7 et 8 visent à assurer les droits des individus en assurant l'information des personnes concernées et la possibilité pour elles d'introduire un recours ou une plainte en cas de violations de leurs droits relatifs à la protection de leurs données personnelles.

Article 8

Frais

Le paragraphe 1^{er} contient la règle générale selon laquelle les frais d'exécution de la demande sont à la charge de l'État requis. Deux catégories de frais qui sont exceptionnellement supportés par l'État requérant sont définies dans cet article.

En cas de frais élevés extraordinaires, le paragraphe 2 prévoit que les États Parties se concertent sur les modalités et les conditions selon lesquelles l'entraide peut être accordée.

Het legaliteitsbeginsel is gewaarborgd aangezien de wederzijdse rechtshulp ook wordt geregeld door de wet van 9 december 2004 betreffende de internationale rechtsbijstand in strafzaken.

Overeenkomstig het beginsel van minimalisering en het finaliteitsbeginsel, bepaalt lid 2 dat alleen de gegevens noodzakelijk voor de uitvoering van het verzoek worden doorgegeven. Bovendien kunnen de overgedragen gegevens niet voor andere doeleinden worden gebruikt. Het hergebruik van de gegevens of de daaropvolgende overdracht naar een derde staat is verboden, behalve met de uitdrukkelijke toestemming van de partij die de gegevens heeft doorgegeven.

Paragraaf 3 heeft tot doel de gegevenskwaliteit te waarborgen en vereist dat Partijen passende beveiligingsmaatregelen nemen om de integriteit en vertrouwelijkheid van gegevens te waarborgen.

Het vierde lid voorziet in een beperking van de bewaartijd.

Lid 5 is bedoeld om extra waarborgen te bieden voor het geval dat gevoelige gegevens worden uitgewisseld.

De ledens 6, 7 en 8 hebben tot doel de rechten van natuurlijke personen te waarborgen door informatie aan de betrokkenen te verstrekken en hen de mogelijkheid te bieden beroep of klacht in te dienen in geval van schending van hun rechten met betrekking tot de bescherming van hun persoonsgegevens.

Artikel 8

Kosten

Het eerste lid omvat de algemene regel dat de kosten voor tenuitvoerlegging van het verzoek worden gedragen door de aangezochte staat. Twee categorieën van kosten bepaald in het artikel dewelke worden bij wijze van uitzondering gedragen door de verzoekende staat.

In geval van buitengewone hoge kosten stelt het tweede lid dat de verdragspartijen overleg plegen over de modaliteiten en voorwaarden waaronder de rechtshulp kan worden verstrekt.

CHAPITRE II

Types spécifiques d'entraide

Ce chapitre contient les droits et obligations des parties contractantes en ce qui concerne les différents actes spécifiques qui peuvent être demandés lors d'une demande d'entraide.

Article 9

Remise de documents

Le paragraphe 1^{er} contient l'obligation pour la Partie requise d'exécuter, conformément à sa législation nationale, une demande de remise de documents dans le cadre d'une affaire pénale.

Le paragraphe 2 concerne les demandes de remise de citation enjoignant à des personnes de comparaître dans la Partie requérante. Dans ce cas, la Partie requérante doit transmettre la demande à l'État requis dans un délai raisonnable avant la date de comparution prévue. Ce délai raisonnable doit être respecté pour des documents enjoignant notamment à des témoins, des victimes, des accusés, des personnes mises en cause et des experts de comparaître.

Le paragraphe 3 oblige la Partie requise à transmettre à la Partie requérante une preuve de la remise. Il fixe les exigences auxquelles la preuve de remise doit satisfaire en termes de contenu et de forme. La Partie requise est en outre tenue d'informer la Partie requérante si aucune remise n'a été effectuée en lui communiquant les motifs de la non-remise.

Article 10

Mise à disposition de personnes aux fins de témoignage ou d'aide dans des enquêtes

En vertu du paragraphe 1^{er}, la Partie requérante peut solliciter l'aide de la Partie requise pour inviter un témoin ou un expert à témoigner ou apporter son aide dans une enquête dans la Partie requérante. La Partie requérante doit prendre les mesures adéquates pour assurer la sécurité du témoin ou de l'expert. L'article ne s'applique pas aux personnes visées à l'article 12, à savoir les personnes en détention.

La Partie requise invite la personne et informe la Partie requérante de la réponse. Si la personne marque son accord, la Partie requise facilite l'exécution de la

HOOFDSTUK II

Specifieke vormen van rechtshulp

Dit hoofdstuk bevat de rechten en plichten van de verdragspartijen met betrekking tot de verschillende specifieke handelingen die kunnen worden gevraagd bij rechtshulpverzoek.

Artikel 9

Betekenen van documenten

Het eerste lid bevat de verplichting van de aangezochte partij om een verzoek tot het betekenen van documenten in verband met een strafzaak overeenkomstig haar nationale wetgeving uit te voeren.

Het tweede lid betreft verzoeken tot betekening van documenten waarmee personen worden opgeroepen om te verschijnen in de verzoekende partij. In dit geval moet de verzoekende partij het verzoek binnen een redelijk termijn voor de geplande verschijning overmaken aan de aangezochte staat. Deze redelijke termijn moet in acht worden genomen bij documenten die onder andere getuigen, slachtoffers, beschuldigden personen, beklaagden en deskundigen oproepen om te verschijnen.

Het derde lid verplicht de aangezochte partij om een betekeningsbewijs over te maken aan de verzoekende partij. Het bepaalt aan welke vereisten betreffende de inhoud en de vorm het betekeningsbewijs moet voldoen. Daarnaast is de aangezochte partij verplicht de verzoekende partij te informeren indien geen betekening heeft plaats gevonden onder vermelding van de redenen daarvoor.

Artikel 10

Beschikbaarheid van personen om te getuigen of mee te werken aan een onderzoek

Op grond van het eerste lid kan de verzoekende partij de aangezochte partij verzoeken om hulp te bieden bij het uitnodigen van een getuige of een deskundige om te getuigen of mee te werken aan een onderzoek in de verzoekende partij. De verzoekende partij moet passende maatregelen treffen voor de veiligheid van de getuige of deskundige. Het artikel is niet van toepassing op personen bedoeld in artikel 12, i.e. personen in hechtenis.

De aangezochte partij nodigt de persoon uit en brengt de verzoekende partij op de hoogte van het antwoord. Indien de persoon instemt, dan faciliteert de aangezochte

demande. Si la personne ne marque pas son accord, la Partie requérante et la Partie requise ne peuvent la soumettre à une sanction ni à une mesure coercitive (paragraphe 2).

Article 11

Audition de personnes sur le territoire de la Partie requise

Le paragraphe 1^{er} contient l'obligation pour la Partie requise d'exécuter une demande d'audition de personnes conformément à sa législation nationale et de recueillir tout autre document mentionné dans la demande. Les déclarations recueillies et les documents demandés sont transmis à la Partie requérante.

En vertu du paragraphe 2, une personne invitée à témoigner ou à faire une déclaration dans la Partie requise peut y opposer un refus si la législation de la Partie requise ou requérante le prévoit.

Si la personne invoque un droit ou une obligation de refuser de témoigner selon la législation de l'État requérant, celui-ci fournit à l'État requis une déclaration quant à l'existence de ce droit si ce dernier en a fait la demande (paragraphe 3).

Le paragraphe 4 précise que le témoignage inclut la production de documents ou d'autres moyens de preuve.

En vertu du paragraphe 5, des autorités de la Partie requérante et d'autres personnes concernées par la procédure dans la Partie requérante peuvent être autorisées, conformément à la législation de la Partie requise, à assister à l'audition dans la Partie requise et à participer à l'obtention de telles preuves. La Partie requise peut spécifier les modalités de la participation. La Partie requise peut également autoriser ces personnes à poser des questions à ses autorités à condition que ces questions soient autorisées conformément à la législation de la Partie requérante.

Article 12

Transfèrement de personnes détenues aux fins de témoignage ou d'aide dans des enquêtes

Le paragraphe 1^{er} permet le transfèrement d'une personne détenue sur le territoire de la Partie requise

partij het verzoek. Indien de persoon niet instemt, kunnen de verzoekende en de aangezochte partij hem of haar hiervoor niet aan een straf of dwangmaatregel onderwerpen (tweede lid).

Artikel 11

Verhoor van personen op het grondgebied van de aangezochte partij.

Het eerste lid bevat de verplichting van de aangezochte partij om een verzoek tot het verhoren van personen overeenkomstig haar nationale wetgeving uit te voeren en enige andere documenten die in het verzoek zijn aangegeven, te verzamelen. De afgenoemde verklaringen en gevraagde documenten worden naar de verzoekende partij overgezonden.

Krachtens het tweede lid kan een persoon die wordt gevraagd om een getuigenis of verklaring af te leggen in de aangezochte partij, weigeren indien de wetgeving van de aangezochte of verzoekende partij daarin voorziet.

Indien de persoon zich beroeft op een recht of verplichting om een getuigenis te weigeren dat voorzien is in de wetgeving van de verzoekende staat, dan bezorgt deze staat een verklaring van het bestaan van dit recht aan de aangezochte staat indien deze laatste daarom heeft verzocht (derde lid).

Het vierde lid verduidelijkt dat onder het afnemen van getuigenis ook het overleggen van documenten of ander materiaal wordt verstaan.

Krachtens het vijfde lid kunnen functionarissen van de verzoekende partij en andere personen betrokken bij het proces in de verzoekende partij overeenkomstig het recht van de aangezochte partij toestemming krijgen om het verhoor in de aangezochte partij bij te wonen en deel te nemen aan het afnemen ervan. De aangezochte partij kan de wijze van deelname specifiëren. De aangezochte partij kan ook toestemming geven aan deze personen om vragen te stellen aan de autoriteiten van de aangezochte partij op voorwaarde dat deze vragen zijn toegestaan overeenkomstig het recht van de verzoekende partij.

Artikel 12

Overbrengen van personen in hechtenis om te getuigen of mee te werken aan een onderzoek

Het eerste lid maakt de overdracht mogelijk van enige persoon in hechtenis op het grondgebied van de

vers celui de la Partie requérante si elle doit témoigner ou apporter son aide dans le cadre d'une procédure pénale. Un tel transfèrement n'est possible que si la Partie requérante l'a demandé et que le recours à la visioconférence est impossible ou inapproprié.

Le paragraphe 2 fixe les conditions auxquelles la Partie requise transfère la personne détenue vers la Partie requérante. Il faut que la personne détenue concernée consente librement, que la Partie requérante marque son accord sur les conditions que la Partie requise a éventuellement posées et que d'autres enquêtes ou poursuites pénales relatives à la personne concernée en cours dans la Partie requise ne soient pas entravées par le transfèrement.

Lorsque la personne transférée ne doit plus être maintenue en détention, la Partie requise en informe la Partie requérante et cette personne est remise en liberté et traitée comme une personne présente dans l'État requérant sur la base d'une demande tendant à obtenir l'aide de cette personne conformément à l'article 10.

En vertu du paragraphe 4, la Partie requérante est tenue de renvoyer la personne en détention dans les 30 jours à compter de la date de sa présence ou dans un autre délai convenu entre les Parties.

Le paragraphe 5 prévoit que la détention sur le territoire de l'État requérant est déduite de la durée de la privation de liberté que la personne transférée doit subir sur le territoire de l'État requis.

Si la personne détenue ne marque pas son accord, qui est requis conformément au paragraphe 2, la Partie requérante et la Partie requise ne peuvent la soumettre à une sanction ni à une mesure coercitive.

Article 13

Immunité des témoins, experts ou de la personne transférée

L'article 13 porte sur l'immunité de toute personne se trouvant sur le territoire sur la base d'une demande de la Partie requérante pour témoigner ou collaborer à une enquête.

Le paragraphe 1^{er} prévoit que cette personne ne peut être poursuivie, détenue ou soumise à toute autre restriction de sa liberté individuelle pour des actes ou

aangezochte partij naar dat van de verzoekende partij indien hij moet getuigen of mee werken aan een strafprocedure. Een dergelijk overdracht is enkel mogelijk indien de verzoekende partij dit heeft verzocht en dat het gebruik van een videoconferentie niet mogelijk of passend is.

Het tweede lid bepaalt onder welke voorwaarden de aangezochte partij de persoon in hechtenis overbrengt naar de verzoekende partij. Het is vereist dat de betrokken persoon in hechtenis vrijwillig instemt, dat de verzoekende partij instemt met de voorwaarden die de aangezochte partij eventueel heeft gesteld en dat andere strafrechtelijke onderzoeken of vervolgingen betreffende de betrokken persoon in de aangezochte partij niet door de overbrenging worden gehinderd.

Indien de overgebrachte persoon niet meer in detentie moet worden gehouden, stelt de aangezochte partij de verzoekende partij hiervan in kennis en wordt die persoon in vrijheid gesteld en behandeld als een persoon die aanwezig is in de verzoekende staat op basis van een verzoek om diens aanwezigheid zoals in artikel 10.

Krachtens het vierde lid is de verzoekende partij verplicht de persoon in hechtenis terug te zenden binnen de 30 dagen vanaf zijn aanwezigheid of binnen een andere termijn overeengekomen tussen de partijen.

Naar luid van het vijfde lid wordt de hechtenis op het grondgebied van de verzoekende staat in mindering gebracht op de duur van de vrijheidsbeneming die de overgebrachte persoon moet ondergaan op het grondgebied van de aangezochte staat.

Indien de persoon in hechtenis zijn toestemming, die vereist is overeenkomstig het tweede lid, niet geeft, kunnen de verzoekende en de aangezochte partij hem of haar hiervoor niet aan een straf of dwangmaatregel onderwerpen.

Artikel 13

Immuniteit voor getuigen, deskundigen, of een overgebrachte persoon

Artikel 13 heeft betrekking op de immuniteit van enige persoon die zich op het grondgebied bevindt op basis van een verzoek van de verzoekende partij om te getuigen of mee te werken aan een onderzoek.

Het eerste lid voorziet erin dat deze persoon niet kan worden vervolgd, aangehouden of onderworpen aan enige andere beperking van zijn individuele vrijheid wegens

omissions antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise.

Conformément au paragraphe 2, la personne concernée ne peut faire l'objet d'une procédure civile à laquelle elle pourrait être soumise dès lors qu'elle se trouve sur le territoire de la Partie requérante.

Le paragraphe 3 prévoit que la personne concernée n'est pas tenue d'apporter son aide dans des procédures pénales autres que celles auxquelles se rapporte la demande.

Le paragraphe 4 précise que les paragraphes 1 et 2 ne sont plus d'application si la personne, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie requérante pendant trente jours consécutifs, après avoir été informée officiellement que sa présence n'était plus requise par les autorités compétentes, est néanmoins restée sur ce territoire ou y est retournée volontairement après l'avoir quitté. La période durant laquelle cette personne n'est pas en mesure de quitter le territoire pour des raisons indépendantes de sa volonté n'est pas incluse dans ce délai.

Le paragraphe 5 garantit que la personne qui témoigne conformément à l'article 10 ou 12 ne peut faire l'objet de poursuites sauf pour parjure ou outrage à magistrat.

Article 14

Transit de personnes détenues

En vertu du paragraphe 1^{er}, une Partie peut autoriser, à la demande de l'autre Partie, le transit d'une personne détenue dont la comparution a été requise par l'autre Partie.

Le paragraphe 2 prévoit que la Partie requise peut consentir au transit et a le pouvoir et l'obligation de maintenir la personne en détention durant ce transit.

Le paragraphe 3 prévoit un motif facultatif de refus dans le cas où le transit concerne un ressortissant propre.

handelingen of nalatigheden die voorafgaan aan zijn vertrek vanaf het grondgebied van de aangezochte partij.

De betrokken persoon kan overeenkomstig het tweede lid niet worden onderworpen aan burgerlijke procedures waaraan hij zou kunnen worden onderworpen omdat hij zich op het grondgebied van de verzoekende partij bevindt.

Het derde lid stelt dat de betrokken persoon niet verplicht is om ondersteuning te bieden in andere strafrechtelijke procedures dan die waarop het verzoek betrekking heeft.

Het vierde lid stipuleert dat het eerste en tweede lid niet meer van toepassing zijn indien de persoon die officieel ervan in kennis is gesteld dat zijn aanwezigheid niet langer vereist is door de bevoegde autoriteiten en vervolgens gedurende dertig opeenvolgende dagen de mogelijkheid heeft gehad het grondgebied van de verzoekende partij te verlaten maar op voornoemd grondgebied is gebleven of uit eigen beweging ernaar is teruggekeerd na het te hebben verlaten. De periode waarin de persoon niet in staat is het grondgebied te verlaten om redenen buiten zijn wil wordt niet meege rekend in de termijn.

Het vijfde lid waarborgt dat een persoon die getuigt overeenkomstig artikel 10 of 12 hiervoor niet kan worden vervolgd tenzij in geval van meineed of belemmering van rechtsgang.

Artikel 14

Doortocht van personen in hechtenis

Krachtens het eerste lid kan een partij, op verzoek van de andere partij, de doortocht toelaten van een persoon in hechtenis die wordt verzocht om te verschijnen door de andere partij.

Het tweede lid voorziet dat de aangezochte partij kan instemmen met de doortocht en hierbij de bevoegdheid en verplichting heeft om de persoon tijdens de doortocht in hechtenis te houden.

Het derde lid voorziet een facultatieve weigeringsgrond voor het geval dat de doortocht een eigen onderdaan betreft.

Article 15

Perquisition, gel et saisie aux fins de l'obtention de preuves

En vertu du paragraphe 1^{er}, les demandes de perquisition, de gel et de saisie de documents et de matériel aux fins de l'obtention de preuves sont exécutées pour autant que la législation de la Partie requise le permette.

Le paragraphe 2 oblige l'État requis à fournir toutes les informations que l'État requérant a éventuellement demandées. Il s'agit des résultats d'une perquisition, du lieu et des circonstances d'une saisie, ainsi que de la conservation du matériel saisi.

Le matériel, les objets et les documents saisis ou les copies de ceux-ci sont transmis par la Partie requise à la Partie requérante. À cet égard, certaines formalités peuvent être exigées, sauf s'il a été convenu avec l'autorité centrale de la Partie requérante qu'aucune forme particulière n'est requise. S'il s'agit d'exemplaires originaux, l'obligation précitée ne porte pas atteinte aux droits de tiers.

Aux termes du paragraphe 4, la Partie requérante doit renvoyer à la Partie requise les documents, le matériel et les objets originaux reçus en vertu du présent article lorsque ceux-ci ne sont plus nécessaires aux fins de l'enquête, de la poursuite ou de la procédure et lorsque la Partie requise en a fait la demande. Les parties peuvent déroger à cette obligation d'un commun accord.

Article 16

Vidéoconférence

L'article 16 prévoit la possibilité d'organiser une audition de témoins ou d'experts par vidéoconférence. En effet, lorsqu'une personne se trouve sur le territoire de la Partie requise et doit être entendue comme témoin ou expert conformément à l'article 11 par les autorités compétentes de la Partie requérante, cette dernière peut demander que l'audition ait lieu par vidéoconférence. Cela n'est possible que si l'audition par vidéoconférence favorise une coopération efficiente et n'est pas contraire à la législation de l'État requis. Les parties conviennent des moyens de communication appropriés pouvant être utilisés à cette fin conformément à la législation des deux parties.

Artikel 15

Doorzoeking, bevriezing, en inbeslagneming met het oog op het vergaren van bewijsmateriaal

Krachtens het eerste lid worden de verzoeken tot doorzoeking, bevriezing en inbeslagneming van documenten en materialen met oog op het vergaren van bewijsmateriaal ten uitvoer gelegd voor zover de wetgeving van de aangezochte partij dit toelaat.

Het tweede lid bevat de verplichting van de aangezochte staat om alle informatie die de verzoekende staat eventueel heeft verzocht, te verstrekken. Het gaat om de resultaten van een doorzoeking, de plaats en omstandigheden van een inbeslagneming en de bewaring van het in beslag genomen materiaal.

De in beslag genomen materialen, voorwerpen en documenten of afschriften ervan worden door de aangezochte partij overgezonden naar de verzoekende partij. Hierbij kunnen bepaalde vormvoorschriften worden geëist, tenzij met de centrale autoriteit van de verzoekende partij is overeengekomen dat geen bepaalde vorm vereist is. Indien het gaat om originele exemplaren, doet voorgaande verplichting geen afbreuk aan de rechten van derde.

Krachtens het vierde lid moet de verzoekende partij de originele documenten, materialen en voorwerpen die het heeft ontvangen op basis van dit artikel terugzenden naar de aangezochte partij indien ze niet langer nodig zijn voor het onderzoek, de vervolging of de procedure en indien de aangezochte partij dit heeft verzocht. De partijen kunnen van deze verplichting afwijken bij onderlinge overeenstemming.

Artikel 16

Videoconferentie

Artikel 16 voorziet in de mogelijkheid om een getuigen- of deskundigenverhoor te houden via videoconferentie. Namelijk, wanneer een persoon zich op het grondgebied bevindt van de aangezochte partij en als getuige of deskundige overeenkomstig artikel 11 moet worden gehoord door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende partij, dan kan deze laatste verzoeken dat het verhoor plaatsvindt door middel videoconferentie. Dit is enkel mogelijk indien verhoor via videoconferentie de efficiënte samenwerking ten goede komt en dit niet in strijd is met de wetgeving van de aangezochte staat. De partijen komen overeen welke passende communicatiemiddelen hiervoor kunnen worden gebruikt overeenkomstig de wetgeving van beide partijen.

Article 17

Produits et instruments du crime

Cette disposition concerne la recherche et la confiscation éventuelle des produits et instruments du crime.

Le paragraphe 1^{er} définit les termes “produits du crime” et “instruments du crime” aux fins du présent Traité.

Sur demande, la Partie requise doit s’efforcer d’établir si des produits et/ou des instruments du crime se trouvent dans sa juridiction. La Partie requérante doit indiquer les motifs pour lesquels elle présume que ces produits ou instruments se trouvent sur le territoire de la Partie requise (paragraphe 2).

En vertu du paragraphe 3, la Partie requise doit informer la Partie requérante du résultat de ses recherches et fournir les données concernant les éventuels comptes bancaires mentionnés dans la demande et les transactions liées à ces comptes bancaires.

Si ces produits sont retrouvés, la Partie requise prend les dispositions nécessaires permises par sa législation nationale pour prévenir toute opération, tout transfert ou toute aliénation dans l’attente d’une décision définitive par une juridiction de la Partie requérante (paragraphe 4).

Conformément au paragraphe 5, les demandes visant à exécuter une décision définitive de saisie ou de confiscation des produits ou instruments émanant d’une juridiction de la Partie requérante sont exécutées pour autant que la législation de la Partie requise le permette.

En vertu du paragraphe 6, les droits des tiers de bonne foi doivent être respectés conformément à la législation de la Partie requise. La Partie requise représente les intérêts d’un tiers qui a introduit une demande visant à conserver les produits et/ou instruments du crime jusqu’à ce qu’une décision définitive ait été prise par une juridiction compétente de la Partie requérante.

Artikel 17

Opbrengsten en hulpmiddelen van misdrijven

Deze bepaling heeft betrekking op de opsporing en de eventuele verbeurdverklaring van de opbrengsten en hulpmiddelen (lees instrumenten) van misdrijven.

Het eerste lid definieert de termen opbrengsten van misdrijven en hulpmiddelen van misdrijven voor de toepassing van het verdrag.

Indien verzocht, moet de aangezochte partij onderzoeken of er zich opbrengsten en/of hulpmiddelen van misdrijven binnen haar rechtsgebied bevinden. De verzoekende partij moet de redenen opgeven waarom zij vermoedt dat deze opbrengsten of hulpmiddelen zich op het grondgebied van de aangezochte partij bevinden (tweede lid).

Krachtens het derde lid moet de aangezochte partij de verzoekende partij in kennis stellen van het resultaat van het onderzoek en gegevens verstrekken over de eventueel in het verzoek genoemde bankrekeningen en transacties gelinkt aan deze bankrekeningen.

Indien zij worden teruggevonden, neemt de aangezochte partij de noodzakelijke in haar wetgeving toegebrachte maatregelen teneinde de verhandeling, overdracht vervreemding ervan te voorkomen in afwachting van een definitieve beslissing door een rechter van de verzoekende partij (vierde lid).

Overeenkomstig het vijfde lid worden de verzoeken met het oog op het uitvoeren van een definitief bevel tot verbeurdverklaring of confiscatie van de opbrengsten of hulpmiddelen uitgaande van een rechter van de verzoekende partij, ten uitvoer gelegd voor zover de wetgeving van de aangezochte partij dit toelaat.

Krachtens het zesde lid moeten de rechten van te goeder trouw zijnde derden in acht worden genomen in overeenstemming met de wetgeving van de aangezochte partij. De aangezochte partij behartigt de belangen van een derde die een vordering heeft ingesteld met oog op het vasthouden van de opbrengsten of hulpmiddelen totdat een definitieve beslissing is genomen door de bevoegde rechter in de verzoekende staat.

CHAPITRE III

Dispositions procédurales

Article 18

Contenu des demandes

Le paragraphe 1^{er} dispose que la demande d'entraide judiciaire doit être faite par écrit dans la langue officielle de la Partie requérante. En outre, une traduction en anglais ou une traduction dans la langue officielle de la Partie requise doit être jointe.

Le paragraphe 2 concerne les canaux par lesquels la demande d'entraide judiciaire doit être transmise. Une demande d'entraide judiciaire est notamment envoyée par la voie diplomatique. Les autorités centrales peuvent communiquer entre elles directement après cette transmission officielle. En ce qui concerne l'exécution de la demande, les autorités centrales peuvent désigner une autorité judiciaire compétente pouvant communiquer directement avec l'autorité judiciaire compétente ou l'autorité centrale de l'autre Partie.

En cas d'urgence, le paragraphe 3 prévoit que la Partie requise peut accepter que la demande soit transmise par tout moyen permettant de produire un document écrit. Cette demande doit être confirmée dans les trente jours par une demande officielle par le biais de la voie diplomatique.

Le paragraphe 4 énumère les informations et les données devant figurer dans toute demande d'entraide judiciaire.

Le paragraphe 5 énumère, pour les différentes formes d'entraide judiciaire, les informations complémentaires devant figurer dans celles-ci, mais uniquement dans la mesure où ces informations sont nécessaires et disponibles.

Article 19

Informations complémentaires

Si la Partie requise estime que les informations sont insuffisantes pour exécuter la demande, l'article 19 prévoit qu'elle peut demander des informations complémentaires, que la Partie requérante doit fournir.

HOOFDSTUK III

Procedurele bepalingen

Artikel 18

Inhoud van de verzoeken

Het eerste lid bepaalt dat het rechtshulpverzoek schriftelijk moet worden opgesteld in de officiële taal van de verzoekende partij. Daarnaast moet een Engelse vertaling of een vertaling in de officiële taal van de aangezochte partij worden bijgevoegd.

Het tweede lid betreft de kanalen via dewelke het rechtshulpverzoek moet worden overgezonden. Een rechtshulpverzoek wordt namelijk overgezonden via diplomatieke kanalen. Vanaf deze formele overzending, kunnen de centrale autoriteiten rechtstreeks met elkaar communiceren. Wat de uitvoering van het verzoek betreft, kunnen de centrale autoriteiten een bevoegde gerechtelijke autoriteit aanwijzen die rechtstreeks kan communiceren met de bevoegde gerechtelijke autoriteit of centrale autoriteit van de andere partij.

In geval van hoogdringendheid voorziet het derde lid dat de aangezochte partij kan aanvaarden dat het verzoek wordt overgezonden via enig middel dat een schriftelijk document kan produceren. Dit verzoek moet binnen de dertig dagen worden bevestigd door een formeel verzoek via diplomatieke kanalen.

Het vierde lid somt de informatie en gegevens op die moeten worden opgenomen in elk rechtshulpverzoek.

Het vijfde lid somt voor de verschillende vormen van rechtshulp op welke aanvullende informatie moet worden opgenomen in het rechtshulpverzoek maar slechts voor zover deze informatie nodig en beschikbaar is.

Artikel 19

Aanvullende informatie

Indien de aangezochte partij de informatie onvoldoende acht om het uit te voeren, voorziet artikel 19 dat deze partij om aanvullende informatie kan vragen waarop de verzoekende partij deze informatie verstrekt.

Article 20

Exécution des demandes

Le paragraphe 1^{er} de l'article 20 prévoit que les demandes d'entraide judiciaire sont exécutées conformément à la législation de l'État requis selon la manière requise par la Partie requérante, pour autant que cette modalité soit autorisée par la législation de la Partie requise.

Conformément au paragraphe 2, la Partie requise peut autoriser aux personnes mentionnées dans la demande d'entraide judiciaire d'assister à l'exécution de celle-ci. Dans ce cas, la Partie requise informe la Partie requérante des date et lieu de l'exécution. Les personnes autorisées peuvent demander à l'autorité compétente de la Partie requise s'il est possible de poser des questions spécifiques concernant les procédures d'entraide judiciaire.

En vertu du paragraphe 3, la Partie requise doit informer la Partie requérante des circonstances susceptibles de retarder substantiellement l'exécution de la demande.

Le paragraphe 4 prévoit la possibilité, pour la Partie requise, de surseoir à l'exécution en raison d'une éventuelle entrave à une procédure pénale ou à une enquête en cours. L'État requis peut également différer la fourniture de documents si ceux-ci sont requis pour des procédures civiles. Dans ce cas, la Partie requise doit fournir des copies certifiées conformes de ces documents.

Toutefois, le paragraphe 5 prévoit que la Partie requise doit examiner si la demande ne peut pas être exécutée sous certaines conditions avant de surseoir à l'exécution.

Si l'exécution est ajournée, la Partie requise en informe la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'ajournement et, si possible, en indiquant la durée de celle-ci.

Artikel 20

Uitvoering van verzoeken

Het eerst lid van artikel 20 bepaalt dat rechtshulpverzoeken worden uitgevoerd conform de wetgeving van de aangezochte staat op de wijze die door verzoekende partij wordt gevraagd, voor zover deze wijze toelaatbaar is overeenkomstig de wetgeving van de aangezochte partij.

Overeenkomstig het tweede lid kan de aangezochte partij toestaan dat de personen genoemd in het rechtshulpverzoek aanwezig zijn bij de uitvoering van het verzoek. In dit geval brengt de aangezochte partij de verzoekende partij op de hoogte van de plaats en datum van de tenuitvoerlegging. De personen die toestemming hebben gekregen, kunnen de bevoegde autoriteit van aangezochte partij vragen of het mogelijk is om specifieke vragen te stellen betreffende de rechtshulpprocedures.

Krachtens het derde lid moet de aangezochte partij de verzoekende partij in kennis stellen van omstandigheden die waarschijnlijk tot een aanzienlijk vertraging van de uitvoering van het verzoek zullen leiden.

Het vierde lid voorziet de mogelijkheid tot uitstel van uitvoering door de aangezochte partij omwille van mogelijke belemmering van een lopende strafprocedure of onderzoek. Ook de levering van documenten kan worden uitgesteld door de aangezochte staat indien die documenten vereist zijn voor burgerlijke procedures. In dit geval moet de aangezochte partij wel eensluidende afschriften van die documenten overmaken.

Het vijfde lid bepaalt evenwel dat de aangezochte partij moet overwegen of het verzoek niet kan worden uitgevoerd onder bepaalde voorwaarden, alvorens de uitvoering uit te stellen.

Indien de uitvoering wordt uitgesteld, dan brengt de aangezochte partij de verzoekende partij hiervan op de hoogte met vermelding van de redenen van uitstel en, indien mogelijk, een indicatie van de duur ervan.

CHAPITRE IV

Dispositions finales

Article 21

Compatibilité avec d'autres Traités

L'article 21 dispose que le présent Traité ne porte préjudice ni aux obligations des Parties découlant d'autres

HOOFDSTUK IV

Slotbepalingen

Artikel 21

Comptabiliteit met andere overeenkomsten

Artikel 21 bepaalt dat deze Overeenkomst geen afbreuk doet aan de verplichtingen van de partijen die voortvloeien

traités, ni à la possibilité de s'accorder mutuellement l'entraide judiciaire sur la base d'autres conventions internationales applicables ou sur la base de la législation nationale, à savoir sur une base de réciprocité.

Article 22

Consultations

L'article 22 dispose que les Parties se consultent à propos de l'application du présent Traité lorsqu'elles le jugent nécessaire. En outre, des réunions peuvent être tenues avec les autorités compétentes des deux Parties aux fins d'une application plus efficiente du présent Traité.

Article 23

Entrée en vigueur, modification et dénonciation

L'article 23 prévoit que le présent Traité entre en vigueur le premier jour du premier mois qui suit la date de réception de la dernière notification dans laquelle les parties s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, qu'elles ont satisfait aux exigences prévues par leur législation nationale. La date d'entrée en vigueur sera publiée par un avis au *Moniteur belge*. Conformément à l'avis du Conseil d'État, la date d'entrée en vigueur sera publiée par voie d'avis au *Moniteur belge*.

Le paragraphe 2 offre la possibilité aux Parties de modifier le Traité par consentement mutuel. La modification prend effet conformément au paragraphe 1^{er}.

Le paragraphe 3 prévoit que les Parties peuvent dénoncer le Traité à tout moment par notification écrite adressée à l'autre État partie par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet 6 mois après le jour de la notification. Le Traité continue à s'appliquer à toutes les procédures entamées avant la notification.

Le paragraphe 4 précise que le Traité est applicable aux demandes soumises après son entrée en vigueur qui se rapportent à des actes commis antérieurement à celle-ci.

uit andere overeenkomsten noch aan de mogelijkheid om elkaar rechtshulp te verlenen op basis van andere toepasselijke internationale verdragen of op basis van de nationale wetgeving, *i.e.* op basis van reciprociteit.

Artikel 22

Overleg

Artikel 22 stipuleert dat de partijen overleg plegen over de toepassing van deze Overeenkomst indien zij dit nodig achten. Er kunnen daarnaast bijeenkomsten worden gehouden met de bevoegde autoriteiten van beide partijen met oog op de efficiëntere toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 23

Inwerkingtreding, wijziging en beëindiging

Artikel 23 voorziet erin dat deze Overeenkomst in werking treedt op de eerste dag van de eerste maand na de datum van het ontvangst van de laatste kennisgeving waarin de partijen elkaar langs diplomatische weg meedelen dat aan de vereisten van hun nationale wetgeving is voldaan. Overwegende het advies van de Raad van State zal de datum van inwerkingtreding door middel van een bericht in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt.

Het tweede lid biedt de partijen de mogelijkheid om de Overeenkomst met wederzijdse toestemming te wijzigen. De wijziging treedt in werking overeenkomstig het eerste lid.

Het derde lid voorziet dat de partijen de Overeenkomst te allen tijde kunnen opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving die langs diplomatische weg aan de andere verdragspartij wordt toegezonden. De opzegging wordt van kracht 6 maanden na de datum van de kennisgeving. De Overeenkomst blijft van toepassing op alle procedures gestart voor de kennisgeving.

Het vierde lid stelt dat het verdrag van toepassing is op verzoeken ingediend na de inwerkingtreding die betrekking hebben op feiten begaan voor de inwerkingtreding.

III. — TRAITÉ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LES ÉMIRATS ARABES UNIS SUR L'EXTRADITION

EXPOSÉ GÉNÉRAL

Le présent Traité est né de la volonté commune des Émirats arabes unis et de la Belgique de mettre sur pied des instruments bilatéraux de coopération internationale en matière pénale en vue d'améliorer et d'accélérer la coopération.

En l'absence de convention bilatérale, l'extradition n'était possible que sur la base d'une convention multilatérale liant tant la Belgique que les Émirats arabes unis et prévoyant l'extradition. À défaut, aucune extradition vers les Émirats arabes unis n'était possible.

La coopération avec les Émirats arabes unis est devenue particulièrement importante ces dernières années, plus spécifiquement en matière de lutte contre la criminalité organisée. Plusieurs enquêtes pénales ont révélé que de nombreux chefs dans le milieu de la criminalité organisée se trouvaient à Dubaï.

C'est la raison pour laquelle des négociations ont été entamées en 2020 en vue de la conclusion d'un traité d'extradition. Le 9 décembre 2021, le traité d'entraide judiciaire a été signé à Dubaï.

La ratification du présent Traité contribuera à améliorer la coopération judiciaire bilatérale avec les États non membres de l'Union européenne ou du Conseil de l'Europe, afin que la criminalité transfrontalière puisse être poursuivie et punie de manière plus efficiente.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 1^{er}

Obligation d'extrader

L'article 1^{er} concerne l'engagement de principe, pour les États parties, de se livrer les personnes qui, se trouvant sur leur territoire, sont poursuivies pour une infraction ou recherchées en vue de l'exécution d'une condamnation.

III. — OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE VERENIGDE ARABISCHE EMIRATEN INZAKE UITLEVERING

ALGEMENE TOELICHTING

De overeenkomst is tot stand gekomen in het kader van de gedeelde intentie van de Verenigde Arabische Emiraten en België om bilaterale instrumenten inzake internationale samenwerking in strafzaken op te stellen met oog op het verbeteren en versnellen van de samenwerking.

Door de afwezigheid van een bilateraal verdrag was uitlevering enkel mogelijk op basis van een multilateraal verdrag dat zowel België als Verenigde Arabische Emiraten bindt en in de uitlevering voorziet. Bij afwezigheid hiervan was geen uitlevering mogelijk naar de Verenigde Arabische Emiraten.

De samenwerking met de Verenigde Arabische Emiraten is de laatste jaren bijzonder belangrijk geworden, in het bijzonder in de bestrijding van de georganiseerde misdaad. Uit verschillende strafonderzoeken bleek dat vele kopstukken binnen de georganiseerde misdaad zich bevinden in Dubai.

Tegen deze achtergrond werden in 2020 onderhandelingen opgestart met oog op het afsluiten van een verdrag inzake uitlevering. Op 9 december 2021 werd het rechtshulpverdrag ondertekend te Dubai.

De bekraftiging van deze overeenkomst zal leiden tot een betere bilaterale gerechtelijke samenwerking met lidstaten die geen lid zijn van de Europese Unie of Raad van Europa zodat grensoverschrijdende criminaliteit efficiënter kan worden vervolgd en bestraft.

TOELICHTING BIJ DE ARTIKELEN

Artikel 1

Uitleveringsplicht

Artikel 1 betreft de principiële verplichting van de verdragspartijen om elkaar de personen uit te leveren die zich op hun grondgebied bevinden en die worden vervolgd voor een misdrijf of gezocht met het oog op de tenuitvoerlegging van een veroordeling.

Article 2

Infraction donnant lieu à extradition

L'article 2, qui porte sur les infractions donnant lieu à extradition, contient le principe général de la double incrimination. Seuls les faits constituant selon la législation des deux États parties une infraction punissable d'une peine privative de liberté d'au moins un an ou d'une peine plus sévère peuvent donner lieu à extradition. Lorsque les faits ont conduit à une condamnation, l'extradition ne sera possible que si la personne réclamée doit encore subir sa peine six mois au moins au moment de la demande d'extradition.

Le paragraphe 2 dispose que pour déterminer la double incrimination, il n'est pas tenu compte du fait que l'infraction est classée ou non dans la même catégorie d'infractions ou est décrite ou non en des termes identiques dans les deux États.

Conformément au paragraphe 3, la Partie requise peut consentir à l'extradition lorsque la demande d'extradition vise plusieurs faits qui répondent à la double incrimination, bien que certains faits ne répondent pas à la condition de la peine minimale. Il en va de même lorsque la demande d'extradition vise l'exécution de différentes peines privatives de liberté, mais pour certaines desquelles la condition de la durée de six mois à subir encore n'est pas remplie.

Enfin, une demande d'extradition ne peut pas être refusée par la Partie requise lorsque la demande se rapporte à des infractions en matière de taxes, d'impôts ou droits de douane et lorsque le refus est fondé sur le fait que la législation de la Partie requise ne prévoit pas le même type d'impôt ou de taxe ou ne contient pas le même type de réglementation en matière d'impôts, de taxes, de douanes et de change que la législation de la Partie requérante.

Article 3

Motifs obligatoires de refus

L'article 3 traite des cas dans lesquels l'État requis est obligé de refuser l'extradition. L'extradition est notamment refusée dans les cas suivants:

a) si la demande a trait à des infractions considérées comme des infractions politiques par la Partie requise. Deux infractions ne sont pas considérées comme des infractions politiques. Premièrement, l'agression contre

Artikel 2

Misdrijven die aanleiding geven tot uitlevering

In artikel 2, dat verband houdt met de misdrijven die tot uitlevering aanleiding geven, is het algemeen beginsel van dubbele strafbaarheid opgenomen. Enkel feiten die volgens de wetgeving van beide verdragspartijen een misdrijf uitmaken dat strafbaar is met een vrijheidsberovende straf van minstens een jaar of met een zwaardere straf kunnen aanleiding geven tot uitlevering. Wanneer de feiten tot een veroordeling hebben geleid, is uitlevering slechts mogelijk als de gezochte persoon nog ten minste zes maanden dient uit te zitten op het ogenblik van het verzoek tot uitlevering.

Het tweede lid stelt dat voor het bepalen van de dubbele strafbaarheid het van geen belang is dat het misdrijf onder dezelfde misdrijfcategorie valt of met dezelfde termen wordt beschreven in beide partijen.

Overeenkomstig het derde lid kan de aangezochte partij de uitlevering toestaan wanneer het uitleveringsverzoek betrekking heeft op verschillende feiten die voldoen aan de dubbele strafbaarheid, hoewel sommige feiten niet voldoen aan de voorwaarde betreffende de minimale straf. Zulks geldt eveneens wanneer het uitleveringsverzoek betrekking heeft op de tenuitvoerlegging van verschillende vrijheidsberovende straffen, maar waarvan sommige de voorwaarde betreffende de nog uit te zitten duur van zes maanden niet vervullen.

Tot slot kan een uitleveringsverzoek door de aangezochte partij niet worden geweigerd indien het verzoek strafbare feiten in verband met heffingen, belastingen of douanerechten betreft en de weigering gebaseerd is op het feit de wetgeving van de aangezochte partij niet in dezelfde belasting of heffing voorziet of niet dezelfde soort regeling inzake belastingen, heffingen, douane en deviezen kent als de verzoekende partij.

Artikel 3

Verplichte weigeringsgronden

Artikel 3 betreft de gevallen waarin de aangezochte staat verplicht is de uitlevering te weigeren. De uitlevering wordt met name geweigerd in de volgende gevallen:

a) indien het verzoek betrekking heeft op misdrijven die door de aangezochte partij worden aangemerkt als politieke misdrijven. Twee strafbare feiten worden niet als politiek misdrijven beschouwd. Met name, ten eerste,

le chef d'État, son délégué, le chef du gouvernement, un membre du Conseil suprême ou tout membre de leur famille. Deuxièmement, les infractions terroristes, les infractions de financement du terrorisme ou les infractions qui ne sont pas considérées comme des infractions politiques en vertu de conventions internationales auxquelles les deux États sont parties;

b) si la demande concerne une infraction militaire qui ne constitue pas une infraction selon le droit pénal ordinaire;

c) si la personne recherchée est un réfugié reconnu;

d) s'il existe de sérieuses raisons de croire que la demande a été introduite aux fins d'enquêter, de poursuivre, de punir ou d'engager d'autres procédures à l'égard d'une personne en raison de sa race, son sexe, sa religion, ses opinions politiques ou sa nationalité ou que la demande puisse porter préjudice à la situation de cette personne pour une de ces raisons;

e) si la poursuite ou la peine est prescrite conformément à la législation de Partie requérante. Si la prescription de la poursuite ou de la peine est atteinte conformément à la législation de l'État requis, l'extradition ne peut être refusée;

f) si l'extradition est contraire au principe *ne bis in idem*. L'extradition est donc refusée si la personne recherchée a déjà été jugée de manière irrévocable par la Partie requise pour les faits sur lesquels la demande d'extradition était fondée;

g) s'il existe des risques sérieux que la personne, si elle était extradée, soit soumise dans la Partie requérante à des faits de torture ou à des peines ou traitements inhumains et dégradants;

h) si la demande d'extradition se base sur un jugement par défaut, à moins que la Partie requérante ne garantisse à la personne réclamée la faculté d'un nouveau jugement en sa présence. Cet appel est contradictoire, à moins que la personne concernée n'ait eu suffisamment de temps, conformément à la législation de la Partie requérante, pour faire opposition au jugement à compter de la prise de connaissance de celui-ci. Le texte du traité renvoie dans toutes ses versions au droit de l'État requis. Il s'agit d'une erreur matérielle et doit être comprise comme la loi de l'État requérant;

Vu l'avis du Conseil d'État n° 71/593/1 du 3 juin 2022, il convient de noter que cette disposition a été intégrée afin de satisfaire à la législation pénale belge, à savoir l'article 187, § 1^{er}, du Code de procédure pénale. En effet, si la personne concernée a connaissance d'un

een aanslag tegen het staatshoofd, zijn plaatsvervanger, de regeringsleider, een lid van de Hoge Raad of elk lid van hun gezinnen. Ten tweede, terroristische misdrijven, misdrijven inzake de financiering van terrorisme of misdrijven die overeenkomstig internationale verdragen waarbij beide verdragspartijen partij zijn niet als politiek misdrijven worden beschouwd;

b) indien het verzoek een militair misdrijf betreft dat geen misdrijf vormt naar gewoon strafrecht;

c) indien de gezochte persoon een erkend vluchteling is;

d) indien er ernstige redenen zijn om aan te nemen dat het verzoek is ingediend teneinde een persoon te onderzoeken, vervolgen of straffen of anders te benadelen wegens zijn ras, geslacht, godsdienst, politieke overtuiging, nationaliteit, geslacht of dat het verzoek de positie van die persoon om een van deze redenen ongunstig zou kunnen beïnvloeden;

e) indien volgens de wet van de verzoekende partij het recht tot strafvervolging of de straf is verjaard. Indien de verjaring van de strafvervolging of de straf is ingetreden overeenkomstig de wet van de aangezochte staat, kan de uitlevering niet worden geweigerd;

f) indien de uitlevering indruist tegen het principe van *ne bis in idem*. De uitlevering wordt dus geweigerd indien de gezochte persoon reeds onherroepelijk is berecht door de aangezochte partij voor de feiten waarop het uitleveringsverzoek is gegrond;

g) indien er ernstige risico's bestaan dat de persoon, indien hij wordt uitgeleverd, in de verzoekende partij wordt onderworpen aan foltering of onmenselijke en onterende behandeling of bestrafing;

h) indien het uitleveringsverzoek is gebaseerd op een verstekvonnis, tenzij de verzoekende partij de garantie geeft dat de opgeëiste persoon de gelegenheid krijgt om de zaak opnieuw te laten behandelen in zijn aanwezigheid. Dit beroep is op tegenspraak, tenzij de persoon overeenkomstig de wetgeving van de verzoekende partij voldoende tijd had sinds de kennismaking van het vonnis om hier beroep tegen aan te tekenen. De verdragtekst verwijst in alle versies naar het recht van de aangezochte staat. Dit is een materiële fout en moet worden verstaan als het recht van de verzoekende staat;

Overwegende het advies van de Raad van State met nr. 71/593/1 van 3 juni 2022 is het vermeldenswaardig dat deze bepaling werd opgenomen om te voldoen aan de Belgische strafwetgeving; met name artikel 187 § 1 van het wetboek van strafprocesrecht. Indien de betrokken

jugement rendu par défaut par la signification d'une demande d'extradition ou si le délai en cours de quinze jours n'a pas encore expiré au moment de son arrestation à l'étranger, elle pourra faire opposition dans les quinze jours qui suivent celui de sa remise ou de sa remise en liberté à l'étranger.

Cette disposition implique qu'une demande d'extradition soit refusée si le jugement sur lequel se fonde ladite demande d'extradition est un jugement par défaut. Si la personne concernée a toutefois la possibilité de faire réexaminer son affaire de manière contradictoire après son extradition, ce motif de refus n'est alors pas applicable. Le motif de refus ne s'applique pas davantage si la personne concernée n'a pas la possibilité de faire réexaminer son affaire de manière contradictoire après son extradition, mais qu'elle avait toutefois la possibilité d'interjeter appel contre le jugement par défaut après avoir pris connaissance de manière effective de celui-ci, et qu'elle ne l'a pas fait.

i) si la personne recherchée jouit d'une immunité de juridiction dans la Partie requise;

j) si l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de la Partie requise. Les termes "autres intérêts essentiels" englobent tous les principes fondamentaux du droit belge. Comme l'a relevé le Conseil d'État dans l'avis du Conseil d'État, l'expression "autres intérêts essentiels" comprend tous les principes fondamentaux du droit belge, y compris ceux qui découlent de la Constitution et du Code européen et conventions internationales sur les droits de l'homme.

Article 4

Motifs facultatifs de refus

Le paragraphe 4 prévoit la possibilité de refuser l'entraide dans les cas suivants:

a) si la Partie requise est compétente en matière pénale à l'égard de l'infraction qui est à la base de l'extradition et mène ou envisage d'engager une procédure pénale à l'encontre de la personne réclamée pour cette infraction;

b) si l'extradition est jugée contraire à des considérations humanitaires par la Partie requise eu égard à l'âge ou à la santé de cette personne.

kennis krijgt van een versteekvonnis door de betekening van een uitleveringsverzoek of indien de lopende termijn van vijftien dagen nog niet verstreken was op het ogenblik van zijn aanhouding in het buitenland, kan hij in verzet komen binnen een termijn van vijftien dagen na de dag waarop hij werd overgeleverd of in het buitenland terug in vrijheid werd gesteld.

Deze bepaling impliceert dat een uitleveringsverzoek wordt geweigerd indien het vonnis waarop het uitleveringsverzoek is gebaseerd een versteekvonnis is. Indien evenwel de betrokkene de kans heeft om na uitlevering zijn zaak opnieuw op tegenspraak te laten behandelen, dan is deze weigeringsgrond niet van toepassing. Ook indien de betrokkene de mogelijkheid niet heeft om na uitlevering zijn zaak opnieuw te laten behandelen op tegenspraak maar wel de mogelijkheid had om na daadwerkelijke kennisname van het versteekvonnis een beroep in te stellen tegen het vonnis maar dit niet heeft gedaan, dan geldt de weigeringsgrond niet;

i) indien de gezochte persoon in de aangezochte partij immuniteit van rechtsvervolging geniet;

j) indien de tenuitvoerlegging van het verzoek de soevereiniteit, veiligheid, openbare orde of andere wezenlijke belangen van de aangezochte partij zou schaden. De bewoording "andere wezenlijke belangen" omvat alle fundamentele beginselen van het Belgisch recht. Zoals opgemerkt door de Raad van State in het advies van de Raad van State omvat de bewoording "andere wezenlijke belangen" omvat alle fundamentele beginselen van het Belgisch recht, onder meer deze die voortvloeien uit de Grondwet en uit de Europese en internationale overeenkomsten inzake mensenrechten;

Artikel 4

Facultatieve weigeringsgronden

Artikel 4 voorziet in de mogelijkheid om rechtshulp te weigeren in de volgende gevallen:

a) indien de aangezochte partij strafrechtelijke rechtsmacht heeft over het misdrijf dat aan de basis ligt van de uitlevering en een strafrechtelijke procedure voert of gaat voeren tegen de persoon die wordt gezocht voor dat misdrijf;

b) indien de uitlevering niet humanitair wordt geacht door de aangezochte partij omwille van de leeftijd of gezondheid van de persoon.

Article 5

Refus d'extradition des nationaux

Le paragraphe 1^{er} prévoit que les Parties peuvent refuser l'extradition si la personne recherchée est un de leurs ressortissants.

En cas de refus de l'extradition en vertu du paragraphe 1^{er}, le paragraphe 2 prévoit que la Partie requise saisit son autorité compétente de l'affaire en vue d'engager des poursuites pénales si la Partie requérante le demande. La Partie requérante doit transmettre à la Partie requise les documents et les éléments de preuve relatifs à l'affaire. Si la Partie requérante le demande, elle sera informée de toute action menée à cet effet.

Article 6

Peine capitale

Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est passible de la peine de mort dans la Partie requérante, l'extradition ne sera autorisée que si la Partie requérante garantit que la peine capitale ne sera pas prononcée ou, si elle est prononcée, si elle donne l'assurance expresse qu'elle ne sera pas exécutée. La Partie requise juge si la garantie est suffisante pour autoriser l'extradition.

Article 7

Autorités centrales

L'article 7 dispose que les autorités centrales traitent les demandes d'extradition. Pour la Belgique, l'autorité centrale est le Service public fédéral Justice et pour les Émirats arabes unis, l'autorité centrale est le Ministère de la Justice.

En cas de changement d'autorité centrale, les Parties se le notifient par écrit par voie diplomatique.

Article 8

Demande et documents à l'appui

L'article 8 concerne les conditions qui s'appliquent pour toute demande d'extradition.

Artikel 5

Weigering van de uitlevering van onderdanen

Het eerste lid stelt dat de partijen de uitlevering mogen weigeren indien de gezochte persoon een onderdaan is.

In het geval dat de uitlevering wordt geweigerd op grond van het eerste lid, voorziet het tweede lid dat de aangezochte partij de zaak moet voorleggen aan haar bevoegde autoriteit met oog op het instellen van strafvervolging indien de verzoekende partij hier om verzoekt. De verzoekende partij moet de documenten en het bewijsmateriaal met betrekking tot de zaak overmaken aan de aangezocht partij. Indien de verzoekende partij hierom verzoekt, wordt ze in kennis gesteld van elke handeling die in dit verband wordt ondernomen.

Artikel 6

Doodstraf

Wanneer het misdrijf waarvoor de uitlevering gevraagd wordt, in de verzoekende partij strafbaar is met de doodstraf, zal de uitlevering slechts worden toegestaan indien de verzoekende partij garandeert dat de doodstraf niet zal worden opgelegd of indien ze wordt opgelegd, de uitdrukkelijke zekerheid geeft dat de doodstraf niet zal uitgevoerd worden. De aangezochte partij oordeelt of de garantie afdoende is om de uitlevering toe te staan.

Artikel 7

Centrale autoriteiten

In artikel 7 is bepaald dat de centrale autoriteiten de verzoeken om uitlevering behandelen. De centrale autoriteit voor België is de Federale Overheidsdienst Justitie en de centrale autoriteit voor Verenigde Arabische Emiraten is het Ministerie van Justitie.

Indien de centrale autoriteit wijzigt, communiceren de partijen dit schriftelijk via diplomatische kanalen.

Artikel 8

Verzoek en stukken ter ondersteuning

Artikel 8 betreft de vereisten die gelden voor elk verzoek om uitlevering.

Le paragraphe 1^{er} exige que toute demande d'extradition soit transmise par écrit par voie diplomatique. En cas d'urgence, la Partie requise peut accepter que la demande soit transmise par tout moyen permettant de produire un document écrit. Cette demande doit être confirmée dans les soixante jours par une demande officielle par voie diplomatique.

À compter de la transmission officielle de la demande conformément au paragraphe 1^{er}, les autorités centrales peuvent communiquer entre elles directement, conformément au paragraphe 2. En ce qui concerne l'exécution de la demande, les autorités centrales peuvent désigner un point de contact qui peut communiquer directement avec le point de contact ou l'autorité centrale de l'autre Partie.

Le paragraphe 3 énumère les informations et les données devant figurer dans toute demande d'extradition.

Le paragraphe 4 dispose que la demande et toutes les autres pièces pertinentes qui sont soumises conformément au présent article doivent être revêtues d'office de la signature ou du sceau de l'autorité compétente de la Partie requérante et accompagnées d'une traduction dans l'une des langues de la Partie requise, sauf s'il en a été convenu autrement.

Article 9

Informations complémentaires

Lorsque les informations que la Partie requérante a fournies dans le cadre d'une demande d'extradition sont jugées insuffisantes par la Partie requise, celle-ci peut demander, en vertu de l'article 9, que des informations complémentaires lui soient fournies dans un délai de trente jours. La Partie requérante peut demander que ce délai soit prolongé de quinze jours. Si le complément d'information n'est pas fourni dans ce délai, la Partie requérante est présumée avoir renoncé à la demande d'extradition. La Partie requérante peut toutefois introduire une nouvelle demande d'extradition de la même personne pour la même infraction.

Article 10

Arrestation provisoire

En vertu du paragraphe 1^{er}, la Partie requérante peut, en cas d'urgence, demander l'arrestation de la personne recherchée en attendant la présentation d'une demande d'extradition. Cette demande peut être adressée directement à l'autorité centrale de la Partie

Het eerst lid vereist dat een verzoek tot uitlevering schriftelijk wordt overgemaakt via diplomatieke kanalen. In geval van hoogdringendheid kan de aangezochte partij aanvaarden dat het verzoek wordt overgezonden via enig middel dat een schriftelijk document kan produceren. Dit verzoek moet binnen de zestig dagen worden bevestigd door een formeel verzoek via diplomatieke kanalen.

Vanaf de formele overzending van het verzoek overeenkomstig het eerste lid, kunnen de centrale autoriteiten overeenkomstig het tweede lid rechtstreeks met elkaar communiceren. Wat de uitvoering van het verzoek betreft, kunnen de centrale autoriteiten een contactpunt aanwijzen dat rechtstreeks kan communiceren met het contactpunt of de centrale autoriteit van de andere partij.

Het derde lid somt de informatie en gegevens op die moeten worden opgenomen in elk uitleveringsverzoek.

Het vierde lid bepaalt dat het verzoek en alle andere relevante documenten die overeenkomstig dit artikel worden ingediend, officieel ondertekend of bezegeld moeten worden door de bevoegde autoriteit van de verzoekende partij en vergezeld moeten zijn van een vertaling in een van de talen van de aangezochte partij, tenzij anders is overeengekomen.

Artikel 9

Aanvullende informatie

Wanneer de inlichtingen die de verzoekende partij bij het verzoek om uitlevering heeft verstrekt niet volstaan naar oordeel van de aangezochte partij, kan deze laatste krachtens artikel 9 vragen om binnen de dertig dagen aanvullende inlichtingen te bezorgen. De verzoekende partij kan verzoeken deze termijn op te verlengen met vijftien dagen. Indien de aanvullende informatie niet binnen de termijn wordt bezorgd, wordt de verzoekende partij geacht afstand te hebben gedaan van het verzoek tot uitlevering. De verzoekende partij kan echter steeds een nieuw uitleveringsverzoek voor dezelfde persoon en hetzelfde misdrijf indienen.

Artikel 10

Voorlopige aanhouding

Krachtens het eerst lid kan de verzoekende partij in geval van hoogdringendheid of in noodgeval de aanhouding van de opgespoorde persoon verzoeken in afwachting van het indienen van een uitleveringsverzoek. Dit verzoek kan rechtstreeks worden overgemaakt aan

requise, via INTERPOL ou par tout autre moyen convenu entre les deux Parties.

Le paragraphe 2 exige que la demande visée au paragraphe 1^{er} contienne les informations visées à l'article 8, § 3, a), b) et c), une déclaration attestant l'existence des pièces visées à l'article 8, § 2, f) ou g) et une déclaration selon laquelle une demande officielle d'extradition suivra.

En vertu du paragraphe 3, la Partie requérante est informée sans délai de la suite réservée à la demande d'arrestation provisoire, étant donné que le délai dans lequel la demande d'extradition doit être formulée commence à courir.

Si, dans un délai de quarante jours à compter de l'arrestation de la personne réclamée, les autorités de la Partie requise n'ont pas été saisies de la demande d'extradition dans la forme requise, l'arrestation provisoire prendra fin. La Partie requise prendra toutes les mesures qu'elle considère nécessaires pour éviter l'évasion de la personne réclamée. Cependant, la mise en liberté provisoire n'est pas exclue pendant l'arrestation provisoire.

Le paragraphe précédent n'exclut pas une nouvelle arrestation provisoire et l'extradition si la demande officielle à cette fin est introduite ultérieurement.

Article 11

Décision et remise

Conformément à l'article 10, paragraphe 1^{er}, la Partie requise informera l'État requérant sans délai de sa décision concernant l'extradition.

Si la décision consiste en un refus total ou partiel, les motifs en seront communiqués.

Si la décision consiste en un octroi de la demande, les Parties conviendront de toutes les modalités pertinentes concernant la remise, le lieu et la date en particulier. La Partie requise informera la Partie requérante de la durée pendant laquelle la personne réclamée a été détenue avant son extradition.

Si la Partie requérante n'a pas pris en charge la personne réclamée dans les trente jours après la date convenue, la Partie requise remettra cette personne immédiatement en liberté. La Partie requise peut refuser une nouvelle demande d'extradition concernant la

de centrale autoriteit van de aangezochte partij, via INTERPOL of via andere kanalen die overeengekomen zijn tussen beide partijen.

Het tweede lid vereist dat het verzoek bedoeld in het eerste lid de informatie vermeld in artikel 8, § 3, a), b) en c), een verklaring van het bestaan van de documenten vermeld in artikel 8, § 2, f) of g) en een verklaring dat een formeel verzoek om uitlevering zal volgen, bevat.

Krachtens het derde lid wordt de verzoekende partij onverwijd op de hoogte gebracht van het gevolg dat aan het verzoek tot voorlopige aanhouding is gegeven. Dit om redenen dat de termijn begint te lopen waarbinnen het uitleveringsverzoek dient te worden geformuleerd.

Indien de autoriteiten van de aangezochte partij binnen een termijn van veertig dagen na de aanhouding van de persoon geen verzoek om uitlevering in de vereiste vorm betreffende die persoon heeft ontvangen, zal de voorlopige aanhouding worden beëindigd. De aangezochte partij neemt alle maatregelen noodzakelijk om de vlucht van de gezochte persoon te voorkomen. Evenwel is tijdens de voorlopige aanhouding de voorlopige vrijheidsstelling niet uitgesloten.

Bovenstaande alinea sluit een nieuwe voorlopige aanhouding en uitlevering niet uit als het formeel verzoek daartoe later wordt ingediend.

Artikel 11

Beslissing en overlevering

Overeenkomstig artikel 10, eerste lid zal de aangezochte partij de verzoekende Staat onverwijd in kennis stellen van de beslissing betreffende de uitlevering.

Ingeval de beslissing uit een volledige of gedeeltelijke afwijzing bestaat, zullen de redenen daarvan worden medegedeeld.

Ingeval de beslissing uit een toekenning van het verzoek bestaat, maken de partijen alle relevante afspraken voor de overlevering, de plaats en het tijdstip in het bijzonder. De aangezochte partij stelt de verzoekende partij in kennis van de tijd die de gezochte persoon werd vastgehouden voorafgaand aan de uitlevering.

Ingeval de gezochte persoon niet werd overgenomen door de verzoekende partij binnen de dertig dagen na de afgesproken datum, zal de aangezochte partij de persoon onmiddellijk vrijlaten. De aangezochte partij kan een nieuw verzoek tot uitlevering betreffende dezelfde

même personne et la même infraction, sans préjudice des dispositions du paragraphe suivant.

Si la remise de la personne réclamée n'est pas possible en raison d'un cas de force majeure, la Partie intéressée en informera l'autre Partie dans le délai de 30 jours visé au paragraphe précédent. Les parties concluent alors de nouveaux accords concernant l'exécution de l'extradition.

Article 12

Impact sur la détention

Si l'extradition a été accordée, la durée de détention que l'intéressé a subie sur le territoire de l'État requis en vue de son extradition sera déduite de la durée de la peine qu'il doit subir dans l'État requérant.

Article 13

Nouvelle demande d'extradition en cas d'évasion

Si la personne extradée s'évade et retourne sur le territoire de la Partie requise avant la fin de la procédure pénale ou avant d'avoir purgé sa peine, la Partie requérante peut présenter une nouvelle demande d'extradition pour la même infraction. Dans ce cas, la Partie requérante ne doit pas présenter à nouveau les documents et pièces exigés par l'article 8.

Article 14

Ajournement de remise et remise temporaire

Si la Partie requise a autorisé l'extradition d'une personne faisant l'objet de poursuites ou purgeant une peine sur son territoire pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition est accordée, elle peut ajourner la remise jusqu'à la clôture de la procédure ou jusqu'au terme de la peine. La Partie requise informe l'autre Partie de l'ajournement.

Si l'ajournement risque d'entraîner la prescription de la procédure pénale ou de l'entraver sérieusement, la personne réclamée peut, sur demande de la Partie requérante et dans la mesure où la procédure pénale en cours dans l'État requis ne s'en trouve pas entravée, être remise temporairement à la Partie requérante, à condition que cette dernière s'engage à lui renvoyer ladite personne de façon inconditionnelle et immédiate à la fin de la procédure.

persoon en hetzelfde misdrijf weigeren, onverminderd hetgeen bepaald is in de volgende alinea.

Indien de overlevering van de gezochte persoon niet mogelijk is door overmacht, brengt de ene partij de andere partij daarvan op de hoogte binnen de termijn van 30 dagen bedoeld in de vorige alinea. De partijen maken dan nieuwe afspraken voor de uitvoering van de uitlevering.

Artikel 12

Impact op hechtenis

Ingeval van aanvaarding tot uitlevering, wordt de duur van de hechtenis in de aangezochte staat die de betrokkenen met het oog op zijn uitlevering heeft ondergaan, toegerekend aan de duur van de straf die de betrokkenen in de verzoekende partij moet uitzitten.

Artikel 13

Nieuw uitleveringsverzoek bij vlucht

Indien de uitgeleverde persoon vlucht en terugkeert naar de aangezochte partij voor de strafrechtelijke procedure ten einde is of zijn opgelegde straf is uitgevoerd, kan de verzoekende partij opnieuw een uitleveringsverzoek indienen voor hetzelfde misdrijf. De verzoekende partij moet in dit geval niet opnieuw de documenten en het materiaal vereist door artikel 8 voorleggen.

Artikel 14

Uitgestelde en tijdelijke overlevering

Indien de aangezochte partij de uitlevering heeft toegestaan van een persoon die door die partij wordt vervolgd of aldaar een straf uitzit voor een ander feit dan dat waarvoor uitlevering is toegestaan, kan deze partij de overlevering uitstellen tot de rechtszaak is afgerond of de straf is uitgezeten. De aangezochte partij informeert de andere partij van het uitstel.

Indien het uitstel tot verjaring of ernstige belemmering van de strafrechtelijke procedure zou kunnen leiden, kan op verzoek van de verzoekende partij en voor zover de lopende strafrechtelijke procedure in de aangezochte partij niet belemmerd wordt, de gezochte persoon tijdelijk aan de verzoekende partij worden overgeleverd op voorwaarde dat deze zich ertoe verbindt de betrokkenen onvoorwaardelijk en onmiddellijk terug over te leveren na de beëindiging van de procedure.

Article 15

Concours de demandes

Si plusieurs États demandent en même temps l'extradition d'une même personne pour la même infraction ou pour des infractions différentes, la Partie requise décidera, en vertu du présent article, de l'État vers lequel la personne sera extradée, compte tenu de toutes les circonstances pertinentes. Pour choisir l'État vers lequel la personne sera extradée, il sera tenu compte en particulier de l'existence d'un traité à l'appui des demandes, de la gravité des infractions, des date et lieu de l'infraction, de la nationalité et de la résidence habituelle de la personne réclamée, des différentes dates des demandes et de la possibilité d'une extradition subséquente vers un autre État.

Article 16

Règle de la spécialité

L'article concerne le principe de spécialité et constitue une disposition classique en matière d'extradition. Selon cette règle, l'État vers lequel une personne est extradée ne peut pas poursuivre, condamner, réextrader vers un état tiers ou soumettre la personne à l'exécution d'une peine ou d'une mesure privative de liberté pour une infraction commise par cette personne avant son extradition, autre que celle ayant motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants:

a) et b) lorsque la Partie qui a extradé la personne réclamée y consent. À cette fin, cette Partie peut demander la remise des documents et informations visés à l'article 8, accompagnés d'une déclaration de la personne extradée concernant l'infraction. La Partie requise ne peut donner son consentement qu'à condition que l'infraction sur laquelle la demande est basée n'empêche pas l'extradition aux termes du présent Traité;

Comme l'a relevé le Conseil d'État dans l'avis n° 71.593/1 du Conseil d'État du 3 juin 2022, le texte néerlandais de l'article 16 a) et b) ne correspond pas aux versions française et anglaise. Cette discordance constitue une erreur purement matérielle. En effet, l'article 16 a) des versions anglaise et française a été scindé en deux paragraphes distincts dans la traduction néerlandaise, à savoir l'article 16 a) et b). Conformément à la formule finale du traité, le texte anglais prévaut en cas de divergence d'interprétation. Par conséquent, les paragraphes a) et b) doivent être lus comme un seul paragraphe, tel qu'énoncé dans la version anglaise.

Artikel 15

Onverenigbare verzoeken

Indien verschillende Staten gelijktijdig de uitlevering van eenzelfde persoon vragen voor hetzelfde misdrijf of verschillende feiten, moet de aangezochte partij krachtens dit artikel oordelen aan welke staat de persoon zal worden uitgeleverd met inachtneming van alle relevante omstandigheden. Bij de keuze van de staat naar welke de persoon wordt uitgeleverd wordt inzonderheid rekening gehouden met het feit of verzoeken werden ingediend ingevolge een Verdrag, de ernst van de misdrijven, het tijdstip en de plaats van het misdrijf, de nationaliteit en de gebruikelijke verblijfplaats van de gezocht persoon, de onderscheiden data van de verzoeken, en de mogelijkheid van een latere uitlevering naar een derde staat.

Artikel 16

Specialiteitsbeginsel

Artikel 16 heeft betrekking op het specialiteitsbeginsel en is een klassieke bepaling inzake uitlevering. Naar luid van dit beginsel mag de Staat naar welke een persoon is uitgeleverd, die persoon niet vervolgen, veroordelen, verder uitleveren aan een derde staat of onderwerpen aan de tenuitvoerlegging van een straf of vrijheidsbenemende maatregel voor een misdrijf dat die persoon pleegde voor zijn uitlevering anders dan het misdrijf waarvoor de uitlevering is toegestaan, tenzij in de volgende gevallen:

a) en b) wanneer de partij die de gezochte persoon heeft uitgeleverd, daarin toestemt. Hier toe kan deze partij verzoeken dat de documenten en informatie vermeld in artikel 8 worden overgemaakt samen met een verklaring van de uitgeleverde persoon betreffende het misdrijf. De aangezochte partij kan enkel haar toestemming geven op voorwaarde dat het misdrijf waarop het verzoek is gebaseerd, de uitlevering op basis van deze overeenkomst niet verhindert;

Zoals opgemerkt door de Raad van State in het advies nr. 71.593/1 van 3 juni 2022 stemt de Nederlandse tekst van artikel 16 a) en b) niet overeen met de Franse en Engelse versie. Deze incongruentie is een louter materiële fout. Met name, artikel 16 a) van de Engelse en Franse versie werd in de vertaling naar het Nederlands opgesplitst in twee afzonderlijke paragrafen, i.e. artikel 16 a) en b). Conform de slotformule van het verdrag primeert de Engelse tekst indien er een verschil in interpretatie bestaat. In dit licht moeten paragrafen a) en b) gelezen worden als een enkele paragraaf zoals verwoord in de Engelse versie.

c) si la personne concernée n'a pas quitté le territoire de l'État requérant dans les trente jours de sa libération définitive. La période durant laquelle la personne concernée n'a pas pu quitter le territoire pour des raisons indépendantes de sa volonté n'est pas incluse dans ce délai;

d) si, après avoir quitté le territoire de la Partie requérante, la personne concernée y est volontairement retournée;

e) si la personne concernée a expressément consenti à être poursuivie et jugée ou à subir sa peine, en étant parfaitement consciente des conséquences. Le consentement de la personne concernée doit être donné sous la forme d'une déclaration faite devant un membre du corps judiciaire qui devra l'informer des conséquences juridiques d'un tel consentement. Dans ce cas, la Partie requise est informée du consentement de la personne concernée.

Le Conseil d'État, dans son avis n° 71.593/1 du 3 juin 2022, a relevé à juste titre que le rapport entre les articles 16 et 17 de la Convention en matière de réextradition n'est pas clair. L'article 16, paragraphe 1^{er}, exclut, en principe, la réextradition vers un État tiers, en tant qu'élément du principe de spécialité hors les quatre cas énumérés. L'article 17 réitère le principe selon lequel la réextradition n'est en principe pas autorisée, sauf dans deux cas. Vu que la réextradition constitue une exception au principe fondamental de spécialité, une interprétation restrictive s'impose. L'article 17 est le plus restrictif et prime donc sur l'article 16. La réextradition est donc uniquement possible dans les cas décrits à l'article 17.

En vertu du paragraphe 2, la Partie requérante peut prendre toutes les mesures pour éloigner la personne de son territoire ou éviter la prescription conformément à sa législation, y compris la procédure par défaut.

Le paragraphe 3 dispose que si la qualification de l'infraction est modifiée au cours de la procédure, la personne extradée ne peut être poursuivie ou jugée que dans la mesure où l'infraction nouvellement qualifiée est une infraction permettant l'extradition.

Article 17

Réextradition vers un État tiers

La Partie requérante ne peut extrader une personne qui lui a été remise et qui est recherchée par un État

c) wanneer de betrokken persoon het grondgebied van de verzoekende staat niet heeft verlaten binnen dertig dagen na zijn definitieve vrijlating. De periode waarin de betrokken persoon het grondgebied niet kan verlaten om redenen buiten zijn wil, wordt niet meegerekend in de termijn;

d) wanneer de betrokken persoon na het grondgebied van de verzoekende partij te hebben verlaten, vrijwillig is teruggekeerd;

e) wanneer de betrokken persoon uitdrukkelijk ermee heeft ingestemd vervolgd en berecht te worden of zijn straf te ondergaan en zich ten volle bewust van de gevolgen heeft toegestemd. De instemming van de betrokken persoon moet worden gegeven in de vorm van een verklaring ten overstaan van een lid van de rechterlijke orde die de persoon moet inlichten over de wettelijke gevolgen van dergelijke instemming. In dit geval, wordt de aangezochte partij op de hoogte gebracht van de instemming van de betrokkene.

De Raad van State in het advies nr. 71.593/1 van 3 juni 2022 merkte terecht op dat de verhouding tussen artikel 16 en 17 van het verdrag wat betreft de verderlevering onduidelijk is. Artikel 16, lid 1 sluit de verderlevering naar een derde staat in principe uit als deel van het specialeitsbeginsel buiten in de vier opgesomde gevallen. In artikel 17 wordt het principe herhaalt dat verderlevering in principe niet toegelaten is, tenzij in twee gevallen. Aangezien verderlevering een uitzondering is op het fundamenteel specialeitsbeginsel, dringt een restrictieve interpretatie zich op. Artikel 17 is het meest beperkend en primeert dus op artikel 16. Verderlevering is dus enkel mogelijk in de gevallen beschreven in artikel 17.

Krachtens het tweede lid kan de verzoekende partij alle maatregelen treffen om de persoon van haar grondgebied te verwijderen of om overeenkomstig haar wetgeving de verjaring te voorkomen, met in begrip van een procedure bij verstek.

Het derde lid stelt dat ingeval het misdrijf in de loop van de rechtspleging anders wordt omschreven, de uitgeleerde persoon enkel kan worden vervolgd of gevonnist voor zover het misdrijf onder de nieuwe omschrijving een misdrijf is waarvoor de uitlevering mogelijk is.

Artikel 17

Verderlevering aan een derde staat

De verzoekende partij mag een persoon die aan haar werd overgeleverd en door een derde staat wordt

tiers vers cet État tiers pour des infractions commises avant l'extradition.

L'article 17 prévoit deux exceptions au principe interdisant la réextradition.

— Tout d'abord, une réextradition est bel et bien possible dans le cas énoncé à l'article 16.1.b) des versions anglaise et française du traité. Pour la version néerlandaise du traité, cela correspond à l'article 16.1.c). Cette différence s'explique par la division erronée, dans la version néerlandaise, de l'article 16.1.a) en deux paragraphes distincts (*supra* article 16).

— Ensuite, une réextradition, telle que visée à l'article 17, est autorisée si l'État requis y a consenti. Dans ce cas, la Partie requise peut exiger la production des documents requis au titre de l'article 8, paragraphe 3, pour toute extradition.

À la lumière de l'avis n° 71.593/1 du Conseil d'État du 3 juin 2022, il est rappelé que c'est l'article 17 et non l'article 16 qui régit la réextradition vu que l'article 17 prévoit l'exception la plus restrictive par rapport à l'interdiction de réextradition (*supra* article 16).

Article 18

Procédure d'extradition simplifiée

Conformément au paragraphe 1^{er}, l'extradition peut être accordée sur la seule base de la demande d'arrestation provisoire si la personne réclamée a déclaré consentir à l'extradition. Dans ce cas, il n'est pas nécessaire de transmettre les documents visés à l'article 8 à la Partie requise. Toutefois, celle-ci peut demander les informations qui sont nécessaires pour accorder l'extradition.

Les paragraphes 2 et 3 concernent la déclaration par laquelle la personne réclamée consent à l'extradition. Il est requis que la déclaration de consentement soit faite devant une autorité compétente de l'État requis et que cette autorité informe la personne réclamée du droit de recourir à une procédure d'extradition formelle ou de la protection conférée par le principe de spécialité et du caractère irrévocable de cette déclaration. La déclaration doit être consignée dans un dossier juridique dans lequel il est admis que les conditions précitées sont remplies. Conformément à la législation nationale de la Partie requise, la personne peut être assistée d'un conseil lorsqu'elle fait sa déclaration.

gezocht, niet uitleveren aan die derde staat op grond van misdrijven gepleegd voor de uitlevering.

Het artikel 17 bevat twee uitzonderingen op het principiële verbod op verderlevering.

— Ten eerste is een verderlevering wel mogelijk in het geval vermeld in artikel 16.1.b) van de Engelse en Franse versie van het verdrag. Voor de Nederlandse versie van het verdrag komt dit overeen met artikel 16.1.c). Dit verschil is te verklaren vanuit de foutieve opsplitsing in de Nederlandse versie van artikel 16.1.a) in twee afzonderlijke paragrafen (zie artikel 16).

— Ten tweede is een verderlevering zoals bedoeld in artikel 17 toegestaan indien de aangezochte staat hiermee heeft ingestemd. In dit geval kan de aangezochte partij vragen dat de documenten vereist voor elke uitlevering vermeld in artikel 8, derde lid worden voorgelegd.

In het licht van het advies nr. 71.593/1 van de Raad van State van 3 juni 2022 valt het op te merken dat artikel 17 en niet artikel 16 de verderlevering beheert gezien artikel 17 de meest restrictieve uitzondering bevat op het verbod op verderlevering (*supra* artikel 16).

Artikel 18

Vereenvoudigde uitleveringsprocedure

Overeenkomstig het eerste lid kan de uitlevering worden toegestaan louter op grond van het verzoek tot voorlopige aanhouding indien de gezochte persoon heeft verklaard in te stemmen met de uitlevering. In dit geval is het niet vereist dat de documenten vermeld in artikel 8 worden overgemaakt aan de aangezochte partij. Evenwel kan deze laatste om informatie verzoeken die nodig is om de uitlevering toe te staan.

Het tweede lid en derde lid betreffen de verklaring waarmee de gezochte persoon instemt met de uitlevering. Er wordt vereist dat de verklaring van instemming wordt gedaan ten overstaan van een bevoegde autoriteit van de aangezochte staat en dat deze autoriteit de gezochte persoon inlicht over het recht om gebruik te maken van de formele uitleveringsprocedure, van de bescherming geboden door het specialiteitsbeginsel en van het onherroepelijk karakter van de verklaring van instemming. De verklaring moet worden opgenomen in een proces-verbaal opgemaakt door een justitiële autoriteit waarin wordt bevestigd dat aan de hierboven genoemde voorwaarden is voldaan. Overeenkomstig de nationale wetgeving van de aangezochte partij, kan de persoon worden bijgestaan door een raadsman bij het afleggen van de verklaring.

Article 19

Remise d'objets

L'article 19 porte sur la remise de matériel qui a été utilisé lors de la commission de l'infraction, qui constitue une preuve de l'infraction ou qui a été obtenu lors de l'infraction à condition que la personne réclamée soit encore en sa possession lors de son arrestation. Il s'agit ici d'une forme d'entraide judiciaire étroitement liée à une procédure d'extradition et il est de ce fait jugé utile que cela se déroule selon une seule et même procédure.

Le paragraphe 1^{er} dispose que la Partie requise saisit, à la demande de la Partie requérante, le matériel susmentionné et le remet à la Partie requérante au moment de l'extradition ou immédiatement après. La saisie et la remise sont uniquement possibles dans la mesure où la législation de l'État requis le permet et les droits de tiers sont respectés.

Le paragraphe 2 prévoit que la remise du matériel susmentionné a lieu même si l'extradition ne peut être exécutée.

La remise du matériel peut être reportée dans le cadre de procédures pénales en cours sur le territoire de la Partie requise jusqu'à la conclusion de ces procédures. Dans ce cas, ce matériel peut être remis provisoirement à condition que l'État requérant s'engage à le restituer une fois la procédure clôturée dans la Partie requérante.

Lorsque la législation de l'État requis ou la protection des droits de tiers le requièrent et que cette Partie en fait la demande, la Partie requérante restitue, conformément au paragraphe 4, le matériel qui lui a été remis conformément au présent article à la Partie requise, sans frais, une fois la procédure conclue.

Article 20

Transit

Le transit à travers le territoire de l'une des deux Parties qui s'avère nécessaire dans le cadre d'une procédure d'extradition avec un État tiers peut être accordé en vertu de la présente disposition. Il y a lieu à cet effet d'adresser une demande à la Partie requise selon les modalités prévues à l'article 8. En cas de transport par la

Artikel 19

Overdracht en bezittingen

Artikel 19 heeft betrekking op de overhandiging van materialen die gebruikt zijn bij het plegen van het misdrijf, bewijs vormen van het misdrijf of verkregen zijn tijdens het misdrijf op voorwaarde dat ze nog in het bezit zijn van de gezochte persoon bij zijn aanhouding. Het betreft hier een vorm van rechtshulp die zeer nauw verbonden is met een uitleveringsprocedure waardoor het nuttig wordt geacht dit volgens één en dezelfde procedure te laten verlopen.

Het eerste lid bepaalt dat de aangezochte partij op verzoek van de verzoekende partij de hierboven beschreven materialen in beslag neemt en overdraagt aan de verzoekende partij op het moment van de uitlevering of onmiddellijk erna. Het beslag en de overdracht is enkel mogelijk in zover de wetgeving van de aangezochte staat dit toelaat en de rechten van derde worden gerespecteerd.

Het tweede lid stelt dat de overdracht van voorgenoemde materialen gebeurt zelfs indien de uitlevering niet kan worden uitgevoerd.

De overdracht van de materialen kan worden uitgesteld in het kader van aan de gang zijnde strafrechtelijke procedures op het grondgebied van de aangezochte procedure tot die procedures ten einde zijn. In dat geval kunnen deze materialen tijdelijk overdragen worden op voorwaarde dat de verzoekende staat zich ertoe verbindt om ze terug te bezorgen nadat de procedure in de verzoekende partij is afgerond.

Wanneer de wetgeving van de aangezochte staat of de bescherming van de rechten van derde dit vereist en deze partij hierom verzoekt, geeft de verzoekende partij overeenkomstig het vierde lid de materialen die overeenkomstig dit artikel aan haar werden overgedragen kosteloos terug aan de aangezochte partij na afronding van de procedure.

Artikel 20

Transit

De transit over het grondgebied van een van beide partijen die naar aanleiding van een uitleveringsprocedure met een derde staat noodzakelijk is, kan krachtens deze bepaling worden toegestaan. Daartoe moet aan de aangezochte partij een verzoek worden gericht in de vorm zoals vereist door artikel 8. Indien gebruik wordt

voie aérienne sans atterrissage prévu sur le territoire de la Partie requise, une telle demande n'est pas requise.

La Partie requise accédera à une telle demande dans la mesure où elle n'est pas contraire à sa législation nationale et remplit les conditions d'extradition en vertu du présent Traité. Les conditions relatives au niveau de peine prévues à l'article 2, § 1, ne s'appliquent toutefois pas.

Article 21

Notification des résultats

À la demande de la Partie requise, la Partie requérante communiquera toutes les informations sur les procédures ou l'exécution de la condamnation à l'encontre de la personne extradée.

Article 22

Protection des données

En l'absence de décision d'adéquation, les échanges de données personnelles avec un État tiers sont possibles à condition d'être prévus par une convention bilatérale contraignante contenant des garanties appropriées, de nature à assurer le respect des exigences en matière de protection des données et les droits des personnes concernées.

Le principe de légalité est assuré puisque l'extradition est régie par la loi du 15 mars 1874 sur les extraditions.

Conformément au principe de minimisation et de finalité, le paragraphe 2 prévoit que seuls les données "*nécessaires*" à l'exécution de la demande sont transférées. En outre, les données transférées ne peuvent être utilisées à d'autres fins. La réutilisation des données ou leur transfert ultérieur vers un État tiers est prohibé, sauf accord explicite de la Partie qui a transféré les données.

Le paragraphe 3 vise à assurer la qualité des données et dispose que les Parties mettent en place des mesures de sécurité appropriées visant à assurer l'intégrité et la confidentialité des données.

Le paragraphe 4 prévoit une limitation de la durée de conservation.

gemaakt van luchtvervoer en er geen landing gepland is op het grondgebied van de aangezochte partij is een dergelijk verzoek niet vereist.

Een dergelijk verzoek zal door de aangezochte partij worden toegestaan voor zover dit niet strijdig is met haar nationale wetgeving en volgens deze overeenkomst voldoet aan de uitleveringsvoorraarden. De voorwaarden met betrekking tot de strafmaat vermeld in artikel 2, eerste lid is evenwel niet van toepassing.

Artikel 21

Kennisgeving van het resultaat

Op verzoek van de aangezochte partij zal de verzoekeende partij alle informatie bezorgen over de procedures of de tenuitvoerlegging van de veroordeling tegen de uitgeleverde persoon.

Artikel 22

Gegevensbescherming

Bij ontstentenis van een adequaats-besluit is de uitwisseling van persoons-gegevens met een derde staat mogelijk, mits daarin is voorzien in een bindende bilaterale overeenkomst die passende waarborgen bevat die van dien aard zijn dat de vereisten inzake gegevensbescherming en de rechten van betrokkenen worden gerespecteerd.

Het legaliteitsbeginsel is gewaarborgd aangezien de uitlevering ook wordt geregeld door de wet van 15 maart 1874 inzake uitlevering.

Overeenkomstig het beginsel van minimalisering en het finaliteitsbeginsel, bepaalt lid 2 dat alleen de gegevens die "noodzakelijk" zijn voor de uitvoering van het verzoek worden doorgegeven. Bovendien kunnen de overgedragen gegevens niet voor andere doeleinden worden gebruikt. Het hergebruik van de gegevens of de daaropvolgende overdracht naar een derde Staat is verboden, behalve met de uitdrukkelijke toestemming van de partij die de gegevens heeft doorgegeven.

Het derde lid beoogt de kwaliteit van de gegevens te waarborgen en vereist dat Partijen passende beveiligingsmaatregelen nemen om de integriteit en vertrouwelijkheid van gegevens te waarborgen.

Lid 4 voorziet in een beperking van de bewaartijd.

Le paragraphe 5 vise à assurer des mesures de protection additionnelles dans le cas où des données sensibles seraient échangées.

Les paragraphes 6, 7 et 8 visent à assurer les droits des individus en assurant l'information des personnes concernées et la possibilité pour elles d'introduire un recours ou une plainte en cas de violations de leurs droits relatifs à la protection de leurs données personnelles.

Le droit de déposer une plainte énoncé à l'article 22, paragraphe 8, implique que la personne concernée a la possibilité d'introduire une procédure civile d'indemnisation ou d'invoquer ce droit durant son procès pénal s'il est question d'une extradition en vue de poursuites.

Article 23

Frais

En vertu de cette disposition, les frais occasionnés sur le territoire de la Partie requise dans le cadre de la saisie et de la conservation des éléments visés à l'article 12 ainsi que les frais de l'arrestation et de la détention de la personne réclamée sur le territoire de la Partie requise sont supportés par celle-ci.

Les frais occasionnés pour le transport et le transit qui sont liés à l'extradition de la personne réclamée et la remise du matériel saisi sont supportés par la Partie requérante.

En cas de frais exceptionnels liés à l'exécution de la demande d'extradition, les Parties se concertent sur la répartition de ces frais.

Article 24

Compatibilité avec d'autres traités

L'article 24 dispose que le présent Traité ne porte préjudice ni aux obligations des parties découlant d'autres traités, ni à la possibilité de s'accorder mutuellement l'entraide judiciaire sur la base d'autres conventions internationales ou réglementations applicables.

Lid 5 is bedoeld om extra waarborgen te bieden in het geval dat gevoelige gegevens worden uitgewisseld.

De leden 6, 7 en 8 hebben tot doel de rechten van natuurlijke personen te waarborgen door informatie aan de betrokkenen te verstrekken en hen de mogelijkheid te bieden beroep of klacht in te dienen in geval van schending van hun rechten met betrekking tot de bescherming van hun persoonsgegevens.

Het recht om een klacht neer te leggen vermeld in artikel 22, lid 8 impliceert dat de betrokken persoon heeft de mogelijkheid om een burgerlijke procedure voor schadevergoeding in te stellen of om dit op te werpen tijdens zijn strafproces indien het gaat om een uitlevering met oog op vervolging.

Artikel 23

Kosten

Krachtens deze bepaling vallen de kosten gemaakt op het grondgebied van de aangezochte partij bij het beslag en de bewaring van de materialen bedoeld in artikel 12 alsmede de kosten van de aanhouding en de hechtenis van de gezocht persoon op het grondgebied van de aangezochte partij ten laste van die partij.

De kosten veroorzaakt voor vervoer- en transit die verband houden met de uitlevering van de gezochte persoon en overdracht van in beslag genomen materialen, worden gedragen door de verzoekende partij.

Indien er buitengewone kosten gepaard gaan met de uitvoering van het uitleveringsverzoek, dan plegen de partijen overleg over de verdeling van de kosten.

Artikel 24

Compatibiliteit met andere verdragen

Artikel 24 bepaalt dat deze Overeenkomst geen afbreuk doet aan de verplichtingen van partijen overeenkomstig andere overeenkomsten noch aan de mogelijkheid om elkaar bijstand te verlenen op basis van andere toepasselijke internationale verdragen of regelingen.

<p>Article 25</p> <p>Consultations</p> <p>L'article 25 dispose que les Parties se consultent à propos de l'application du présent Traité lorsqu'elles le jugent nécessaire. En outre, des réunions peuvent être tenues avec les autorités compétentes des deux Parties aux fins d'une application plus efficiente du présent Traité.</p> <p>Article 26</p> <p>Entrée en vigueur, amendement et dénonciation</p> <p>L'article 26 prévoit que le présent Traité entre en vigueur le premier jour du premier mois qui suit la date de réception de la dernière notification dans laquelle les Parties s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, qu'elles ont satisfait aux exigences prévues par leur législation nationale. Conformément à l'avis du Conseil d'État, la date d'entrée en vigueur sera publié par voie d'avis au <i>Moniteur belge</i>.</p> <p>Le paragraphe 2 offre la possibilité aux Parties de modifier le Traité par consentement mutuel. La modification prend effet conformément au paragraphe 1^{er}.</p> <p>Le paragraphe 3 prévoit que les Parties peuvent dénoncer le Traité à tout moment par notification écrite adressée à l'autre État partie par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet 6 mois après le jour de la notification. Le Traité continue à s'appliquer à toutes les procédures entamées avant la notification.</p> <p>Le paragraphe 4 précise que le Traité est applicable aux demandes soumises après son entrée en vigueur qui se rapportent à des actes commis antérieurement à celle-ci.</p> <p>IV. — TRAITÉ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN SUR LE TRANSFÈREMENT</p> <p>EXPOSÉ GENERAL</p> <p>La Belgique est entrée en contact avec une série d'États afin d'entamer des négociations au sujet de Traité relatifs au transfèrement. L'opportunité d'ouvrir</p>	<p>Artikel 25</p> <p>Overleg</p> <p>Artikel 25 stipuleert dat de partijen overleg plegen over de toepassing van deze Overeenkomst indien zij dit nodig achten. Er kunnen daarnaast bijeenkomsten worden gehouden met de bevoegde autoriteiten van beide partijen met oog op de efficiëntere toepassing van deze Overeenkomst.</p> <p>Artikel 26</p> <p>Inwerkingtreding, wijziging en beëindiging</p> <p>Artikel 26 voorziet erin dat de Overeenkomst in werking treedt op de eerste dag van de eerste maand na de datum van het ontvangst van de laatste kennisgeving waarin de partijen elkaar langs diplomatische weg meedelen dat aan de vereisten van hun nationale wetgeving is voldaan. Overwegende het advies van de Raad van State zal de datum van inwerkingtreding door middel van een bericht in het <i>Belgisch Staatsblad</i> worden bekendgemaakt.</p> <p>Het tweede lid biedt de partijen de mogelijkheid om de overeenkomst met wederzijdse toestemming te wijzigen. De wijziging treedt in werking overeenkomstig het eerste lid.</p> <p>Het derde lid voorziet dat de partijen de Overeenkomst te allen tijde kunnen opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving die langs diplomatische weg aan de andere verdragspartij wordt toegezonden. De opzegging wordt van kracht 6 maanden na de datum van de kennisgeving. De Overeenkomst blijft van toepassing op alle procedures gestart voor de kennisgeving.</p> <p>Het vierde lid stelt dat de Overeenkomst van toepassing is op verzoeken ingediend na de inwerkingtreding die betrekking hebben op feiten begaan voor de inwerkingtreding.</p> <p>IV. — VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN IRAN INZAKE OVERBRENGING</p> <p>ALGEMENE TOELICHTING</p> <p>België heeft contact opgenomen met een reeks staten om onderhandelingen te beginnen over verdragen met betrekking tot de overbrenging. De wenselijkheid</p>
--	---

une négociation est établie sur la base du nombre de personnes disposant d'une nationalité étrangère parmi la population carcérale ainsi que (le nombre de) les ressortissants belges détenus dans l'autre pays.

La vocation du transfèrement interétatique de personnes condamnées est de favoriser la réinsertion sociale des étrangers condamnés en leur permettant de purger la peine dans leur pays d'origine.

Le transfèrement et la conclusion d'accords bilatéraux en la matière figure au rang des priorités établies par la note de politique générale du gouvernement.

L'exécution du Traité doit s'effectuer conformément à la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement interétatique des personnes condamnées, la reprise et le transfert de la surveillance de personnes condamnées sous condition ou libérées sous condition ainsi que la reprise et le transfert de l'exécution de peines et de mesures privatives de liberté pour autant que les dispositions de ce Traité ne dérogent pas à ladite loi.

van het openen van een onderhandeling wordt bepaald op basis van het aantal personen met een vreemde nationaliteit onder de gevangenispopulatie alsook (het aantal) Belgische onderdanen die in het andere land worden vastgehouden.

Het doel van de interstatelijke overbrenging van veroordeelden is het bevorderen van de sociale re-integratie van veroordeelde vreemdelingen door hen hun straf uit te laten zitten in hun land van herkomst.

De overbrenging en het sluiten van bilaterale overeenkomsten op dit gebied behoren tot de prioriteiten die in de algemene beleidsnota van het kabinet zijn vastgelegd.

De uitvoering van de Overeenkomst dient te gebeuren overeenkomstig de wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen Staten van veroordeelde personen, de overname en de overdracht van het toezicht op voorwaardelijk veroordeelde of voorwaardelijk in vrijheid gestelde personen, en de overname en de overdracht van de tenuitvoerlegging van vrijheidsbenemende straffen en maatregelen voor zover de bepalingen van deze Overeenkomst niet van deze wet afwijken.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 1^{er}

Définitions

L'article 1^{er} définit, aux fins du présent Traité, les expressions suivantes: "condamnation", "jugement", "état de condamnation", "état d'exécution", "personne condamnée" et "donnée".

Quant à l'application du Traité aux mineurs, le Conseil d'État souligne que la notion d'"emprisonnement ou privation de liberté pour avoir commis une infraction pénale" doit être entendue dans son sens usuel. Le Traité ne concerne dès lors pas les mesures ou sanctions résidentielles qui peuvent être prévues par les communautés dans le cadre de leur compétence en matière de protection de la jeunesse. Le Traité ne concerne dès lors que la matière de l'exécution des peines qui relève de la compétence fédérale.

ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Artikel 1

Definities

In artikel 1 worden met het oog op de toepassing van deze overeenkomst de volgende begrippen omschreven: "veroordeling", "vonnis", "staat van veroordeling", "staat van tenuitvoerlegging", "veroordeelde persoon" en "gegevens".

Betreffende de toepassing van het verdrag op minderjarigen, wees de Raad van Staat erop dat het begrip "gevangenisstraf of vrijheidsbeneming wegens het plegen van een strafbaar feit" in zijn gewone betekenis moet worden begrepen. Het Verdrag heeft dus geen betrekking op residentiële maatregelen of sancties die de gemeenschappen in het raam van hun bevoegdheid inzake jeugdbescherming kunnen bepalen. Het Verdrag betreft dus enkel de aangelegenheid van de strafuitvoering die tot de federale bevoegdheid behoort.

<p>Article 2</p> <p>Autorités centrales</p> <p>L'article 2 désigne les autorités centrales pour les Parties au présent Traité. Pour la Belgique, l'autorité centrale est le Service public fédéral Justice et pour la République islamique d'Iran, le ministère de la Justice.</p>	<p>Artikel 2</p> <p>Centrale autoriteiten</p> <p>Artikel 2 wijst de centrale autoriteiten aan voor de partijen bij dit verdrag. De centrale autoriteit voor België is de Federale Overheidsdienst Justitie en voor Iran, het Ministerie van Justitie.</p>
<p>Article 3</p> <p>Principes généraux</p> <p>L'article 3 définit les principes généraux applicables au présent Traité, comme:</p> <ul style="list-style-type: none"> — au paragraphe 1^{er}, un engagement de principe de s'accorder mutuellement la coopération en matière de transfèrement de personnes condamnées; — au paragraphe 2, le principe selon lequel une personne condamnée sur le territoire d'un État peut, selon les dispositions du Traité, être transférée vers le territoire de l'autre Partie afin d'y subir la condamnation (pour la version néerlandaise, lisez condamnation) qui lui a été infligée et qu'à cette fin, elle peut exprimer le souhait d'être transférée; — au paragraphe 3, le fait que le transfèrement peut être demandé soit par l'État de condamnation, soit par l'État d'exécution. 	<p>Artikel 3</p> <p>Algemene beginselen</p> <p>In artikel 3 worden de op deze overeenkomst toepasselijke algemene beginselen omschreven, zoals:</p> <ul style="list-style-type: none"> — in het eerste lid, de principiële verbintenis elkaar samenwerking te verlenen met betrekking tot de overbrenging van veroordeelde personen; — in het tweede lid, het beginsel naar luid waarvan een op het grondgebied van een staat veroordeelde persoon, overeenkomstig de bepalingen van de overeenkomst, naar het grondgebied van de andere partij kan worden overgebracht teneinde aldaar de tegen hem uitgesproken straf (voor de Nederlandse versie, lees veroordeling) te ondergaan en naar luid waarvan hij daartoe zijn wens te worden overgebracht te kennen kan geven; — in het derde lid, het gegeven dat om de overbrenging door de staat van veroordeling of door de staat van tenuitvoerlegging kan worden verzocht.
<p>Article 4</p> <p>Conditions du transfèrement</p> <p>L'article 4 énonce les conditions cumulatives dans lesquelles un transfèrement est possible (pour la version néerlandaise, lisez transfèrement):</p> <p>a) la personne condamnée doit avoir la nationalité de l'État d'exécution;</p> <p>l'article 3 de la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement interétatique des personnes condamnées ne s'applique pas. Le Traité ne prévoit effectivement pas de disposition permettant de considérer une personne n'ayant pas la nationalité de l'État d'exécution, mais dont le transfèrement semble approprié et conforme à ses intérêts, compte tenu également du fait que ladite personne réside habituellement et régulièrement dans l'État d'exécution, comme une ressortissante de cet État;</p>	<p>Artikel 4</p> <p>Overbrengingsvoorraarden</p> <p>In artikel 4 worden de cumulatieve voorwaarden opgesomd waaronder een uitlevering (voor de Nederlandse versie, lees overbrenging) mogelijk is:</p> <p>a) de veroordeelde persoon moet de nationaliteit van de staat van tenuitvoerlegging hebben;</p> <p>artikel 3 van de wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen Staten van de gevonniste personen is niet van toepassing. De Overeenkomst bevat immers geen bepaling die toelaat om een persoon die niet de nationaliteit heeft van de Staat van tenuitvoerlegging maar wiens overbrenging gepast en in overeenstemming met zijn belangen lijkt te zijn, mede gelet op het feit dat hij gewoonlijk en regelmatig in de Staat van tenuitvoerlegging verblijft, als een onderdaan van die staat te beschouwen;</p>

<p>b) le jugement doit être définitif et exécutoire;</p> <p>c) la personne condamnée doit encore purger une condamnation (pour la version néerlandaise, lisez condamnation) d'au moins un an au moment de la réception de la demande, ou d'une durée indéterminée; le paragraphe 2 permet toutefois aux Parties de convenir d'accorder le transfèrement pour des condamnations (pour la version néerlandaise, lisez condamnations) de durée inférieure, dans des cas exceptionnels;</p> <p>d) la personne condamnée ou son représentant doit consentir au transfèrement (pour la version néerlandaise, lisez transfèrement);</p> <p>L'article 4.1.d. prévoit que le consentement n'est pas requis dans les cas énoncés aux articles 8 et 12. Le Conseil d'État a relevé dans l'avis du 3 juin 2022 que ces deux articles ne contiennent aucune exception à l'obligation de consentement, à savoir:</p> <ul style="list-style-type: none"> — l'article 12 traite de la nature et de la durée de la peine et ne concerne donc en rien la condition de consentement. Toute autre interprétation est dépourvue de sens; — l'article 8 traite de la forme et de la vérification du consentement et ne constitue donc en aucun cas une exception à la condition de consentement. Le mot "sauf" doit donc être lu comme "conformément à". Toute autre interprétation est dépourvue de sens; <p>e) les actes ou omissions sur la base desquels la condamnation a été prononcée doivent constituer une infraction pénale au regard de la législation de l'État d'exécution;</p> <p>f) les Parties doivent consentir au transfèrement. S'il constitue un fondement indispensable au transfèrement, le Traité n'oblige cependant en rien les États parties à accepter une requête de transfèrement.</p> <p>Cette absence de caractère véritablement contrignant dans le chef des États parties est conforme à la convention européenne sur le transfèrement des personnes condamnées du 21 mars 1983 qui constitue l'instrument de référence en la matière.</p> <p>Peu importe quel État a initié la procédure, ni l'État de condamnation ni l'État d'exécution ne sont contraints à accepter une requête de transfèrement.</p> <p>Par conséquent, et conformément à l'article 2 de la loi du 23 mai 1990, la Belgique ne consentira pas à</p>	<p>b) het vonnis moet onherroepelijk en uitvoerbaar zijn;</p> <p>c) de veroordeelde persoon moet op het tijdstip van ontvangst van het verzoek nog ten minste één jaar van de straf (voor de Nederlandse versie, lees veroordeling) ondergaan of de duur van de veroordeling is onbeperkt; het tweede lid biedt echter de mogelijkheid voor partijen om in uitzonderlijke gevallen overeen te komen de overbrenging toe te staan voor straffen (voor de Nederlandse versie, lees veroordelingen) van kortere duur;</p> <p>d) de veroordeelde persoon of zijn vertegenwoordiger moet instemmen met de uitlevering (voor de Nederlandse versie, lees overbrenging);</p> <p>Artikel 4.1.d. stelt dat de instemming niet vereist is in de gevallen vermeld in artikel 8 en 12. De Raad van State merkte in het advies van 3 juni 2022 op dat deze twee artikelen geen uitzondering bevatten op de toestemmingsvereiste, met name:</p> <ul style="list-style-type: none"> — artikel 12 behandelt de aard en duur van de straf en heeft dus niets te maken met de toestemmingsvereiste. Elke andere interpretatie is betekenisloos; — artikel 8 behandelt de vorm en verificatie van de toestemming en dus in geen geval een uitzondering op de toestemmingsvereiste. Het woord "behalve" moet dus gelezen worden als "in overeenstemming met". Elke andere interpretatie is betekenisloos. <p>e) de handelingen of nalatigheden op grond waarvan de veroordeling is uitgesproken, moeten krachtens de wetgeving van de staat van tenuitvoerlegging een strafbaar feit opleveren;</p> <p>f) de partijen moeten het eens zijn over de overbrenging. De overeenkomst is dan wel een noodzakelijke grondslag voor de overbrenging, toch verplicht ze de staten die partij zijn geenszins ertoe een verzoek tot overbrenging te aanvaarden.</p> <p>Deze afwezigheid van een echt bindend karakter ten aanzien van de staten die partij zijn, is in overeenstemming met het Europees verdrag inzake de overbrenging van gevonniste personen van 21 maart 1983, dat ter zake het referentie-instrument is.</p> <p>Ongeacht welke staat de procedure heeft opgestart, is noch de staat van veroordeling, noch de staat van tenuitvoerlegging verplicht een verzoek tot overbrenging te aanvaarden.</p> <p>Ten gevolge, en overeenkomstig artikel 2 van de wet van 23 mei 1990 zal België niet instemmen met een</p>
---	--

un transfèrement vers un État étranger s'il existe des raisons sérieuses de croire qu'en cas d'exécution de la peine ou de la mesure dans l'État étranger, la situation de la personne condamnée risque d'être aggravée par des considérations de race, de religion ou d'opinions politiques.

Article 5

Obligation de fournir des informations

En vertu de l'article 5, paragraphe 1^{er}, une personne condamnée à laquelle le présent Traité peut s'appliquer doit être informée par l'État de condamnation de la teneur du présent Traité.

Le paragraphe 2 dispose que l'État de condamnation informe, le plus rapidement possible mais après que le jugement est devenu définitif, l'État d'exécution lorsque la personne condamnée a exprimé auprès de l'État de condamnation son souhait d'être transférée sur la base du présent Traité.

Le paragraphe 3 mentionne les informations que cette notification doit contenir. Pour la version française, le mot peine dans paragraphe 3, d. doit être lu comme condamnation.

Le paragraphe 4 prévoit que la personne condamnée peut également exprimer auprès de l'État d'exécution son souhait d'être transférée, auquel cas l'État de condamnation communique les informations visées au paragraphe 3 à l'État d'exécution, à la demande de ce dernier.

Conformément au paragraphe 5, la personne condamnée doit être informée par écrit de l'évolution de sa demande et de la décision qui en découle.

Article 6

Demandes et réponses

Les demandes de transfèrement, les réponses et toute autre communication doivent être formulées par écrit et envoyées par la voie diplomatique.

L'État requis doit informer l'État requérant de sa réponse dans les plus brefs délais.

overbrenging naar een vreemde Staat indien er ernstige redenen zijn om aan te nemen dat, in geval de straf of de maatregel in de vreemde Staat ten uitvoer wordt gelegd, de toestand van de veroordeelde persoon ongunstig dreigt te worden beïnvloed op grond van overwegingen die verband houden met zijn ras, zijn godsdienst of zijn politieke overtuiging.

Artikel 5

Verplichting tot het verstrekken van informatie

Krachtens artikel 5, eerste lid moet een veroordeeld persoon op wie deze overeenkomst van toepassing kan zijn, in kennis worden gesteld van de inhoud van deze overeenkomst door de staat van veroordeling.

Het tweede lid stelt dat de staat van veroordeling zo spoedig mogelijk maar nadat het vonnis onherroepelijk is geworden de staat van tenuitvoerlegging informeert indien de veroordeelde persoon zijn wens tot overbrenging op basis van deze overeenkomst heeft kenbaar gemaakt aan de staat van veroordeling.

Het derde lid vermeldt de informatie die deze kennisgeving moet bevatten. Voor de Nederlandse versie moet het woord straf in het derde lid, d. worden gelezen als veroordeling.

Het vierde lid voorziet dat de veroordeelde persoon ook zijn wens tot overbrenging kan kenbaar maken aan de staat van tenuitvoerlegging waarop de staat van veroordeling de informatie vermeld in het derde lid meedeelt aan de staat van tenuitvoerlegging, op verzoek van deze laatste.

Overeenkomstig het vijfde lid moet de veroordeelde persoon schriftelijk in kennis worden gesteld van de voortgang van zijn verzoek en van de beslissing die eruit voortvloeit.

Artikel 6

Verzoeken en antwoorden

De verzoeken om overbrenging, de antwoorden en enige andere communicatie vinden schriftelijk plaats via diplomatieke weg.

De aangezochte staat moet zo snel mogelijk de verzoekende staat in kennis stellen van haar antwoord.

Article 7

Pièces à l'appui

Le paragraphe 1^{er} énumère les documents que l'État d'exécution doit fournir à l'État de condamnation, à sa demande, à l'appui d'une demande de transfèrement.

Le paragraphe 2 précise quels documents l'État de condamnation doit fournir à l'État d'exécution. Pour la version française, le mot peine dans le deuxième paragraphe , b. doit être lu comme condamnation.

Le paragraphe 2, c, dispose qu'une déclaration contenant le consentement de la personne condamnée doit être fournie à l'État d'exécution, sauf dans les cas énoncés aux articles 8 et 12. Comme l'a relevé le Conseil d'État, les articles 8 et 12 n'ont toutefois pas trait à des exceptions à la condition de consentement, comme exposé dans le commentaire de l'article 4.1.d. Ce commentaire s'applique donc également en l'espèce. Une autre interprétation serait dépourvue de sens.

Le paragraphe 3 prévoit que tout État peut demander que les documents visés aux paragraphes 1 ou 2 lui soient envoyés avant d'introduire une demande de transfèrement ou de prendre la décision d'accepter ou de refuser le transfèrement.

Article 8

Consentement et vérification

L'État de condamnation doit garantir que la personne condamnée consent au transfèrement volontairement et en pleine connaissance des conséquences juridiques tel que requis par l'article 4, paragraphe 1^{er}, d). La procédure relative à l'octroi du consentement est régie par la loi de l'État de condamnation.

Si la loi de l'État de condamnation est la loi belge, l'article 5 de la loi du 23 mai 1990 s'applique. Le consentement est dès lors irrévocable pendant une période de nonante jours à dater du jour de la comparution devant le procureur du Roi.

L'État de condamnation doit donner à l'État d'exécution la possibilité de vérifier, par l'intermédiaire d'un consul ou d'un autre fonctionnaire désigné d'un commun accord entre les Parties, que le consentement a effectivement été donné de manière libre et éclairée.

Artikel 7

Ondersteunende documenten

In het eerste lid wordt vermeld welke stukken de staat van tenuitvoerlegging verstrek aan de staat van veroordeling, op diens verzoek, ter ondersteuning van een verzoek om overbrenging.

Het tweede lid stipuleert welke stukken de staat van veroordeling aan de staat van tenuitvoerlegging verstrek. Voor de Nederlandse versie moet het woord straf in het tweede lid, b. worden gelezen als veroordeling.

Het tweede lid, paragraaf c. stipuleert dat een verklaring met de toestemming van de veroordeelde persoon moet worden verstrek aan de staat van tenuitvoerlegging behalve in de gevallen vermeld in artikel 8 en 12. Zoals opgemerkt door de Raad van State betreffen artikel 8 en 12 evenwel geen uitzonderingen op de toestemmingsvereiste zoals uitgelegd in de toelichting bij artikel 4.1.d. Deze toelichting is ook hier van toepassing. Een andere interpretatie zou geen betekenis hebben.

Het derde lid bepaalt dat elke staat kan verzoeken dat de stukken vermeld in het eerste of tweede lid haar worden toegestuurd alvorens een verzoek tot overbrenging in te dienen of een besluit te nemen over het al dan niet instemmen met de overbrenging.

Artikel 8

Toestemming en verificatie daarvan

De staat van veroordeling moet garanderen dat de veroordeelde persoon uit vrije wil en met volledige kennis van de rechtsgevolgen instemt met de overbrenging zoals vereist door artikel 4, eerste lid, d). De procedure voor het geven van instemming wordt beheerst door het recht van de staat van veroordeling.

Indien het recht van de staat van veroordeling het Belgische recht is, is artikel 5 van de wet van 23 mei 1990 van toepassing. De toestemming is dus onherroepelijk gedurende een termijn van negentig dagen vanaf de dag van de verschijning voor de procureur des Konings.

De staat van veroordeling moet de staat van tenuitvoerlegging de gelegenheid bieden om via een consul of een andere ambtenaar overeengekomen tussen de partijen na te gaan of de instemming wel degelijk vrij en geïnformeerd is gegeven.

Article 9

Protection des données

En l'absence de décision d'adéquation, les échanges de données personnelles entre autorités publiques avec un État tiers sont possibles à condition d'être prévus par une convention bilatérale contraignante contenant des garanties appropriées, de nature à assurer le respect des exigences en matière de protection des données et les droits des personnes concernées.

Le principe de légalité est assuré puisque le transfèrement interétatique des personnes condamnées est régi par la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement interétatique des personnes condamnées.

Conformément au principe de minimisation, la présente convention, en ses articles 4 et 6, prévoit explicitement les catégories de données qui seront transférées.

Dans le contexte d'un accord de transfèrement volontaire d'une personne condamnée vers son pays d'origine pour y purger la peine à laquelle elle a été condamnée, l'impact sur les droits des personnes est relativement limité dans la mesure où le transfèrement intervient sur demande de la personne elle-même et avec son consentement explicite.

Les informations échangées peuvent concerter des informations sensibles, telles que le jugement ou le rapport social. Ces informations sont limitées à ce qui est strictement nécessaire pour l'exécution de la peine, y compris l'examen des possibilités de libération conditionnelle.

Conformément au principe de finalité, le paragraphe 1^{er} prévoit également que les données transférées ne peuvent être utilisées à d'autres fins. La réutilisation des données ou leur transfert ultérieur vers un État tiers est prohibé, sauf accord explicite de la Partie qui a transféré les données.

Le paragraphe 2 vise à assurer la qualité des données et dispose que les Parties mettent en place des mesures de sécurité appropriées visant à assurer l'intégrité et la confidentialité des données.

Le paragraphe 3 prévoit une limitation de la durée de conservation.

Artikel 9

Gegevensbescherming

Bij ontstentenis van een adequaateids-besluit is de uitwisseling van persoons-gegevens tussen overheidsinstanties met een derde staat mogelijk, op voorwaarde dat daarin wordt voorzien door een bindende bilaterale overeenkomst die passende waarborgen bevat die van dien aard zijn dat de vereisten inzake gegevensbescherming en de rechten van de betrokken personen worden gerespecteerd.

Het legaliteitsbeginsel is gewaarborgd aangezien de overbrenging van gevonniste personen tussen staten wordt geregeld door de wet van 23 mei 1990 op de interstatelijke overbrenging van gevonniste personen.

Overeenkomstig het minimaliserings-beginsel bepaalt deze Overeenkomst in de artikelen 4 en 6 uitdrukkelijk de categorieën van gegevens die zullen worden overgedragen.

In het kader van een overeenkomst voor de vrijwillige overbrenging van een veroordeelde naar zijn land van herkomst om de straf uit te zitten waartoe hij is veroordeeld, is de impact op de rechten van personen relatief beperkt voor zover de overbrenging op verzoek van de persoon zelf en met zijn uitdrukkelijke toestemming.

De uitgewisselde informatie kan gevoelige informatie betreffen, zoals de uitspraak of het sociaal verslag. Deze informatie is beperkt tot wat strikt noodzakelijk is voor de uitvoering van de veroordeling, inclusief het onderzoek naar de mogelijkheden van voorwaardelijke invrijheidstelling.

Overeenkomstig het finaliteitsbeginsel bepaalt lid 1 ook dat de doorgegeven gegevens niet voor andere doeleinden mogen worden gebruikt. Het hergebruik van de gegevens of de daaropvolgende overdracht naar een derde staat is verboden, behalve met de uitdrukkelijke toestemming van de partij die de gegevens heeft doorgegeven.

Lid 2 heeft tot doel de kwaliteit van de gegevens te waarborgen en vereist dat Partijen passende beveiligingsmaatregelen nemen om de integriteit en vertrouwelijkheid van gegevens te waarborgen.

Lid 3 voorziet in een beperking van de bewaartijd.

Le paragraphe 4 vise à assurer des mesures de protection additionnelles dans le cas où des données sensibles seraient échangées.

Les paragraphes 5 et 6 visent à assurer les droits des individus en assurant l'information des personnes concernées et la possibilité pour elles d'introduire une plainte en cas de violations de leurs droits relatifs à la protection de leurs données personnelles.

Article 10

Conséquences de l'extradition (lisez "transfèrement") pour l'État de condamnation

L'article 10 dispose que l'acceptation du transfèrement par l'État d'exécution entraîne la suspension de l'exécution de la condamnation dans l'État de condamnation. Lorsque l'État d'exécution considère l'exécution de la condamnation comme terminée, l'État de condamnation ne peut plus l'exécuter.

Article 11

Conséquences du transfèrement (pour la version néerlandaise, lisez "transfèrement") pour l'État d'exécution

L'article 11 dispose que l'État d'exécution doit poursuivre l'exécution de la condamnation à l'égard de la personne condamnée transférée éventuellement sur la base d'une décision judiciaire ou administrative. L'exécution de la condamnation est exclusivement régie par le droit de l'État d'exécution.

Article 12

Nature et durée de la peine

Le paragraphe 1^{er} contient la règle générale selon laquelle l'État d'exécution est lié par la nature juridique et la durée de la peine telles qu'elles résultent de la condamnation.

Le paragraphe 2 prévoit une exception à cette règle générale lorsque la nature ou la durée de la condamnation est incompatible avec la législation de l'État d'exécution et énonce la procédure et les conditions relatives à l'adaptation de la peine.

Lid 4 is bedoeld om extra waarborgen te bieden in het geval dat gevoelige gegevens worden uitgewisseld.

De leden 5 en 6 hebben tot doel de rechten van personen te waarborgen door de informatie aan de betrokkenen te verstrekken en hen de mogelijkheid te bieden een klacht in te dienen in geval van schending van hun rechten met betrekking tot de bescherming van hun persoonsgegevens.

Artikel 10

Gevolgen van de uitlevering (lees overbrenging) voor de staat van veroordeling

Artikel 10 bepaalt dat de aanvaarding van de overbrenging door de staat van tenuitvoerlegging met zich meebrengt dat de tenuitvoerlegging van de veroordeling in de staat van veroordeling wordt opgeschort. Indien de staat van tenuitvoerlegging de veroordeling als voltooid beschouwt dan mag de staat van veroordeling deze niet langer ten uitvoer leggen.

Artikel 11

Gevolgen van de uitlevering (voor de Nederlandse versie, lees overbrenging) voor de staat van tenuitvoerlegging

Artikel 11 bepaalt dat de staat van tenuitvoerlegging de tenuitvoerlegging van de veroordeling met betrekking tot overgebrachte veroordeelde persoon moet voortzetten eventueel op basis van een rechterlijke of administratieve beschikking. De tenuitvoerlegging van de veroordeling wordt exclusief beheerd door het recht van de staat van tenuitvoerlegging.

Artikel 12

Aard en duur van de straf

Het eerste lid omvat de algemene regel dat de staat van tenuitvoerlegging gebonden is aan de juridische aard en duur van de straf die uit de veroordeling voortvloeit.

Het tweede lid stipuleert een uitzondering op deze algemene regel in geval de aard of duur van de veroordeling onverenigbaar is met de wetgeving van de staat van tenuitvoerlegging en bevat de procedure en voorwaarden voor het aanpassen van de straf.

<p>Article 13</p> <p>Grâce, amnistie, commutation</p> <p>L'article 13 permet à chaque Partie d'accorder la grâce, l'amnistie ou la commutation de la peine.</p>	<p>Artikel 13</p> <p>Gratie, amnestie, strafvermindering</p> <p>Krachtens artikel 13 kunnen beide partijen gratie, amnestie of strafvermindering verlenen.</p>
<p>Article 14</p> <p>Révision du jugement</p> <p>Seul l'État de condamnation est compétent pour statuer sur un éventuel recours en révision.</p>	<p>Artikel 14</p> <p>Herziening van het vonnis</p> <p>Alleen de staat van veroordeling is bevoegd om uitspraak te doen over een eventueel verzoek tot herziening.</p>
<p>Article 15</p> <p>Cessation de l'exécution</p> <p>Cette disposition impose à l'État d'exécution de mettre fin à l'exécution de la condamnation dès qu'il est informé par l'État de condamnation d'une cause ayant pour effet d'enlever à la condamnation son caractère exécutoire.</p>	<p>Artikel 15</p> <p>Beëindiging van de tenuitvoerlegging</p> <p>Krachtens deze bepaling moet de staat van tenuitvoerlegging de tenuitvoerlegging van de veroordeling beëindigen zodra zij door de staat van veroordeling in kennis is gesteld van een reden waardoor de veroordeling niet langer uitvoerbaar is.</p>
<p>Article 16</p> <p>Informations concernant l'exécution</p> <p>L'État d'exécution doit informer l'État de condamnation lorsqu'il considère que l'exécution de la condamnation est terminée, lorsque la personne condamnée s'évade ou lorsque l'État de condamnation lui demande un rapport spécial.</p>	<p>Artikel 16</p> <p>Informatie inzake tenuitvoerlegging</p> <p>De staat van tenuitvoerlegging moet de staat van veroordeling inlichten wanneer de staat van tenuitvoerlegging van oordeel is dat de veroordeling geheel ten uitvoer is gelegd, indien de gevonniste persoon is ontsnapt of indien de staat van veroordeling om een speciaal rapport verzoekt.</p>
<p>Article 17</p> <p>Langue et frais</p> <p>Les informations fournies en vertu du présent Traité sont rédigées dans l'une des langues officielles de l'État auxquelles elles sont adressées ou en anglais.</p>	<p>Artikel 17</p> <p>Taal en kosten</p> <p>De inlichtingen die worden verstrekt op basis van dit verdragen, worden opgesteld in een van de officiële talen van de staat waarvoor ze bestemd zijn of in het Engels.</p>
<p>Les frais résultant de l'application du présent Traité sont à la charge de l'État d'exécution, à l'exception des frais occasionnés exclusivement sur le territoire de l'État de condamnation.</p>	<p>De uit de toepassing van deze Overeenkomst voortvloeiende kosten worden door de staat van tenuitvoerlegging gedragen, met uitzondering van de kosten die uitsluitend op het grondgebied van de staat van veroordeling zijn gemaakt.</p>

Article 18

Compatibilité avec d'autres arrangements

Le présent Traité n'empêche pas les Parties concernées de s'accorder l'entraide en vertu d'autres traités auxquels elles sont parties, du droit international coutumier, de la législation nationale ou en vertu d'un arrangement ou d'une pratique applicable entre les autorités compétentes des Parties.

Article 19

Transit

Le paragraphe 1^{er} prévoit que si une personne est transférée d'un pays tiers vers une des Parties, cette Partie peut demander à l'autre Partie d'accorder le transit de cette personne sur le territoire de cette autre Partie. Une notification préalable est en revanche requise. Conformément au paragraphe 3, la Partie requise maintient la personne en transit en détention.

Le paragraphe 2 indique les données qui doivent figurer dans la demande de transit ainsi que les motifs sur la base desquels la Partie requise peut refuser le transit.

Le paragraphe 3 prévoit qu'en cas de transport par la voie aérienne sans atterrissage prévu sur le territoire de l'autre Partie, une demande de transit n'est pas requise. Si un atterrissage imprévu a lieu sur le territoire de l'autre Partie, celle-ci peut introduire une demande de transit et prévoir la garde de la personne en transit. Le mot "introduire" dans cette dernière phrase de la version néerlandaise constitue toutefois une erreur matérielle. Comme c'est le cas dans les versions anglaise et française du texte du Traité, la Partie sur le territoire de laquelle un atterrissage imprévu a lieu peut exiger une demande de transit.

Article 20

Règlement des litiges

En vertu de l'article 20, tout litige concernant le présent Traité est réglé à l'amiable et par négociation par la voie diplomatique.

Artikel 18

Verenigbaarheid met andere regelingen

Deze Overeenkomst belet niet dat de betrokken partijen elkaar bijstand verlenen op basis van andere verdragen waarvan beide lid zijn, het internationaal gewoonrecht, de nationale wetgeving of op basis van een regeling of praktijk die tussen de bevoegde autoriteiten van de partijen van toepassing kan zijn.

Artikel 19

Doortocht

In het eerste lid is bepaald dat indien een persoon wordt overgebracht vanuit een derde Staat naar een van de partijen, die partij kan verzoeken aan de andere partij om de doortocht van die persoon over het grondgebied van die andere partij toe te laten. Een voorafgaande kennisgeving is wel vereist. Overeenkomstig het derde lid houdt de aangezochte partij de persoon op doorreis in bewaring.

Het tweede lid stipuleert de gegevens die moeten worden opgenomen in het verzoek tot doorreis en de gronden op basis waarvan de aangezochte partij de doorreis kan weigeren.

Het derde stelt dat indien gebruik wordt gemaakt van luchtvervoer en er geen landing gepland is op het grondgebied van de andere partij is een verzoek tot doorreis niet vereist. Indien een onvoorzien landing op het grondgebied van de andere partij gebeurt, kan die partij een verzoek tot doorreis indienen en voorziet deze de bewaking van de persoon op doorreis. Het woord "indienen" in deze laatste zin is evenwel een materiële vergissing. Zoals in de Franse en Engelse versie van de verdragstekst, kan de partij op wiens grondgebied een onvoorzien landing plaatsvindt, een verzoek om doorreis vereisen.

Artikel 20

Beslechting van geschillen

Krachtens artikel 20 worden geschillen in verband met deze Overeenkomst minnelijk door onderhandeling via diplomatieke weg beslecht.

<p>Article 21</p> <p>Amendements</p> <p>L'article 21 autorise la modification du Traité par écrit et d'un commun accord entre les Parties. L'entrée en vigueur de l'amendement se produit selon la même procédure que celle applicable à l'entrée en vigueur du Traité.</p> <p>Article 22</p> <p>Clauses finales</p> <p>Le paragraphe 1^{er} prévoit que le Traité entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification. Conformément à l'avis du Conseil d'État, la date d'entrée en vigueur sera publiée par voie d'avis au <i>Moniteur belge</i>.</p> <p>Le paragraphe 2 prévoit que le Traité s'applique également aux demandes relatives à des condamnations qui ont été prononcées avant son entrée en vigueur.</p> <p>Le paragraphe 3 prévoit que la dénonciation du Traité, qui doit s'effectuer par écrit par la voie diplomatique, prend effet un an compter de la réception de la notification. La dénonciation du Traité n'affecte pas les demandes introduites avant la dénonciation en question.</p> <p>V. — PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT AU PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES</p> <p>EXPOSÉ GÉNÉRAL</p> <p>Le présent protocole est né de la volonté du Conseil de l'Europe d'améliorer le fonctionnement et l'application des instruments multilatéraux relatifs au transfèrement des personnes condamnées.</p> <p>La Convention-mère du Protocole soumis pour approbation est la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées, adoptée au Conseil de l'Europe le 21 mars 1983 et ratifiée par la Belgique le 6 août 1990. La Convention-mère régit les transfèresments de personnes qui ont été condamnées à des mesures privatives de</p>	<p>Artikel 21</p> <p>Wijzigingen</p> <p>Artikel 21 laat toe dat de Overeenkomst schriftelijk en met wederzijdse toestemming van de partijen wordt gewijzigd. De inwerkingtreding van de wijziging gebeurt volgens dezelfde procedure als voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst.</p> <p>Artikel 22</p> <p>Slotbepalingen</p> <p>Het eerste lid voorziet ervin dat de Overeenkomst in werking treedt dertig dagen na de uitwisseling van de akten van bekraftiging. Overwegende het advies van de Raad van State zal de datum van inwerkingtreding door middel van een bericht in het <i>Belgisch Staatsblad</i> worden bekendgemaakt.</p> <p>Het tweede lid bepaalt dat de Overeenkomst ook van toepassing is op verzoeken met betrekking tot vonnissen die zijn uitgesproken voor de inwerkingtreding.</p> <p>Het derde lid voorziet ervin dat de opzegging van de overeenkomst, die schriftelijk langs diplomatische weg dient te gebeuren, van kracht wordt een jaar na de ontvangst van de kennisgeving. De beëindiging van de overeenkomst heeft geen invloed op verzoeken ingediend voor de beëindiging.</p> <p>V. — PROTOCOL TER AMENDERING VAN HET AANVULLEND PROTOCOL BIJ HET VERDRAG INZAKE DE OVERBRENGING VAN GEVONNISTE PERSONEN</p> <p>ALGEMENE TOELICHTING</p> <p>Het protocol is tot stand gekomen in het kader van de intentie van de Raad van Europa om de werking en toepassing van de multilaterale instrumenten inzake overbrenging van gevonniste personen te verbeteren.</p> <p>Het moederverdrag van het protocol dat ter goedkeuring voorligt, is het verdrag inzake de overbrenging van gevonniste personen aangenomen binnen de raad van Europa op 21 maart 1983 en geratificeerd door België op 6 augustus 1990. Het moederverdrag beheert overbrengingen van personen die zijn veroordeeld tot</p>
--	---

liberté dans un autre État que celui de la nationalité de la personne condamnée vers l'État de sa nationalité.

Le Protocole additionnel qui est amendé par le Protocole soumis pour approbation est le Protocole additionnel à la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées, adopté au Conseil de l'Europe le 18 décembre 1997 et ratifié par la Belgique le 26 mai 2005. Le Protocole additionnel prévoit tout d'abord la possibilité de reprise ou de transfert de l'exécution de la peine sans le consentement de l'intéressé lorsqu'un étranger condamné à une mesure privative de liberté s'est soustrait à l'exécution de la peine dans l'État de condamnation en fuyant celui-ci pour se réfugier dans l'État de sa nationalité. Le Protocole additionnel permet ensuite qu'un étranger condamné faisant également l'objet d'un ordre d'expulsion à la suite de sa condamnation soit transféré vers le pays de sa nationalité sans son consentement.

Le Conseil de l'Europe a examiné la mise en œuvre et l'application de la Convention-mère et du Protocole additionnel au niveau des États membres. Cet examen a révélé que des États membres étaient confrontés à diverses difficultés dans l'application des deux instruments précités.

C'est dans ce contexte que le Comité d'experts sur le fonctionnement des conventions européennes sur la coopération dans le domaine pénal (PC-OC) a été chargé, en décembre 2014, de rédiger un Protocole portant amendement au Protocole additionnel pour répondre aux problèmes identifiés. Le 17 novembre 2017, le Protocole portant amendement au Protocole additionnel a été adopté.

La ratification de ce Protocole permettra d'améliorer la coopération judiciaire multilatérale avec les États membres du Conseil de l'Europe de sorte que les personnes condamnées puissent subir leur peine dans le pays de leur nationalité, en vue de favoriser leur réinsertion sociale. Le présent Protocole permettra plus particulièrement d'accélérer le traitement de la procédure, d'élargir légèrement la possibilité de reprise de l'exécution de la peine et de réduire les refus de transfères de personnes condamnées.

vrijheidsbenemende maatregelen in een andere staat dan die van de nationaliteit van de veroordeelde naar de staat van de nationaliteit van die veroordeelde.

Het aanvullend protocol dat wordt geamendeerd door het protocol dat ter goedkeuring voorligt, is het aanvullend protocol bij het verdrag inzake de overbrenging van gevonniste personen aangenomen binnen de Raad van Europa op 18 december 1997 en geratificeerd door België op 26 mei 2005. Het aanvullend protocol voorziet ten eerste in de mogelijkheid tot overname of overdracht van de strafuitvoering zonder toestemming van de betrokkenen wanneer een vreemdeling veroordeeld tot een vrijheidsbenemende maatregel zich van de strafuitvoering in de veroordelende staat heeft ontrokken door deze te ontvluchten naar het land van nationaliteit. Ten tweede maakt het aanvullend protocol mogelijk dat een veroordeelde vreemdeling die ook het voorwerp uitmaakt van een uitwijzingsbevel als gevolg van zijn veroordeling, zonder zijn toestemming wordt overgebracht naar het land van nationaliteit.

Binnen de raad van Europa werd onderzoek gedaan naar de implementatie en toepassing van het moeder-verdrag en het aanvullend protocol bij de lidstaten. Dit onderzoek wees uit dat lidstaten verschillende moeilijkheden ondervinden bij het toepassen van de twee voorgenoemde instrumenten.

Tegen deze achtergrond werd the *Council of Europe's Committee of Experts on the Operation of European Conventions on Co-operation in Criminal Matters (PC-OC)* in december 2014 belast met het opstellen van een protocol ter amending van het aanvullend protocol om tegemoet te komen aan de geïdentificeerde problemen. Op 17 november 2017 werd het protocol ter amending van het aanvullende protocol aangenomen.

De bekraftiging van dit protocol zal leiden tot een betere multilaterale gerechtelijke samenwerking met lidstaten van de Raad van Europa zodat veroordeelde persoon hun straf kunnen uitzitten in het land van nationaliteit ter bevordering van hun sociale rehabilitatie. Meer bepaald zal dit protocol leiden tot snellere afhandeling van de procedure, een lichte uitbreiding van de mogelijkheid tot overname van strafuitvoering en een vermindering van de weigeringen van overbrengingen van veroordeelde personen.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 1^{er}

L'article 1^{er} amende l'article 2 du Protocole additionnel de 1997 et concerne la possibilité de reprise ou de transfert de l'exécution de la peine sans le consentement de la personne condamnée.

Conformément à l'article 2 du Protocole additionnel de 1997, la reprise ou le transfert de l'exécution de la peine n'est possible que lorsqu'une personne condamnée a fui le territoire de l'État membre de condamnation vers le pays de sa nationalité pour se soustraire à l'exécution de la peine.

L'article 1^{er} de ce Protocole permet également la reprise ou le transfert dans le cas d'une personne qui était libre de rentrer dans son pays d'origine, qui a fait usage de cette liberté et qui avait connaissance, au moment du retour, de sa condamnation ou de la procédure pénale en instance à son encontre. La condamnation doit en tout cas être définitive au moment de la demande de reprise ou de transfert de l'exécution de la peine.

Article 2

L'article 2 amende l'article 3, paragraphes 1, 3 et 4 du Protocole additionnel de 1997 et concerne la possibilité de transférer une personne condamnée sans son consentement vers le pays de sa nationalité si, une fois sa peine exécutée, celle-ci n'a plus le droit de séjourner sur le territoire de l'État de condamnation.

L'article 3, paragraphe 1^{er} du Protocole additionnel de 1997 autorise le transfèrement d'une personne condamnée sans son consentement uniquement si la perte du droit de séjour ou l'expulsion découlent de la condamnation ou d'une décision administrative basée sur la condamnation. Selon le régime instauré par l'article 2 du présent Protocole, le transfèrement d'une personne condamnée sans son consentement est possible dans toutes les situations où l'étranger condamné doit quitter l'État de condamnation à la suite d'un ordre d'expulsion, indépendamment du lien entre l'expulsion et la condamnation.

L'article 3, paragraphe 3, du Protocole additionnel de 1997 oblige l'État de condamnation à transmettre à l'État d'exécution une déclaration contenant l'avis de la personne condamnée en ce qui concerne son transfèrement. L'article 2 du présent Protocole amende cette

TOELICHTING BIJ DE ARTIKELEN

Artikel 1

Artikel 1 amendeert artikel 2 van het aanvullend protocol van 1997 en betreft de mogelijkheid tot overname of overdracht van strafuitvoering zonder de instemming van de veroordeelde.

Overeenkomstig artikel 2 van het aanvullend protocol van 1997 is de overname of overdracht van strafuitvoering enkel mogelijk wanneer een veroordeelde het grondgebied van de veroordelende lidstaat ontvlucht heeft naar het land van zijn of haar nationaliteit om zich aan de strafuitvoering te onttrekken.

Artikel 1 van dit protocol maakt de overname of overdracht bijkomend mogelijk voor een persoon die vrij was om naar het land van herkomst terug te keren, van deze vrijheid gebruik heeft gemaakt en op het moment van terugkeer kennis had van zijn of haar veroordeling of van het lopend strafproces tegen hem of haar. De veroordeling moet in elk geval definitief zijn op het moment van het verzoek tot overname of overdracht van de strafuitvoering.

Artikel 2

Artikel 2 amendeert artikel 3, eerste, derde en vierde lid van het aanvullend protocol van 1997 en betreft de mogelijkheid om een veroordeelde zonder zijn instemming over te brengen naar het land van zijn of haar nationaliteit indien de veroordeelde na het uitvoeren van zijn straf geen recht meer zou hebben om op het grondgebied van de veroordelende staat te blijven.

Artikel 3, eerste lid van het aanvullend protocol van 1997 laat enkel de overbrenging van een veroordeeld persoon zonder zijn instemming mogelijk indien het verlies van het recht op verblijf of de uitwijzing voortvloeit uit de veroordeling of uit een administratieve beslissing gebaseerd op de veroordeling. Onder het regime dat wordt ingevoerd door artikel 2 van dit protocol is overbrenging van een veroordeeld persoon zonder zijn instemming mogelijk in alle situaties waar de veroordeelde vreemdeling de veroordelende staat moet verlaten als gevolg van een uitzettingsbevel, ongeacht de link tussen de uitwijzing en de veroordeling.

Artikel 3, derde lid van het aanvullend protocol van 1997 verplicht de staat van veroordeling een verklaring met de mening van de veroordeelde persoon met betrekking tot zijn of haar overbrenging over te maken aan de staat van tenuitvoerlegging. Artikel 2 van dit protocol

disposition et prévoit, lorsque la personne concernée refuse de donner son avis, la possibilité, pour l'État de condamnation, de transmettre à l'État d'exécution une déclaration confirmant ce refus. Ainsi, il devient impossible de refuser le transfèrement au motif que l'avis de la personne concernée n'a pas été transmis parce que celle-ci refuse de le donner.

L'article 3, paragraphe 4, du Protocole additionnel de 1997 garantit le principe de spécialité. Ce principe implique qu'en cas de transfèrement sans le consentement de la personne condamnée, celle-ci ne peut être poursuivie, punie ou détenue pour des infractions commises avant le transfèrement autres que celles pour lesquelles le transfèrement a été autorisé.

L'article 3, paragraphe 4, du Protocole additionnel de 1997 prévoit deux exceptions à ce principe:

a) lorsque l'État de condamnation, à la demande de l'État de nationalité, autorise ce dernier à poursuivre ou punir la personne concernée pour ces autres infractions;

b) lorsque la personne condamnée avait eu la possibilité de quitter le territoire de l'État de nationalité mais ne l'a pas fait dans les 45 jours suivant sa libération définitive ou lorsqu'elle est retournée sur le territoire de l'État de nationalité après l'avoir quitté.

L'article 3 du présent protocole modifie les deux exceptions au principe de spécialité:

a) en ce qui concerne la première exception, il est instauré un délai dans lequel l'État de condamnation doit répondre à la demande de l'État de nationalité. L'État de condamnation doit effectivement répondre dans les meilleurs délais aux demandes de levée de la règle de la spécialité, moyennant un délai maximal de 90 jours suivant la réception de la demande. Si l'État de condamnation ne peut pas respecter ce délai, une justification dûment motivée doit être donnée, en précisant le temps encore nécessaire pour prendre la décision;

b) en ce qui concerne la deuxième exception, le délai dans lequel le principe de spécialité ne s'applique plus est réduit lorsque la personne condamnée avait eu la possibilité de quitter le territoire de l'État de nationalité mais n'en a pas fait usage. Le délai a ainsi été réduit de 45 à 30 jours.

amendeert deze bepaling en voorziet in de mogelijkheid dat indien de betrokken persoon weigert zijn of haar mening te geven, de staat van veroordeling een verklaring die deze weigering vaststelt, overmaakt aan de staat van tenuitvoerlegging. Zo wordt een weigering van de overbrenging op basis van het niet doorsturen van de mening van de betrokken persoon omwille van een weigering vanwege de betrokken persoon om zijn mening te geven, onmogelijk.

Artikel 3, vierde lid van het aanvullend protocol van 1997 waarborgt het specialiteitsbeginsel. Dit beginsel houdt in dat, in geval van een overbrenging zonder de instemming van de veroordeelde persoon, de veroordeelde persoon niet kan worden vervolgd, bestraft of vastgehouden voor stafbare feiten gepleegd voor de overbrenging andere dan de strafbare feiten waarvoor de overbrenging werd toegestaan.

Artikel 3, vierde lid van het aanvullend protocol van 1997 bevat twee uitzonderingen op dit beginsel:

a) wanneer de veroordelende staat, op verzoek van de staat van nationaliteit, haar toestemming geeft aan de staat van nationaliteit om de betrokken persoon te vervolgen of bestraffen voor deze andere feiten;

b) wanneer de veroordeeld persoon de kans had om het territorium van de staat van nationaliteit te verlaten maar dit niet heeft gedaan binnen 45 dagen na zijn of haar definitieve vrijlating of wanneer de veroordeelde persoon is teruggekeerd naar het territorium van de staat van nationaliteit na het te hebben verlaten.

Artikel 3 van dit protocol wijzigt beide uitzonderingen op het specialiteits-beginsel:

a) met betrekking tot eerste uitzondering wordt een termijn ingevoerd waarbinnen de veroordelende staat moet antwoorden op het verzoek van de staat van nationaliteit. De veroordelende staat moet namelijk zo snel mogelijk antwoorden op verzoeken om het specialiteitsbeginsel op te heffen met een maximum termijn van 90 dagen na de ontvangst van het verzoek. Indien de veroordelende staat deze termijn niet kan respekeren moet een gemotiveerde rechtvaardiging worden gegeven met een indicatie van de tijd die nog nodig is om de beslissing te nemen;

b) met betrekking tot de tweede uitzondering vermindert de termijn binnen dewelke het specialiteitsbeginsel niet meer van toepassing is doordat de veroordeelde de mogelijkheid had om het grondgebied van de staat van nationaliteit te verlaten maar hiervan geen gebruik heeft gemaakt. De termijn is namelijk ingekort van 45 naar 30 dagen.

Article 3

Signature et ratification

L'article 3 régit la signature et la ratification du présent Protocole.

Le paragraphe 1^{er} précise que le présent Protocole est ouvert uniquement à la signature des États qui sont également parties au Protocole additionnel de 1997.

À partir du moment où le présent Protocole est ouvert à la signature mais n'est pas encore entré en vigueur, les Parties à la Convention-mère ne peuvent accepter, ratifier ou approuver le Protocole additionnel de 1997 que si elles acceptent, ratifient ou approuvent simultanément le présent Protocole.

Article 4

Entrée en vigueur

L'article 4 dispose que le Protocole n'entrera en vigueur que si toutes les Parties au Protocole additionnel ont exprimé leur consentement à être liées par celui-ci. Le présent Protocole entre en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de 3 mois après la date à laquelle toutes les Parties ont exprimé leur consentement.

Article 5

Application provisoire

L'article 5 prévoit qu'en attendant l'entrée en vigueur du présent Protocole, une Partie au Protocole additionnel de 1997 peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou à un moment ultérieur, qu'elle appliquera le présent Protocole. Dans ce cas, le Protocole ne s'appliquera que dans le cadre des relations avec d'autres Parties ayant fait une déclaration similaire.

Article 6

Terme de l'application provisoire

À compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, l'application provisoire de l'article 5 est suspendue.

Artikel 3

Ondertekening en ratificatie

Artikel 3 beheert de ondertekening en ratificatie van dit protocol.

Het eerste lid stelt dat dit protocol enkel openstaat voor ondertekening door staten die ook partij zijn bij het aanvullend protocol van 1997.

Vanaf het moment dat dit protocol open is voor ondertekening maar nog niet in werking is getreden, kunnen partijen bij het moederverdrag enkel het aanvullend protocol van 1997 accepteren, ratificeren of goedkeuren indien ze gelijktijdig dit protocol accepteren, ratificeren of goedkeuren.

Artikel 4

Inwerkingtreding

Artikel 4 bepaalt dat het protocol enkel in werking treedt indien alle partijen bij het aanvullend protocol hebben ingestemd om met dit verdrag gebonden te zijn. Het verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op het aflopen van een periode van 3 maanden na de datum dat alle partijen deze instemming hebben gegeven.

Artikel 5

voorlopige toepassing

Artikel 5 voorziet dat een partij bij het aanvullend protocol van 1997 in afwachting van de inwerkingtreding van dit protocol, mag verklaren op het tijdstip van ratificatie, aanvaarding of goedkeuring of een later tijdstip dat het dit protocol zal toepassen. Het protocol wordt in dit geval enkel van toepassing in de relaties met andere partijen die eenzelfde verklaring hebben aangelegd.

Artikel 6

Termijn van de voorlopige toepassing

Vanaf de datum dat het verdrag in werking is getreden, wordt de voorlopige toepassing onder artikel 5 opgeschort.

Article 7**Notifications**

L'article 7 concerne l'obligation, pour le Secrétariat général du Conseil de l'Europe, d'informer les États membres du Conseil de l'Europe, les Parties contractantes ou tout autre État invité à adhérer à la Convention-mère des développements concernant les signatures, les approbations, les ratifications ou les acceptations de la Convention, la date d'entrée en vigueur, les déclarations faites conformément à l'article 5 et tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

Le premier ministre, chargé des Affaires étrangères,

Alexander DE CROO

Le ministre de la Justice,

Vincent VAN QUICKENBORNE

Artikel 7**Kennisgevingen**

Artikel 7 betreft de verplichting van het Secretariaat Generaal van de Raad van Europa om de lidstaten van de raad van Europa, verdragspartijen of enige andere staat die zijn uitgenodigd om toe te treden tot het moederverdrag, in kennis te stellen van ontwikkelingen met betrekking tot ondertekeningen, goedkeuringen, ratificaties of aanvaardingen van het verdrag, de datum van inwerkingtreding, verklaringen gedaan overeenkomstig artikel 5 en eender welke handeling, kennisgeving of communicatie met betrekking tot dit protocol.

De eerste minister, belast met Buitenlandse Zaken,

Alexander DE CROO

De minister van Justitie,

Vincent VAN QUICKENBORNE

AVANT-PROJET DE LOI

**Soumis à l'avis
du Conseil d'État**

Avant-projet de loi portant assentiment aux actes internationaux suivants:

- 1) la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Inde sur l'entraide judiciaire en matière pénale, faite à Bruxelles le 16 septembre 2021, et
- 2) le Traité entre le Royaume de Belgique et les Émirats arabes unis sur l'entraide judiciaire en matière pénale, fait à Abu Dhabi le 9 décembre 2021, et
- 3) le Traité entre le Royaume de Belgique et les Émirats arabes unis sur l'extradition, fait à Abu Dhabi le 9 décembre 2021, et
- 4) le Traité entre le Royaume de Belgique et la République islamique d'Iran sur le transfèrement de personnes condamnées, fait à Bruxelles le 11 mars 2022, et
- 5) le Protocole du 22 novembre 2017 portant amendement du Protocole additionnel à la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées, signé le 7 avril 2022 à Strasbourg.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Article 2

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Inde sur l'entraide judiciaire en matière pénale, faite à Bruxelles le 16 septembre 2021, sortira son plein et entier effet.

Article 3

Le Traité entre le Royaume de Belgique et les Émirats arabes unis sur l'entraide judiciaire en matière pénale, fait à Abu Dhabi le 9 décembre 2021, sortira son plein et entier effet.

VOORONTWERP VAN WET

**Onderworpen aan het advies van
de Raad van State**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de volgende internationale akten:

- 1) de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek India inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken, gedaan te Brussel op 16 september 2021, en
- 2) de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Arabische Emiraten inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken, gedaan te Abu Dhabi op 9 december 2021, en
- 3) de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Arabische Emiraten inzake uitlevering, gedaan te Abu Dhabi op 9 december 2021, en
- 4) de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Islamitische Republiek Iran inzake overbrenging van gevonniste personen, gedaan te Brussel op 11 maart 2022, en
- 5) het Protocol van 22 november 2017 ter amendering van het aanvullend protocol bij de Conventie inzake de overbrenging van veroordeelde personen, ondertekend op 7 april 2022 te Straatsburg.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Artikel 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek India inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken, gedaan te Brussel op 16 september 2021, zal volkomen gevolg hebben.

Artikel 3

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Arabische Emiraten inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken, gedaan te Abu Dhabi op 9 december 2021, zal volkomen gevolg hebben.

Article 4

Le Traité entre le Royaume de Belgique et les Émirats arabes unis sur l'extradition, fait à Abu Dhabi le 9 décembre 2021, sortira son plein et entier effet.

Artikel 4

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Arabische Emiraten inzake uitlevering, gedaan te Abu Dhabi op 9 december 2021, zal volkomen gevolg hebben.

Article 5

Le Traité entre le Royaume de Belgique et la République islamique d'Iran sur le transfèrement de personnes condamnées, fait à Bruxelles le 11 mars 2022, sortira son plein et entier effet.

Artikel 5

De overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Islamitische Republiek Iran inzake overbrenging van gevonniste personen, gedaan te Brussel op 11 maart 2022, zal volkomen gevolg hebben.

Article 6

Le Protocole du 22 novembre 2017 portant amendement du Protocole additionnel à la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées, signé le 7 avril 2022 à Strasbourg, sortira son plein et entier effet.

Artikel 6

Het Protocol van 22 november 2017 ter amendering van het aanvullend protocol bij de Conventie inzake de overbrenging van veroordeelde personen, ondertekend te Straatsburg op 7 april 2022, zal volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 71.593/1 DU 3 JUIN 2022

Le 25 mai 2022, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le Ministre de la Justice à communiquer un avis, dans un délai de cinq jours ouvrables, sur un avant-projet de loi 'portant assentiment aux actes internationaux suivants:

1) la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Inde sur l'entraide judiciaire en matière pénale, faite à Bruxelles le 16 septembre 2021, et

2) le Traité entre le Royaume de Belgique et les Émirats arabes unis sur l'entraide judiciaire en matière pénale, fait à Abu Dhabi le 9 décembre 2021, et

3) le Traité entre le Royaume de Belgique et les Émirats arabes unis sur l'extradition, fait à Abu Dhabi le 9 décembre 2021, et

4) le Traité entre le Royaume de Belgique et la République islamique d'Iran sur le transfèrement de personnes condamnées, fait à Bruxelles le 11 mars 2022, et

5) le Protocole du 22 novembre 2017 portant amendement du Protocole additionnel à la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées, signé le 7 avril 2022 à Strasbourg'.

L'avant-projet a été examiné par la première chambre le 31 mai 2022. La chambre était composée de Marnix VAN DAMME, président de chambre, Wouter PAS et Inge Vos, conseillers d'État, et Wim GEURTS, greffier.

Les rapports ont été présentés par Barbara SPEYBROUCK et Tim CORTHAUT, premiers auditeurs.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise de l'avis a été vérifiée sous le contrôle de Wouter PAS, conseiller d'État.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 3 juin 2022.

*

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
NR. 71.593/1 VAN 3 JUNI 2022

Op 25 mei 2022 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Minister van Justitie verzocht binnen een termijn van vijf werkdagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet 'houdende instemming met de volgende internationale akten:

1) de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek India inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken, gedaan te Brussel op 16 september 2021, en

2) de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Arabische Emiraten inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken, gedaan te Abu Dhabi op 9 december 2021, en

3) de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Arabische Emiraten inzake uitlevering, gedaan te Abu Dhabi op 9 december 2021, en

4) de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Islamitische Republiek Iran inzake overbrenging van gevonniste personen, gedaan te Brussel op 11 maart 2022, en

5) het Protocol van 22 november 2017 ter amendering van het aanvullend protocol bij de Conventie inzake de overbrenging van veroordeelde personen, ondertekend op 7 april 2022 te Straatsburg'.

Het voorontwerp is door de eerste kamer onderzocht op 31 mei 2022. De kamer was samengesteld uit Marnix VAN DAMME, kamervoorzitter, Wouter PAS en Inge Vos, staatsraden, en Wim GEURTS, griffier.

De verslagen zijn uitgebracht door Barbara SPEYBROUCK en Tim CORTHAUT, eerste auditeurs.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Wouter PAS, staatsraad.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 3 juni 2022.

*

1. Conformément à l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 3^o, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, la demande d'avis doit indiquer les motifs qui en justifient le caractère urgent.

En l'occurrence, l'urgence est motivée comme suit:

"Het verzoek van spoedbehandeling is gemotiveerd door de omstandigheid dat het verdrag inzake wederzijdse rechtshulp en het verdrag inzake uitlevering tussen België en de Verenigde Arabische Emiraten vanuit operationele overwegingen zo snel mogelijk in werking zou moeten treden. Er zijn momenteel verschillende Belgische strafonderzoeken lopende die sterk gelinkt zijn aan de Verenigde Arabische Emiraten en waarvoor de snelle inwerkingtreding van deze verdragen van groot belang is. Deze strafonderzoeken hebben immers betrekking op grootschalige drugshandel en witwasmisdrijven waarmee enorme bedragen gepaard gaan. Bij de afwezigheid van een snelle inwerkingtreding, bestaat het gevaar dat de vermogensvoordelen uit misdrijven verder worden versluisd en witgewassen waardoor ze ontglippen aan de Belgische justitie. Het is daarnaast bekend dat de (vermoedelijke) daders van deze misdrijven in de Verenigde Arabische Emiraten verblijven. Onder deze daders bevinden zich belangrijke kopstukken uit de georganiseerde misdaad. Een zo snel mogelijke inwerkingtreding is nodig om te vermijden dat de daders vluchten naar andere oorden om zich te onttrekken aan eventuele Belgische strafvervolging. Tot slot houden deze strafonderzoeken verband met geweldsdelicten gepleegd op het Belgische grondgebied waarbij ook de fysieke integriteit van onschuldige Belgische onderdanen in het gedrang komt. Zonder deze verdragen kunnen de criminale activiteiten gewoon worden verder gezet vanuit de Verenigde Arabische Emiraten."

Het verzoek van spoedbehandeling is bovendien gemotiveerd door redenen van nationale veiligheid gerelateerd aan een aantal concrete dossiers. De internationale en nationale veiligheid en de bestrijding van internationale georganiseerde misdaad, cybercriminaliteit, drugshandel en terrorisme vereisen namelijk dat de verdragen zo snel mogelijk in werking treden. De inwerkingtreding voor het parlementair verlof is tot slot vereist om te voldoen aan de verwachtingen van internationale partners in grensoverschrijdende criminaliteitsbestrijding en bijgevolg noodzakelijk om een goed samenwerkingsverband met deze partners te onderhouden".

2. Conformément à l'article 84, § 3, alinéa 1^{er}, des lois sur le Conseil d'État, la section de législation a dû se limiter à l'examen de la compétence de l'auteur de l'acte, du fondement juridique¹ et de l'accomplissement des formalités prescrites.

PORTÉE

3. L'avant-projet de loi soumis pour avis a pour objet de porter assentiment à cinq actes internationaux. Il s'agit de la

¹ S'agissant d'un avant-projet de loi, on entend par "fondement juridique" la conformité aux normes supérieures.

1. Volgens artikel 84, § 1, eerste lid, 3^o, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, moeten in de adviesaanvraag de redenen worden opgegeven tot staving van het spoedeisende karakter ervan.

In het onderhavige geval wordt het verzoek om spoedbehandeling als volgt gemotiveerd:

"Het verzoek van spoedbehandeling is gemotiveerd door de omstandigheid dat het verdrag inzake wederzijdse rechts-hulp en het verdrag inzake uitlevering tussen België en de Verenigde Arabische Emiraten vanuit operationele overwe-gingen zo snel mogelijk in werking zou moeten treden. Er zijn momenteel verschillende Belgische strafonderzoeken lopende die sterk gelinkt zijn aan de Verenigde Arabische Emiraten en waarvoor de snelle inwerkingtreding van deze verdragen van groot belang is. Deze strafonderzoeken hebben immers betrekking op grootschalige drugshandel en witwas-misdrijven waarmee enorme bedragen gepaard gaan. Bij de afwezigheid van een snelle inwerkingtreding, bestaat het gevaar dat de vermogensvoordelen uit misdrijven verder worden versluisd en witgewassen waardoor ze ontglippen aan de Belgische justitie. Het is daarnaast bekend dat de (vermoedelijke) daders van deze misdrijven in de Verenigde Arabische Emiraten verblijven. Onder deze daders bevinden zich belangrijke kopstukken uit de georganiseerde misdaad. Een zo snel mogelijke inwerkingtreding is nodig om te vermijden dat de daders vluchten naar andere oorden om zich te onttrekken aan eventuele Belgische strafvervolging. Tot slot houden deze strafonderzoeken verband met geweldsdelicten gepleegd op het Belgische grondgebied waarbij ook de fy-sieke integriteit van onschuldige Belgische onderdanen in het gedrang komt. Zonder deze verdragen kunnen de criminale activiteiten gewoon worden verder gezet vanuit de Verenigde Arabische Emiraten."

Het verzoek van spoedbehandeling is bovendien gemotiveerd door redenen van nationale veiligheid gerelateerd aan een aantal concrete dossiers. De internationale en nationale veiligheid en de bestrijding van internationale georganiseerde misdaad, cybercriminaliteit, drugshandel en terrorisme vereisen namelijk dat de verdragen zo snel mogelijk in werking treden. De inwerkingtreding voor het parlementair verlof is tot slot vereist om te voldoen aan de verwachtingen van internationale partners in grensoverschrijdende criminaliteitsbestrijding en bijgevolg noodzakelijk om een goed samenwerkingsverband met deze partners te onderhouden."

2. Overeenkomstig artikel 84, § 3, eerste lid, van de wetten op de Raad van State, heeft de afdeling Wetgeving zich moeten beperken tot het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond,¹ alsmede van de vraag of aan de voorgeschreven vormvereisten is voldaan.

STREKKING

3. Het om advies voorgelegde voorontwerp van wet strekt tot instemming met vijf internationale akten. Het gaat om de

¹ Aangezien het gaat om een voorontwerp van wet wordt onder "rechtsgrond" de overeenstemming met de hogere rechtsnormen verstaan.

Convention ‘entre le Royaume de Belgique et la République d’Inde sur l’entraide judiciaire en matière pénale’, faite à Bruxelles le 16 septembre 2021; du Traité ‘entre le Royaume de Belgique et les Émirats arabes unis sur l’entraide judiciaire en matière pénale’, fait à Abu Dhabi le 9 décembre 2021; du Traité ‘entre le Royaume de Belgique et les Émirats arabes unis sur l’extradition’, fait à Abu Dhabi le 9 décembre 2021; du Traité ‘entre le Royaume de Belgique et la République islamique d’Iran sur le transfèrement de personnes condamnées’, fait à Bruxelles le 11 mars 2022; et du Protocole du 22 novembre 2017 ‘portant amendement du Protocole additionnel à la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées’, signé le 7 avril 2022 à Strasbourg.

FORMALITÉS

4. L’avant-projet concerne le traitement de données à caractère personnel sensibles dans le cadre de la détection et de la sanction d’infractions.

Il découle de l’article 59, § 1^{er}, alinéa 2, de la loi du 30 juillet 2018 ‘relative à la protection des personnes physiques à l’égard des traitements de données à caractère personnel’, combiné avec l’article 28, paragraphe 2, de la directive (UE) 2016/680 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 ‘relative à la protection des personnes physiques à l’égard du traitement des données à caractère personnel par les autorités compétentes à des fins de prévention et de détection des infractions pénales, d’enquêtes et de poursuites en la matière ou d’exécution de sanctions pénales, et à la libre circulation de ces données, et abrogeant la décision-cadre 2008/977/JAI du Conseil’, que l’autorité de contrôle compétente doit être consultée au sujet de l’avant-projet. L’avant-projet doit par conséquent être soumis pour avis à l’Autorité de protection des données qui, en vertu de l’article 4, § 2, de la loi du 3 décembre 2017 ‘portant création de l’Autorité de protection des données’, dispose de compétences résiduelles lui permettant de rendre un avis sur des avant-projets de loi concernant le traitement de données à caractère personnel qui relèvent du champ d’application de la directive. Dans la mesure où les traités auxquels l’avant-projet entend porter assentiment comportent également des règles relatives au traitement des données à caractère personnel par des services de police, il convient, vu l’article 71, § 1^{er}, alinéa 3, de la loi du 30 juillet 2018, lu en combinaison avec l’article 26, § 1^{er}, 7^o, a), de la même loi, de considérer “l’Organe de contrôle de l’information policière” visé à l’article 3, 6^o, de la loi du 5 août 1992 ‘sur la fonction de police’, comme “l’autorité de contrôle compétente” à consulter en vertu de l’article 59, § 1^{er}, alinéa 2, de la loi du 30 juillet 2018.

EXAMEN DU TEXTE DES TRAITÉS

A. Convention entre le Royaume de Belgique et la République d’Inde sur l’entraide judiciaire en matière pénale

5. L’article V, paragraphe 1, b, de la Convention dispose que l’État requis refuse d’accorder l’entraide juridique lorsque “l’État requis estime que l’exécution de la demande serait incompatible avec les principes fondamentaux de sa législation

Overeenkomst ‘tussen het Koninkrijk België en de Republiek India inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken’, gedaan te Brussel op 16 september 2021; het Verdrag ‘tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Arabische Emiraten inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken’, gedaan te Abu Dhabi op 9 december 2021; het Verdrag ‘tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Arabische Emiraten inzake uitlevering’, gedaan te Abu Dhabi op 9 december 2021; het Verdrag ‘tussen het Koninkrijk België en de Islamitische Republiek Iran inzake de overbrenging van veroordeelde personen’, gedaan te Brussel op 11 maart 2022; en het Protocol van 22 november 2017 ‘ter amendering van het aanvullend protocol bij het Europees Verdrag inzake de overbrenging van gevonniste personen’, ondertekend op 7 april 2022 te Straatsburg.

VORMVEREISTEN

4. Het voorontwerp heeft betrekking op de verwerking van gevoelige persoonsgegevens in het kader van de opsporing en bestraffing van misdrijven.

Uit artikel 59, § 1, tweede lid, van de wet van 30 juli 2018 ‘betreffende de bescherming van natuurlijke personen met betrekking tot de verwerking van persoonsgegevens’, gelezen in samenhang met artikel 28, lid 2, van richtlijn (EU) 2016/680 van het Europees Parlement en de Raad van 27 april 2016 ‘betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens door bevoegde autoriteiten met het oog op de voorkoming, het onderzoek, de opsporing en de vervolging van strafbare feiten of de tenuitvoerlegging van straffen, en betreffende het vrije verkeer van die gegevens en tot intrekking van Kaderbesluit 2008/977/JBZ van de Raad’, volgt dat de bevoegde toezichthoudende autoriteit moet worden geraadpleegd over het voorontwerp. Het voorontwerp moet bijgevolg voor advies worden voorgelegd aan de Gegevensbeschermingsautoriteit, die op grond van artikel 4, § 2, van de wet van 3 december 2017 ‘tot oprichting van de Gegevensbeschermingsautoriteit’ residuair bevoegd is om advies uit te brengen over voorontwerpen van wet die betrekking hebben op de verwerking van de persoonsgegevens die onder het toepassingsgebied van de Richtlijn vallen. Voor zover de verdragen waarmee het voorontwerp de instemming beoogt ook regelingen bevatten inzake het verwerken van persoonsgegevens door politiediensten, moet gelet op artikel 71, § 1, derde lid, van de wet van 30 juli 2018, gelezen in samenhang met artikel 26, § 1, 7^o, a), van dezelfde wet, het “Controleorgaan op de politieke informatie” bedoeld in artikel 3, 6^o, van de wet van 5 augustus 1992 ‘op het politie-ambt’ beschouwd worden als de “bevoegde toezichthoudende autoriteit” die op grond van artikel 59, § 1, tweede lid, van de wet van 30 juli 2018 geraadpleegd moet worden.

ONDERZOEK VAN DE TEKST VAN DE VERDRAGEN

A. Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek India inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken

5. Artikel V, lid 1, b, van de Overeenkomst bepaalt dat de aangezochte Staat weigert rechtshulp te verlenen wanneer “de aangezochte Staat van oordeel is dat de tenuitvoerlegging van het verzoek (...) onverenigbaar zou zijn met de fundamentele

interne” (“de fundamentele beginselen van zijn nationale wetgeving” dans le texte néerlandais de la Convention et “the fundamental principles of its domestic laws” dans le texte anglais de la Convention) ². L’exposé des motifs indique à propos de cet article de la Convention que la notion de “principes fondamentaux de sa législation interne” inclut également la peine de mort ou tout châtiment corporel, qui ont été abolis en Belgique. Le Conseil d’État considère que l’expression “principes fondamentaux de sa législation” concerne tous les principes fondamentaux du droit belge, en ce compris également ceux qui découlent de la Constitution et des conventions européennes et internationales relatives aux droits de l’homme.

B. Traité entre le Royaume de Belgique et les Émirats arabes unis sur l’entraide judiciaire en matière pénale

6. Contrairement à la Convention précitée entre la Belgique et l’Inde, le Traité entre la Belgique et les Émirats arabes unis ne comporte pas de clause en vertu de laquelle l’exécution de la demande d’entraide est refusée parce qu’elle serait incompatible avec les principes fondamentaux de la législation belge.

Toutefois, l’article 5 du Traité contient, outre un motif d’exclusion en cas de discrimination, une règle spéciale qui exclut la collaboration si l’autre partie ne promet pas au moins de ne pas ordonner des châtiments corporels ou la peine de mort, ou en tout état de cause de ne pas les exécuter. Par ailleurs, l’article 5, paragraphe 1, d, du Traité prévoit le refus d’entraide juridique lorsque son exécution “est susceptible de porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l’ordre public ou à d’autres intérêts essentiels de l’État de la Partie requise”.

Afin d’assurer un niveau de protection suffisant, le motif de refus visé à l’article 5, paragraphe 1, d, du Traité en raison des “autres intérêts essentiels de la Partie requise” doit donc être compris comme incluant également la violation de tous les principes fondamentaux du droit belge, y compris aussi ceux qui découlent de la Constitution et des conventions européennes et internationales sur les droits de l’homme ³.

7. Aux termes de l’article 23, paragraphe 1, du Traité, celui-ci entre en vigueur le premier jour du premier mois qui suit la date de réception de la notification finale dans laquelle les Parties s’informent mutuellement, par voie diplomatique, qu’elles ont rempli les obligations prévues par leur législation nationale.

Étant donné que les citoyens ne peuvent pas connaître la date à laquelle l’échange par voie diplomatique a eu lieu, ils ne seront pas non plus informés de la date d’entrée en vigueur du Traité. Il faut par conséquent veiller à ce que la date d’entrée

beginselen van zijn nationale wetgeving” (“les principes fondamentaux de sa législation interne” in de Franse tekst van de Overeenkomst en “the fundamental principles of its domestic law” in de Engelse tekst van de Overeenkomst).² In de memoire de toelichting wordt bij dit artikel van de Overeenkomst aangegeven dat onder het begrip “fundamentele beginselen van zijn nationale wetgeving” ook de doodstraf of enige lijfstraf valt, die in België zijn afgeschaft. De Raad van State gaat ervan uit dat de uitdrukking “fundamentele beginselen van zijn wetgeving” betrekking heeft op alle fundamentele beginselen van het Belgisch recht, o.m. ook op deze die uit de Grondwet en uit de Europese en internationale verdragen inzake mensenrechten voortvloeien.

B. Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Arabische Emiraten inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken

6. Het Verdrag tussen België en de Verenigde Arabische Emiraten bevat, in tegenstelling tot het reeds vermelde Verdrag tussen België en India, geen clausule op grond waarvan de tenuitvoerlegging van het verzoek om rechtshulp wordt geweigerd omdat het onverenigbaar zou zijn met de fundamentele beginselen van de Belgische wetgeving.

Artikel 5 van het Verdrag bevat wel een bijzondere regeling die medewerking uitsluit indien de andere partij niet minstens belooft om lijfstraffen of de doodstraf niet op te leggen, of in elk geval niet uit te voeren, naast een uitsluitingsgrond in geval van discriminatie. Daarnaast voorziet artikel 5, lid 1, d, van het Verdrag in het weigeren van rechtshulp wanneer het verlenen ervan “de soevereiniteit, veiligheid, openbare orde of wezenlijke belangen van de staat van de aangezochte Partij zou schaden”.

Om een voldoende beschermingsniveau te waarborgen moet de weigeringsgrond in artikel 5, lid 1, d, van het Verdrag wegens “andere wezenlijke belangen van de aangezochte partij” dan ook zo worden begrepen dat zij ook de schending omvat van alle fundamentele beginselen van het Belgisch recht, o.m. ook op deze die uit de Grondwet en uit de Europese en internationale verdragen inzake mensenrechten voortvloeien.³

7. Luidens artikel 23, lid 1, van het Verdrag treedt het in werking op de eerste dag van de eerste maand na de datum van ontvangst van de laatste kennisgeving waarin de partijen elkaar langs diplomatische weg meedelen dat aan de vereisten van hun nationale wetgeving is voldaan.

Aangezien de burgers niet kunnen weten op welke datum de uitwisseling langs diplomatische weg heeft plaatsgevonden, zullen zij ook niet op de hoogte zijn van de datum van inwerkingtreding van het Verdrag. Er dient derhalve over te

² Dans le texte français de l’article V, paragraphe 1, b, de la Convention, les mots “celui-ci” semblent devoir être remplacés par les mots “celle-ci”.

³ Voir également les motifs de refus des demandes d’entraide judiciaire en dehors d’un instrument juridique international à l’article 4 de la loi du 9 décembre 2004 ‘sur la transmission policière internationale de données à caractère personnel et d’informations à finalité judiciaire, l’entraide judiciaire internationale en matière pénale et modifiant l’article 90ter du Code d’instruction criminelle’.

² In de Franse tekst van artikel V, lid 1, b, van de Overeenkomst lijken de woorden “celui-ci” te moeten worden vervangen door de woorden “celle-ci”.

³ Zie ook de weigeringsgronden bij rechtshulpverzoeken buiten een internationaal rechtsinstrument om in artikel 4 van de wet van 9 december 2004 ‘betreffende de internationale politiële verstrekking van gegevens van persoonlijke aard en informatie met gerechtelijke finaliteit, de wederzijdse internationale rechtshulp in strafzaken en tot wijziging van artikel 90ter van het Wetboek van strafvordering’.

en vigueur soit portée en temps utile à la connaissance des citoyens par un avis publié au *Moniteur belge*.

C. Traité entre le Royaume de Belgique et les Émirats arabes unis sur l'extradition

Article 3

8. L'article 3, (h), du Traité énonce que la demande d'extradition faite en vertu d'un jugement rendu par défaut sera refusée à moins qu'il ne soit garanti qu'après l'extradition, la possibilité existe de rejuger l'affaire de manière contradictoire, "à moins qu'il puisse être démontré que la personne concernée a eu suffisamment de temps dans la législation de la Partie requise pour faire opposition au jugement à compter de la prise de connaissance proprement dite de la notification du jugement".

Le délégué explique cette disposition comme suit:

"Deze bepaling werd opgenomen om te voldoen aan de Belgische strafwetgeving; met name artikel 187 §1 van het wetboek van strafprocesrecht. Namelijk indien de betrokken kennis krijgt van een verstekvonnis door de betekening van een uitleveringsverzoek of indien de lopende termijn van vijftien dagen nog niet verstreken was op het ogenblik van zijn aanhouding in het buitenland, kan hij in verzet komen binnen een termijn van vijftien dagen na de dag waarop hij werd overgeleverd of in het buitenland terug in vrijheid werd gesteld. Artikel 187 § 6, 1° van het wetboek strafprocesrecht stipuleert dat een verzet als ongedaan wordt beschouwd indien de persoon zijn verstek niet kan rechtvaardigen op basis van overmacht of een wettige redenen van verschoning en vaststaat dat hij kennis heeft gehad van de dagvaarding. De te preciseren uitzondering werd dus ingevoerd om [...] tegemoet te komen aan de inperking van de mogelijkheid op verzet in artikel 187 §6 1° van het wetboek van strafproces[...]."

Deze bepaling impliqueert dat een uitleveringsverzoek wordt geweigerd indien het vonnis waarop het uitleveringsverzoek is gebaseerd een verstekvonnis is. Indien evenwel de betrokken de kans heeft om na uitlevering zijn zaak opnieuw op tegenspraak te laten behandelen, dan is deze weigeringsgrond niet van toepassing. Ook indien de betrokken de mogelijkheid niet heeft om na uitlevering zijn zaak opnieuw te laten behandelen op tegenspraak maar wel de mogelijkheid had om na daadwerkelijke kennissname van het verstekvonnis een beroep in te stellen tegen het vonnis maar dit niet heeft gedaan, dan geldt de weigeringsgrond niet".

Il est recommandé de faire figurer ces précisions dans l'exposé des motifs.

9. En ce qui concerne l'article 3, (j), du Traité, on se reportera aux observations formulées au point 6.

worden gewaakt dat de datum van inwerkingtreding, door een bericht in het *Belgisch Staatsblad*, op een tijdige manier aan de burgers ter kennis zal worden gebracht.

C. Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Verenigd Arabische Emiraten inzake uitlevering

Artikel 3

8. In artikel 3, (h), van het Verdrag wordt bepaald dat het uitleveringsverzoek gedaan ingevolge een verstekvonnis zal worden geweigerd, tenzij wordt gegarandeerd dat, na de uitlevering, de mogelijkheid bestaat de zaak opnieuw te laten behandelen op tegenspraak, "tenzij er kan worden aangetoond dat de betrokken persoon krachtens de wetgeving van de aangezochte Partij voldoende tijd had om vanaf de eigenlijke kennissname van de kennisgeving van dit vonnis een beroep in te stellen tegen het vonnis".

De gemachtigde geeft de volgende toelichting over deze bepaling:

"Deze bepaling werd opgenomen om te voldoen aan de Belgische strafwetgeving; met name artikel 187 §1 van het wetboek van strafprocesrecht. Namelijk indien de betrokken kennis krijgt van een verstekvonnis door de betekening van een uitleveringsverzoek of indien de lopende termijn van vijftien dagen nog niet verstreken was op het ogenblik van zijn aanhouding in het buitenland, kan hij in verzet komen binnen een termijn van vijftien dagen na de dag waarop hij werd overgeleverd of in het buitenland terug in vrijheid werd gesteld. Artikel 187 § 6, 1° van het wetboek strafprocesrecht stipuleert dat een verzet als ongedaan wordt beschouwd indien de persoon zijn verstek niet kan rechtvaardigen op basis van overmacht of een wettige redenen van verschoning en vaststaat dat hij kennis heeft gehad van de dagvaarding. De te preciseren uitzondering werd dus ingevoerd om [...] tegemoet te komen aan de inperking van de mogelijkheid op verzet in artikel 187 §6 1° van het wetboek van strafproces[...]."

Deze bepaling impliqueert dat een uitleveringsverzoek wordt geweigerd indien het vonnis waarop het uitleveringsverzoek is gebaseerd een verstekvonnis is. Indien evenwel de betrokken de kans heeft om na uitlevering zijn zaak opnieuw op tegenspraak te laten behandelen, dan is deze weigeringsgrond niet van toepassing. Ook indien de betrokken de mogelijkheid niet heeft om na uitlevering zijn zaak opnieuw te laten behandelen op tegenspraak maar wel de mogelijkheid had om na daadwerkelijke kennissname van het verstekvonnis een beroep in te stellen tegen het vonnis maar dit niet heeft gedaan, dan geldt de weigeringsgrond niet."

Het verdient aanbeveling deze toelichting in de memorie van toelichting op te nemen.

9. Ten aanzien van artikel 3, (j), van het Verdrag kan verwezen worden naar hetgeen *sub 6* is opgemerkt.

Articles 16 et 17

10. L'article 16 du Traité prévoit que la personne extradée ne sera ni poursuivie ni condamnée ni soumise à l'exécution de la peine ou de la mesure de privation de liberté dans l'État vers lequel elle a été extradée pour une infraction commise avant son extradition, autre que celle ayant motivé l'extradition, sauf dans certaines conditions. L'une des conditions est que l'État qui procède à l'extradition y consente et que l'infraction pour laquelle le consentement est demandé permette l'extradition aux termes de la Convention. Les autres conditions sont que, après avoir été libérée dans l'État vers lequel elle a été extradée, la personne n'ait pas quitté ce territoire dans un délai de trente jours ou soit volontairement retournée sur ce territoire après l'avoir quitté. Enfin, il y a la condition que la personne extradée ait expressément consenti à être poursuivie, condamnée ou à purger sa peine.

L'article 16 dispose que cette interdiction de principe, ainsi que les exceptions, s'appliquent également à l'extradition de la personne vers un État tiers.

Toutefois, l'article 17 du Traité prévoit que nul ne sera remis à un État tiers par l'État vers lequel il a été extradé pour des infractions commises avant l'extradition, sans avoir obtenu à cet effet l'assentiment de l'État qui a procédé à l'extradition.

Étant donné que le Traité semble ainsi régler deux fois le cas de l'extradition vers un État tiers, il a été demandé au délégué comment ces deux dispositions s'articulent entre elles en ce qui concerne l'extradition vers un État tiers.

Le délégué déclare:

"Artikel 16 §1 en artikel 17 beogen hetzelfde. Verderlevering voor feiten die voorafgaan aan de uitlevering en waarvoor de uitlevering niet is toegestaan, is in principe niet mogelijk. Beide artikelen stellen evenwel dat een dergelijke verderlevering wel mogelijk zou zijn indien 1) de aangezochte partij toestemming geeft waarbij deze laatste de voorlegging van de documenten vereist voor elke uitlevering kan vragen en indien het misdrijf dat aan de basis ligt van het verzoek tot verderlevering een uitleverbaar misdrijf is (overeenkomstig artikel 2 verdrag).

Deze bepalingen komen overeen met artikel 14 en 15 van het verdrag van de raad van Europa inzake uitlevering".

Cette réponse n'explique pas pourquoi l'article 16 du Traité règle également l'hypothèse de l'extradition vers un État tiers. En outre, les articles 16 et 17 du Traité ne se concilient pas avec les articles 14 et 15 de la Convention européenne d'extradition du Conseil de l'Europe⁴. En effet, cette Convention contient précisément, à l'article 15 uniquement, des règles spécifiques pour l'extradition à un État tiers.

⁴ Convention européenne d'extradition, faite à Paris le 13 décembre 1957.

Artikelen 16 en 17

10. Artikel 16 van het Verdrag bepaalt dat de uitgeleverde persoon niet zal worden vervolgd, veroordeeld, of onderworpen aan de tenuitvoerlegging van de straf of de maatregel van vrijheidsbeneming in de Staat waaraan hij is uitgeleverd voor een misdrijf dat is gepleegd vóór de uitlevering en anders is dan het misdrijf waarvoor hij is uitgeleverd, tenzij onder bepaalde voorwaarden. Een van de voorwaarden is dat de Staat die uitlevert daarvoor toestemming geeft en het misdrijf waarvoor de toestemming wordt gevraagd de uitlevering krachtens de voorwaarden van het Verdrag mogelijk is. De andere voorwaarden zijn dat de persoon, na zijn vrijlating in de Staat waaraan hij is uitgeleverd, dat grondgebied niet heeft verlaten binnen dertig dagen of vrijwillig is teruggekeerd naar dat grondgebied wanneer hij dit heeft verlaten. Tot slot is er de voorwaarde dat de uitgeleverde persoon uitdrukkelijk zijn instemming geeft om te worden vervolgd, veroordeeld of zijn straf uit te zitten.

Artikel 16 bepaalt dat dit principiële verbod, en de uitzonderingen, ook gelden voor de uitlevering van de persoon aan een derde staat.

Artikel 17 van het Verdrag bepaalt evenwel dat geen persoon door de Staat waaraan hij is uitgeleverd, zal worden uitgeleverd aan een derde Staat voor misdrijven die gepleegd werden vóór de uitlevering zonder daarvoor toestemming te hebben verkregen van de Staat die heeft uitgeleverd.

Aangezien het Verdrag aldus tweemaal het geval van de uitlevering aan een derde Staat lijkt te regelen, werd aan de gemachtigde gevraagd hoe deze beide bepalingen, wat de uitlevering aan een derde Staat betreft, zich tot elkaar verhouden.

De gemachtigde verklaart:

"Artikel 16 §1 en artikel 17 beogen hetzelfde. Verderlevering voor feiten die voorafgaan aan de uitlevering en waarvoor de uitlevering niet is toegestaan, is in principe niet mogelijk. Beide artikelen stellen evenwel dat een dergelijke verderlevering wel mogelijk zou zijn indien 1) de aangezochte partij toestemming geeft waarbij deze laatste de voorlegging van de documenten vereist voor elke uitlevering kan vragen en indien het misdrijf dat aan de basis ligt van het verzoek tot verderlevering een uitleverbaar misdrijf is (overeenkomstig artikel 2 verdrag).

Deze bepalingen komen overeen met artikel 14 en 15 van het verdrag van de raad van Europa inzake uitlevering."

Dit antwoord verklaart niet waarom in artikel 16 van het Verdrag ook de hypothese van de uitlevering aan een derde Staat wordt geregeld. De artikelen 16 en 17 van het Verdrag stemmen overigens niet overeen met de artikelen 14 en 15 van de Europese uitleveringsovereenkomst van de Raad van Europa.⁴ Dat verdrag bevat immers precies enkel in artikel 15 een specifieke regeling voor de uitlevering aan een derde staat.

⁴ Europees Verdrag betreffende uitlevering, opgemaakt te Parijs op 13 december 1957.

11. Le texte néerlandais de l'article 16 du Traité ne correspond pas aux versions française et anglaise de celui-ci. Le contenu du texte néerlandais sous l'article 16, paragraphe 1, (a) et (b), figure sous la lettre (a) dans les autres versions linguistiques. De ce fait, la formule employée à l'article 17 "(b)ehalve zoals bepaald in artikel 16, paragraaf 1, (b)" n'est pas exacte.

S'il est vrai que la formule finale du Traité dispose qu'"[e]n cas de divergence d'interprétation [...], le texte en langue anglaise prévaut", il convient néanmoins de s'assurer, également au regard du principe de l'*égale authenticité des textes arabe, français, néerlandais et anglais, que les différents textes concordent*.

Le texte néerlandais sera donc corrigé.

Article 22

12. L'article 22, paragraphe 8, du Traité dispose que la personne aura le droit de déposer plainte si elle considère que ses droits relatifs au traitement de ses données sur la base du présent Traité ont été violés.

Le délégué déclare à cet égard:

"De betrokken persoon heeft de mogelijkheid om een burgerlijke procedure voor schadevergoeding in te stellen of om dit op te werpen tijdens zijn strafproces indien het gaat om een uitlevering met oog op vervolging. Het standpunt van de FOD justitie hieromtrent zal binnenkort worden verduidelijkt binnen het kader van de omzetting van de Europese Richtlijn. Ook met betrekking tot de verwerkingsverantwoordelijke moet de Belgische (uitleverings)wet nog worden aangepast".

Il est recommandé de faire figurer les précisions nécessaires sur ce point dans l'exposé des motifs.

Article 26

13. Aux termes de son article 26, paragraphe 1^{er}, le Traité entre en vigueur le premier jour du premier mois qui suit la date de réception de la notification finale dans laquelle les Parties s'informent mutuellement, par voie diplomatique, qu'elles ont rempli les obligations prévues par leur législation nationale.

Dès lors que les citoyens ne peuvent pas connaître la date de la dernière notification par voie diplomatique, ils ne seront pas non plus informés de la date d'entrée en vigueur du Traité. Il faut par conséquent veiller à ce que cette date d'entrée en vigueur soit portée en temps utile à la connaissance des citoyens par un avis publié au *Moniteur belge*.

11. De Nederlandse tekst van artikel 16 van het Verdrag stemt niet overeen met de Franse en Engelse versie ervan. De inhoud die in de Nederlandse tekst is opgenomen onder artikel 16, lid 1, (a) en (b), is in de andere taalversies opgenomen onder de letter (a). Daardoor is de formulering in artikel 17 "(b)ehalve zoals bepaald in artikel 16, paragraaf 1, b)" niet accuraat.

Weliswaar bepaalt de slotformule bij het Verdrag dat "(i)n geval van verschil in interpretatie (...) de Engelse tekst doorslaggevend [is]", toch moet er over gewaakt worden, ook in het licht van de principiële gelijke authentieke kracht van de Arabische, Franse, Nederlandse en Engelse tekst, dat de verschillende teksten overeenstemmen.

De Nederlandse tekst moet dan ook worden verbeterd.

Artikel 22

12. Artikel 22, lid 8, van het Verdrag bepaalt dat de persoon recht heeft een klacht neer te leggen wanneer hij meent dat inbreuk werd gemaakt op zijn rechten betreffende de verwerking van zijn gegevens.

De gemachtigde verklaart in dit verband:

"De betrokken persoon heeft de mogelijkheid om een burgerlijke procedure voor schadevergoeding in te stellen of om dit op te werpen tijdens zijn strafproces indien het gaat om een uitlevering met oog op vervolging. Het standpunt van de FOD justitie hieromtrent zal binnenkort worden verduidelijkt binnen het kader van de omzetting van de Europese Richtlijn. Ook met betrekking tot de verwerkingsverantwoordelijke moet de Belgische (uitleverings)wet nog worden aangepast."

Het verdient aanbeveling hierover de nodige verduidelijking in de memorie van toelichting op te nemen.

Artikel 26

13. Luidens artikel 26, lid 1, van het Verdrag treedt het in werking op de eerste dag van de eerste maand na de datum van ontvangst van de laatste kennisgeving waarin de partijen elkaar langs diplomatische weg mededelen dat aan de vereisten van hun nationale wetgeving is voldaan.

Aangezien burgers niet kunnen weten wat de datum is van de laatste kennisgeving langs diplomatische weg, zullen ze ook niet op de hoogte zijn van de datum van inwerkingtreding van het Verdrag. Er dient derhalve over te worden gewaakt dat deze datum van inwerkingtreding, door een bericht in het *Belgisch Staatsblad*, op een tijdige manier aan de burgers ter kennis zal worden gebracht.

D. Traité entre le Royaume de Belgique et la République islamique d'Iran sur le transfèrement de personnes condamnées

Observations générales

14. L'article 1^{er}, paragraphe 5, du Traité définit la notion de "personne condamnée" comme "une personne qui a été condamnée en vertu d'un jugement rendu par les tribunaux de l'une des Parties à une peine d'emprisonnement ou de privation de liberté pour avoir commis une infraction pénale".

L'article 4, paragraphe 1, d), du Traité vise le consentement du représentant légal de la personne condamnée au transfèrement lorsqu'en raison de son âge ou de son état physique ou mental, l'un des deux États l'estime nécessaire⁵.

Il n'est donc en principe pas exclu que le Traité s'applique aux mineurs d'âge. Il peut cependant être admis que la notion de "peine d'emprisonnement ou de privation de liberté pour avoir commis une infraction pénale" doive être comprise dans son sens usuel et qu'elle ne concerne dès lors pas les mesures résidentielles ou les sanctions que les communautés peuvent prévoir dans le cadre de leurs compétences en matière de protection de la jeunesse (article 5, § 1^{er}, II, 6°, de la loi spéciale du 8 août 1980 'de réformes institutionnelles'). Interpréte en ce sens, le Traité ne concerne que la matière de l'exécution des peines, qui continue en principe à relever de la compétence fédérale.

15.1. Le transfèrement interétatique des personnes condamnées est également réglé dans la loi du 23 mai 1990 'sur le transfèrement interétatique des personnes condamnées, la reprise et le transfert de la surveillance de personnes condamnées sous condition ou libérées sous condition ainsi que la reprise et le transfert de l'exécution de peines et de mesures privatives de liberté'. Cette loi fournit un cadre général dans lequel les conventions bilatérales relatives au transfèrement de personnes condamnées sont conclues et dans lequel ces conventions doivent en principe avoir lieu. Une convention internationale à laquelle une loi ultérieure a donné assentiment peut toutefois déroger à la loi du 23 mai 1990. Ces dérogations devraient cependant être exprimées de manière suffisamment claire dans la convention.

Il est à cet égard recommandé d'indiquer dans l'exposé des motifs comment s'articulent cette loi et le Traité. On peut ainsi préciser par exemple si, à l'article 8, paragraphe 1, du Traité, la référence au droit de l'État de condamnation concernant la procédure à suivre pour exprimer le consentement au transfèrement, en ce qui concerne la Belgique, implique également que ce consentement est irrévocable pendant une période de nonante jours à dater de celui de la comparution de la personne condamnée devant le procureur du Roi (voir l'article 5 de la loi du 23 mai 1990).

15.2. Conformément à l'article 2 de la loi du 23 mai 1990, le transfèrement vers un État étranger ne peut être accordé s'il

⁵ Sauf dans les cas mentionnés aux articles 8 et 12 du Traité.

D. Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Islamitische Republiek Iran inzake de overbrenging van veroordeelde personen

Algemene opmerkingen

14. In artikel 1, lid 5, van het Verdrag wordt het begrip "veroordeelde persoon" gedefinieerd als "een persoon die door de rechtkanten van een van de Partijen is veroordeeld tot een gevangenisstraf of tot vrijheidsbeneming wegens het plegen van een strafbaar feit".

In artikel 4, lid 1, d), van het Verdrag wordt verwezen naar de toestemming van de wettelijke vertegenwoordiger van de veroordeelde persoon met de uitlevering (lees: overbrenging) indien een van de landen (lees: Staten) dit nodig acht gezien zijn leeftijd of lichamelijke of geestelijke toestand.⁵

Het is in beginsel dus niet uitgesloten dat het Verdrag van toepassing is op minderjarigen. Er kan evenwel worden aangenomen dat het begrip "gevangenisstraf of vrijheidsbeneming wegens het plegen van een strafbaar feit" in zijn gewone betekenis dient te worden begrepen en het derhalve geen betrekking heeft op de residentiële maatregelen of sancties die de gemeenschappen in het raam van hun bevoegdheid inzake jeugdbescherming (artikel 5, § 1, II, 6°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 'tot hervorming der instellingen') kunnen bepalen. Zo geïnterpreteerd, betreft het Verdrag enkel de aangelegenheid van de strafuitvoering die in beginsel tot de federale bevoegdheid is blijven behoren.

15.1. De overbrenging tussen Staten van veroordeelde personen wordt ook geregeld in de wet van 23 mei 1990 'inzake de overbrenging tussen Staten van veroordeelde personen, de overname en de overdracht van het toezicht op voorwaardelijk veroordeelde of voorwaardelijk in vrijheid gestelde personen, en de overname en de overdracht van de tenuitvoerlegging van vrijheidsbenemende straffen en maatregelen'. Deze wet biedt een algemeen kader waarbinnen bilaterale verdragen inzake overbrenging van gevonniste personen worden gesloten en waarbinnen de uitvoering van die verdragen in beginsel dient te gebeuren. Een internationaal Verdrag waarmee bij een latere wet wordt ingestemd, kan evenwel afwijken van de wet van 23 mei 1990. Die afwijkingen zouden dan wel voldoende duidelijk in het Verdrag tot uiting moeten komen.

Het verdient in dat verband aanbeveling om in de memorie van toelichting aan te geven welke de verhouding is tussen deze wet en het Verdrag. Zo kan bijvoorbeeld worden verduidelijkt of de verwijzing in artikel 8, lid 1, van het Verdrag, naar het recht van de Staat van veroordeling inzake de procedure voor het geven van de toestemming met de overbrenging, wat België betreft, ook impliceert dat de toestemming met de overbrenging onherroepelijk is gedurende een termijn van negentig dagen vanaf de dag van de verschijning van de veroordeelde voor de procureur des Konings (zie artikel 5 van de wet van 23 mei 1990).

15.2. Krachtens artikel 2 van de wet van 23 mei 1990 kan een overbrenging naar een vreemde Staat niet worden

⁵ Behalve in de gevallen zoals onder artikel 8 en 12 van het Verdrag.

existe des raisons sérieuses de croire qu'en cas d'exécution de la peine ou de la mesure dans l'État étranger, la situation de la personne condamnée risque d'être aggravée par des considérations de race, de religion ou d'opinions politiques.

En l'absence d'une disposition contraire expresse dans le Traité soumis pour assentiment, le Conseil d'État considère que l'article 2 de la loi du 23 mai 1990 continue à s'appliquer pleinement.

16. Bien que la formule finale du Traité dispose qu'en cas de divergence, le texte anglais prévaut, on veillera, également au regard du principe de l"*"égale authenticité des textes persan, français, néerlandais et anglais, à ce que les différents textes concordent.*

Le texte néerlandais de l'article 5, paragraphe 3, d, du Traité fait état de la nature, la durée et la date de début de la "straf", là où le texte français mentionne la "condamnation" et la version anglaise, la "sentence". Eu égard aux définitions de l'article 1^{er}, 1, du Traité, on remplacera le terme "straf" par "veroordeling".

Le texte néerlandais de l'article 19, paragraphe 4, du Traité énonce que l'autorisation de transit n'est pas requise si celui-ci s'effectue par voie aérienne et qu'aucun atterrissage n'est prévu sur le territoire de l'autre partie. Si un atterrissage imprévu se produit sur le territoire de l'autre partie, celle-ci peut "indienen" une demande de transit conformément aux dispositions du paragraphe 1 dudit article. Les textes français et anglais expriment de manière correcte que cette partie peut "vereisen" (respectivement "exiger" et "require") la demande de transit.

Dans l'article 4 du texte néerlandais, on emploiera les mots "overbrenging" et "overgebracht" au lieu des mots "uitlevering" et "uitgeleverd". Par ailleurs, dans l'ensemble du texte néerlandais du Traité, on remplacera l'emploi du terme "land" par "staat", conformément aux définitions de l'article 1 du Traité⁶.

Article 4

17. Conformément à l'article 4, paragraphe 1, d), l'une des conditions du transfèrement est que le consentement ait été donné par la personne condamnée ou son représentant légal, "sauf dans les cas mentionnés aux articles 8 et 12". De même, l'article 7, paragraphe 2, c, du Traité, indique que si le transfèrement est demandé, l'État de condamnation doit fournir à l'État d'exécution une déclaration constatant le consentement "en dehors des cas mentionnés aux articles 8 et 12".

⁶ Voir l'article 4, paragraphe 1, l'article 5, paragraphes 2 et 5, l'article 6, paragraphe 2, l'article 7, paragraphes 1, a, et 3, du Traité.

toegestaan indien er ernstige redenen zijn om aan te nemen dat, in geval de straf of de maatregel in de vreemde Staat ten uitvoer wordt gelegd, de toestand van de veroordeelde persoon ongunstig dreigt te worden beïnvloed op grond van overwegingen die verband houden met zijn ras, zijn godsdienst of zijn politieke overtuiging.

Bij ontstentenis van een uitdrukkelijke andersluidende bepaling in het om instemming voorgelegde Verdrag, gaat de afdeling Wetgeving van de Raad van State ervan uit dat artikel 2 van de wet van 23 mei 1990 onverkort van toepassing blijft.

16. Hoewel de slotformule bij het Verdrag bepaalt dat in geval van tegenstrijdigheden de Engelse tekst voorrang krijgt, moet erover gewaakt worden, ook in het licht van de principiële gelijke authentieke kracht van de Perzische, Franse, Nederlandse en Engelse tekst, dat de verschillende teksten overeenstemmen.

In de Nederlandse tekst van artikel 5, lid 3, d, van het Verdrag is er sprake van de aard, duur en aanvangsdatum van de "straf", terwijl in de Franse tekst wordt verwezen naar "condamnation" en in de Engelse tekst naar "sentence". Gelet op de definities in artikel 1, 1, van het Verdrag moet de term "straf" vervangen worden door "veroordeling".

In de Nederlandse tekst van artikel 19, lid 4, van het Verdrag wordt bepaald dat de toestemming tot doorreis niet is vereist wanneer de doorreis door de lucht gaat en er geen landing op het grondgebied van de andere partij is voorzien. Indien een onvoorzien landing plaatsvindt op het grondgebied van de andere partij, kan die partij overeenkomstig de bepalingen van paragraaf 1 (lees "lid 1") van dit artikel een verzoek om doorreis "indienen". In de Franse en Engelse tekst wordt correct bepaald dat die partij het verzoek tot doorreis kan "vereisen" ("exiger" respectievelijk "require").

In artikel 4 van de Nederlandse tekst moeten de woorden "overbrenging" en "overgebracht" worden gebruikt in de plaats van de woorden "uitlevering" en "uitgeleverd". Daarnaast moet doorheen de Nederlandse tekst van het Verdrag het gebruik van de term "land" vervangen worden door "staat", overeenkomstig de definities in artikel 1 van het Verdrag.⁶

Artikel 4

17. Overeenkomstig artikel 4, lid 1, d), is één van de voorwaarden voor de overbrenging dat er toestemming is gegeven voor de overbrenging door de veroordeelde persoon of zijn wettelijke vertegenwoordiger "behalve in de gevallen zoals onder art. 8 en 12". Ook in artikel 7, lid 2, c, van het Verdrag wordt vermeld dat de Staat van veroordeling aan de Staat van tenuitvoerlegging een verklaring met die toestemming "in andere dan de in artikel 8 en 12 genoemde gevallen" moet verstrekken indien om de overbrenging wordt verzocht.

⁶ Zie artikel 4, lid 1, artikel 5, ledens 2 en 5, artikel 6, lid 2, artikel 7, lid 1, a, en lid 3, van het Verdrag.

On n'aperçoit absolument pas comment il y a lieu de comprendre cette dérogation au consentement au transfèrement.

L'article 8 du Traité s'énonce comme suit:

“1. L'État de condamnation veille à ce que la personne qui doit donner son consentement au transfèrement en vertu de l'article 4.1.d le fasse volontairement et en pleine connaissance des conséquences juridiques qui en découlent. La procédure à suivre à ce sujet sera régie par la loi de l'État de condamnation.

2. L'État de condamnation doit donner à l'État d'exécution la possibilité de vérifier, par l'intermédiaire d'un consul ou d'un autre fonctionnaire désigné en accord avec l'État d'exécution, que le consentement a été donné dans les conditions prévues au paragraphe précédent”.

L'article 12 du Traité traite de la nature et de la durée de la sanction.

Interrogé à ce sujet, le délégué déclare: “In elk geval is de instemming van de betrokkenen nodig. Er is geen mogelijkheid tot overbrenging zonder instemming van de betrokkenen op basis van dit verdrag”.

Eu égard à la réponse du délégué, on n'aperçoit pas clairement pourquoi l'article 4, paragraphe 1, d, du Traité dispose que le consentement est requis pour le transfèrement “sauf dans les cas mentionnés aux articles 8 et 12”. On clarifiera ou supprimera la référence inscrite à l'article 4, paragraphe 1, d, et à l'article 7, paragraphe 2, c) du Traité.

Article 22

18. Aux termes de son article 22, paragraphe 1, le Traité est soumis à ratification et entre en vigueur pour une durée illimitée trente jours après l'échange des instruments de ratification par voie diplomatique.

Dès lors que les citoyens ne peuvent pas connaître la date à laquelle l'échange a eu lieu par voie diplomatique, ils ne seront pas non plus informés de la date d'entrée en vigueur du Traité. Il faut par conséquent veiller à ce que la date d'entrée en vigueur soit portée en temps utile à la connaissance des citoyens par un avis publié au *Moniteur belge*.

E. Protocole du 22 novembre 2017 portant amendement au Protocole additionnel à la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées, signé le 7 avril 2022 à Strasbourg

19. Aucune observation.

EXAMEN DU TEXTE DE LA LOI D'ASSENTIMENT

20. Dans le texte néerlandais, l'intitulé et l'article 4 de la loi d'assentiment font référence à l' “Overeenkomst” entre le Royaume de Belgique et les Émirats arabes unis sur

Het is volstrekt onduidelijk hoe deze afwijking op het geven van de toestemming voor de overbrenging moet worden begrepen.

Artikel 8 van het Verdrag luidt:

“1. De Staat van veroordeling dient te garanderen dat de persoon die overeenkomstig artikel 4.1.d met de overbrenging moet instemmen, dit uit vrije wil en met volledige kennis van de rechtsgevolgen doet. De procedure tot het verlenen van deze toestemming is onderworpen aan het recht van de Staat van veroordeling.

2. De Staat van veroordeling stelt de Staat van tenuitvoerlegging in de gelegenheid om via een consul of een andere met de Staat van tenuitvoerlegging overeengekomen ambtenaar na te gaan of de toestemming is gegeven in overeenstemming met de in de voorgaande paragraaf genoemde voorwaarden.”

Artikel 12 van het Verdrag handelt over de aard en de duur van de straf.

Hierover ondervraagd, verklaart de gemachtigde: “In elk geval is de instemming van de betrokkenen nodig. Er is geen mogelijkheid tot overbrenging zonder instemming van de betrokkenen op basis van dit verdrag”.

Gelet op het antwoord van de gemachtigde is het onduidelijk waarom in artikel 4, lid 1, d, van het Verdrag wordt bepaald dat er toestemming vereist is voor de uitlevering “behalve in de gevallen zoals onder art. 8 en 12”. De verwijzing in artikel 4, lid 1, d, en in artikel 7, lid 2, c) van het Verdrag moet worden opgehelderd, of ze moet worden geschrapt.

Artikel 22

18. Luidens artikel 22, lid 1, van het Verdrag wordt het Verdrag voor onbepaalde tijd van kracht dertig dagen na de uitwisseling van de akten van ratificatie langs diplomatieke weg.

Aangezien de burgers niet kunnen weten op welke datum de uitwisseling langs diplomatieke weg heeft plaatsgevonden, zullen zij ook niet op de hoogte zijn van de datum van inwerkingtreding van het Verdrag. Er dient derhalve over te worden gewaakt dat de datum van inwerkingtreding, door een bericht in het *Belgisch Staatsblad*, op een tijdige manier aan de burgers ter kennis zal worden gebracht.

E. Protocol van 22 november 2017 tot wijziging van het aanvullend protocol bij het Europees Verdrag inzake de overbrenging van gevonniste personen, ondertekend op 7 april 2022 te Straatsburg

19. Geen opmerkingen.

ONDERZOEK VAN DE TEKST VAN DE INSTEMMINGSWET

20. In het opschrift en in artikel 4 van de instemmingswet wordt verwezen naar de “Overeenkomst” tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Arabische Emiraten inzake uitlevering,

l'extradition, fait à Abu Dhabi le 9 décembre 2021. Il s'agit toutefois du "Verdrag" entre le Royaume de Belgique et les Émirats arabes unis sur l'extradition qui a été signé le 9 décembre 2021.

Dans le texte néerlandais, l'intitulé et l'article 5 de la loi d'assentiment visent l'"Overeenkomst" entre le Royaume de Belgique et la République islamique d'Iran sur le transfèrement de "gevonniste personen", fait à Bruxelles le 11 mars 2022. Il s'agit toutefois du "Verdrag" entre le Royaume de Belgique et la République islamique d'Iran sur le transfèrement de "veroordeelde personen", signé le 11 mars 2022.

21. Dans le texte néerlandais de l'intitulé et de l'article 6, mieux vaudrait faire référence au "Europees Verdrag inzake de overbrenging van gevonniste personen"⁷.

Le greffier,

Le président,

Wim GEURTS

Marnix VAN DAMME

gedaan te Abu Dhabi op 9 december 2021. Het betreft evenwel het "Verdrag" tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Arabische Emiraten inzake uitlevering dat is ondertekend op 9 december 2021.

In het opschrift en in artikel 5 van de instemmingswet wordt verwezen naar "de Overeenkomst" tussen het Koninkrijk België en de Islamitische Republiek Iran inzake de overbrenging van "gevonniste" personen, gedaan te Brussel op 11 maart 2022. Het betreft evenwel "Het Verdrag" tussen het Koninkrijk België en de Islamitische Republiek Iran inzake de overbrenging van "veroordeelde" personen dat is ondertekend op 11 maart 2022.

21. In het opschrift en in artikel 6 wordt het best verwezen naar het "Europees Verdrag inzake de overbrenging van gevonniste personen".⁷

De griffier,

De voorzitter,

Wim GEURTS

Marnix VAN DAMME

⁷ Voir la loi du 19 juin 1990 'portant approbation de [la] Convention sur le transfèrement des personnes condamnées, faite à Strasbourg le 21 mars 1983' et la loi du 26 avril 2005 'portant assentiment au Protocole additionnel à la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées, fait à Strasbourg le 18 décembre 1997'.

⁷ Zie de wet van 19 juni 1990 'houdende goedkeuring van (het) Verdrag inzake de overbrenging van gevonniste personen, opgemaakt te Straatsburg op 21 maart 1983' en de wet van 26 april 2005 'houdende instemming met het Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag inzake de overbrenging van gevonniste personen, gedaan te Straatsburg op 18 december 1997'.

PROJET DE LOI

PHILIPPE,

ROI DES BELGES,

À tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition du premier ministre, en charge des Affaires étrangères, et du ministre de la Justice,

Nous avons arrêté et arrêtons:

Le premier ministre, en charge des Affaires étrangères, et le ministre de la Justice sont chargés de présenter en Notre nom à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Inde sur l'entraide judiciaire en matière pénale, faite à Bruxelles le 16 septembre 2021, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

Le Traité entre le Royaume de Belgique et les Émirats arabes unis sur l'entraide judiciaire en matière pénale, fait à Abu Dhabi le 9 décembre 2021, sortira son plein et entier effet.

Art. 4

Le Traité entre le Royaume de Belgique et les Émirats arabes unis sur l'extradition, fait à Abu Dhabi le 9 décembre 2021, sortira son plein et entier effet.

Art. 5

Le Traité entre le Royaume de Belgique et la République islamique d'Iran sur le transfèrement de

WETSONTWERP

FILIP,

KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op de voordracht van de eerste minister, belast met Buitenlandse Zaken, en van de minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

De eerste minister, belast met Buitenlandse Zaken en de minister van Justitie zijn ermee belast in Onze naam bij de Kamer van volksvertegenwoordigers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst hierna volgt:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek India inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken, gedaan te Brussel op 16 september 2021, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Arabische Emiraten inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken, gedaan te Abu Dhabi op 9 december 2021, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 4

Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Arabische Emiraten inzake uitlevering, gedaan te Abu Dhabi op 9 december 2021, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 5

Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Islamitische Republiek Iran inzake overbrenging van

personnes condamnées, fait à Bruxelles le 11 mars 2022, sortira son plein et entier effet.

Art. 6

Le Protocole du 22 novembre 2017 portant amendement du Protocole additionnel à la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées, signé le 7 avril 2022 à Strasbourg, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 28 juin 2022.

PHILIPPE

PAR LE ROI:

*Le premier ministre,
chargé des Affaires étrangères,*

Alexander DE CROO

Le ministre de la Justice,

Vincent VAN QUICKENBORNE

gevonniste personen, gedaan te Brussel op 11 maart 2022, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 6

Het Protocol van 22 november 2017 ter amendering van het aanvullend protocol bij de Conventie inzake de overbrenging van gevonniste personen, ondertekend te Straatsburg op 7 april 2022, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 28 juni 2022.

FILIP

VAN KONINGSWEGE:

*De eerste minister,
belast met Buitenlandse Zaken,*

Alexander DE CROO

De minister van Justitie,

Vincent VAN QUICKENBORNE

CONVENTION
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE
D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

**CONVENTION
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE**

D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE

CI -APRÈS DÉNOMMÈS « ÉTATS CONTRACTANTS »,

GUIDÉS PAR les liens traditionnels d'amitié existant entre les deux pays ;

RECONNAISSANT la nécessité de faciliter l'entraide la plus large possible en matière pénale ;

DÉSIREUX de continuer à améliorer l'efficacité des autorités des deux pays chargées de l'application de la loi en ce qui concerne la lutte contre la criminalité, y compris le terrorisme, la criminalité organisée et les infractions économiques, les enquêtes et les poursuites, le contrôle ou la confiscation des fonds destinés à financer la criminalité ainsi que des produits et des instruments d'activités criminelles par la coopération et l'entraide en matière pénale ;

ONT CONVENU DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

ARTICLE 1^{er}**CHAMP D'APPLICATION**

1. Les États contractants s'engagent à s'accorder mutuellement, selon les dispositions de la présente Convention, l'entraide judiciaire la plus large possible en ce qui concerne les enquêtes, poursuites et procédures judiciaires pénales visant des infractions, y compris les infractions économiques, dont la répression relève, au moment où l'entraide est demandée, de la compétence des autorités judiciaires ou autres autorités compétentes de l'État requérant.

2. La présente Convention ne s'applique ni à l'exécution des décisions d'arrestation et des condamnations, ni au transfert des procédures pénales.

3. L'entraide judiciaire qui est accordée en application de la présente Convention peut être demandée aux fins suivantes :

- a. le recueil de preuves ou de déclarations de personnes ;
- b. la remise de documents établis par des autorités judiciaires ou autres autorités compétentes ;
- c. le dépistage, la saisie et la confiscation ;
- d. l'examen d'objets et de lieux ;
- e. la fourniture d'informations, de pièces à conviction et de rapports d'experts ;
- f. la fourniture de documents et de dossiers originaux pertinents, ou de copies certifiées conformes, y compris des dossiers administratifs, bancaires, financiers, d'entreprise ou commerciaux ;
- g. l'identification ou la localisation de produits du crime, des instruments du crime d'autres choses afin de recueillir des éléments de preuve ;
- h. la facilitation de la comparution volontaire de personnes dans l'État contractant requérant ;
- i. tout autre type d'assistance qui n'est pas contraire au droit interne de l'État contractant requis.

4. La présente Convention s'applique également à toute demande d'entraide judiciaire relative à des actes ou omissions commis avant son entrée en vigueur.

ARTICLE II**AUTORITÉS CENTRALES**

1. L'Autorité centrale pour la République de l'Inde est le ministère de l'Intérieur et l'Autorité centrale pour le Royaume de Belgique est le Service public fédéral Justice.

2. Les Autorités centrales transmettent et reçoivent toutes les demandes et communiquent directement entre elles aux fins de la présente Convention. À cette fin, les Autorités centrales échangent leurs coordonnées. Chacun des États contractants informe l'autre État contractant de tout changement concernant son Autorité centrale par la voie diplomatique.

3. L'Autorité centrale de la Partie requise exécute les demandes ou, selon le cas, les transmet à ses autorités compétentes afin que celles-ci les exécutent.

ARTICLE III

EXÉCUTION DES DEMANDES

1. Les demandes d'entraide sont exécutées dans les meilleurs délais conformément au droit interne de l'État requis et, pour autant que cette législation ne l'interdise pas, selon les modalités précisées par l'État requérant.

2. L'État requis informe, sur demande, l'État requérant de la date et du lieu de mise en œuvre de la demande d'entraide.

ARTICLE IV

CONTENU DES DEMANDES

1. Dans tous les cas, les demandes d'entraide indiquent :

- a. l'autorité dont émane la demande et, si elle est différente, le nom de l'autorité qui dirige l'enquête ou la procédure en rapport avec la demande ;
- b. l'objet et le motif de la demande ;
- c. sauf dans le cas d'une demande de remise d'actes judiciaires, un exposé sommaire des faits constitutifs de l'infraction mentionnant la loi applicable de cette dernière en y joignant les textes de référence ;
- d. dans la mesure du possible, l'identité, l'adresse et la nationalité de toute personne visée ;
- e. une description de l'aide requise y compris, le cas échéant, des précisions sur les informations ou les preuves recherchées, en particulier les documents, dossiers ou autres éléments à produire ainsi que les questions à poser aux témoins ou aux experts ;
- f. toutes précisions utiles sur les procédures que l'État requérant souhaite voir appliquer sous réserve du respect du droit de l'Etat requis ;
- g. le cas échéant, les délais dans lesquels l'entraide devrait être exécutée.

2. Si l'État requis estime que les informations ne sont pas suffisantes pour lui permettre d'exécuter la demande, il peut demander des informations additionnelles pour lui permettre de la traiter.

3. Une demande d'entraide est formulée par écrit. Toutefois, en cas d'urgence ou si l'État requis l'autorise, une demande peut être faite oralement mais doit être confirmée sans délai par écrit.

ARTICLE V

REFUS OU AJOURNEMENT DE L'ENTRAIDE

1. L'entraide sera refusée si :

- a. l'État requis estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public, à d'autres intérêts essentiels ou à la sécurité des personnes ; l'État requis ne peut toutefois invoquer le secret bancaire comme intérêt essentiel au sens de la présente disposition pour refuser l'entraide ;
- b. l'État requis estime que l'exécution de la demande serait incompatible avec les principes fondamentaux de sa législation interne ou serait contraire à celui-ci ;
- c. la demande porte sur une infraction pour laquelle la personne accusée a été jugée et a finalement été condamnée, acquittée ou amnistiee ;
- d. la demande se rapporte à une infraction militaire qui ne constitue pas une infraction en droit pénal ordinaire ;
- e. la demande se rapporte à une infraction politique ou à une infraction connexe à une infraction politique, exception faite d'une infraction qui n'est pas considérée comme une infraction politique, comme une infraction connexe à une infraction politique ou comme une infraction inspirée par des mobiles politiques aux termes des conventions internationales auxquelles les deux États contractants sont parties ;
- f. des raisons sérieuses existent de croire que la demande a été formulée aux fins d'enquêter, de poursuivre, de condamner, ou de porter atteinte à une personne pour des considérations de race, de religion, de nationalité, d'origine ethnique, d'opinion politique, de sexe ou d'orientation sexuelle.

2. L'État requis peut différer l'entraide si l'exécution de la demande est susceptible d'interférer avec une enquête ou des poursuites en cours dans l'État requis.

3. L'État requis informe sans délai l'État requérant de toute décision de ne pas exécuter, totalement ou partiellement, une demande d'entraide, ou d'en différer l'exécution, et communique les raisons de cette décision.

4. Avant de refuser une demande d'entraide ou d'en différer l'exécution, l'État requis examine si l'aide peut être accordée aux conditions et avec les garanties qu'il estime nécessaires. Si l'État requérant accepte que l'entraide judiciaire soit soumise à ces conditions, il respecte celles-ci.

ARTICLE VI**REMISE DE DOCUMENTS OU D'ACTES JUDICIAIRES**

1. L'État requis met tout en œuvre pour procéder à la remise de tout document qui lui a été transmis aux fins de remise.

2. L'État requérant transmet une demande de remise de document relatif à une réponse ou une comparution dans l'État requérant au moins 45 jours avant la date de réponse ou de comparution prévue.

3. L'État requis renvoie une preuve de remise selon les modalités exigées par l'État requérant.

ARTICLE VII**COMMUNICATION D'INFORMATIONS,
DE DOCUMENTS, DE DOSSIERS ET D'OBJETS**

1. L'État requis fournit des copies des informations, documents et dossiers accessibles au public.

2. L'État requis peut communiquer des informations, documents, dossiers et objets en possession d'un département ou organisme gouvernemental, mais non accessibles au public, dans la même mesure et aux mêmes conditions qu'ils le seraient à ses propres autorités judiciaires ou autorités chargées d'appliquer la loi.

3. L'État requis peut fournir des copies certifiées conformes de documents ou de dossiers. Cependant, si l'État requérant demande expressément les originaux, l'État requis donnera suite à cette demande dans toute la mesure du possible.

4. Les documents, dossiers ou objets originaux fournis à l'État requérant sont renvoyés sur demande à l'État requis dans les meilleurs délais.

5. Pour autant que la législation de l'État requis l'autorise, les documents, dossiers ou objets par celui-ci afin de les rendre recevables selon la législation de l'État requérant.

ARTICLE VIII**PERQUISITIONS ET SAISIES**

1. L'État requis exécute, dans la mesure où sa législation le lui permet, une demande de perquisition et de saisie d'éléments de preuve, d'objets et d'avoirs.

2. L'autorité compétente qui a exécuté une demande de perquisition ou de saisie fournit les informations pouvant être requises par l'État requérant concernant, mais pas uniquement, l'identité, la condition, l'intégrité et la continuité de possession des documents, dossiers ou objets saisis et les circonstances de la saisie.

3. L'Autorité centrale de l'État requis peut demander que l'État requérant accepte les modalités jugées nécessaires pour protéger les intérêts de tiers vis-à-vis de l'objet à saisir.

ARTICLE IX

TÉMOIGNAGES OU ÉLÉMENTS DE PREUVE DANS L'ÉTAT REQUIS

1. Toute personne, y compris toute personne détenue, appelée à témoigner et produire des documents, dossiers ou objets dans l'État requis peut être contrainte par citation ou ordonnance à comparaître, témoigner et produire de tels documents, dossiers ou objets, conformément à la législation de l'État requis.

2. L'État requis peut autoriser les personnes spécifiées dans la demande à assister à l'exécution de celle-ci conformément aux procédures prescrites dans le droit interne de l'État requis.

3. Si la personne visée au paragraphe 1^{er} du présent article invoque le droit de ne pas donner d'éléments de preuve ou de ne pas témoigner, conformément à la législation interne de l'État requis, la revendication est portée à la connaissance de l'Autorité centrale de l'État requérant afin d'être examinée par les autorités de cet État.

4. Les éléments de preuve qui sont produits dans l'État requis ou qui font l'objet d'un témoignage recueilli en vertu du présent Article à la demande de l'État requérant sont authentifiés conformément aux procédures judiciaires dans l'État requis.

ARTICLE X

MISE À DISPOSITION DE PERSONNES DÉTENUES AUX FINS DE TÉMOIGNAGE OU D'AIDE DANS DES ENQUÊTES

1. Sur demande, toute personne purgeant une peine dans l'État requis peut être provisoirement transférée en détention dans l'État requérant aux fins de témoignage ou d'aide dans des enquêtes, à condition que la personne et l'Autorité centrale de l'État requis y consentent.

2. Si la personne transférée doit être maintenue en détention conformément à la législation de l'État requis, l'État requérant la maintient en détention et la renvoie en détention à la fin de l'exécution de la demande, convenue entre les États contractants.

3. La personne transférée voit la durée de la peine qui lui est imposée dans l'État requis déduite de la durée de détention subie dans l'État requérant.

4. À l'expiration de la peine, ou lorsque l'État requis informe l'État requérant que la personne transférée ne doit plus être maintenue en détention, cette personne est remise en liberté et traitée comme personne présente dans l'État requérant à la suite d'une demande tendant à obtenir l'assistance de cette personne.

ARTICLE XI

MISE À DISPOSITION DE PERSONNES AUX FINS DE TÉMOIGNAGE OU D'AIDE DANS DES ENQUÊTES

1. À la demande de l'État requérant, l'État requis invite la personne concernée et demande son consentement à une comparution devant les autorités compétentes sur le territoire de l'État requérant aux fins de témoignage ou d'aide dans des enquêtes. L'État requérant indique dans quelle mesure les indemnités et les frais de la personne seront pris en charge. L'État requis fait connaître rapidement la réponse de la personne à l'État requérant.

2. L'État requérant transmet une requête en vue de la comparution d'une personne aux fins de témoignage ou d'aide dans des enquêtes sur son territoire au moins soixante jours avant la date de comparution prévue. L'État requis peut consentir à un délai plus court en cas d'urgence.

ARTICLE XII

SAUF-CONDUIT

1. Sous réserve des articles 10(2) et 11, aucune personne présente dans l'État requérant en réponse à une demande ne peut être ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle dans cet État pour des faits ou des omissions antérieurs au départ de cette personne de l'État requis ; cette personne ne peut pas non plus être contrainte de témoigner dans une procédure autre que la procédure à laquelle la demande se rapporte.

2. Le paragraphe 1^{er} du présent article cesse de s'appliquer si une personne, étant libre de quitter l'État requérant, ne l'a pas quitté dans un délai de trente (30) jours après avoir reçu la notification officielle que la présence de cette personne n'est plus nécessaire ou lorsque la personne, ayant quitté le territoire, y retourne volontairement.

3. Toute personne ne comparaissant pas dans l'État requérant ne peut être soumise, même si cette citation contient une injonction, à aucune sanction ou mesure de contrainte, à moins qu'elle ne se rende par la suite de son plein gré sur le territoire de l'État requérant et qu'elle y soit à nouveau citée régulièrement.

ARTICLE XIII

RECUEIL DE TÉMOIGNAGES OU DÉPOSITIONS PAR VIDÉOCONFÉRENCE

Lorsque c'est possible et conforme aux principes fondamentaux de la législation de l'État requis, si une personne se trouve sur le territoire de l'État requis et doit être entendue comme témoin ou comme expert par les autorités compétentes de l'État requérant, l'État requis peut, à la demande de l'État requérant, autoriser le recueil de témoignages ou de dépositions par vidéoconférence, aux conditions et modalités convenues d'un commun accord entre les Etats Contractants, s'il n'est pas possible ou souhaitable qu'elle comparaisse en personne sur le territoire de l'État requérant. Les Etats Contractants peuvent convenir que le témoignage ou la déposition sera recueilli par une autorité compétente de l'État requérant en présence d'une autorité compétente de l'État requis.

ARTICLE XIV

PRODUITS ET INSTRUMENTS DU CRIME

1. L'État requis s'efforce, sur demande, d'établir si des produits ou instruments du crime se trouvent dans sa juridiction et informe l'État requérant des résultats de ses recherches. Dans sa demande, l'État requérant communique à l'État requis les motifs qu'elle a de présumer que de tels produits peuvent se trouver dans sa juridiction.

2. Lorsque, conformément au paragraphe 1^{er} du présent article, des produits ou instruments présumés provenir d'une infraction sont trouvés, l'État requis, sur demande, prend les mesures nécessaires autorisées par sa législation pour bloquer ces produits ou instruments, en attendant la décision à leur égard d'un tribunal de l'État requérant.

3. S'il est présenté une demande d'entraide visant à garantir la confiscation de produits du crime, cette demande est exécutée conformément à la législation de l'État requis.

4. Les produits du crime confisqués en vertu de la présente Convention sont conservés par l'État requis, sauf accord contraire entre les États contractants.

5. Au sens du présent article, les produits du crime incluent les produits de la vente éventuelle des biens issus de ces infractions.

6. En application du présent article, les droits d'une tierce partie de bonne foi sont respectés conformément à la législation de l'État requis.

ARTICLE XV

CONFIDENTIALITÉ

1. L'État requis peut, après consultation de l'État requérant, demander que des informations ou éléments de preuve fournis ou la source de telles informations ou de tels éléments de preuve restent confidentiels ou ne soient divulgués ou utilisés que selon les termes et conditions qu'il aura spécifiés.

2. L'État requérant peut demander que la demande, son contenu, les pièces justificatives et toute action entreprise conformément à la demande restent confidentiels. Si la demande ne peut être exécutée sans que soit levée la confidentialité souhaitée, l'État requis en informe l'État requérant avant d'exécuter la demande, lequel décide s'il y a néanmoins lieu d'exécuter cette demande.

ARTICLE XVI

UTILISATION LIMITÉE

L'État requérant ne peut divulguer ou utiliser une information ou un élément de preuve fourni à des fins autres que celles qui ont été établies dans la demande sans l'accord préalable de l'État requis.

ARTICLE XVII**PROTECTION DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL**

1. Dans le cadre de l'application de la présente Convention, le traitement des données à caractère personnel est soumis aux différentes législations internes ainsi qu'aux obligations internationales de chaque Partie contractante.
2. Les Etats contractants désignent les autorités compétentes pour traiter les données à caractère personnel en application de la présente Convention et se communiquent la liste des autorités compétentes.
3. Les parties garantissent un niveau approprié de protection de la vie privée et des libertés et droits fondamentaux, et traitent les données à caractère personnel conformément aux dispositions suivantes :
 - a. Les données à caractère personnel doivent être obtenues et traitées loyalement et licitement et doivent être adéquates, pertinentes et non excessives au regard des finalités pour lesquelles elles ont été transférées.
 - b. Les données transférées sont conservées pendant une durée n'excédant pas celle nécessaire au regard des finalités pour lesquelles elles ont été obtenues et traitées et sont supprimées au terme de cette période.
 - c. Les autorités compétentes prennent toutes les mesures raisonnables pour prévenir le transfert de données à caractère personnel inexactes, incomplètes ou obsolètes. S'il est établi que des données à caractère personnel inexactes, incomplètes ou obsolètes ont été transférées, l'Etat d'origine en informe immédiatement l'Etat de destination, laquelle corrige ou supprime ces données.
 - d. Aucune donnée transférée à l'un des Etats Contractants en application de la présente Convention ne peut être transférée à un pays tiers, un particulier ou un organe international sans le consentement de la partie qui a fourni les données.
 - e. Les États contractants prévoient qu'une personne concernée a droit à un recours juridictionnel effectif lorsqu'elle considère que ses droits prévus dans les dispositions adoptées en vertu de la présente Convention ont été violés du fait d'un traitement de ses données à caractère personnel effectué en violation desdites dispositions.
 - f. Les données à caractère personnel sont traitées de manière à garantir que les données transférées sont protégées contre la destruction accidentelle ou non autorisée, la perte accidentelle et l'accès, la modification ou la diffusion non autorisés. De telles mesures ne sont nécessaires que si l'effort qu'elles impliquent est proportionné à l'objectif de protection visé.
 - g. Chaque Etat Contractant tient un registre des données transférées et de leur destruction.
 - h. L'Etat Contractant recevant des données à caractère personnel informe l'Etat d'origine, sur demande, de la manière dont elles sont utilisées.

4. Sous réserve des dispositions de l'article 5, (1), (f), les États contractants sont uniquement autorisés, conformément à leur droit interne, à transmettre, sur la base de la présente Convention, des données à caractère personnel relatives à l'origine raciale ou ethnique, aux opinions politiques, aux convictions religieuses ou philosophiques ou à l'appartenance syndicale, des données génétiques, des données biométriques ou des données à caractère personnel concernant la santé, la vie sexuelle ou l'orientation sexuelle d'une personne, et à traiter de telles données à caractère personnel reçues de l'autre État contractant, si c'est strictement nécessaire à des fins d'enquête et soumis à des garanties appropriées.

5. Chaque Etat contractant prévoit qu'une ou plusieurs autorités publiques indépendantes sont chargées de surveiller le traitement des données à caractère personnel sur la base de la présente Convention. Les autorités de contrôle respectives des Etats Contractants coopèrent entre elles à cet effet.

ARTICLE XVIII

LÉGALISATION

Les documents, dossiers ou objets transmis en application de la présente Convention sont dispensés de toutes formalités de légalisation, sous réserve de l'article 7 ou sauf demande de l'État requérant.

ARTICLE XIX

LANGUE

1. Toutes les demandes introduites conformément à la présente Convention sont soumises en langue anglaise.

2. Les documents complémentaires non établis en langue anglaise sont accompagnées d'une traduction en anglais, contresignée par l'Autorité centrale.

ARTICLE XX

FRAIS

1. L'État requis supporte les frais d'exécution de la demande d'entraide, mais l'Etat requérant prend en charge :

- a. les dépenses liées au transfert de toute personne à destination ou en provenance du territoire de l'État requis à la demande de l'Etat requérant et toutes dépenses à verser à cette personne lorsqu'elle se trouve dans l'Etat requérant à la suite d'une demande formulée en application de l'article 10 ou 11 de la présente Convention ;
- b. les dépenses et honoraires d'experts ;
- c. les dépenses liées au recueil d'éléments de preuve de l'Etat requis vers l'Etat requérant par vidéo, satellite ou d'autres moyens technologiques.

2. S'il appert que l'exécution de la demande requiert des frais de nature extraordinaire, les Autorités Centrales des États contractants se consultent pour fixer les modalités et conditions selon lesquelles l'entraide demandée peut être apportée.

ARTICLE XXI

COMPATIBILITÉ AVEC D'AUTRES CONVENTIONS

L'entraide judiciaire et les procédures énoncées dans la présente Convention n'empêchent aucun État contractant d'accorder son aide à l'autre État contractant sur la base des dispositions d'autres conventions/accords internationaux applicables ou des dispositions de son droit interne. Les États contractants peuvent également accorder l'entraide conformément à tout accord, arrangement bilatéral ou toute pratique dont il peut être fait application.

ARTICLE XXII

CONSULTATIONS

1. Les Autorités centrales et les États contractants se consultent, aux moments dont elles ont mutuellement convenues, aux fins de promouvoir la mise en œuvre la plus efficace de la présente Convention. Les Autorités centrales peuvent également convenir des mesures pratiques pouvant s'avérer nécessaires pour faciliter la mise en œuvre de la présente Convention.

2. Tout différend résultant de l'interprétation et de la mise en œuvre de la présente Convention est réglé rapidement, à la demande de l'un ou l'autre État contractant, par la voie diplomatique, si les Autorités centrales ou les États contractants sont eux-mêmes dans l'incapacité de parvenir à un accord.

ARTICLE XXIII**ENTRÉE EN VIGUEUR, MODIFICATION ET DÉNONCIATION**

1. La présente Convention est soumise à ratification et les instruments de ratification sont échangés dans les meilleurs délais.

2. La Convention entrera en vigueur le trentième (30^e) jour après la date de l'échange des instruments de ratification.

3. La présente Convention peut être modifiée par consentement mutuel des États contractants.

4. L'un ou l'autre État contractant peut dénoncer à tout moment la présente Convention par notification écrite, adressée à l'autre État contractant par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet cent quatre-vingts (180) jours après la date de notification à l'autre État contractant. Toutefois, les procédures déjà entamées avant la notification continuent d'être régies par la présente Convention jusqu'à leur conclusion.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles le seizième jour du septembre deux mille vingt-et-un, en double exemplaire, en langues hindi, anglaise, française et néerlandaise, tous les textes faisant également foi. Toutefois, en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais s'applique.

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE :

POUR LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE :

Vincent VAN QUICKENBORNE,
Vice-Premier Ministre et
Ministre de la Justice et de la Mer du Nord

Santosh JHA,
Ambassadeur

**TRAITÉ
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LES ÉMIRATS ARABES UNIS
SUR
L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE**

**TRAITÉ
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LES ÉMIRATS ARABES UNIS
SUR
L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE**

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LES ÉMIRATS ARABES UNIS

CI-APRES DENOMMES (« LES PARTIES ») ;

DESIREUX de continuer à améliorer l'efficacité de la coopération entre les autorités judiciaires des Parties en ce qui concerne les enquêtes, poursuites et procédures pénales ;

RECONNAISSANT l'importance particulière de la dimension financière de la criminalité transfrontalière ainsi que l'importance de tracer et confisquer les produits de tels crimes ;

SE REFERANT aux instruments internationaux contenant des dispositions en matière d'entraide judiciaire en matière pénale en vigueur entre les Parties ;

DANS LE RESPECT des droits des personnes et de la primauté du droit ;

ONT CONVENU DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

**CHAPITRE I^{er}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

ARTICLE 1^{ER}

Champ d'application de l'entraide judiciaire

1. Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement, selon les dispositions du présent Traité, l'entraide judiciaire la plus large possible en ce qui concerne les enquêtes, poursuites ou procédures pénales.

2. L'entraide judiciaire s'entend de toute aide sollicitée par la Partie requérante auprès de la Partie requise dans le cadre de toute procédure pénale, peu importe que l'aide doive être fournie par un tribunal ou une autre autorité judiciaire compétente pour les enquêtes ou les poursuites en matière pénale.

3. L'entraide judiciaire inclut :

- a. le recueil de preuves ou de déclarations de personnes ;
- b. la remise de documents judiciaires ;
- c. l'assistance en vue de faciliter la comparution de personnes détenues ou non, afin qu'elles témoignent ou aident à des enquêtes, poursuites ou procédures pénales dans la Partie requérante.
- d. la fourniture d'informations, de pièces à conviction et de rapports d'experts ;
- e. l'examen d'objets et de lieux ;
- f. la fourniture d'originaux ou de copies certifiées conformes de documents et dossiers pertinents, émanant notamment du gouvernement, des banques, institutions financières et entreprises ;
- g. l'exécution de demandes de perquisition, de saisie ou de gel ;
- h. l'identification ou la localisation des produits et/ou instruments du crime, des biens ou d'autres choses à des fins d'obtention d'éléments de preuve et de confiscation ;
- i. la localisation ou l'identification de personnes ou d'objets ;
- j. toute autre assistance jugée nécessaire par la Partie requérante et conforme au présent Traité ainsi qu'au droit interne de la Partie requise ;

4. Le présent Traité s'applique uniquement à la fourniture d'une entraide judiciaire entre les Parties. Il ne donne en aucun cas le droit à une personne privée ou morale d'obtenir, de supprimer ou d'exclure un élément de preuve ou d'empêcher l'exécution d'une demande d'assistance.

ARTICLE 2

Échange d'informations

Les Parties peuvent s'échanger des informations sur les lois nationales en vigueur et les pratiques judiciaires dans leurs pays respectifs concernant la mise en œuvre du présent Traité.

ARTICLE 3

Non-application

1. Le présent Traité ne s'applique pas :
 - a. à l'arrestation ou à la détention d'une personne en vue de son extradition ;
 - b. à l'exécution, dans la Partie requise, de jugements en matière pénale prononcés dans la Partie requérante, sauf dans la mesure autorisée par la législation nationale de la Partie requise ;
 - c. au transfèrement de personnes détenues aux fins d'exécution d'une peine ; et
 - d. au transfert d'actes de procédure judiciaire en matière pénale.
2. Aucune disposition du présent Traité n'habilite une Partie à exercer, sur le territoire de l'autre Partie, une compétence et des fonctions qui sont exclusivement réservées aux autorités de cette autre Partie par son droit interne.

ARTICLE 4

Autorités centrales

1. Les Autorités centrales des Parties traitent les demandes d'entraide judiciaire en vertu du présent Traité.
2. L'Autorité centrale pour les Émirats arabes unis est le ministère de la Justice.
L'Autorité centrale pour le Royaume de Belgique est le Service public fédéral Justice.

3. Les Parties se notifient mutuellement par voie diplomatique tout changement concernant l'autorité désignée en tant qu'Autorité centrale.

ARTICLE 5

Motifs de refus et conditions de l'exécution d'une demande

1. L'entraide est refusée si :

- a. la demande a trait à une infraction qui est considérée par la Partie requise comme étant une infraction politique. Ne sont pas considérées comme des infractions politiques les infractions suivantes :
 - i. l'agression contre le chef de l'État ou son délégué, le chef du gouvernement, ou tout autre membre de leur famille, ou tout membre du Conseil suprême ou tout membre de sa famille ;
 - ii. les infractions terroristes, les infractions de financement du terrorisme ou toute autre infraction qui n'est pas considérée comme infraction politique en vertu d'une quelconque convention internationale à laquelle les deux Parties sont parties ;
- b. la demande se rapporte à une infraction au regard de la loi militaire, qui n'est pas une infraction au regard de la loi pénale ordinaire ;
- c. il existe des raisons sérieuses de croire que la demande d'entraide a été présentée aux fins d'enquêter, de poursuivre ou de punir une personne en raison de sa race, de son sexe, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, ou que le fait de donner suite à cette demande causerait un préjudice à cette personne pour l'une quelconque de ces raisons ;
- d. l'exécution de l'entraide est susceptible de porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de l'État de la Partie requise ;
- e. la demande se rapporte à une infraction passible de la peine de mort ou de châtiments corporels dans la législation de la Partie requérante, sauf si cette dernière garantit qu'une telle peine ne sera pas ordonnée ou, si elle est ordonnée, qu'elle ne sera pas exécutée.

2. L'entraide peut être refusée si :

- a. l'action ou l'omission présumée constituant l'infraction à laquelle se rapporte la demande n'aurait pas constitué une infraction si elle avait eu lieu dans la juridiction de la Partie requise ;
- b. la demande se rapporte à une infraction faisant l'objet d'une enquête, de poursuites ou d'une procédure dans la Partie requise, relevant de sa propre juridiction ;

- c. l'exécution de la demande serait contraire au principe *ne bis in idem* ;
3. L'entraide ne sera pas refusée :
 - a. au seul motif du secret bancaire et de celui imposé aux institutions fournissant des services financiers ; ou
 - b. lorsque la demande se rapporte à des infractions pénales en matière tarifaire, fiscale ou douanière, en raison du fait que l'évasion de droits, de taxes ou de droits de douane ne constitue pas une infraction pénale dans la Partie requise ou en raison du fait qu'aucun droit, aucune taxe ou aucun droit de douane équivalent n'y est imposé.
 4. Avant d'opposer un refus à une demande d'entraide, l'Autorité centrale de la Partie requise examine avec l'Autorité centrale de la Partie requérante si l'entraide peut être fournie moyennant garanties ou conditions que l'Autorité compétente concernée juge nécessaires.
 5. Si la Partie requise refuse l'entraide, elle en informe sans délai la Partie requérante et lui précise les motifs de son refus.

ARTICLE 6

Confidentialité et limitation d'utilisation

1. La Partie requise garantit la confidentialité des faits ainsi que de la teneur de la demande, sauf dans la mesure nécessaire pour y faire droit. Si la Partie requise ne peut pas se conformer à cette condition de confidentialité, elle doit en informer la Partie requérante. La Partie requérante, si elle est dûment notifiée, peut décider de maintenir ou de retirer la demande.
2. Chaque Partie prend les mesures nécessaires afin que toute entité dont la coopération est requise pour l'exécution d'une demande ne divulgue à personne que des informations ont été transmises à la Partie requérante conformément au présent Traité ou qu'une enquête est en cours.
3. La Partie requérante utilise les informations ou les preuves obtenues en vertu du présent Traité aux fins de l'enquête, des poursuites et de la procédure en rapport avec la demande et conformément aux conditions imposées dans un cas particulier à l'utilisation de telles informations ou de tels éléments de preuve. La Partie requérante ne peut utiliser une information ou un élément de preuve obtenu à des fins autres que celles qui ont été stipulées dans la demande sans l'accord préalable de la Partie requise.

ARTICLE 7

Protection des données

1. Aux fins du présent article, il convient d'entendre par « données » tous renseignements relatifs à une personne physique identifiée ou identifiable.

2. Les Parties veillent à ce que seules les données nécessaires soient transférées et que les données transférées d'une Partie à une autre soient utilisées aux seules fins d'exécuter une demande en vertu du présent Traité. Aucune donnée ne peut être utilisée à d'autres fins ou transférée à un pays tiers sans l'autorisation préalable de la Partie qui a transféré les données.

3. Les Parties veillent à l'exactitude des données transférées en vertu du présent Traité et font en sorte que des mesures appropriées soient prises afin de protéger les données transférées contre toute destruction fortuite ou non autorisée ou toute perte fortuite et contre l'accès, l'altération et la divulgation non autorisés.

4. Les Parties veillent à ce que des limites de temps appropriées soient définies pour le stockage. Les Parties se consultent sur la nécessité de tout stockage prolongé nécessaire ainsi que sur la nécessité de rectifier des données inexactes, incomplètes ou non fiables ou sur le souhait ou la nécessité d'effacer des données ou de restreindre l'utilisation de données.

5. Les Parties se consultent afin de s'assurer que le traitement des données révélant des origines raciales ou ethniques, des opinions politiques, ou une religion, des données génétiques, biométriques ou à caractère personnel concernant la santé d'une personne soient assorties de garanties appropriées.

6. Dans la mesure réglementée par la législation nationale des Parties, la personne concernée peut obtenir des informations sur les catégories de données transférées ainsi que sur la finalité du transfert de données. La Partie concernée ne peut pas informer la personne concernée si cela s'avère nécessaire pour éviter toute obstruction à des requêtes officielles ou légales, à des enquêtes pénales ou administratives, à des poursuites ou à l'exécution de sanctions pénales, pour protéger la sécurité publique, la sécurité nationale ou les droits et libertés d'autrui.

7. Les Parties se consultent si, dans le respect de la législation nationale, une autorité judiciaire compétente prend une décision sur l'admissibilité du transfert de toute donnée d'une Partie à l'autre, en vertu du présent Traité.

8. La personne a le droit de déposer plainte, conformément à la législation nationale de l'une ou l'autre Partie si elle considère que ses droits relatifs au traitement de ses données sur la base du présent Traité ont été violés.

ARTICLE 8

Frais

1. La Partie requise supporte les frais d'exécution de la demande d'entraide, mais la Partie requérante prend en charge :

- a. les frais liés au transfèrement d'une personne détenue vers ou depuis le territoire de la Partie requise, y compris les frais afférents au travail requis du personnel accompagnant, ainsi que la compensation ou les frais à payer à la personne transférée en lien avec l'exécution de la demande ;
- b. les indemnités et frais de déplacement pour les témoins et experts qui se rendent aux convocations de la Partie requérante.

2. S'il appert que l'exécution de la demande requiert des frais de nature extraordinaire, les Autorités centrales se consultent pour fixer les modalités et conditions selon lesquelles l'entraide demandée peut être apportée.

CHAPITRE II

TYPES SPÉCIFIQUES D'ENTRAIDE

ARTICLE 9

Remise de documents

1. La Partie requise exécute, conformément à sa législation nationale, les demandes de remise de documents dans le cadre d'une affaire pénale.

2. Une demande de remise de citation enjoignant à des personnes, en ce compris des témoins, des victimes, des accusés, des personnes mises en cause dans des procédures pénales et des experts, de comparaître dans la Partie requérante est soumise à la Partie requise dans un délai raisonnable avant la date de comparution prévue.

3. La Partie requise, après avoir procédé à la signification ou à la notification, fournit à la Partie requérante une preuve de la remise revêtue de la signature ou du cachet de l'Autorité qui y a procédé et indiquant la date, l'heure, le lieu et les modalités de ladite remise, ainsi que la personne à laquelle les documents ont été remis. Si la remise n'est pas effectuée, la Partie requise informe sans délai la Partie requérante et lui communique les motifs de l'absence de remise.

ARTICLE 10

Mise à disposition de personnes aux fins de témoignage ou d'aide dans des enquêtes

1. La Partie requérante peut solliciter l'aide de la Partie requise pour inviter un témoin ou un expert, n'étant pas une personne soumise à l'application de l'article 12 du présent Traité, à témoigner ou à apporter son aide à la Partie requérante. La Partie requérante s'engage à prendre des dispositions satisfaisantes pour la sécurité d'une telle personne.

2. La Partie requise invite la personne et informe sans délai la Partie requérante de la réponse de la personne. Si la personne marque son accord, la Partie requise prend toutes les dispositions nécessaires en vue de faciliter l'exécution de la demande. Si la personne ne marque pas son accord, elle ne peut, de ce fait, faire l'objet d'une quelconque sanction ou mesure coercitive au regard de la législation nationale de la Partie requérante ou de la Partie requise.

ARTICLE 11

Audition de personnes sur le territoire de la Partie requise

1. La Partie requise, conformément à sa législation nationale, recueille des déclarations de témoins, de victimes, de suspects et de personnes mises en cause, d'experts ou d'autres personnes. Elle obtient également des dossiers, des documents et tout autre élément de preuve mentionné dans la demande d'entraide judiciaire et transmet ceux-ci à la Partie requérante.

2. Une personne auprès de laquelle des éléments de preuve doivent être recueillis dans la Partie requise, conformément à une demande effectuée au titre du présent article, peut refuser de témoigner ou de faire des déclarations si la législation nationale de la Partie requise ou celle de la Partie requérante le prévoit.

3. Si une personne dans la Partie requise déclare qu'il existe un droit ou une obligation de refuser de témoigner selon la législation nationale de la Partie requérante, la Partie requérante fournit, sur demande, une déclaration à la Partie requise quant à l'existence de ce droit. Sauf preuve du contraire, la déclaration constitue une preuve suffisante des faits qui y sont exposés.

4. Aux fins du présent article, l'obtention de preuves inclut la production de documents ou d'autres moyens de preuve.

5. Conformément à la législation nationale de la Partie requise, les autorités de la Partie requérante et d'autres personnes concernées par la procédure dans la Partie requérante peuvent être autorisées à être présentes lors de l'obtention de preuves sur le territoire de la Partie requise et à participer à l'obtention de telles preuves d'une manière qui peut être spécifiée par la Partie requise. Les personnes présentes à l'exécution d'une demande peuvent être autorisées à proposer des questions aux autorités de la Partie requise, si la législation nationale le permet.

ARTICLE 12

Transfèrement de personnes détenues aux fins de témoignage ou d'aide dans des enquêtes

1. Lorsque le recours à la visioconférence est impossible ou n'est pas jugé approprié, une personne détenue dans la Partie requise peut, à la demande de la Partie requérante, être transférée temporairement sur le territoire de cette dernière Partie afin de témoigner ou d'apporter son aide dans le cadre d'une procédure pénale dans cette Partie.

2. La Partie requise ne transfère une personne détenue vers la Partie requérante que si :

- a. la personne consent librement au transfèrement ;
- b. la Partie requérante accepte de se conformer à toute condition spécifiée par la Partie requise concernant la détention ou la sécurité de la personne à transférer ;
- c. cela n'interfère pas avec des enquêtes ou des poursuites pénales en cours dans la Partie requise et auxquelles la personne précitée doit prendre part.

3. Lorsque la Partie requise informe la Partie requérante que la personne transférée ne doit plus être maintenue en détention, cette personne est remise en liberté et traitée comme une personne présente dans la Partie requérante à la suite d'une demande tendant à obtenir l'aide de cette personne.

4. La Partie requérante renvoie la personne transférée en état de détention à la Partie requise dans les trente (30) jours, à compter de la date de la présence de la personne dans la Partie requérante, ou toute autre période convenue entre les Parties.

5. Une personne détenue qui est transférée voit la durée de la peine qui lui est imposée dans la Partie requise déduite de la durée de détention subie dans la Partie requérante.

6. Une personne détenue qui ne marque pas l'accord visé au paragraphe (2) (a) du présent article ne peut, de ce fait, faire l'objet d'une quelconque sanction ou mesure coercitive au regard de la législation nationale de la Partie requérante ou de la Partie requise.

ARTICLE 13

Immunité des témoins, experts ou de la personne transférée

1. Sans préjudice des dispositions des articles 10, 11 et 12, un expert ou un témoin, comparaissant devant les autorités judiciaires de la Partie requérante afin de témoigner ou de collaborer d'une autre manière à une enquête, ou une personne transférée à cette fin ne sera pas poursuivie, détenue, punie ou soumise à d'autres restrictions à sa liberté individuelle dans la Partie requérante pour des actes ou omissions antérieures au départ de cette personne de la Partie requise.

2. Une personne visée au paragraphe 1^{er} du présent article ne peut faire l'objet d'une procédure civile à laquelle elle ne pourrait pas être soumise si elle ne se trouvait pas sur le territoire de la Partie requérante.

3. Une personne visée au paragraphe 1^{er} du présent article n'est pas tenue d'apporter son aide dans le cadre de procédures pénales autres que celles auxquelles se rapporte la demande.

4. La protection visée dans les paragraphes 1^{er} et 2 du présent article cesse de s'appliquer si une personne, étant libre de quitter le territoire de la Partie requérante, ne l'a pas quitté dans un délai de trente (30) jours après avoir reçu la notification officielle que sa présence n'est plus nécessaire ou lorsque la personne, ayant quitté le territoire, y retourne volontairement. Ce délai n'inclut toutefois pas la période pendant laquelle la personne n'est pas parvenue à quitter le territoire de la Partie requérante pour des raisons indépendantes de sa volonté.

5. Une personne qui consent à témoigner conformément à l'article 10 ou 12 du présent Traité ne peut faire l'objet de poursuites sur la base de sa déposition en tant que témoin ou qu'expert, sauf pour parjure ou outrage à magistrat.

ARTICLE 14

Transit de personnes détenues

1. Sous réserve de sa législation nationale, une Partie peut autoriser le transit sur son territoire d'une personne détenue dont la comparution a été requise par l'autre Partie demandant un tel transit.

2. Sous réserve de sa législation nationale, la Partie requise peut consentir à un tel transit et a le pouvoir et l'obligation de prendre les dispositions nécessaires afin de maintenir la personne en détention durant le transit.

3. Toutefois, une Partie peut refuser le transfèrement de ses nationaux.

ARTICLE 15

Perquisition, gel et saisie aux fins de l'obtention de preuves

1. Dans la mesure où sa législation nationale le permet, la Partie requise exécute une demande de perquisition, de gel et de saisie de documents, matériel et d'objets aux fins de l'obtention de preuves.

2. La Partie requise fournit les informations qui peuvent être exigées par la Partie requérante concernant le résultat d'une perquisition, le lieu et les circonstances de la saisie, ainsi que la conservation ultérieure du matériel saisi.

3. La Partie requise transmet les documents saisis ou des copies de ceux-ci, le matériel et les objets saisis sous une forme qui peut être exigée par la Partie requérante, sauf s'il en a été convenu autrement avec l'Autorité centrale de la Partie requérante. La transmission de documents, de matériel et d'objets originaux ne porte pas atteinte aux droits légitimes de tiers.

4. À la demande de la Partie requise, la Partie requérante renvoie les documents, le matériel et les objets originaux prévus par le présent article lorsque ceux-ci ne sont plus nécessaires aux fins de l'enquête, de la poursuite ou de la procédure pénale à laquelle se rapporte la demande, sauf accord contraire des Parties.

ARTICLE 16

Visioconférence

Lorsqu'il est dans l'intérêt d'une coopération efficiente qu'une personne soit entendue en qualité de témoin ou d'expert par les autorités judiciaires, conformément à l'article 11, la Partie requérante peut demander que l'audition s'effectue par visioconférence, à la condition que ce procédé ne soit pas contraire à la législation nationale de la Partie requise. Aux fins du présent Traité, les Parties peuvent convenir de l'utilisation de la vidéo en temps réel, de liaisons directes de télévision ou d'autres moyens de communication appropriés, conformément aux législations et procédures nationales des deux Parties, si cela s'avère opportun et dans l'intérêt de la justice.

ARTICLE 17

Produits et instruments du crime

1. Aux fins du présent Traité, l'expression :

a. « produits du crime » désigne tout avantage économique provenant directement ou indirectement de la commission d'une infraction pénale ou obtenu directement ou indirectement en la commettant. Cet avantage peut consister en tout bien de toute nature, qu'il soit corporel ou incorporel, meuble ou immeuble, ainsi qu'en actes juridiques ou documents attestant d'un titre ou d'un droit sur le bien ;

b. « instruments du crime » désigne tous biens, y compris un compte bancaire, employés ou destinés à être employés de quelque façon que ce soit, en tout ou en partie, pour commettre une ou des infractions pénales.

2. La Partie requise s'efforce, sur demande, d'établir si des produits du crime et/ou des instruments utilisés pour sa perpétration se trouvent dans sa juridiction. La Partie requérante

notifie à la Partie requise ses motifs de croire que tel produit et/ou instrument du crime puisse se trouver dans la juridiction de cette dernière.

3. La Partie requise notifie à la Partie requérante le résultat de ses recherches. La Partie requise fournit les renseignements concernant un ou plusieurs comptes bancaires déterminés dans la demande ou toutes les opérations bancaires réalisées avec le compte.

4. Lorsque, conformément au paragraphe 3 du présent article, des avoirs suspectés d'être des produits et/ou instruments du crime sont découverts, la Partie requise prend les dispositions permises par sa législation nationale pour prévenir toute opération, tout transfert ou toute aliénation relativement à ces avoirs suspectés d'être des produits et/ou instruments du crime, dans l'attente d'une décision définitive concernant ces produits par une juridiction de la Partie requérante.

5. Dans la mesure compatible avec sa législation nationale, la Partie requise donne effet à toute décision définitive de saisie ou de confiscation des produits et/ou instruments du crime émanant d'une juridiction de la Partie requérante.

6. En application du présent article, les droits de tout tiers de bonne foi sont respectés en vertu de la législation nationale de la Partie requise. En cas de réclamation d'un tiers, la Partie requise représente les intérêts de la Partie requérante en cherchant à conserver les produits et/ou instruments du crime jusqu'à ce qu'une décision finale soit prise par une juridiction compétente de la Partie requérante.

7. La Partie requise renvoie les produits et/ou instruments du crime visés au paragraphe 3 du présent article, ou la valeur de ces produits et/ou instruments à la Partie requérante, dans la mesure compatible avec sa législation nationale et selon les conditions qu'elle juge appropriées.

CHAPITRE III DISPOSITIONS PROCÉDURALES

ARTICLE 18

Contenu des demandes

1. Les demandes d'entraide sont faites par écrit. La demande est faite dans la langue officielle de la Partie requérante et accompagnée d'une traduction dans la langue officielle de la Partie requise ou en langue anglaise.

2. Aux fins du présent Traité, les demandes d'entraide sont transmises par la voie diplomatique. Les Autorités centrales peuvent communiquer directement après transmission officielle de la demande. Chacune des Autorités centrales peut désigner une autorité judiciaire compétente qui peut communiquer directement, soit avec l'Autorité centrale de l'autre Partie, soit avec une autorité judiciaire compétente de l'autre Partie relativement à l'exécution d'une demande.

3. En cas d'urgence, l'Autorité centrale de la Partie requise peut accepter la demande par fac-similé, e-mail ou tout autre moyen permettant de laisser une trace écrite, auquel cas elle sera confirmée dans les trente (30) jours par une demande officielle par voie diplomatique.

4. Les demandes d'entraide contiennent les renseignements suivants :

- a. le nom de l'autorité faisant la demande ;
- b. le nom de l'autorité dirigeant l'enquête, les poursuites ou la procédure à laquelle la demande se rapporte ;
- c. le sujet et la nature de l'enquête, de la poursuite ou de l'instance à laquelle la demande se rapporte, incluant un résumé de l'affaire et son statut actuel, sauf en ce qui concerne des demandes visant la remise d'actes judiciaires ;
- d. une description de l'entraide visée ainsi que des renseignements précis sur toute procédure particulière que la Partie requérante souhaite voir suivie ;
- e. le but dans lequel les éléments de preuve, les informations ou l'entraide sont recherchés ;
- f. les textes contenant les dispositions légales auxquelles l'affaire se rapporte, en ce compris la sanction maximale pour ces infractions et les éventuels délais de prescription ;
- g. la spécification de toute échéance dans laquelle il est souhaité que la demande soit remplie ;
- h. toute exigence spécifique en matière de confidentialité et les motifs qui la sous-tendent.

5. Les demandes d'entraide doivent également inclure les éléments suivants, dans la mesure du nécessaire et s'ils sont disponibles :

- a. en cas de demandes visant l'obtention de preuves auprès d'une personne : l'identité, la date de naissance et la localisation de toute personne auprès de laquelle des éléments de preuve sont recherchés, ainsi que le sujet sur lequel la personne sera interrogée, incluant une liste de questions et des précisions sur le droit éventuel de cette personne de refuser de témoigner ; si la Partie requérante souhaite que des témoins ou des experts témoignent en présence d'une autorité judiciaire compétente ou de toute autre personne, elle doit en faire la demande expresse ;
- b. en cas de demandes visant la remise de documents : l'identité, la date de naissance et la localisation de toute personne à qui une notification ou une signification doit être

adressée, le lien entre cette personne et l'enquête, la poursuite ou la procédure, ainsi que les modalités de la remise ;

- c. en cas de demandes visant la localisation ou l'identification de personnes : informations sur les personnes chargées de l'identification, informations sur l'identité et le lieu de séjour d'une personne à localiser ou à identifier ;
- d. en cas de demandes visant l'inspection ou l'examen d'objets : une description du lieu ou de la localisation à inspecter ou à examiner ;
- e. en cas de demandes visant la production d'éléments de preuve : une description des documents, dossiers ou objets à produire, une indication de la personne invitée à les produire ainsi que la forme sous laquelle ils doivent être produits et authentifiés ;
- f. en cas de demandes visant la mise à disposition d'une personne détenue : le lieu vers lequel la personne détenue doit être transférée ainsi que la date proposée pour le retour de cette personne ;
- g. des informations relatives aux indemnités et frais susceptibles d'être remboursés à la personne citée à comparaître dans la Partie requérante aux fins de l'obtention d'éléments de preuve.

ARTICLE 19

Renseignements complémentaires

Si la Partie requise estime que les renseignements contenus dans la demande sont insuffisants pour lui permettre d'exécuter celle-ci, elle peut demander un complément d'information. La Partie requérante fournit les renseignements complémentaires que la Partie requise estime nécessaires pour permettre l'exécution de la demande.

ARTICLE 20

Exécution des demandes

1. Les demandes d'entraide sont exécutées promptement par les autorités compétentes de la Partie requise conformément à sa législation nationale et, dans la mesure où cette législation nationale le permet, selon la manière requise par la Partie requérante.
2. Pour autant que cela ne soit pas contraire à sa législation nationale, la Partie requise peut autoriser les personnes mentionnées dans la demande d'entraide judiciaire à assister à l'exécution de celle-ci. À cette fin, la Partie requise informe sans délai la Partie requérante des date et lieu de l'exécution de la demande d'entraide. Les personnes autorisées peuvent

demander à l'autorité compétente de la Partie requise d'envisager la possibilité de soumettre des questions spécifiques ayant trait aux procédures d'entraide.

3. La Partie requise informe sans délai la Partie requérante des circonstances, quand elles sont connues de la Partie requise, qui sont susceptibles de retarder substantiellement l'exécution de la demande.

4. La Partie requise peut surseoir à l'exécution de la demande si son exécution immédiate risque d'entraver des enquêtes pénales en cours ou des poursuites y relatives dans la Partie requise.

La Partie requise peut également différer la livraison de documents si ceux-ci sont requis pour des procédures civiles menées dans cette Partie, auquel cas la Partie requise fournira, sur demande, des copies certifiées conformes de ces documents.

5. Avant de surseoir à l'exécution d'une demande, la Partie requise examine si elle ne pourrait pas y consentir sous certaines conditions.

6. Si la Partie requise ajourne l'entraide, elle informe sans délai la Partie requérante des motifs de l'ajournement et indique, si possible, la durée de celui-ci.

CHAPITRE IV DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 21

Compatibilité avec d'autres Traités

Le présent Traité ne porte pas atteinte aux obligations existantes des Parties au titre d'autres traités et n'empêche nullement les Parties de s'entraider dans le cadre d'autres traités ou accords.

ARTICLE 22

Consultations

Les Parties se réuniront lorsqu'elles le jugeront nécessaire afin d'examiner l'application du présent Traité, et elles pourront également convoquer des réunions avec les autorités compétentes des Parties afin de faciliter l'application du présent Traité, en particulier pour des questions telles que la formation, la préparation et l'utilisation de formats standard, la préparation et l'exécution de types de demandes spécifiques ou de demandes individuelles spécifiques.

ARTICLE 23**Entrée en vigueur, modification et dénonciation**

1. Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du premier mois qui suit la date de réception de la notification finale dans laquelle les Parties s'informent mutuellement, par voie diplomatique, qu'elles ont rempli les obligations prévues par leur législation nationale.

2. Le présent Traité peut être amendé par consentement mutuel des Parties et les amendements prendront effet conformément au paragraphe 1^{er} du présent article.

3. Chaque Partie peut dénoncer à tout moment le présent Traité par notification écrite par voie diplomatique. La dénonciation prend effet six (6) mois après le jour de la notification. Toutefois, les procédures déjà entamées avant la notification de la dénonciation continuent d'être régies par le présent Traité jusqu'à leur parfaite conclusion.

4. Le présent Traité sera applicable à toute demande soumise après son entrée en vigueur, même si les infractions visées ont été commises avant son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Traité.

FAIT à Abou Dabi, le 9 Décembre 2021, en double exemplaire, en langues arabe, française, néerlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Traité, le texte en langue anglaise prévaut.

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE : POUR LES ÉMIRATS ARABES UNIS :

**TRAITÉ
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LES ÉMIRATS ARABES UNIS
SUR
L'EXTRADITION**

**TRAITÉ
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LES ÉMIRATS ARABES UNIS
SUR
L'EXTRADITION**

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LES ÉMIRATS ARABES UNIS

(CI-APRÈS DENOMMÉS « LES PARTIES »),

Désireux de promouvoir, sur la base du respect mutuel de la souveraineté, de l'égalité et des avantages réciproques, une coopération efficace entre les deux Parties dans la lutte contre la criminalité;

**ONT DECIDE DE CONCLURE LE PRESENT TRAITE ET SONT CONVENUS DE CE
QUI SUIT :**

ARTICLE 1

Obligation d'extradition

Chacune des Parties s'engage à livrer à l'autre Partie, conformément aux dispositions du présent Traité et à la demande de la Partie requérante, toute personne qui, se trouvant sur son territoire, est recherchée par l'autre Partie aux fins de poursuites pénales ou d'exécution d'une condamnation imposée à cette personne.

ARTICLE 2

Infraction donnant lieu à extradition

1. L'extradition ne sera pas accordée sauf si le fait pour lequel l'extradition est demandée constitue une infraction au moment de la demande en vertu des législations des deux Parties et remplit au moins une des conditions suivantes :

- (a) si la demande d'extradition est présentée aux fins de poursuites pénales, l'infraction est punissable en vertu de la législation des deux Parties d'une peine privative de liberté d'un an au moins ou d'une peine plus sévère ; ou
- (b) si la demande d'extradition est présentée aux fins d'exécution d'une peine privative de liberté, la durée de la peine restant à exécuter par la personne réclamée est de six mois au moins au moment de la demande d'extradition.

2. Pour déterminer si un fait constitue une infraction en vertu de la législation des deux Parties conformément au paragraphe 1 du présent article, il n'est pas tenu compte de ce que les législations des deux Parties classent ou non ce fait dans la même catégorie d'infractions ou le décrivent ou non en des termes identiques.

3. Si la demande d'extradition vise deux ou plusieurs faits constituant chacun une infraction en vertu des législations des deux Parties et dont l'un au moins remplit les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article, la Partie requise accordera l'extradition pour l'ensemble de ces faits.

4. Si l'extradition d'une personne est demandée pour une infraction relative aux impôts, taxes ou droits de douane, l'extradition ne pourra être refusée au motif que le droit de la Partie requise n'impose pas le même type de taxes ou d'impôts ou qu'il ne contient pas le même type de réglementation en matière de taxes, d'impôts, de douane ou de change que le droit de la Partie requérante.

ARTICLE 3

Motifs obligatoires de refus

L'extradition sera refusée si :

- (a) la Partie requise considère que l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée constitue une infraction politique ou une infraction connexe à une infraction politique. Ne seront pas considérées comme des infractions politiques :
 - i) l'agression contre le chef de l'État ou son délégué, le chef du gouvernement, ou tout autre membre de leur famille, ou tout membre du Conseil suprême ou tout membre de sa famille.
 - ii) Les infractions terroristes, les infractions de financement du terrorisme ou toute autre infraction qui n'est pas considérée comme infraction politique en vertu d'une quelconque convention internationale à laquelle les deux Parties sont parties ;
- (b) l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée constitue uniquement une infraction au droit pénal militaire et n'est pas une infraction au regard du Code pénal ordinaire dans la législation de la Partie requise ;
- (c) la personne réclamée a le statut de réfugié ;
- (d) La Partie requise a des raisons sérieuses de penser que la demande d'extradition a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir la personne réclamée pour des considérations de race, de sexe, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques ou que la situation de cette personne risque de lui porter préjudice pour l'une quelconque de ces raisons ;
- (e) la poursuite ou la peine de la personne réclamée est devenue impossible par suite de prescription conformément à la législation de la Partie requérante. L'extradition ne sera pas refusée au motif que la poursuite ou la peine de la personne réclamée serait prescrite conformément à la législation de la Partie requise ;
- (f) l'exécution de la demande serait contraire au principe *ne bis in idem* ;
- (g) la personne réclamée a été ou pourrait être soumise à des actes de torture ou à d'autres traitements ou peines cruels, inhumains ou dégradants dans la Partie requérante ;
- (h) la demande d'extradition est présentée par la Partie requérante en vertu d'un jugement rendu par défaut à moins que la Partie requérante ne garantisse à la personne réclamée la faculté d'un nouveau jugement en sa présence après son arrivée sur le territoire de la Partie requérante et que cet appel permettra de rejuger l'affaire de manière équitable et contradictoire après l'extradition à moins qu'il puisse être démontré que la personne concernée a eu suffisamment de temps dans la législation de la Partie requise pour faire opposition au jugement à compter de la prise de connaissance proprement dite de la notification du jugement ;
- (i) la personne dont l'extradition est demandée jouit d'une immunité de juridiction dans la Partie requise ;

(j) l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de la Partie requise.

ARTICLE 4

Motifs facultatifs de refus

L'extradition peut être refusée dans les cas suivants :

- (a) si conformément à sa législation nationale, la Partie requise est compétente en matière pénale à l'égard de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée et mène ou envisage d'engager une procédure pénale à l'encontre de la personne réclamée pour cette infraction ;
- (b) si la Partie requise, tout en tenant compte de la gravité de l'infraction ainsi que des intérêts de la Partie requérante, estime que l'extradition serait incompatible avec des considérations d'ordre humanitaire eu égard à l'âge ou à la santé de cette personne.

ARTICLE 5

Refus d'extradition des nationaux

1. Les Parties se réservent le droit de refuser de remettre leurs ressortissants conformément à leur législation nationale.
2. En cas de refus de l'extradition, la Partie requise saisira, à la demande de la Partie requérante, ses autorités compétentes de l'affaire en vue d'engager des poursuites pénales conformément à sa législation nationale. À cette fin, la Partie requérante procurera à la Partie requise les documents et les éléments de preuve relatifs à l'affaire. Toute action à cet égard sera notifiée à la Partie requérante, à la demande de celle-ci.

ARTICLE 6

Peine capitale

Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est punissable de la peine de mort dans la législation de la Partie requérante, et si pour ladite infraction la peine de mort n'est pas prévue dans la législation de la Partie requise, l' extradition sera refusée à moins que la Partie requérante ne donne des assurances suffisantes pour la Partie requise que la peine capitale ne sera prononcée ou, si elle est prononcée, ne sera pas exécutée.

ARTICLE 7

Autorités centrales

1. Les Autorités centrales des Parties traiteront les demandes d'extradition en vertu du présent Traité.

- pour les Émirats arabes unis, l'autorité centrale est le Ministère de la Justice.
- pour le Royaume de Belgique, l'autorité centrale est le Service public fédéral Justice.

2. Les Parties se notifieront mutuellement par écrit par voie diplomatique tout changement concernant l'autorité désignée en tant qu'Autorité centrale.

ARTICLE 8

Demande et documents à l'appui

1. Toutes les demandes d'extradition seront formulées par écrit par voie diplomatique. En cas d'urgence, l'Autorité centrale de la Partie requise peut accepter la demande par e-mail ou tout autre moyen permettant de laisser une trace écrite, auquel cas elle sera confirmée dans les soixante (60) jours par une demande officielle par voie diplomatique.

2. Les Autorités centrales peuvent communiquer directement après transmission officielle de la demande. Chacune des Autorités centrales peut désigner un point focal pour suivre l'exécution de la demande.

3. La demande d'extradition revêt la forme écrite et contient ce qui suit :

- (a) le nom de l'autorité requérante ;
- (b) le nom complet de la personne réclamée et, si disponibles, des renseignements sur sa citoyenneté, son lieu de résidence ainsi qu'une description de l'apparence de cette personne, les photographies et empreintes digitales de cette personne et tout autre renseignement permettant de rechercher et d'identifier cette personne ;
- (c) un exposé des faits constitutifs de l'infraction, y compris l'heure, l'endroit, le fait, leur description légale et les conséquences de l'infraction ;
- (d) les dispositions des lois relatives à la juridiction pénale, à l'incrimination et à la sanction de l'infraction ;
- (e) les dispositions des lois relatives aux délais concernant la poursuite ou l'exécution de la peine, y compris la prescription ;

(f) si la demande d'extradition est présentée aux fins de poursuites pénales à l'encontre de la personne réclamée, la demande sera également accompagnée d'un original ou d'une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt ou d'un autre document ayant la même force et répondant aux formes prescrites par la loi, produit par l'autorité compétente de la Partie requérante ;

(g) si la demande d'extradition est présentée aux fins d'exécution d'une condamnation imposée à la personne réclamée, la demande sera également accompagnée d'un original ou d'une copie certifiée conforme du jugement final indiquant que le jugement est passé en force de chose jugée ainsi que d'une description de la partie de la peine déjà exécutée.

4. La demande d'extradition et les autres pièces pertinentes soumises par la Partie requérante conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article doivent être revêtues d'office de la signature ou du sceau de l'autorité compétente de la Partie requérante et seront accompagnées d'une traduction dans la langue, ou l'une des langues, de la Partie requise sauf si les Parties en ont convenu autrement.

ARTICLE 9

Informations complémentaires

Si la Partie requise considère que les informations fournies à l'appui d'une demande d'extradition sont insuffisantes, la partie pourra demander que des informations complémentaires lui soient fournies dans un délai de trente jours. Sur demande formulée en bonne et due forme par la Partie requérante, ce délai pourra être prolongé de quinze jours. Si la Partie requérante n'a pas fourni le complément d'information dans ce délai, elle est présumée avoir renoncé volontairement à sa demande. Toutefois, la Partie requérante ne pourra être empêchée d'introduire une nouvelle demande d'extradition de la même personne pour la même infraction.

ARTICLE 10

Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, une Partie peut demander à l'autre Partie l'arrestation provisoire de la personne réclamée avant de présenter une demande d'extradition. Cette demande peut être adressée directement à l'Autorité centrale de la Partie requise, par l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL) ou par tout autre moyen convenu par les deux Parties.

2. La demande d'arrestation provisoire contiendra les informations prévues au paragraphe 3, a), b) et c) de l'article 8 du présent Traité, une déclaration attestant l'existence des pièces

visées au paragraphe 3, f) ou g) de l'article 8 et une déclaration selon laquelle une demande officielle d'extradition de la personne réclamée suivra.

3. La Partie requise informera sans délai la Partie requérante du résultat de son traitement de la demande.

4. L'arrestation provisoire prend fin si, dans un délai de quarante jours à compter de l'arrestation de la personne réclamée, la Partie requise n'a pas été saisie de la demande officielle d'extradition. La possibilité d'une libération provisoire à tout moment n'est pas exclue, mais la Partie requise prendra toutes les mesures qu'elle considère nécessaires pour éviter l'évasion de la personne réclamée.

5. La fin de l'arrestation provisoire en vertu du paragraphe 4 du présent article ne s'oppose pas à une nouvelle arrestation et à l'extradition subséquente de la personne réclamée si la Partie requise a reçu ultérieurement la demande officielle d'extradition.

ARTICLE 11

Décision et remise

1. La Partie requise notifiera sans délai la Partie requérante de sa décision quant à la demande d'exécution.

2. Tout refus de la demande, en tout ou partie, sera motivé.

3. Si l'extradition a été accordée par la Partie requise, les Parties conviendront de la date, du lieu et des autres modalités pertinentes de la remise. Entre-temps, la Partie requise notifiera à la Partie requérante la durée pendant laquelle la personne à extrader a été détenue avant sa remise.

4. Sauf disposition contraire au paragraphe 5 du présent article, si la Partie requérante n'a pas pris en charge la personne à extrader dans les trente jours après la date convenue pour l'exécution de l'extradition, la Partie requise doit immédiatement remettre cette personne en liberté et peut refuser une nouvelle demande d'extradition, présentée par la Partie requérante, de ladite personne pour la même infraction.

5. En cas de force majeure empêchant la remise ou la prise en charge de la personne à extrader, la Partie intéressée en informera l'autre Partie avant l'expiration du délai visé au paragraphe 4. Les Parties conviendront à nouveau des éléments pertinents pour l'exécution de la demande d'extradition et les dispositions du paragraphe 4 du présent article seront d'application.

ARTICLE 12

Impact sur la détention

Si l'extradition a été accordée, la durée de détention subie sur le territoire de la Partie requise sera déduite de la durée de toute condamnation imposée dans la Partie requérante contre la personne à extrader.

ARTICLE 13

Nouvelle demande d'extradition en cas d'évasion

Si la personne extradée s'évade et retourne sur le territoire de la Partie requise avant la fin des poursuites pénales ou avant d'avoir purgé sa peine sur le territoire de la Partie requérante, la Partie requérante peut présenter une nouvelle demande d'extradition du chef de la même infraction et la Partie requérante ne doit pas soumettre les documents et pièces visés à l'article 8 du présent Traité

ARTICLE 14

Ajournement de remise et remise temporaire

1. Si la personne réclamée fait l'objet de poursuites ou purge une peine sur le territoire de la Partie requise pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition est demandée, la Partie requise peut, après avoir décidé d'accorder l'extradition, ajourner la remise jusqu'à la conclusion de la procédure ou jusqu'au terme de la peine. La Partie requise informera la Partie requérante de l'ajournement.

2. Si en raison de l'ajournement de la remise, la procédure pénale devient impossible par suite de prescription ou est sérieusement entravée dans la Partie requérante, la Partie requise peut, sur demande et dans la mesure où sa procédure pénale en cours ne s'en trouve pas entravée, remettre temporairement la personne réclamée à la Partie requérante pour autant que la Partie requérante s'engage à lui renvoyer ladite personne de façon inconditionnelle et immédiatement à la fin de la procédure en question.

ARTICLE 15

Concours de demandes

Si des demandes sont présentées par deux ou plusieurs États, pour l'extradition de la même personne, que ce soit pour la même infraction ou pour des infractions différentes, la Partie requise décidera de l'État vers lequel la personne doit être extradée compte tenu de toutes les circonstances pertinentes, en particulier :

- (a) l'existence ou non d'un Traité à l'appui de la demande ;
- (b) la gravité des différentes infractions ;
- (c) les date et lieu de la commission des infractions ;
- (d) la nationalité et la résidence habituelle de la personne réclamée ;
- (e) les dates respectives des demandes ;
- (f) la possibilité d'une extradition subséquente vers un État tiers.

ARTICLE 16

Règle de la spécialité

1. La personne extradée conformément au présent Traité ne sera ni poursuivie ni condamnée ni soumise à l'exécution d'une condamnation ou d'une détention sur le territoire de la Partie requérante pour une infraction commise par cette personne avant son extradition, autre que celle ayant motivé l'extradition, ni extradée vers un État tiers, sauf si :

- (a) la Partie requise y a consenti. Aux fins de ce consentement, la Partie requise peut demander la remise des documents et informations visés à l'article 8 du présent Traité et une déclaration de la personne extradée concernant l'infraction dont il est question. Le consentement de la Partie requise ne sera donné que si l'infraction pour laquelle un tel consentement est demandé n'empêche pas l'extradition aux termes du présent Traité ;
- (b) cette personne n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans un délai de trente jours après avoir été libre de le faire. Toutefois, ce délai ne comprendra pas la période au cours de laquelle la personne n'a pas pu quitter le territoire de la Partie requérante pour des raisons indépendantes de sa volonté ; ou
- (c) cette personne est volontairement retournée sur le territoire de la Partie requérante après l'avoir quitté ;

- (d) la personne extradée a expressément consenti, en présence de son conseil, à être poursuivie, condamnée ou à purger sa peine, auquel cas le consentement sera communiqué à la Partie requise. Le consentement sera recueilli dans une déclaration faite devant un membre du corps judiciaire qui devra l'informer des conséquences juridiques de ce consentement.
2. La Partie requérante peut, toutefois, prendre les mesures nécessaires pour éloigner la personne de son territoire, ou les mesures nécessaires prévues dans sa législation, y compris la procédure par défaut, en vue de l'interruption de la prescription.
 3. Lorsque la qualification donnée à l'infraction incriminée sera modifiée au cours de la procédure, la personne extradée ne sera poursuivie ou jugée que dans la mesure où les éléments constitutifs de l'infraction nouvellement qualifiée permettraient l'extradition.

ARTICLE 17

Réextradition vers un État tiers

Sauf dans le cas prévu au paragraphe 1.,(b), de l'article 16, l'assentiment de la Partie requise sera nécessaire pour permettre à la Partie requérante de remettre à un État tiers une personne qui aura été remise à la Partie requérante et qui serait recherchée par cette autre Partie ou cet État tiers pour des infractions avant sa remise. La Partie requise pourra exiger la production des pièces prévues à l'article 8, § 3.

ARTICLE 18

Procédure d'extradition simplifiée

1. Lorsque la personne dont l'extradition est demandée y consent, l'extradition peut être accordée sur la seule base de la demande d'arrestation provisoire sans qu'il soit nécessaire de soumettre le document visé à l'article 8 du présent Traité. Toutefois, la Partie requise pourra demander toutes les informations qu'elle jugera nécessaires pour accorder l'extradition.
2. La déclaration de consentement de la personne réclamée sera valable si elle est faite devant une autorité compétente de la Partie requise, qui a l'obligation d'informer la personne réclamée du droit de recourir à une procédure d'extradition formelle ou du droit de recourir à la protection conférée par le principe de spécialité et du caractère irrévocable de cette déclaration. La personne réclamée peut être assistée d'un conseil assurant sa défense, conformément à la législation nationale de la Partie requise.
3. La déclaration sera consignée dans un dossier juridique dans lequel il sera admis que les conditions de validité ont été remplies.

ARTICLE 19

Remise d'objets

1. Sur demande de la Partie requérante, la Partie requise saisira, dans les limites de l'autorité de sa législation nationale et sans préjudice des droits d'autrui, les éléments mentionnés ci-dessous et les remettra à la Partie requérante lors de la remise de la personne ou immédiatement après :
 - a. les éléments utilisés dans la commission de l'infraction ou qui constituent une preuve de l'infraction ;
 - b. les éléments obtenus lors de la commission de l'infraction s'ils sont en possession de la personne réclamée au moment de l'arrestation.
2. La remise de n'importe lequel de ces éléments mentionnés au paragraphe 1 du présent article se fera même si l'extradition, bien que déjà accordée, ne peut s'effectuer en raison du décès, de la disparition ou de l'évasion de la personne réclamée.
3. Si les éléments visés au paragraphe 1 du présent article sont nécessaires pour une enquête ou la poursuite d'une infraction dans la Partie requise, la remise de ces éléments peut être postposée, ou ils peuvent être remis à condition d'être restitués après la conclusion de la procédure dans la Partie requérante.
4. Si la législation de la Partie requise ou la protection des droits de tierces Parties le requièrent, tout objet ainsi remis sera restitué à la Partie requise sans frais après la conclusion de la procédure, si cette Partie en fait la demande.

ARTICLE 20

Transit

1. Lorsque l'une des Parties doit remettre une personne d'un État tiers en passant par le territoire de l'autre Partie, elle demande l'autorisation de transit à cette dernière Partie conformément aux modalités prévues à l'article 8 du présent Traité.. Cette demande n'est pas requise lorsqu'il est recouru au transport aérien et qu'aucun atterrissage n'est prévu sur le territoire de l'autre Partie.
2. La Partie requise accédera à la demande de transit introduite par la Partie requérante pour autant qu'elle ne contrevienne pas à sa législation nationale et qu'elle remplisse les conditions d'extradition conformément au présent Traité, exception faite des conditions liées au niveau de peine prévues à l'article 2, § 1.

ARTICLE 21

Notification des résultats

À la demande de la Partie requise, la Partie requérante fournit sans délai à la Partie requise les informations relatives à la procédure ou à l'exécution de peine à l'encontre de la personne extradée.

ARTICLE 22

Protection des données

1. Aux fins du présent article, il conviendra d'entendre par « données » tous renseignements relatifs à une personne physique identifiée ou identifiable.

2. Les Parties veilleront à ce que seules les données nécessaires soient transférées et que les données transférées d'une Partie à une autre soient utilisées aux seules fins d'exécuter une demande en vertu du présent Traité. Aucune donnée ne peut être utilisée à d'autres fins ou transférée à un pays tiers sans l'autorisation préalable de la Partie qui a transféré les données.

3. Les Parties veilleront à l'exactitude des données transférées en vertu du présent Traité et feront en sorte que des mesures appropriées soient prises afin de protéger les données transférées contre toute destruction fortuite ou non autorisée, perte fortuite, accès, altération et divulgation non autorisés.

4. Les Parties veilleront à ce que des limites de temps appropriées soient définies pour le stockage. Les Parties se consulteront sur la nécessité de tout stockage prolongé nécessaire ainsi que sur la nécessité de rectifier des données inexactes, incomplètes ou non fiables ou sur le souhait ou la nécessité d'effacer des données ou de restreindre l'utilisation de données.

5. Les Parties se consulteront afin de s'assurer que le traitement des données révélant des origines raciales ou ethniques, des opinions politiques, ou d'une religion, des données génériques, biométriques ou à caractère personnel concernant la santé d'une personne soit assorti de garanties appropriées.

6. Dans la mesure réglementée par la législation nationale des Parties, la personne concernée pourra obtenir des informations sur les catégories de données transférées ainsi que sur la finalité du transfert de données. La Partie concernée ne pourra pas informer la personne concernée si c'est nécessaire pour éviter toute obstruction à des requêtes officielles ou légales, à des enquêtes pénales ou administratives, à des poursuites ou à l'exécution de sanctions pénales, pour protéger la sécurité publique, la sécurité nationale ou les droits et libertés d'autrui.

7. Les Parties se consulteront si, dans le respect de la législation nationale, une autorité judiciaire compétente prend une décision sur l'admissibilité du transfert de toute donnée d'une Partie à l'autre, en vertu du présent Traité.

8. La personne aura le droit de déposer plainte si elle considère que ses droits relatifs au traitement de ses données sur la base du présent Traité ont été violés.

ARTICLE 23

Frais

1. La Partie requise supportera les frais occasionnés sur son territoire par l'arrestation de la personne réclamée et son maintien en détention jusqu'à la remise à la Partie requérante, ainsi que les frais liés à la saisie et à la conservation des éléments visés à l'article 19 du présent Traité.

2. La Partie requérante supportera les frais afférents au transport de la personne extradée et à tout élément saisi de la Partie requise à la Partie requérante, ainsi que les frais liés au transit mentionné à l'article 20 du présent Traité.

3. S'il apparaît que des frais exceptionnels pourraient être occasionnés par la demande d'extradition, les Parties se consulteront afin de décider comment ces frais seront pris en charge.

ARTICLE 24

Compatibilité avec d'autres traités

Le présent Traité n'affectera pas les obligations existantes des Parties vis-à-vis d'autres Traités et n'empêchera pas les Parties de se prêter assistance conformément à d'autres Traités ou accords.

ARTICLE 25

Consultations

Les Parties se réuniront lorsqu'elles le jugeront nécessaire afin d'examiner l'application du présent Traité, et elles pourront également convoquer des réunions avec les autorités compétentes des Parties afin de faciliter l'application du présent Traité, en particulier pour des questions telles que la formation, la préparation et l'utilisation de formats standard, la préparation et l'exécution de types de demandes spécifiques ou de demandes individuelles spécifiques.

ARTICLE 26

Entrée en vigueur, amendement et dénonciation

1. Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du premier mois qui suit la date de réception de la notification finale dans laquelle les Parties s'informent mutuellement, par voie diplomatique, qu'elles ont rempli les obligations prévues par leur législation nationale.
2. Le présent Traité peut être amendé par consentement mutuel des Parties et les amendements prendront effet conformément au paragraphe 1 du présent article.
3. Chaque Partie peut dénoncer à tout moment le présent Traité par notification écrite par voie diplomatique. La dénonciation prend effet six (6) mois après le jour de la notification. Toutefois, les procédures déjà entamées avant la notification ou la dénonciation continuent d'être régies par le présent Traité jusqu'à leur conclusion.
4. Le présent Traité sera applicable à toute demande soumise après son entrée en vigueur, même si les infractions visées ont été commises avant son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Traité.

FAIT à Abou Dabi le 9 décembre 202, en double exemplaire, en langues arabe, française, néerlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Traité, le texte en langue anglaise prévaut.

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE : POUR LES ÉMIRATS ARABES UNIS :

**TRAITÉ
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN
SUR
LE TRANSFÈREMENT DE PERSONNES CONDAMNÉES**

**TRAITÉ
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN
SUR
LE TRANSFÈREMENT DE PERSONNES CONDAMNÉES**

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN,

CI-APRÈS DÉNOMMÉS « LES PARTIES CONTRACTANTES » ;

DÉSIREUX de développer davantage la coopération internationale en matière pénale ;

CONSIDÉRANT que cette coopération doit servir les finalités d'une bonne administration de la justice et favoriser la réinsertion sociale des personnes condamnées ;

CONSIDÉRANT que ces objectifs exigent que les étrangers qui sont privés de leur liberté à la suite de la commission d'une infraction pénale aient la possibilité de subir leur condamnation dans leur milieu social d'origine ;

CONSIDÉRANT que le meilleur moyen d'y parvenir est de les transférer vers leur propre pays ;

SE FONDANT sur les principes de la souveraineté nationale, de la non-intervention dans les affaires de l'autre et de la protection des intérêts mutuels.

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1

Définitions

Aux fins du présent Traité, l'expression :

1. « condamnation » désigne toute peine ou mesure privative de liberté prononcée par un tribunal pour une durée limitée ou indéterminée en raison d'une infraction pénale ;
2. « jugement » désigne une décision de justice prononçant une condamnation ;
3. « État de condamnation » désigne l'État où a été condamnée la personne qui peut être transférée ou l'a été ;
4. « État d'exécution » désigne l'État vers lequel la personne condamnée peut être transférée ou l'a déjà été, afin d'y subir sa condamnation ;
5. « personne condamnée » désigne une personne qui a été condamnée en vertu d'un jugement rendu par les tribunaux de l'une des Parties à une peine d'emprisonnement ou de privation de liberté pour avoir commis une infraction pénale ;
6. Par « donnée », on entend toute information relative à une personne physique identifiée ou identifiable.

ARTICLE 2

Autorités Centrales

Aux fins de la mise en œuvre du présent Traité, les Parties désignent une Autorité centrale :

- a. Dans le cas de la République islamique d'Iran, l'Autorité centrale est le ministère de la Justice ;
- b. Dans le cas de la Belgique, l'Autorité centrale est le Service Public Fédéral Justice.

ARTICLE 3

Principes Généraux

1. Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement, dans les conditions prévues par le présent Traité, la coopération la plus large possible en matière de transfèrement des personnes condamnées.

2. Une personne condamnée sur le territoire d'une Partie peut, conformément aux dispositions du présent Traité, être transférée sur le territoire de l'autre Partie pour y subir le reliquat de la condamnation qui lui a été infligée. À cette fin, elle peut exprimer soit auprès de l'État de condamnation, soit auprès de l'État d'exécution, le souhait d'être transférée en vertu du présent Traité.

3. Le transfèrement peut être demandé soit par l'État de condamnation, soit par l'État d'exécution.

ARTICLE 4

Conditions du Transfèrement

1. Un transfèrement ne peut avoir lieu aux termes du présent Traité qu'aux conditions suivantes :

- a. La personne condamnée doit être un ressortissant de l'État d'exécution ;
- b. le jugement doit être définitif et exécutoire ;
- c. la durée de condamnation que la personne condamnée a encore à subir doit être au moins d'un an à la date de réception de la demande de transfèrement, ou indéterminée ;
- d. la personne condamnée ou, lorsqu'en raison de son âge ou de son état physique ou mental l'un des deux États l'estime nécessaire, son représentant légal doit consentir au transfèrement, sauf dans les cas mentionnés aux articles 8 et 12 ;
- e. les actes ou omissions qui ont donné lieu à la condamnation doivent constituer une infraction pénale au regard du droit de l'État d'exécution ou devraient en constituer une s'ils survenaient sur son territoire ; et
- f. l'État de condamnation et l'État d'exécution doivent s'être mis d'accord sur ce transfèrement.

2. Dans des cas exceptionnels, les Parties peuvent convenir d'un transfèrement même si la durée de la condamnation que la personne condamnée a encore à subir est inférieure à celle prévue au paragraphe 1.c du présent article.

ARTICLE 5

Obligation de Fournir des Informations

1. Toute personne condamnée à laquelle le présent Traité peut s'appliquer doit être informée par l'État de condamnation de la teneur du présent Traité.

2. Si la personne condamnée a exprimé auprès de l'État de condamnation son souhait d'être transférée en vertu du présent Traité, cet État doit en informer l'État d'exécution le plus rapidement possible après que le jugement soit devenu définitif.

3. Ces informations doivent comprendre :

- a. le nom, le nom du père, la nationalité, la date et le lieu de naissance de la personne condamnée ;
- b. le cas échéant, son adresse dans l'État d'exécution ;
- c. un exposé des faits ayant entraîné la condamnation ;
- d. la nature, la durée et la date de début de la condamnation.

4. Si la personne condamnée a exprimé auprès de l'État d'exécution le souhait d'être transféré en vertu du présent Traité, l'État de condamnation communique à ce dernier, à sa demande, les informations visées au paragraphe 3 ci-dessus.

5. La personne condamnée doit être informée par écrit de toute démarche entreprise par l'État de condamnation ou d'exécution en application des paragraphes précédents, ainsi que de toute décision prise par l'un des deux États au sujet d'une demande de transfèrement.

ARTICLE 6

Demandes et Réponses

1. La demande de transfèrement et les réponses doivent être formulées par écrit.

2. L'État requis doit informer l'État requérant, dans les plus brefs délais, de sa décision d'accepter ou de refuser le transfèrement demandé.

3. Toutes les communications entre les Parties doivent être faites par écrit et envoyées par la voie diplomatique.

ARTICLE 7

Pièces à l'Appui

1. L'État d'exécution doit, sur demande de l'État de condamnation, fournir à ce dernier :
 - a. un document ou une déclaration indiquant que la personne condamnée est ressortissante de cet État ;
 - b. une copie des dispositions légales de l'État d'exécution desquelles il résulte que les actes ou omissions qui ont donné lieu à la condamnation dans l'État de condamnation constituent une infraction pénale au regard du droit de l'État d'exécution ou en constituaient une si elles survenaient sur son territoire ;
2. Si un transfèrement est demandé, l'État de condamnation doit fournir les documents suivants à l'État d'exécution, à moins que l'un ou l'autre des États ait déjà indiqué qu'il ne donnerait pas son accord au transfèrement :
 - a. une copie certifiée conforme du jugement et des dispositions légales appliquées ;
 - b. l'indication de la durée de la peine déjà subie, y compris des renseignements sur toute détention provisoire, remise de peine ou autre acte concernant l'exécution de la condamnation ;
 - c. en dehors des cas mentionnés aux articles 8 et 12, une déclaration constatant le consentement au transfèrement visé à l'article 4,1.d. ;
 - d. un rapport sur le comportement de la personne condamnée pendant sa détention éventuelle ; et
 - e. chaque fois qu'il y aura lieu, tout rapport médical ou social sur la personne condamnée, toute information sur son traitement dans l'État de condamnation et toute recommandation pour la suite de son traitement dans l'État d'exécution.
3. L'État de condamnation et l'État d'exécution peuvent, l'un et l'autre, demander à recevoir l'un quelconque des documents ou déclarations visés aux paragraphes 1 ou 2 ci-dessus avant de faire une demande de transfèrement ou de prendre la décision d'accepter ou de refuser le transfèrement.

ARTICLE 8

Consentement et Vérification

1. L'État de condamnation veille à ce que la personne qui doit donner son consentement au transfèrement en vertu de l'article 4.1.d le fasse volontairement et en pleine connaissance des

conséquences juridiques qui en découlent. La procédure à suivre à ce sujet sera régie par la loi de l'État de condamnation .

2. L'État de condamnation doit donner à l'État d'exécution la possibilité de vérifier, par l'intermédiaire d'un consul ou d'un autre fonctionnaire désigné en accord avec l'État d'exécution, que le consentement a été donné dans les conditions prévues au paragraphe précédent.

ARTICLE 9

Protection des Données

1. Les Parties veillent à ce que les données transférées d'une Partie à l'autre ne soient utilisées qu'aux fins de l'exécution d'une demande, conformément au présent Traité. Aucune donnée ne sera utilisée à d'autres fins, ni transférée à un pays tiers sans l'accord préalable de la Partie qui a transféré les données.

2. Les Parties garantissent l'exactitude des données personnelles transférées en vertu du présent Accord et veillent à ce que des mesures appropriées soient prises pour protéger les données transmises contre la destruction accidentelle ou non autorisée ou la perte accidentelle, ainsi que contre l'accès, la modification ou la diffusion non autorisés.

3. Les données transférées sont conservées pendant une durée n'excédant pas celle nécessaire aux finalités pour lesquelles elles sont traitées, conformément au présent Accord. Les Parties se consultent sur la nécessité de rectifier des données inexactes, incomplètes ou non fiables ou sur le désir ou la nécessité d'effacer des données ou de limiter leur utilisation.

4. Les Parties veillent à ce que les données qui révèlent l'origine raciale ou ethnique, les opinions politiques, les convictions religieuses ou philosophiques, l'appartenance syndicale, les données génétiques, les données biométriques ou les données personnelles concernant la santé, la vie sexuelle ou l'orientation sexuelle d'une personne fassent l'objet de garanties appropriées.

5. La personne condamnée peut recevoir des informations sur les catégories de données transférées et la finalité du transfert de données.

6. La personne condamnée a le droit de déposer une plainte lorsqu'elle estime que ses droits concernant le traitement de ses données sur la base du présent Accord ont été violés.

ARTICLE 10

Conséquences du Transfèrement pour l'État de Condamnation

1. La prise en charge de la personne condamnée par les autorités de l'État d'exécution a pour effet de suspendre l'exécution de la condamnation dans l'État de condamnation.
2. L'État de condamnation ne peut plus exécuter la condamnation lorsque l'État d'exécution considère que l'exécution de la condamnation comme étant terminée.

ARTICLE 11

Conséquences du Transfèrement pour l'État d'Exécution

1. Les autorités compétentes de l'État d'exécution doivent poursuivre l'exécution de la condamnation soit immédiatement soit sur la base d'une décision judiciaire ou administrative, dans les conditions énoncées à l'article 12.
2. L'exécution de la condamnation est régie par la loi de l'État d'exécution et cet État est seul compétent pour prendre toutes les décisions appropriées.

ARTICLE 12

Nature et Durée de la Sanction

1. L'État d'exécution est lié par la nature juridique et la durée de la sanction telles qu'elles résultent de la condamnation.
2. Toutefois, si la nature ou la durée de cette sanction est incompatible avec la législation de l'État d'exécution, ou si la législation de cet État l'exige, l'État d'exécution peut, par décision judiciaire ou administrative, adapter cette sanction à la peine ou mesure prévue par sa propre loi pour des infractions de même nature. Cette peine ou mesure correspond, autant que possible, quant à sa nature, à celle infligée par la condamnation à exécuter. Elle ne peut aggraver par sa nature ou par sa durée la sanction prononcée dans l'État de condamnation ni excéder le maximum prévu par la loi de l'État d'exécution.

ARTICLE 13**Grâce, Amnistie, Commutation**

Chaque Partie peut accorder la grâce, l'amnistie ou la commutation de la condamnation conformément à sa Constitution ou à ses autres dispositions légales.

ARTICLE 14**Révision du Jugement**

L'État de condamnation seul a le droit de statuer sur tout recours introduit contre le jugement.

ARTICLE 15**Cessation de l'Exécution**

L'État d'exécution doit mettre fin à l'exécution de la condamnation dès qu'il a été informé par l'État de condamnation de toute décision ou mesure qui a pour effet d'enlever à la condamnation son caractère exécutoire.

ARTICLE 16**Informations Concernant l'Exécution**

L'État d'exécution fournira des informations à l'État de condamnation concernant l'exécution de la condamnation :

- a. lorsqu'il considère terminée l'exécution de la condamnation ;
- b. si la personne condamnée s'évade avant que l'exécution de la condamnation ne soit terminée ;
- c. si l'État de condamnation lui demande un rapport spécial.

ARTICLE 17**Langue et Frais**

1. Les informations en vertu du présent Traité doivent se faire dans l'une des langues officielles de l'État auquel elles sont adressées ou en anglais.

2. Les frais occasionnés en appliquant le présent Traité sont à la charge de l'État d'exécution, à l'exception des frais occasionnés exclusivement sur le territoire de l'État de condamnation.

ARTICLE 18**Compatibilité avec d'Autres Arrangements**

L'assistance et les procédures énoncées dans le présent Traité n'empêchent pas l'une des Parties d'accorder une assistance à l'autre Partie en vertu des dispositions d'autres accords internationaux auxquels elle peut être partie, du droit international coutumier ou des dispositions de son droit national. Les Parties peuvent également fournir une assistance en vertu de tout arrangement ou pratique applicables entre les autorités compétentes des Parties.

ARTICLE 19**Transit**

1. Chaque Partie peut, en conformité avec sa législation, accéder à une demande de transit d'une personne condamnée par son territoire, formulée par un Etat tiers, si celui-ci est convenu avec une autre Partie du transfèrement vers ou à partir de son territoire.

2. La Partie requérante envoie une demande contenant des informations sur l'identité de la personne en transit et des informations concernant la date, les détails du transport et les agents d'escorte. La Partie requise peut refuser d'accorder le transit, notamment :

- a. si la personne condamnée est un de ses ressortissants ; ou
- b. si l'infraction qui a donné lieu à la condamnation ne constitue pas une infraction au regard de sa législation.

3. La Partie requise maintient la personne en transit en détention sur son territoire, conformément à son droit national.

4. Aucune demande de transit n'est nécessaire si la voie aérienne est utilisée au-dessus du territoire d'une Partie et aucun atterrissage n'est prévu. Si un atterrissage imprévu a lieu sur le

territoire de l'autre Partie, celle-ci peut exiger la demande de transit comme prévu au paragraphe 1 du présent article. La garde de la personne transférée est assurée par les autorités compétentes de la Partie de transit.

ARTICLE 20

Règlement des Litiges

Tout litige entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité sera réglé à l'amiable et par négociation par la voie diplomatique.

ARTICLE 21

Amendements

Le présent Traité peut être modifié à tout moment d'un commun accord entre les Parties sous forme écrite. Un tel amendement entrera en vigueur selon la même procédure que celle applicable à l'entrée en vigueur du présent Traité.

ARTICLE 22**Clauses Finales**

1. Le présent Traité est soumis à ratification et entre en vigueur pour une durée illimitée trente jours après l'échange des instruments de ratification par voie diplomatique.
2. Le présent Traité est également applicable à l'exécution des condamnations prononcées avant son entrée en vigueur.
3. Sans préjudice des procédures en cours, l'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Traité à tout moment en envoyant une notification écrite à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de cette notification.
4. La dénonciation du présent Traité n'affectera pas les demandes de transfèrement qui ont été présentées avant sa dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Traité.

FAIT à Bruxelles le 11 mars 2022, correspondant au 20ème jour d'Esfand 1400 Solar Hijra, en 1 préambule et 22 articles, en double, en langues persane, française, néerlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

POUR
LE ROYAUME DE BELGIQUE : **POUR**
LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN :

Daniel Flore,
Directeur général,
Service Public Fédéral Justice

Gholamhossein Dehghani,
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire auprès du Royaume de
Belgique et l'Union européenne



Série des Traité du Conseil de l'Europe - n° 222

Protocole portant amendement au Protocole additionnel à la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées

Strasbourg, 22.XI.2017

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, et les autres Etats signataires du présent Protocole,

Désireux de faciliter l'application du Protocole additionnel à la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées (STE n° 167), qui a été ouvert à la signature à Strasbourg le 18 décembre 1997 (ci-après dénommé «le Protocole additionnel») et, en particulier, de poursuivre ses objectifs énoncés de servir les intérêts d'une bonne administration de la justice et de favoriser la réinsertion sociale des personnes condamnées;

Considérant qu'il est souhaitable de moderniser et d'améliorer le Protocole additionnel en tenant compte de l'évolution de la coopération internationale en matière de transfèrement de personnes condamnées depuis son entrée en vigueur,

Sont convenus d'amender le Protocole additionnel comme suit:

Article 1er

Le titre de l'article 2 et le paragraphe 1 de cet article sont modifiés comme suit:

«Article 2 – Personnes ayant quitté l'Etat de condamnation avant l'exécution totale de la peine

- 1 Lorsqu'un ressortissant d'une Partie fait l'objet d'une condamnation définitive, l'Etat de condamnation peut adresser à l'Etat de nationalité une requête tendant à ce que celui-ci se charge de l'exécution de la condamnation dans les circonstances suivantes:
 - a lorsque le ressortissant s'est enfui ou est retourné d'une autre manière dans l'Etat de sa nationalité en ayant connaissance de la procédure pénale en instance à son encontre dans l'Etat de condamnation; ou
 - b lorsque le ressortissant s'est enfui ou est retourné d'une autre manière dans l'Etat de sa nationalité en sachant qu'un jugement a été rendu à son encontre.»

STCE 222 – Transfèrement des personnes condamnées (Protocole d'amendement au Protocole additionnel), 22.XI.2017

Article 2

Les paragraphes 1, 3.a et 4 de l'article 3 sont modifiés comme suit:

«Article 3 – Personnes condamnées frappées d'une mesure d'expulsion ou de reconduite à la frontière

- 1 Sur demande de l'Etat de condamnation, l'Etat d'exécution peut, sous réserve des dispositions de cet article, donner son accord au transfèrement d'une personne condamnée sans le consentement de cette dernière, lorsque la condamnation prononcée à l'encontre de celle-ci, ou une décision administrative, comporte une mesure d'expulsion ou de reconduite à la frontière ou toute autre mesure en vertu de laquelle cette personne, une fois mise en liberté, ne sera plus admise à séjourner sur le territoire de l'Etat de condamnation.
- 2 [inchangé]
- 3 Aux fins de l'application de cet article, l'Etat de condamnation fournit à l'Etat d'exécution:
 - a une déclaration contenant l'avis de la personne condamnée en ce qui concerne son transfèrement envisagé, ou une déclaration indiquant que la personne condamnée refuse de donner un avis à cet égard; et
 - b [inchangé]
- 4 Toute personne qui a été transférée en application de cet article n'est ni poursuivie, ni jugée, ni détenue en vue de l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté, ni soumise à toute autre restriction de sa liberté individuelle, pour un fait quelconque antérieur au transfèrement, autre que celui ayant motivé la condamnation exécutoire, sauf dans les cas suivants:
 - a lorsque l'Etat de condamnation l'autorise: une demande est présentée à cet effet, accompagnée des pièces pertinentes et d'un procès-verbal judiciaire consignant les déclarations de la personne condamnée; cette autorisation est donnée lorsque l'infraction pour laquelle elle est demandée entraînerait elle-même l'extradition aux termes de la législation de l'Etat de condamnation, ou lorsque l'extradition serait exclue uniquement à raison du montant de la peine. La décision sera prise le plus tôt possible et dans un délai n'excédant pas 90 jours suivant la réception de la demande de consentement. Lorsqu'il n'est pas possible pour l'Etat de condamnation de respecter le délai prévu au présent paragraphe, il en informe l'Etat d'exécution, en lui précisant les raisons du retard et le temps nécessaire estimé pour prendre la décision;
 - b lorsque, ayant eu la possibilité de le faire, la personne condamnée n'a pas quitté, dans les 30 jours qui suivent son élargissement définitif, le territoire de l'Etat d'exécution, ou si elle y est retournée après l'avoir quitté.»

Dispositions finales

Article 3 – Signature et ratification

- 1 Le présent Protocole est ouvert à la signature des Parties au Protocole additionnel. Il est soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 2 Après l'ouverture à signature du présent Protocole et avant son entrée en vigueur, une Partie à la Convention ne peut ratifier, accepter, approuver ou adhérer au Protocole additionnel sans avoir simultanément ratifié, accepté ou approuvé le présent Protocole.

STCE 222 – Transfèrement des personnes condamnées (Protocole d'amendement au Protocole additionnel), 22.XI.2017

Article 4 – Entrée en vigueur

Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle toutes les Parties au Protocole additionnel auront exprimé leur consentement à être liées par le présent Protocole, conformément aux dispositions de l'article 3.

Article 5 – Application provisoire

En attendant l'entrée en vigueur du présent Protocole dans les conditions prévues à l'article 4, une Partie au Protocole additionnel peut, au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation du présent Protocole, ou à tout moment ultérieur, déclarer que les dispositions du présent Protocole lui seront applicables à titre provisoire. Dans ce cas, les dispositions du présent Protocole ne s'appliqueront qu'aux Parties ayant fait une déclaration similaire à cet effet. Cette déclaration prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suit la date de sa réception par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 6 – Terme de l'application provisoire

Le présent Protocole cessera d'être appliqué à titre provisoire à la date de son entrée en vigueur.

Article 7 – Notifications

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, à tout Signataire, à toute Partie et à tout autre Etat qui a été invité à adhérer à la Convention:

- a toute signature;
- b le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- c la date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément à l'article 4;
- d toute déclaration faite en vertu de l'article 5;
- e tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 22 novembre 2017, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Parties à la Convention et à tout Etat invité à adhérer à la Convention.

OVEREENKOMST

TUSSEN

HET KONINKRIJK BELGIE

EN

DE REPUBLIEK INDIA

INZAKE WEDERZIJDSE RECHTSHULP IN STRAFZAKEN

**OVEREENKOMST
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REPUBLIEK INDIA
INZAKE WEDERZIJDSE RECHTSHULP IN STRAFZAKEN**

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REPUBLIEK INDIA

HIERNA DE “OVEREENKOMSTSUITENDE STATEN” GENOEMD,

GELEID DOOR de traditionele vriendschappelijke betrekkingen tussen beide landen;

DE BEHOEFTÉ ERKENNEND om de ruimst mogelijke wederzijdse rechtshulp in strafzaken te bevorderen;

DE WENS UITDRUKKEND de doeltreffendheid van de rechtshandhavingsautoriteiten van beide landen verder te verbeteren bij de bestrijding, het onderzoek en de vervolging van criminaliteit, waaronder terrorisme, georganiseerde criminaliteit en economische misdrijven, alsmede bij de opsporing, blokkering of verbeurdverklaring van middelen ter financiering van criminaliteit, alsook van de opbrengsten en instrumenten van misdrijven, zulks via samenwerking en wederzijdse rechtshulp in strafzaken;

ZIJN OVEREENGECOMEN ALS VOLGT:

ARTIKEL I
TOEPASSINGSGEBIED

1. De Overeenkomstsluitende Staten verbinden zich ertoe elkaar overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst wederzijdse rechtshulp in de ruimste zin te verlenen in het kader van onderzoeken, gerechtelijke vervolgingen en strafprocedures met betrekking tot misdrijven, met inbegrip van economische misdrijven, waarvan de bestrafting op het tijdstip waarop de rechtshulp wordt gevraagd, tot de bevoegdheid behoort van de gerechtelijke autoriteiten of andere bevoegde autoriteiten van de verzoekende Staat.
2. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op aanhoudingen, de handhaving van vonnissen of de overdracht van strafrechtelijke procedures.
3. Om wederzijdse rechtshulp die overeenkomstig deze Overeenkomst wordt toegekend kan worden verzocht voor de volgende doeleinden:
 - a. Het verzamelen van bewijs of het afnemen van verklaringen van personen;
 - b. de betekening en kennisgeving van documenten afkomstig van gerechtelijke autoriteiten of andere bevoegde autoriteiten;
 - c. het verrichten van huiszoeken, inbeslagnemingen en verbeurdverklaringen;
 - d. het onderzoeken van voorwerpen en het bezoeken van plaatsen;
 - e. het verstrekken van gegevens, van overtuigingsstukken en van deskundigenverslagen;
 - f. het verstrekken van originele exemplaren of van voor eensluidend verklaarde afschriften van relevante documenten en dossiers, daaronder begrepen administratieve stukken, bankdocumenten, financiële of commerciële documenten en documenten van vennootschappen;
 - g. het identificeren of lokaliseren van opbrengsten van misdrijven, van het voorwerp van misdrijven, van hulpmiddelen of van andere zaken met het oog op de bewijsgaring;
 - h. het vergemakkelijken van het vrijwillig verschijnen van personen op het grondgebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Staat;
 - i. alle andere hulp die niet in strijd is met de nationale wetgeving van de aangezochte Overeenkomstsluitende Staat.
4. Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op alle verzoeken om rechtshulp met betrekking tot handelingen of nataligheden gepleegd vóór de inwerkingtreding ervan.

ARTIKEL 2
CENTRALE AUTORITEITEN

1. De Centrale Autoriteit voor de Republiek India is het ministerie van Binnenlandse Zaken. De Centrale Autoriteit voor het Koninkrijk België is de Federale Overheidsdienst Justitie.

2. De Centrale Autoriteiten verzenden en ontvangen alle verzoeken en communiceren rechtstreeks voor de toepassing van deze Overeenkomst. Daartoe wisselen de Centrale Autoriteiten hun contactgegevens uit. Indien een Overeenkomstsluitende Staat zijn Centrale Autoriteit wijzigt, deelt hij die wijziging langs diplomatieke weg mee aan de andere Overeenkomstsluitende Staat.

3. De Centrale Autoriteit van de aangezochte Partij legt de verzoeken ten uitvoer of stuurt ze zo nodig door naar haar bevoegde autoriteiten, met het oog op de tenuitvoerlegging ervan.

ARTIKEL 3

TENUITVOERLEGGING VAN VERZOEKEN

1. Verzoeken om rechtshulp worden onverwijld ten uitvoer gelegd overeenkomstig de nationale wetgeving van de aangezochte Staat en zoals gevraagd door de verzoekende Staat, voor zover de nationale wetgeving van de aangezochte Staat zulks niet verbiedt.

2. De aangezochte Staat brengt de verzoekende Staat op verzoek op de hoogte van de datum en plaats van tenuitvoerlegging van het verzoek om rechtshulp.

ARTIKEL 4

INHOUD VAN VERZOEKEN

1. In alle gevallen bevat een verzoek om rechtshulp:

- a. de autoriteit die het verzoek indient en, indien verschillend, de naam van de autoriteit die het onderzoek of de procedure waarop het verzoek betrekking heeft;
- b. het onderwerp van en de grond voor het verzoek;
- c. behalve in geval van verzoek om afgifte van processtukken, een omschrijving van de constitutieve elementen van het misdrijf en een verklaring over de toepasselijke wetgeving, samen met de referentieteksten;
- d. indien mogelijk, de identiteit, de locatie en de nationaliteit van alle betrokken personen;
- e. een omschrijving van de gevraagde rechtshulp, in voorkomend geval met inbegrip van details over de gevraagde informatie of het gevraagde bewijsmateriaal, en inzonderheid documenten, stukken of artikelen die moeten worden voorgelegd of vragen die moeten worden gesteld aan getuigen of deskundigen;
- f. details inzake procedures waarvan de verzoekende Staat de opvolging wenst, zulks onder voorbehoud van de wetgeving van de aangezochte Staat;
- g. in voorkomend geval de termijn waarbinnen de rechtshulp verstekt zou moeten worden.

2. Indien de aangezochte Staat van oordeel is dat de informatie niet volstaat voor de tenuitvoerlegging van het verzoek, kan hij aanvullende informatie vragen voor de behandeling van het verzoek.

3. Een verzoek om rechtshulp wordt schriftelijk gedaan. In spoedeisende gevallen of indien anderszins toegestaan door de aangezochte Staat, kan een verzoek echter mondelijk worden meegelezen op voorwaarde dat het onmiddellijk daarna schriftelijk wordt bevestigd.

ARTIKEL V

WEIGERING OF UITSTEL VAN RECHTHULP

1. De rechtshulp wordt geweigerd indien:

- a. de aangezochte Staat van oordeel is dat de tenuitvoerlegging van het verzoek zijn soevereiniteit, veiligheid, openbare orde of andere wezenlijke belangen zou schenden of dat zij de veiligheid van enige persoon in gevaar zou brengen; de aangezochte Staat kan het bankgeheim niet aanvoeren als een wezenlijk belang in de zin van deze bepaling teneinde rechtshulp te weigeren;
- b. de aangezochte Staat van oordeel is dat de tenuitvoerlegging van het verzoek onverenigbaar zou zijn met de fundamentele beginselen van zijn nationale wetgeving of strijdig zou zijn met zijn nationale wetgeving;
- c. het verzoek betrekking heeft op een misdrijf waarvoor de beklaagde is vervolgd en uiteindelijk is veroordeeld of is vrijgesproken of gratie heeft gekregen;
- d. het verzoek betrekking heeft op een misdrijf naar militair recht dat geen misdrijf zou vormen naar gewoon strafrecht;
- e. het verzoek betrekking heeft op een politiek misdrijf of op een misdrijf in samenhang met een politiek misdrijf, met uitzondering van misdrijven die niet worden beschouwd als politiek misdrijf, als misdrijf in samenhang met een politiek misdrijf of als misdrijf dat is ingegeven door politieke bewegredenen overeenkomstig internationale overeenkomsten waarbij beide Overeenkomstsluitende Staten partij zijn;
- f. er ernstige redenen zijn om aan te nemen dat het verzoek is ingediend om een persoon te kunnen onderzoeken, te vervolgen of te straffen of anderszins te benadelen op grond van zijn ras, religieuze overtuigingen, nationaliteit, etnische afkomst, politieke overtuigingen, geslacht of geaardheid.

2. De aangezochte Staat kan het verlenen van rechtshulp uitstellen indien de tenuitvoerlegging van het verzoek een lopend onderzoek of een lopende vervolging op het grondgebied van de aangezochte Staat zou belemmeren.

3. De aangezochte Staat stelt de verzoekende Staat onverwijld in kennis van zijn beslissing om een verzoek om rechtshulp geheel of gedeeltelijk niet in te willigen of om de tenuitvoerlegging ervan uit te stellen en motiveert die beslissing.

4. Alvorens een verzoek om rechtshulp te weigeren of de tenuitvoerlegging ervan uit te stellen, bepaalt de aangezochte Staat of de rechtshulp kan worden verleend onder de voorwaarden of garanties

die hij noodzakelijk acht. Ingeval de verzoekende Staat de rechtshulp onder die voorwaarden aanvaardt, moet hij ze naleven.

ARTIKEL VI

BETEKENING EN KENNISGEVING VAN DOCUMENTEN EN GERECHTELijke AKTEN

1. De aangezochte Staat stelt alles in het werk om over te gaan tot de betekening of kennisgeving van enig document dat hij ter betekening of kennisgeving heeft ontvangen.
2. De verzoekende Staat bezorgt een verzoek om de betekening of kennisgeving van een document met betrekking tot een reactie of verschijning in de verzoekende Staat uiterlijk 45 dagen vóór de beoogde reactie of geplande verschijning.
3. De aangezochte Staat bezorgt een bewijs van betekening of kennisgeving zoals gevraagd door de verzoekende Staat.

ARTIKEL VII

VERSTREKKEN VAN INFORMATIE, DOCUMENTEN, DOSSIERS EN VOORWERPEN

1. De aangezochte Staat verstrekt afschriften van openbaar beschikbare informatie, documenten en dossiers.
2. De aangezochte Staat kan alle informatie, documenten, dossiers en voorwerpen die in het bezit zijn van een overheidsdienst of -instelling maar niet openbaar beschikbaar zijn, in dezelfde mate en onder dezelfde voorwaarden verstrekken als ging het om zijn eigen rechtshandhavingsautoriteiten en gerechtelijke autoriteiten.
3. De aangezochte Staat kan voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van documenten of dossiers verstrekken. Indien de verzoekende Staat uitdrukkelijk vraagt om het origineel, dient evenwel zoveel mogelijk aan een dergelijk verzoek gevolg te worden gegeven.
4. Originele documenten, dossiers of voorwerpen die aan de verzoekende Staat zijn verstrekt, worden op verzoek zo spoedig mogelijk teruggegeven aan de aangezochte Staat.
5. Voor zover de wetgeving van de aangezochte Staat zulks niet verbiedt, worden documenten, dossiers of voorwerpen verstrekt in een vorm of samen met een verklaring zoals eventueel bepaald door de verzoekende Staat, opdat zij toelaatbaar zouden zijn overeenkomstig de wetgeving van de verzoekende Staat.

ARTIKEL VIII

HUISZOEKINGEN EN INBESLAGNEMINGEN

1. De aangezochte Staat geeft, voor zover zijn wetgeving zulks toestaat, gevolg aan een verzoek tot huiszoeking of tot inbeslagneming van bewijsmateriaal, voorwerpen en goederen.
2. De bevoegde autoriteit die een verzoek tot huiszoeking of inbeslagneming ten uitvoer heeft gelegd, verstrekkt alle inlichtingen waarom de verzoekende Staat eventueel verzoekt, onder meer maar niet beperkt tot, in verband met de identiteit, de staat en de integriteit van de in beslag genomen stukken, dossiers of goederen en betreffende de continuïteit van bezit, alsmede inzake de omstandigheden van de inbeslagneming.
3. De Centrale Autoriteit van de aangezochte Staat kan eisen dat de verzoekende Staat instemt met de modaliteiten en voorwaarden die noodzakelijk worden geacht om de belangen van derde partijen in het in beslag te nemen voorwerp te beschermen.

ARTIKEL IX

GETUIGENIS OF BEWIJS IN DE AANGEZOCHE STAAT

1. Iedere persoon, met inbegrip van personen in hechtenis, die wordt verzocht te getuigen en documenten, dossiers of voorwerpen over te leggen in de aangezochte Staat, kan bij dagvaarding of bevel worden gedwongen te verschijnen, te getuigen en dergelijke documenten, dossiers of voorwerpen over te leggen, overeenkomstig de wetgeving van de aangezochte Staat.
2. De aangezochte Staat kan toestaan dat in het verzoek vermelde personen aanwezig zijn bij de tenuitvoerlegging van het verzoek, overeenkomstig de procedures bepaald in de interne wetgeving van de aangezochte Staat.
3. Indien de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde persoon zich met toepassing van de intern wetgeving van de aangezochte Staat beroeft op een recht om geen bewijsmateriaal of getuigenis te verstrekken, wordt de Centrale Autoriteit van de verzoekende Staat daarvan in kennis gesteld met het oog op de afwikkeling door de autoriteiten van die Staat.
4. Bewijs dat op verzoek van de verzoekende Staat in de aangezochte Staat is overgelegd of overeenkomstig dit Artikel het voorwerp heeft uitgemaakt van een getuigenis, wordt overeenkomstig de gerechtelijke procedures gelegaliseerd in de aangezochte Staat.

ARTIKEL X

BESCHIKBAARHEID VAN GEDETINEERDE PERSONEN

TENEINDE TE GETUIGEN

OF TE HELPEN BIJ ONDERZOEKEN

1. Op verzoek kan een persoon die een straf uitzit in de aangezochte Staat tijdelijk worden overgebracht naar de verzoekende Staat teneinde te helpen bij onderzoeken of te getuigen, op voorwaarde dat de persoon en de Centrale Autoriteit van de aangezochte Staat daarmee instemmen.

2. Indien de overgebrachte persoon in detentie moet blijven krachtens de wetgeving van de aangezochte Staat, houdt de verzoekende Staat die persoon in detentie en brengt hij hem terug nadat het verzoek ten uitvoer is gelegd, zoals overeengekomen tussen de Overeenkomstsluitende Staten.

3. De periode die de overgebrachte persoon in detentie bij de verzoekende Staat doorbrengt, wordt in rekening gebracht bij het uitzitten van de door de aangezochte Staat opgelegde straf.

4. Wanneer de opgelegde straf ten einde loopt of wanneer de aangezochte Staat de verzoekende Staat ervan in kennis stelt dat de overgebrachte persoon niet meer in detentie moet worden gehouden, wordt die persoon in vrijheid gesteld en wordt hij behandeld als een persoon die in de verzoekende Staat aanwezig is op grond van een verzoek om diens aanwezigheid.

ARTIKEL XI

BESCHIKBAARHEID VAN PERSONEN TENEINDE TE GETUIGEN OF TE HELPEN BIJ ONDERZOEKEN

1. Op verzoek van de verzoekende Staat verzoekt de aangezochte Staat de betrokken persoon om voor de bevoegde autoriteiten op het grondgebied van de verzoekende Staat te verschijnen teneinde te getuigen of te helpen bij onderzoeken. De verzoekende Staat geeft aan in welke mate vergoedingen en kosten aan de persoon worden betaald. De aangezochte Staat brengt de verzoekende Staat onverwijd op de hoogte van het antwoord van de persoon.

2. De verzoekende Staat bezorgt een verzoek tot het verschijnen van een persoon teneinde te getuigen of te helpen bij onderzoeken op zijn grondgebied uiterlijk zestig dagen voor de geplande verschijning. De aangezochte Staat kan instemmen met een kortere tijdsspanne in spoedeisende gevallen.

ARTIKEL XII

VRIJGELEIDE

1. Onder voorbehoud van artikel 10, paragraaf 2, en artikel 11, kan een persoon die zich op grond van een verzoek in de verzoekende Staat bevindt, in die Staat niet worden vervolgd, aangehouden of onderworpen aan enige beperking van zijn persoonlijke vrijheid wegens handelingen of nalatigheden die voorafgaan aan zijn vertrek uit de aangezochte Staat; hij kan evenmin worden verplicht om te getuigen in enige andere procedure dan degene waarop het verzoek betrekking heeft.

2. De eerste paragraaf van dit artikel is niet langer van toepassing indien een persoon die alle bewegingsvrijheid geniet de verzoekende Staat niet heeft verlaten binnen een termijn van dertig (30) dagen nadat hij officieel ervan in kennis is gesteld dat zijn aanwezigheid niet langer is vereist of indien hij na zijn vertrek vrijwillig is teruggekeerd.

3. Een persoon die niet verschijnt in de verzoekende Staat, kan aan geen enkele sanctie of dwangmaatregel worden onderworpen, zelfs niet indien in de dagvaarding een verplichting om te verschijnen is vermeld, tenzij de betrokkene zich daarna uit vrije wil op het grondgebied van de verzoekende Staat begeeft en hij daar op wettige wijze opnieuw wordt gedagvaard.

ARTIKEL XIII

AFNEMEN VAN GETUIGENISSEN EN VERKLARINGEN DOOR MIDDEL VAN VIDEOCONFERENTIE

Wanneer een persoon zich op het grondgebied van de aangezochte Staat bevindt en door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Staat moet worden gehoord als getuige of deskundige, kan de aangezochte Staat indien mogelijk en in overeenstemming met de fundamentele beginselen van de wetgeving van de aangezochte Staat, op verzoek van de verzoekende Staat, instemmen met het afnemen van getuigenissen en verklaringen door middel van videoconferentie onder de voorwaarden en op de wijze overeengekomen tussen de Overeenkomstsluitende Staten ingeval het niet mogelijk of wenselijk is dat voornoemde persoon persoonlijk verschijnt op het grondgebied van de verzoekende Staat. De Overeenkomstsluitende Staten kunnen overeenkomen dat de getuigenis of verklaring wordt afgenoem door een bevoegde autoriteit van de verzoekende Staat en wordt bijgewoond door een bevoegde autoriteit van de aangezochte Staat.

ARTIKEL XIV

OPBRENGSTEN EN INSTRUMENTEN VAN MISDRIJVEN

1. De aangezochte Staat stelt, op verzoek, alles in het werk om na te gaan of er zich in zijn rechtsgebied opbrengsten of instrumenten van een misdrijf bevinden en stelt de verzoekende Staat in kennis van het resultaat van zijn onderzoek. In zijn verzoek deelt de verzoekende Staat de aangezochte Staat mee waarom hij vermoedt dat zulke opbrengsten zich in het rechtsgebied van de aangezochte Staat kunnen bevinden.

2. Ingeval krachtens de eerste paragraaf van dit artikel vermoedelijke opbrengsten of instrumenten van een misdrijf worden aangetroffen, neemt de aangezochte Staat de in zijn wetgeving toegestane maatregelen teneinde die opbrengsten of instrumenten te blokkeren, in afwachting van een definitieve beslissing inzake die opbrengsten door een rechtbank van de verzoekende Staat.

3. Een verzoek om rechtshulp met het oog op de verbeurdverklaring van opbrengsten van misdrijven, wordt ten uitvoer gelegd overeenkomstig de wetgeving van de aangezochte Staat.

4. Opbrengsten van misdrijven die ingevolge deze Overeenkomst zijn verbeurdverklaard, worden bewaard door de aangezochte Staat, tenzij anderszins overeengekomen tussen de Overeenkomstsluitende Staten.

5. Krachtens dit artikel omvatten de opbrengsten van misdrijven de opbrengsten van de eventuele verkoop van de goederen die afkomstig zijn van die misdrijven.

6. Bij de toepassing van dit artikel worden de rechten van een derde partij te goeder trouw in acht genomen overeenkomstig de wetgeving van de aangezochte Staat.

ARTIKEL XV**VERTROUWELIJKHEID**

1. De aangezochte Staat kan, na overleg met de verzoekende Staat, eisen dat de informatie, het overgelegde bewijsmateriaal of de bron die de informatie of het bewijs geleverd heeft, vertrouwelijk blijft of alleen wordt bekendgemaakt of aangewend in de omstandigheden die hij nader omschrijft.

2. De verzoekende Staat kan eisen dat het verzoek, de inhoud ervan, elk document ter ondersteuning ervan en elke actie ondernomen overeenkomstig het verzoek vertrouwelijk blijft. Indien het verzoek niet ten uitvoer kan worden gelegd zonder inbreuk te maken op de vertrouwelijkheidsvereiste, stelt de aangezochte Staat de verzoekende Staat daarvan in kennis alvorens het verzoek ten uitvoer te leggen. Laatstgenoemde beslist vervolgens of het verzoek desalniettemin ten uitvoer wordt gelegd.

ARTIKEL XVI**GEBRUIKSBEPERKING**

Alvorens de overgezonden informatie of het overgelegde bewijsmateriaal te kunnen gebruiken of verspreiden voor andere doeleinden dan die vermeld in het verzoek, moet de verzoekende Staat de toestemming verkrijgen van de aangezochte Staat.

ARTIKEL XVII**BESCHERMING VAN PERSOONSGEGEVENS**

1. Bij de toepassing van deze Overeenkomst is de verwerking van persoonsgegevens onderworpen aan de interne wetgeving en de internationale verplichtingen van beide Overeenkomstsluitende Staten.

2. De Overeenkomstsluitende Staten wijzen de autoriteiten aan die bevoegd zijn voor de verwerking van persoonsgegevens in het kader van de toepassing van deze Overeenkomst en delen elkaar de lijst van bevoegde autoriteiten mee.

3. De partijen waarborgen een passend niveau van bescherming van de persoonlijke levenssfeer van mensen en van hun fundamentele rechten en vrijheden. Zij verwerken persoonsgegevens overeenkomstig volgende bepalingen:

a. Persoonsgegevens moeten behoorlijk en rechtmatig worden verkregen en verwerkt, zij moeten passend en relevant zijn en zij mogen niet excessief zijn in verhouding tot de doeleinden van de doorgifte.

b. Doorgegeven gegevens worden niet langer bewaard dan de periode die nodig is voor het doeleinde waarvoor zij werden verkregen en verwerkt en worden op het einde van die periode verwijderd.

- c. De bevoegde autoriteiten nemen alle redelijke maatregelen om de doorgifte van onjuiste, onvolledige of verouderde persoonsgegevens te voorkomen. Indien wordt vastgesteld dat onjuiste, onvolledige of verouderde persoonsgegevens werden doorgegeven, meldt de verzendende Staat dat onverwijld aan de ontvangende Staat, die de gegevens corrigeert of verwijdert.
 - d. Gegevens die op grond van deze Overeenkomst zijn doorgegeven aan een Overeenkomstsluitende Staat mogen niet worden doorgegeven aan een derde land, een particulier of een internationale instantie zonder toestemming van de Overeenkomstsluitende Staat die de gegevens heeft verstrekt.
 - e. De Overeenkomstsluitende Staten voorzien voor betrokkenen in een doeltreffend rechtsmiddel wanneer laatstgenoemden menen dat inbreuk werd gemaakt op hun rechten vastgelegd in bepalingen die krachtens deze Overeenkomst zijn aangenomen, ten gevolge van de verwerking van hun persoonsgegevens zonder naleving van die bepalingen.
 - f. De persoonsgegevens worden zodanig verwerkt dat de doorgegeven gegevens beschermd zijn tegen onopzettelijke of ongeoorloofde vernietiging, onopzettelijk verlies en ongeoorloofde toegang, wijziging of verspreiding. Dergelijke maatregelen zijn slechts nodig als de kosten ervan in verhouding tot het doel van de bescherming staan.
 - g. Elke Overeenkomstsluitende Staat houdt een register bij met de doorgegeven gegevens en de vernietiging ervan.
 - h. Een Overeenkomstsluitende Staat die persoonsgegevens ontvangt, stelt de verzendende Overeenkomstsluitende Staat op verzoek in kennis van de wijze waarop zij worden gebruikt.
4. Onverminderd het bepaalde in artikel 5, paragraaf 1, (f), is het de Overeenkomstsluitende Staten overeenkomstig hun nationale wetgeving enkel toegestaan om op grond van deze Overeenkomst gegevens betreffende ras, etnische afkomst, politieke opvattingen, religieuze en levensbeschouwelijke overtuigingen en lidmaatschap van een vakbond, alsook van genetische gegevens, biometrische gegevens of persoonsgegevens inzake de gezondheid, het seksueel gedraag of seksuele gerichtheid, door te geven en om dergelijke persoonsgegevens die zij ontvangen van de andere Overeenkomstsluitende Staat te verwerken, indien zulks strikt noodzakelijk is voor onderzoeksdoeleinden en er in passende waarborgen wordt voorzien.
5. Elke Overeenkomstsluitende Staat voorziet in één of meer onafhankelijke overheidsinstanties die verantwoordelijk zijn voor het toezicht op de verwerking van persoonsgegevens op grond van deze Overeenkomst. De toezichthoudende autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen werken daartoe onderling samen.

ARTIKEL XVIII

LEGALISATIE

Documenten, stukken of voorwerpen die op grond van deze Overeenkomst worden overgezonden, zijn vrijgesteld van alle formaliteiten van legalisatie, met uitzondering hetgeen voorzien is in artikel 7 of wanneer de verzoekende Staat zulks vraagt.

ARTIKEL XIX**TAAL**

1. Alle verzoeken op grond van deze Overeenkomst worden ingediend in het Engels.
2. Wanneer zijn niet in het Engels opgesteld zijn, moeten documenten ter ondersteuning vergezeld gaan van een Engelse vertaling en moeten zij worden medeondertekend door de Centrale Autoriteit.

ARTIKEL XX**KOSTEN**

1. De aangezochte Staat draagt de kosten voor de tenuitvoerlegging van het verzoek om rechtshulp. De verzoekende Staat betaalt evenwel:
 - a. de kosten voor het overbrengen van enige persoon van of naar het grondgebied van de aangezochte Staat op verzoek van de verzoekende Staat, alsook de kosten die aan die persoon moeten worden betaald terwijl hij zich in de verzoekende Staat bevindt ingevolge een verzoek op grond van artikel 10 of 11 van deze Overeenkomst;
 - b. de kosten en vergoedingen voor deskundigen;
 - c. de kosten van het vergaren van bewijsmateriaal van de aangezochte Staat naar de verzoekende Staat via videoconferentie, satelliet of andere technologische middelen.
2. Indien tijdens de tenuitvoerlegging van het verzoek blijkt dat buitengewoon hoge kosten moeten worden gemaakt, plegen de Centrale Autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten overleg teneinde de modaliteiten en voorwaarden te bepalen waaronder de verzochte rechtshulp kan worden verstrekt.

ARTIKEL XXI**VERENIGBAARHEID MET ANDERE OVEREENKOMSTEN**

De in deze Overeenkomst beschreven rechtshulp en procedures beletten geen van beide Overeenkomstsluitende Staten om elkaar rechtshulp te verlenen krachtens de bepalingen van andere toepasselijk internationale overeenkomsten/akkoorden of krachtens de bepalingen van hun nationale wetgevingen. De Overeenkomstsluitende Staten kunnen ook rechtshulp verlenen krachtens bilaterale regelingen, akkoorden of praktijken die van toepassing kunnen zijn.

ARTIKEL XXII**OVERLEG**

1. De Centrale Autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten plegen, op eender welk overeengekomen tijdstip, overleg ter bevordering van de doeltreffendste tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst. De Centrale Autoriteiten kunnen eveneens praktische maatregelen overeenkomen indien die nodig zijn ter bevordering van de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst.

2. Elk geschil dat voortvloeit uit de interpretatie en de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst, wordt op verzoek van één van beide Overeenkomstsluitende Staten spoedig geregeld via de diplomatische kanalen indien de Centrale Autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten zelf geen overeenkomst kunnen bereiken.

ARTIKEL XXIII**INWERKINGTREDING, WIJZIGING EN BEËINDIGING**

1. Deze Overeenkomst moet worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk worden uitgewisseld.
2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de dertigste (30ste) dag na de datum van uitwisseling van de akten van bekrachtiging.
3. Deze Overeenkomst kan met wederzijdse toestemming van de Overeenkomstsluitende Staten worden gewijzigd.
4. Iedere Overeenkomstsluitende Staat kan deze Overeenkomst te allen tijde opzeggen door de andere Staat via diplomatische weg schriftelijk ervan in kennis te stellen. De opzegging treedt in werking op de honderdtachtigste (180ste) dag na de datum van kennisgeving aan de andere Overeenkomstsluitende Staat. Op procedures die reeds waren gestart vóór de kennisgeving blijft deze Overeenkomst echter van toepassing tot wanneer zij zijn beëindigd.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel op de zestiende dag van september tweeduizend eenentwintig, in tweevoud in het Hindi, Engels, Frans en Nederlands, waarbij alle teksten gelijkelijk authentiek zijn. Bij interpretatieverschillen zal de Engelse tekst van toepassing zijn.

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË:

VOOR DE REPUBLIEK INDIA:

**Vincent VAN QUICKENBORNE,
Vice-earsteminister en Minister
van Justitie en Noordzee**

**Santosh JHA,
Ambassadeur**

**VERDRAG
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE VERENIGDE ARABISCHE EMIRATEN
INZAKE
WEDERZIJDSE RECHTHULP IN STRAFZAKEN**

**VERDRAG
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE VERENIGDE ARABISCHE EMIRATEN
INZAKE
WEDERZIJDSE RECHTSHULP IN STRAFZAKEN**

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE VERENIGDE ARABISCHE EMIRATEN

(HIERNA ‘DE PARTIJEN’ GENOEMD),

VERLANGEND de doeltreffendheid van de samenwerking tussen de gerechtelijke autoriteiten van de Partijen op het gebied van strafrechtelijke onderzoeken, vervolgingen en procedures verder te verbeteren;

ERKENNEND het bijzondere belang van de financiële dimensie van grensoverschrijdende criminaliteit en het belang van het opsporen en verbeurdverklaren van opbrengsten van die misdrijven;

VERWIJZEND naar de internationale instrumenten met bepalingen over wederzijdse rechtshulp in strafzaken die tussen de Partijen van kracht zijn;

MET ZORGVULDIGE INACHTNEMING van hun verplichtingen om de mensenrechten en de rechtsstaat te eerbiedigen;

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

HOOFDSTUK I ALGEMENE BEPALINGEN

ARTIKEL 1

Reikwijdte van rechtshulp

1. De Partijen verbinden zich ertoe elkaar, in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag, in zo ruim mogelijke mate wederzijdse rechtshulp te verlenen bij strafrechtelijke onderzoeken, vervolgingen of procedures in strafzaken.
2. Wederzijdse rechtshulp is elke bijstand waarom de verzoekende Partij bij de aangezochte Partij verzoekt bij elke strafrechtelijke procedure, ongeacht of de bijstand dient te worden verleend door een rechter of andere gerechtelijke autoriteit die bevoegd is voor onderzoek of vervolging in strafzaken.
3. Wederzijdse rechtshulp omvat onder meer:
 - a. het afnemen van getuigenissen of verklaringen van personen;
 - b. het betekenen van gerechtelijke documenten;
 - c. het vergemakkelijken van de vrijwillige verschijning van personen in hechtenis of anderszins, om te getuigen of mee te werken aan strafrechtelijke onderzoeken, vervolgingen of procedures in de verzoekende Partij;
 - d. het verschaffen van informatie, bewijsstukken en beoordelingen door deskundigen;
 - e. het onderzoeken van objecten en terreinen;
 - f. het verstrekken van originelen of eensluidende afschriften van relevante documenten en dossiers, met inbegrip van die van de overheid, banken, financiële instellingen en ondernemingen;
 - g. het uitvoeren van verzoeken om doorzoeking, inbeslagneming of bevriezing;
 - h. het identificeren of opsporen van de opbrengsten en/of hulpmiddelen van misdrijven, goederen of andere objecten ten behoeve van bewijsvoering of verbeurdverklaring;
 - i. het lokaliseren of identificeren van personen of voorwerpen;
 - j. elke andere bijstand die de verzoekende Partij nodig acht en die verenigbaar is met dit Verdrag en met de nationale wetgeving van de aangezochte Partij.

4. Dit Verdrag is uitsluitend van toepassing op het geven van wederzijdse rechtshulp tussen de Partijen. Een natuurlijke of rechtspersoon kan eraan geen enkel recht ontlenen om bewijs te verkrijgen, te weren of uit te sluiten of de uitvoering van een verzoek om rechtshulp te beletten.

ARTIKEL 2

Uitwisseling van informatie

De Partijen kunnen informatie uitwisselen over de nationale wetten die van kracht zijn en de rechtspraktijk in hun respectieve landen met betrekking tot de implementatie van dit Verdrag.

ARTIKEL 3

Niet-toepassing

1. Dit Verdrag is niet van toepassing op:

- a. de aanhouding of detentie van een persoon met het oog op de uitlevering van die persoon;
- b. de tenuitvoerlegging in de aangezochte Partij van strafvonnissen die in de verzoekende Partij zijn opgelegd tenzij en voor zover toegestaan door de nationale wetgeving van de aangezochte Partij;
- c. de overbrenging van personen in hechtenis om een straf te ondergaan; en
- d. de overdracht van procedures in strafzaken.

2. Niets in dit Verdrag geeft een Partij het recht om op het grondgebied van de andere Partij rechtsmacht uit te oefenen of taken uit te voeren die uitsluitend voorbehouden zijn aan de autoriteiten van die andere Partij volgens haar nationale wetgeving.

ARTIKEL 4

Centrale autoriteiten

1. De centrale autoriteiten van de Partijen behandelen verzoeken om wederzijdse rechtshulp krachtens dit Verdrag.

2. De centrale autoriteit van de Verenigde Arabische Emiraten is het Ministerie van Justitie. De centrale autoriteit van het Koninkrijk België is de Federale Overheidsdienst Justitie.

3. De Partijen stellen elkaar langs diplomatieke weg in kennis van elke verandering van de autoriteit die als centrale autoriteit is aangewezen.

ARTIKEL 5

Weigeringsgronden en voorwaarden voor het uitvoeren van een verzoek

1. Rechtshulp wordt geweigerd indien:

- a. het verzoek betrekking heeft op een strafbaar feit dat door de aangezochte Partij wordt beschouwd als een politiek misdrijf. De volgende strafbare feiten worden niet als politieke misdrijven beschouwd:
 - i. een aanslag gericht tegen het staatshoofd of zijn plaatsvervanger, de regeringsleider, of elk lid van hun gezin, of elk lid van de Hoge Raad of elk lid van hun gezin;
 - ii. terroristische misdrijven, misdrijven inzake financiering van terrorisme of elk ander strafbaar feit dat niet als een politiek misdrijf wordt beschouwd overeenkomstig enig internationaal verdrag waarbij beide Partijen Partij zijn;
- b. het verzoek betrekking heeft op een misdrijf naar militair recht dat geen misdrijf vormt naar gewoon strafrecht;
- c. er ernstige redenen zijn om aan te nemen dat het verzoek om rechtshulp is gedaan met de bedoeling een persoon te onderzoeken, te vervolgen of te straffen op grond van zijn ras, geslacht, godsdienst, nationaliteit of politieke overtuiging of dat de inwilliging van het verzoek de positie van die persoon om een van die redenen ongunstig zou kunnen beïnvloeden;
- d. het verlenen van rechtshulp de soevereiniteit, veiligheid, openbare orde of wezenlijke belangen van de staat van de aangezochte Partij zou schaden;
- e. het verzoek betrekking heeft op een misdrijf dat is onderworpen aan de doodstraf of enige lijfstraf overeenkomstig de wetgeving van de verzoekende Partij, tenzij de verzoekende Partij waarborgt dat een dergelijke straf niet zal worden opgelegd of dat een dergelijke straf niet ten uitvoer zal worden gelegd ingeval er een wordt opgelegd.

2. Rechtshulp kan worden geweigerd indien:

- a. de handeling of het verzuim die het strafbare feit zou vormen waarop het verzoek betrekking heeft, geen strafbaar feit zou hebben gevormd indien ze zou hebben plaatsgevonden binnen het rechtsgebied van de aangezochte Partij;

- b. het verzoek betrekking heeft op een strafbaar feit dat is onderworpen aan een onderzoek, vervolging of procedure in het eigen rechtsgebied van de aangezochte Partij;
 - c. de uitvoering van het verzoek zou indruisen tegen het beginsel van ne bis in idem.
3. Rechtshulp wordt niet geweigerd:
 - a. uitsluitend op grond van de geheimhoudingsplicht van banken en instellingen die financiële diensten verlenen; of
 - b. wanneer het verzoek betrekking heeft op strafbare feiten die te maken hebben met heffingen, belastingen of douanerechten, op grond van het feit dat het onduiken van heffingen, belastingen of douanerechten geen strafbaar feit vormt in de aangezochte Partij of op grond van het feit dat er daar geen soortgelijke heffingen, belastingen of douanerechten worden opgelegd.
 4. Alvorens een verzoek om rechtshulp te weigeren overlegt de centrale autoriteit van de aangezochte Partij met de centrale autoriteit van de verzoekende Partij of de rechtshulp kan worden verleend onder elke waarborg of voorwaarde die de betrokken bevoegde autoriteit nodig acht.
 5. Indien de aangezochte Partij rechtshulp weigert, stelt zij de verzoekende Partij daarvan onverwijld op de hoogte alsmede van de redenen voor de weigering.

ARTIKEL 6

Geheimhouding en beperking van gebruik

1. De aangezochte Partij waarborgt de geheimhouding van de feiten en de inhoud van het verzoek, behalve voor zover bekendmaking nodig is voor de uitvoering van het verzoek. Indien de aangezochte Partij niet kan voldoen aan het vereiste van geheimhouding, stelt zij de verzoekende Partij daarvan in kennis. Indien zij op de juiste wijze in kennis is gesteld, kan de verzoekende Partij besluiten het verzoek te handhaven of in te trekken.
2. Elke Partij neemt de maatregelen die noodzakelijk zijn om te waarborgen dat een entiteit waarvan de medewerking nodig is voor de uitvoering van een verzoek, niet aan een ander bekendmaakt dat er overeenkomstig dit Verdrag informatie naar de verzoekende Partij is overgezonden of dat er een onderzoek wordt uitgevoerd.
3. De verzoekende Partij gebruikt de overeenkomstig dit Verdrag verkregen informatie of bewijsstukken voor het onderzoek, de vervolging en de procedure waarop het verzoek betrekking heeft en in overeenstemming met de voorwaarden die in een bepaald geval zijn gesteld inzake het gebruik van die informatie of materialen. De verzoekende Partij gebruikt geen informatie of bewijsmateriaal voor andere doelen dan degene vermeld in het verzoek zonder voorafgaande toestemming van de aangezochte Partij.

ARTIKEL 7

Bescherming van gegevens

1. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder ‘gegevens’ verstaan: alle informatie betreffende een geïdentificeerde of identificeerbare natuurlijk persoon.
2. De Partijen waarborgen dat uitsluitend noodzakelijke gegevens worden doorgegeven en dat de gegevens die van de ene Partij naar de andere Partij worden doorgegeven, uitsluitend worden gebruikt ten behoeve van de uitvoering van een verzoek overeenkomstig dit Verdrag. Er worden geen gegevens voor enig ander doel gebruikt of aan een derde land doorgegeven zonder de voorafgaande toestemming van de Partij die de gegevens heeft doorgegeven.
3. De Partijen waarborgen de juistheid van de overeenkomstig dit Verdrag overgezonden gegevens en waarborgen dat er passende maatregelen worden genomen om de doorgegeven gegevens te beschermen tegen onbedoelde of ongeoorloofde vernietiging of onbedoeld verlies alsmede tegen ongeoorloofde toegang, wijziging of verspreiding.
4. De Partijen waarborgen dat er passende bewaartijden worden vastgesteld. De Partijen raadplegen elkaar over de noodzaak van benodigde langere bewaring, alsmede de noodzaak om onjuiste, onvolledige of onbetrouwbare gegevens te rectificeren of de wens of noodzaak om gegevens te wissen of het gebruik van gegevens te beperken.
5. De Partijen raadplegen elkaar teneinde te waarborgen dat de verwerking van gegevens die de raciale of etnische afkomst, politieke overtuiging of godsdienst, genetische, biometrische of persoonsgegevens inzake de gezondheid van een persoon onthult, wordt onderworpen aan passende waarborgen.
6. Voor zover dat in de nationale wetgeving van de Partijen is geregeld, kan de betrokkenen voorzien worden van informatie over de categorieën van gegevens die zijn doorgegeven en het doel van de doorgifte van gegevens. De betreffende Partij kan ervan afzien de betrokkenen in kennis te stellen indien dat noodzakelijk is om obstructie van officiële of gerechtelijke informatieverzoeken, strafrechtelijke of bestuursrechtelijke onderzoeken, vervolgingen of de tenuitvoerlegging van straffen te voorkomen, de openbare veiligheid en de nationale veiligheid te beschermen of de rechten en vrijheden van anderen te beschermen.
7. De Partijen raadplegen elkaar indien een bevoegde gerechtelijke autoriteit, overeenkomstig de nationale wetgeving, een besluit neemt over de toelaatbaarheid van het doorgeven van gegevens van de ene Partij naar de andere Partij overeenkomstig dit Verdrag.
8. De persoon heeft overeenkomstig de nationale wetgeving van een van de Partijen het recht een klacht neer te leggen wanneer hij meent dat inbreuk werd gemaakt op zijn rechten betreffende de verwerking van zijn gegevens op grond van dit Verdrag.

ARTIKEL 8

Kosten

1. De aangezochte Partij draagt de kosten van het uitvoeren van het verzoek om rechtshulp, met uitzondering van de volgende door de verzoekende Partij te dragen kosten:

- a. de uitgaven gedaan in verband met de overbrenging van een persoon in hechtenis naar of vanuit het grondgebied van de aangezochte Partij, met inbegrip van de uitgaven voor het benodigde werk door begeleidend personeel, alsmede compensatie of kosten die aan de overgebrachte persoon dienen te worden betaald in verband met het uitvoeren van het verzoek;
- b. de toelagen en reiskosten van getuigen en deskundigen die zijn opgeroepen om naar de verzoekende Partij af te reizen.

2. Indien blijkt dat met de uitvoering van het verzoek kosten van buitengewone aard zijn gemoeid, plegen de centrale autoriteiten overleg om de voorwaarden vast te stellen waaronder de verzochte rechtshulp kan worden verleend.

HOOFDSTUK II SPECIFIEKE VORMEN VAN RECHTSHULP

ARTIKEL 9

Betekenen van documenten

1. De aangezochte Partij voert, in overeenstemming met haar nationale wetgeving, verzoeken tot het betekenen van documenten in verband met een strafzaak uit.

2. Een verzoek tot het betekenen van een document waarmee personen worden opgeroepen te verschijnen in de verzoekende Partij, waaronder getuigen, slachtoffers, beschuldigde personen, beklaagden in een strafrechtelijke procedure en deskundigen, wordt aan de aangezochte Partij overgezonden binnen een redelijke termijn vóór de geplande datum van verschijning.

3. De aangezochte Partij voorziet de verzoekende Partij, nadat de betekening heeft plaatsgevonden, van een bewijs van betekening voorzien van de handtekening of het stempel van de autoriteit die het document heeft betekend, onder vermelding van de datum, tijd, plaats en wijze van aflevering alsmede de persoon aan wie de documenten zijn afgegeven. Indien de betekening niet heeft plaatsgevonden, stelt de aangezochte Partij de verzoekende Partij daarvan onverwijld in kennis onder vermelding van de redenen daarvoor.

ARTIKEL 10

Beschikbaarheid van personen om te getuigen of mee te werken aan een onderzoek

1. De verzoekende Partij kan de aangezochte Partij om hulp vragen bij het uitnodigen van een getuige of deskundige, die geen persoon is op wie artikel 12 van dit Verdrag van toepassing is, om te getuigen of mee te werken aan een onderzoek in de verzoekende Partij. De verzoekende Partij verplicht zich ertoe passende voorzieningen te treffen voor de veiligheid van een dergelijke persoon.

2. De aangezochte Partij nodigt de persoon uit en stelt de verzoekende Partij onverwijld in kennis van zijn antwoord. Indien de persoon instemt met het verzoek, neemt de aangezochte Partij alle noodzakelijke stappen om het verzoek te faciliteren. Indien de persoon niet instemt, wordt hij om die reden niet onderworpen aan een straf of dwangmaatregel overeenkomstig de nationale wetgeving van de verzoekende Partij of aangezochte Partij.

ARTIKEL 11

Verhoor van personen op het grondgebied van de aangezochte Partij

1. De aangezochte Partij neemt, in overeenstemming met haar nationale wetgeving, verklaringen af van getuigen, slachtoffers, verdachten en beklaagden, deskundigen of andere personen, en verzamelt dossiers, documenten en enige andere bewijsstukken die in het verzoek om rechtshulp zijn aangegeven en zendt die over naar de verzoekende Partij.

2. Een persoon die in de aangezochte Partij een getuigenis dient af te leggen ingevolge een verzoek uit hoofde van dit artikel, kan weigeren een getuigenis of een verklaring af te leggen indien de nationale wetgeving van de aangezochte Partij of van de verzoekende Partij daarin voorziet.

3. Indien een persoon in de aangezochte Partij beweert dat er krachtens de nationale wetgeving van de verzoekende Partij een recht of verplichting bestaat te weigeren een getuigenis af te leggen, verstrekkt de verzoekende Partij op verzoek een verklaring aan de aangezochte Partij ter zake van het bestaan van dat recht. Bij gebrek aan bewijs van het tegendeel vormt deze verklaring afdoende bewijs van de zaken die erin vermeld staan.

4. Ten behoeve van dit artikel wordt onder het afnemen van een getuigenis ook het overleggen van documenten of ander materiaal verstaan.

5. In overeenstemming met de nationale wetgeving van de aangezochte Partij kunnen functionarissen van de verzoekende Partij en andere personen die betrokken zijn bij het proces in de verzoekende Partij, toestemming krijgen aanwezig te zijn wanneer een getuigenis wordt afgenoem op het grondgebied van de aangezochte Partij en deel te nemen aan het afnemen van die getuigenissen op een wijze die kan worden gespecificeerd door de aangezochte Partij. De personen die aanwezig zijn bij de uitvoering van een verzoek, kunnen toestemming krijgen om de autoriteiten van de aangezochte Partij de vragen te stellen die zijn toegestaan overeenkomstig de nationale wetgeving van de verzoekende Partij.

ARTIKEL 12

Overbrengen van personen in hechtenis om te getuigen of mee te werken aan een onderzoek

1. Wanneer het gebruik van videoconferentie niet mogelijk is of niet passend wordt geacht, kan een persoon die in de aangezochte Partij in hechtenis zit, op verzoek van de verzoekende Partij tijdelijk naar het grondgebied van die Partij worden overgebracht om te getuigen of mee te werken aan een strafrechtelijke procedure in die Partij.
2. De aangezochte Partij brengt een persoon die in hechtenis zit uitsluitend over naar de verzoekende Partij indien:
 - a. de persoon vrijwillig toestemming geeft voor de overbrenging;
 - b. de verzoekende Partij ermee instemt te voldoen aan de voorwaarden die de aangezochte Partij eventueel stelt aan de hechtenis of veiligheid van de over te brengen persoon;
 - c. onderzoeken of strafrechtelijke vervolgingen die in de aangezochte Partij plaatsvinden waaraan de genoemde persoon dient deel te nemen, er niet door worden doorkruist.
3. Wanneer de aangezochte Partij de verzoekende Partij laat weten dat de overgebrachte persoon niet langer in hechtenis hoeft te worden gehouden, wordt die persoon in vrijheid gesteld en behandeld als een persoon die in de verzoekende Partij aanwezig is ingevolge een verzoek om de aanwezigheid van die persoon.
4. De verzoekende Partij zendt de overgebrachte persoon die in hechtenis zit weer terug naar de aangezochte Partij binnen dertig (30) dagen te rekenen vanaf de datum waarop de persoon in de verzoekende Partij aanwezig was, of een andere termijn die de Partijen kunnen overeenkomen.
5. De periode gedurende welke een overgebrachte persoon in hechtenis heeft gezeten in de verzoekende Partij, wordt in mindering gebracht op de duur van de vrijheidsstraf die die persoon in de aangezochte Partij moet ondergaan.
6. Een persoon die in hechtenis zit en niet de in het tweede lid, onderdeel a, van dit artikel bedoelde toestemming geeft, wordt om die reden niet onderworpen aan een straf of dwangmaatregel overeenkomstig de nationale wetgeving van de verzoekende Partij of aangezochte Partij.

ARTIKEL 13

Immunitet voor getuigen, deskundigen of een overgebrachte persoon

1. Onverminderd de bepalingen van de artikelen 10, 11 en 12 wordt een deskundige of getuige die verschijnt voor de gerechtelijke autoriteiten van de verzoekende Partij om te getuigen of anderszins mee te werken aan een onderzoek, of een persoon die voor dat doel is overgebracht, in de verzoekende Partij niet vervolgd, vastgehouden, gestraft of aan enige andere beperking van zijn persoonlijke vrijheid onderworpen wegens handelingen of nalatigheden voorafgaand aan zijn vertrek uit de aangezochte Partij.
2. Een in het eerste lid van dit artikel bedoelde persoon wordt niet onderworpen aan burgerlijke procedures waaraan de persoon niet zou kunnen worden onderworpen indien hij zich niet op het grondgebied van de verzoekende Partij zou bevinden.
3. Een in het eerste lid van dit artikel bedoelde persoon is niet verplicht ondersteuning te bieden in andere strafrechtelijke procedures dan die waarop het verzoek betrekking heeft.
4. De in het eerste en tweede lid van dit artikel verleende bescherming is niet langer van toepassing indien een persoon die vrij is het grondgebied van de verzoekende Partij te verlaten, niet is vertrokken binnen dertig (30) dagen nadat hij officieel in kennis is gesteld dat zijn aanwezigheid niet langer nodig is, of, na vertrokken te zijn, vrijwillig is teruggekeerd. Die termijn omvat niet de tijd gedurende welke de persoon niet in staat is het grondgebied van de verzoekende Partij te verlaten om redenen buiten zijn wil.
5. Een persoon die erin toestemt te getuigen overeenkomstig artikel 10 of 12 van dit Verdrag, wordt niet onderworpen aan vervolging op basis van zijn verklaring als getuige of deskundige, uitgezonderd in het geval van meineed of belemmering van de rechtsgang.

ARTIKEL 14

Doortocht van personen in hechtenis

1. Een Partij kan, met inachtneming van haar nationale wetgeving, de doortocht over haar grondgebied toestaan van een persoon in hechtenis om wiens verschijning is verzocht door de andere Partij die om een dergelijke doortocht verzoekt.
2. De aangezochte Partij kan, met inachtneming van haar nationale wetgeving, met een dergelijke doortocht instemmen, en heeft de bevoegdheid en de verplichting de nodige maatregelen te treffen om de persoon tijdens de doortocht in hechtenis te houden.
3. Een Partij kan echter weigeren in te stemmen met de overbrenging van haar onderdanen.

ARTIKEL 15

Doorzoeking, bevriezing en inbeslagneming met het oog op het vergaren van bewijsmateriaal

1. De aangezochte Partij voert, voor zover toegestaan door haar nationale wetgeving, een verzoek tot doorzoeking, bevriezing en inbeslagneming van documenten, materialen en voorwerpen uit met het oog op het vergaren van bewijsmateriaal.
2. De aangezochte Partij verstrekkt de informatie die de verzoekende Partij mogelijk nodig heeft met betrekking tot de resultaten van een doorzoeking, de plaats en omstandigheden van inbeslagneming en de daaropvolgende bewaring van het in beslag genomen materiaal.
3. De aangezochte Partij zendt de in beslag genomen documenten of afschriften ervan, materialen en voorwerpen in een eventueel vereiste vorm over aan de verzoekende Partij, tenzij anderszins is overeengekomen met de centrale autoriteit van de verzoekende Partij. Een dergelijk overzending van originele documenten, materialen en voorwerpen doet geen afbreuk aan de wettelijke rechten van derden.
4. Op verzoek van de aangezochte Partij zendt de verzoekende Partij de originele documenten, materialen en voorwerpen die ingevolge dit artikel ter beschikking zijn gesteld terug wanneer ze niet langer nodig zijn voor het strafrechtelijk onderzoek, de vervolging of procedure waarop het verzoek betrekking heeft, tenzij de Partijen anderszins overeenkomen.

ARTIKEL 16

Videoconferentie

Wanneer het belang van een efficiënte samenwerking gediend is met het horen van een persoon als getuige of als deskundige door de gerechtelijke autoriteiten, overeenkomstig artikel 11, kan de verzoekende Partij verzoeken dat het verhoor door middel van videoconferentie plaatsvindt, mits dat niet in strijd is met de nationale wetgeving van de aangezochte Partij. Ten behoeve van dit Verdrag kunnen de Partijen overeenkomen gebruik te maken van livevideoverbindingen, livetelevisieverbindingen of andere passende communicatiemiddelen in overeenstemming met de nationale wetten en procedures van beide Partijen indien zulks doelmatig en in het belang van de rechtspleging is.

ARTIKEL 17

Opbrengsten en hulpmiddelen van misdrijven

1. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

- a. opbrengsten van misdrijven: elk economisch voordeel dat afkomstig is van of direct of indirect is verkregen door het plegen van strafbare feiten, en dat kan bestaan uit goederen van enigerlei aard, stoffelijk of onstoffelijk, roerend of onroerend, en juridische documenten of instrumenten waaruit rechten op of andere belangen bij dergelijke goederen blijken;
 - b. hulpmiddelen van misdrijven: alle goederen, waaronder bankrekeningen, die op enigerlei wijze, geheel of gedeeltelijk, zijn gebruikt of waren bestemd om te worden gebruikt om een of meer strafbare feiten te plegen.
2. De aangezochte Partij stelt, op verzoek, alles in het werk in om na te gaan of er zich opbrengsten en/of hulpmiddelen van misdrijven binnen haar rechtsgebied bevinden. De verzoekende Partij stelt de aangezochte Partij in kennis van de grondslag van haar overtuiging dat dergelijke opbrengsten en/of hulpmiddelen van misdrijven zich binnen het rechtsgebied van de aangezochte Partij zouden kunnen bevinden.
3. De aangezochte Partij stelt de verzoekende Partij in kennis van de resultaten van haar onderzoek. De aangezochte Partij verstrekkt de gegevens van een of meer in het verzoek genoemde bankrekeningen of van enige transacties met de rekening(en) in kwestie.
4. Wanneer, ingevolge het derde lid van dit artikel, vermeende opbrengsten en/of hulpmiddelen van misdrijven worden aangetroffen, neemt de aangezochte Partij de in haar nationale wetgeving toegestane maatregelen ter voorkoming van de verhandeling, overdracht of vervreemding van die vermeende opbrengsten en/of hulpmiddelen van misdrijven, in afwachting van een definitieve beslissing met betrekking tot die opbrengsten door een rechter van de verzoekende Partij.
5. De aangezochte Partij geeft, voor zover haar nationale wetgeving zulks toestaat, gevolg aan een definitief bevel tot verbeurdverklaring of confiscatie van de opbrengsten en/of hulpmiddelen van misdrijven dat is uitgevaardigd door een rechter van de verzoekende Partij.
6. Bij de toepassing van dit artikel worden de rechten van bona fide derden in acht genomen overeenkomstig de nationale wetgeving van de aangezochte Partij. Wanneer er door een derde een vordering wordt ingediend, vertegenwoordigt de aangezochte Partij de belangen van de verzoekende Partij bij het streven naar het vasthouden van de opbrengsten en/of hulpmiddelen van misdrijven totdat een bevoegde rechter in de verzoekende Partij een definitieve beslissing heeft genomen.
7. De aangezochte Partij zendt de opbrengsten en/of hulpmiddelen van misdrijven bedoeld in het derde lid van dit artikel, of de waarde van de opbrengsten en/of hulpmiddelen, terug aan de verzoekende Partij, voor zover toegestaan door haar nationale wetgeving en volgens de door haar passend geachte voorwaarden.

HOOFDSTUK III PROCEDURELE BEPALINGEN

ARTIKEL 18

Inhoud van de verzoeken

1. Een verzoek om wederzijdse rechtshulp wordt schriftelijk gedaan. Het verzoek dient te worden opgesteld in de officiële taal van de verzoekende Partij, vergezeld van een vertaling in de officiële taal van de aangezochte Partij of in de Engelse taal.

2. Een verzoek om rechtshulp ten behoeve van de uitvoering van dit Verdrag wordt langs diplomatieke weg verzonden. De centrale autoriteiten kunnen rechtstreeks met elkaar communiceren zodra het verzoek formeel is overgezonden. Elk van de centrale autoriteiten kan een bevoegde gerechtelijke autoriteit aanwijzen die rechtstreeks kan communiceren met hetzij de centrale autoriteit van de andere Partij, hetzij de bevoegde gerechtelijke autoriteit van de andere Partij over de uitvoering van een verzoek.

3. In dringende omstandigheden kan de centrale autoriteit van de aangezochte Partij het verzoek aanvaarden per fax, e-mail of een ander middel waarmee een schriftelijk document kan worden geproduceerd, in welk geval het binnen dertig (30) dagen wordt bevestigd door middel van een formeel verzoek langs diplomatieke weg.

4. Een verzoek om rechtshulp dient het volgende te bevatten:

- a. de naam van de autoriteit die het verzoek doet;
- b. de naam van de autoriteit die de leiding heeft over het onderzoek, de vervolging of de procedure waarop het verzoek betrekking heeft;
- c. het onderwerp en de aard van het onderzoek, de vervolging of de procedure waarop het verzoek betrekking heeft, met inbegrip van een samenvatting van de zaak en de huidige status ervan, met uitzondering van verzoeken ten behoeve van de betekening van gerechtelijke documenten;
- d. een beschrijving van de gewenste rechtshulp en details van de door de verzoekende Partij gewenste specifieke procedure;
- e. het doel waarvoor het bewijsmateriaal, de informatie of de rechtshulp wordt verzocht;
- f. de teksten van de wettelijke bepalingen waarop de zaak betrekking heeft, met inbegrip van de maximumstraf die op de strafbare feiten staat en de eventuele verjaringstermijnen;
- g. de specificatie van mogelijke termijnen waarbinnen bij voorkeur aan het verzoek dient te zijn voldaan;
- h. mogelijke bijzondere eisen inzake vertrouwelijkheid en de redenen daarvoor.

5. Verzoeken om rechtshulp omvatten, voor zover nodig en indien beschikbaar, het volgende:

- a. in geval van verzoeken om het afnemen van een getuigenis van een persoon: de identiteit, geboortedatum en verblijfplaats van elke persoon van wie een getuigenis wordt verlangd, evenals het onderwerp waarover de persoon zal worden ondervraagd, met inbegrip van een vragenlijst en details over de eventuele rechten van die persoon om te weigeren te getuigen; indien de verzoekende Partij wenst dat getuigen of deskundigen een getuigenis afleggen ten overstaan van een bevoegde gerechtelijke autoriteit of enige andere persoon, dient een dergelijk verzoek explicet te worden gedaan;
- b. in geval van verzoeken om documenten te betekenen: de identiteit, geboortedatum en verblijfplaats van een persoon aan wie een stuk dient te worden betekend, de relatie van die persoon tot het onderzoek, de vervolging of de procedure en de wijze waarop de betekening dient te worden verricht;
- c. in geval van verzoeken om personen te lokaliseren of te identificeren: informatie over de identificerende personen, informatie over de identiteit en verblijfplaats van een persoon die dient te worden gelokaliseerd of geïdentificeerd;
- d. in geval van verzoeken om objecten te inspecteren of te onderzoeken: een beschrijving van de plaats of locatie die dient te worden geïnspecteerd of onderzocht;
- e. in geval van verzoeken om bewijsmateriaal te overleggen: een beschrijving van de te overleggen documenten, dossiers of bewijsstukken, een aanwijzing van de persoon die wordt gevraagd het materiaal te overleggen en de vorm waarin het dient te worden overgelegd en gewaarmerkt;
- f. in geval van verzoeken om een persoon in hechtenis beschikbaar te stellen: de plaats waarnaar de persoon in hechtenis dient te worden gebracht en de voorgestelde datum van terugkeer van die persoon;
- g. informatie over de toelagen en uitgaven die kunnen worden vergoed aan de persoon die wordt verzocht in de verzoekende Partij te verschijnen ten behoeve van het afnemen van een getuigenis.

ARTIKEL 19

Aanvullende informatie

Indien de aangezochte Partij van mening is dat de informatie in het verzoek onvoldoende is om het te kunnen uitvoeren, kan de aangezochte Partij aanvullende informatie vragen. De

verzoekende Partij verstrekt de aanvullende informatie die de aangezochte Partij noodzakelijk acht om het verzoek te kunnen uitvoeren.

ARTIKEL 20

Uitvoering van verzoeken

1. Verzoeken om rechtshulp worden onverwijld uitgevoerd door de bevoegde autoriteiten van de aangezochte Partij in overeenstemming met de nationale wetgeving van die Partij en, voor zover is toegestaan door de nationale wetgeving, op de wijze die door de verzoekende Partij wordt gevraagd.

2. Mits zulks niet in strijd is met haar nationale wetgeving kan de aangezochte Partij de in het verzoek om rechtshulp genoemde personen toestaan aanwezig te zijn bij de uitvoering van het verzoek. Daartoe stelt de aangezochte Partij de verzoekende Partij onverwijld in kennis van de datum en plaats van uitvoering van het verzoek om rechtshulp. De personen die toestemming hebben gekregen, kunnen de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij verzoeken de mogelijkheid te overwegen om specifieke vragen in te dienen met betrekking tot de rechtshulpprocedures.

3. De aangezochte Partij stelt de verzoekende Partij onverwijld in kennis van omstandigheden, zodra ze bij de aangezochte Partij bekend worden, die waarschijnlijk tot een aanzienlijke vertraging van de uitvoering van het verzoek zullen leiden.

4. De aangezochte Partij kan de uitvoering van het verzoek uitstellen indien de onmiddellijke uitvoering ervan een lopend strafrechtelijk onderzoek of daarmee verband houdende procedures zou belemmeren. De aangezochte Partij kan ook de levering van documenten uitstellen indien die documenten vereist zijn voor burgerlijke procedures in die Partij, in welk geval de aangezochte Partij, op verzoek, eensluidende afschriften van die documenten verstrekt.

5. Alvorens de uitvoering van een verzoek uit te stellen, overweegt de aangezochte Partij of de rechtshulp kan worden verstrekt onder bepaalde voorwaarden.

6. Indien de aangezochte Partij de rechtshulp uitstelt, stelt ze de verzoekende Partij onverwijld in kennis van de redenen voor het uitstel en geeft ze, indien mogelijk, een indicatie van de duur ervan.

HOOFDSTUK IV

SLOTBEPALINGEN

ARTIKEL 21

Compatibiliteit met andere overeenkomsten

Dit Verdrag doet geen afbreuk aan bestaande verplichtingen van de Partijen ingevolge andere overeenkomsten, en vormt ook geen belemmering voor de Partijen om elkaar bijstand te verlenen uit hoofde van andere overeenkomsten of regelingen.

ARTIKEL 22

Overleg

De Partijen komen bijeen wanneer ze zulks nodig achten om de toepassing van dit Verdrag te bespreken. Ook kunnen ze bijeenkomsten houden met de bevoegde autoriteiten van de Partijen teneinde de toepassing van dit Verdrag te vergemakkelijken, inzonderheid wat betreft kwesties als opleiding, het opstellen en gebruiken van standaardformulieren, het opstellen en uitvoeren van specifieke soorten verzoeken of specifieke individuele verzoeken.

ARTIKEL 23

Inwerkingtreding, wijziging en beëindiging

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de eerste maand na de datum van ontvangst van de laatste kennisgeving waarin de Partijen elkaar langs diplomatische weg medeelden dat aan de vereisten van hun nationale wetgeving is voldaan.
2. Dit Verdrag kan met wederzijdse instemming van de Partijen worden gewijzigd en de wijzigingen treden in werking in overeenstemming met het eerste lid van dit artikel.
3. Elke Partij kan dit Verdrag te allen tijde beëindigen door daarvan langs diplomatische weg schriftelijk kennis te geven. De beëindiging wordt zes (6) maanden na de datum van de kennisgeving van kracht. Dit Verdrag blijft echter van toepassing op procedures die reeds zijn aangevangen vóór de kennisgeving van beëindiging totdat ze volledig zijn afgerond.
4. Dit Verdrag is van toepassing op elk verzoek dat na de inwerkingtreding ervan wordt ingediend, zelfs al zijn de desbetreffende strafbare feiten begaan vóór de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Abu Dhabi op 9 December 2021, in de Arabische, Franse, Nederlandse en Engelse taal, waarbij alle teksten gelijkelijk authentiek zijn. In geval van enig verschil in interpretatie van dit Verdrag is de Engelse tekst doorslaggevend.

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË : **VOOR DE VERENIGDE ARABISCHE
EMIRATEN:**

**VERDRAG
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN DE VERENIGDE ARABISCHE EMIRATEN
INZAKE
UITLEVERING**

**VERDRAG
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN DE VERENIGDE ARABISCHE EMIRATEN
INZAKE
UITLEVERING**

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE VERENIGDE ARABISCHE EMIRATEN

(HIERNA “DE PARTIJEN”),

Wensen de effectieve samenwerking tussen de twee Partijen in het bestrijden van criminaliteit te bevorderen op basis van wederzijds respect voor de soevereiniteit, gelijkheid en wederzijds voordeel;

HEBBEN BESLOTEN DIT VERDRAG TE SLUITEN EN ALS VOLGT OVEREEN TE KOMEN:

ARTIKEL 1

Uitleveringsplicht

Elke Partij verbindt zich ertoe om, overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag en op verzoek van de verzoekende Partij, personen uit te leveren die op haar grondgebied werden gevonden en door de andere Partij worden gezocht met de bedoeling om een strafrechtelijke procedure te voeren of een straf opgelegd aan die persoon ten uitvoer te leggen.

ARTIKEL 2

Misdrijven die aanleiding geven tot uitlevering

1. De uitlevering zal niet worden toegestaan tenzij het gedrag waarvoor om de uitlevering wordt verzocht een misdrijf vormt op het tijdstip van het verzoek overeenkomstig de wetgeving van beide Partijen en aan een van de volgende voorwaarden voldoet:

(a) wanneer het uitleveringsverzoek wordt gedaan met het oog op strafvervolging, is het misdrijf krachtens de wetgeving van beide Partijen strafbaar gesteld met een gevangenisstraf van ten minste één jaar of een zwaardere straf; of

b) wanneer het uitleveringsverzoek wordt gedaan met de bedoeling een gevangenisstraf ten uitvoer te leggen, moet de gevangenisstraf die de gezochte persoon nog moet uitzitten minstens zes maanden bedragen op het tijdstip dat het uitleveringsverzoek wordt gedaan.

2. Bij het vaststellen of het gedrag volgens de wetgeving van beide Partijen een misdrijf vormt overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel, zal het van geen belang zijn of de wetgeving van beide Partijen het gedrag onder dezelfde misdrijfcategorie plaatst of het misdrijf met dezelfde terminologie benoemt.

3. Indien het uitleveringsverzoek betrekking heeft op twee of meer gedragingen die elk een misdrijf vormen volgens de wetgeving van beide Partijen waarvan minstens een voldoet aan de voorwaarden beschreven in paragraaf 1 van dit artikel, kan de aangezochte Partij de uitlevering toestaan voor al die gedragingen.

4. Wanneer om de uitlevering van een persoon wordt verzocht voor een misdrijf tegen de wetgeving inzake retributies, belastingen of douane, mag de uitlevering niet worden geweigerd op grond van het gegeven dat de wetgeving van de aangezochte Partij niet dezelfde soort retributies of belastingen oplegt of niet dezelfde soort regeling op het gebied van retributies, belastingen, douane en deviezen bevat als de wetgeving van de verzoekende Partij.

ARTIKEL 3

Verplichte weigeringsgronden

De uitlevering zal worden geweigerd indien:

- a) de aangezochte Partij het misdrijf waarvoor om de uitlevering wordt verzocht als een politiek misdrijf of een misdrijf dat verband houdt met een politiek misdrijf beschouwt. De volgende strafbare feiten worden niet als politieke misdrijven beschouwd:
 - i) een aanslag gericht tegen het staatshoofd of zijn plaatsvervanger, de regeringsleider, of elk lid van hun gezin, of elk lid van de Hoge Raad of elk lid van hun gezin;
 - ii) terroristische misdrijven, misdrijven inzake de financiering van terrorisme of elk ander misdrijf dat niet als een politiek misdrijf wordt beschouwd ingevolge elk internationaal verdrag waar beide Partijen partij bij zijn;
- (b) het misdrijf waarvoor om de uitlevering wordt verzocht, enkel een misdrijf vormt krachtens het militaire recht en tegelijkertijd geen misdrijf vormt onder de strafwetgeving van de aangezochte Partij;
- (c) de gezochte persoon vluchtelingenstatus heeft;
- (d) de aangezochte Partij ernstige redenen heeft om aan te nemen dat het uitleveringsverzoek werd gedaan om de gezochte persoon te vervolgen of te straffen op grond van zijn ras, geslacht, geloof, nationaliteit of politieke overtuiging of om aan te nemen dat de positie van die persoon om een van die redenen benadeeld kan zijn;
- (e) de vervolging of bestraffing van de gezochte persoon verjaard is overeenkomstig de wetgeving van de verzoekende Partij. De uitlevering wordt niet geweigerd op grond van het gegeven dat de vervolging of bestraffing van de gezochte persoon verjaard is overeenkomstig de wetgeving van de aangezochte Partij;
- (f) de uitvoering van het verzoek zou indruisen tegen het beginsel van *ne bis in idem*;
- (g) de gezochte persoon werd of zou kunnen worden onderworpen aan foltering of andere wrede, onmenselijke of onterende behandeling of bestraffing in de verzoekende Partij;
- (h) het uitleveringsverzoek door de verzoekende Partij wordt gedaan ingevolge een verstekvonnis, tenzij de verzoekende Partij kan garanderen dat de gezochte persoon de gelegenheid heeft om de zaak opnieuw te laten behandelen in zijn aanwezigheid na zijn aankomst op het grondgebied van de verzoekende Partij en dat dit beroep het toelaat om de zaak na de uitlevering eerlijk en op tegenspraak te behandelen, tenzij er kan worden aangetoond dat de betrokken persoon krachtens de wetgeving van de aangezochte Partij voldoende tijd had om vanaf de eigenlijke kennisname van de kennisgeving van dit vonnis een beroep in te stellen tegen het vonnis;

- (i) de persoon wiens uitlevering wordt gevraagd, in de aangezochte Partij immuniteit van rechtsvervolging geniet;
- (j) de tenuitvoerlegging van het verzoek de soevereiniteit, veiligheid, openbare orde of wezenlijke belangen van de verzoekende Partij zou schaden.

ARTIKEL 4

Facultatieve weigeringsgronden

Een uitlevering kan worden geweigerd als:

- (a) de aangezochte Partij strafrechtelijke rechtsmacht heeft over het misdrijf waarvoor om de uitlevering wordt verzocht overeenkomstig haar nationale wetgeving en een strafrechtelijke procedure voert of van plan is in te stellen tegen de voor dat misdrijf gezochte persoon;
- (b) de aangezochte Partij, rekening houdend met de ernst van het misdrijf en de belangen van de verzoekende Partij, van oordeel is dat de uitlevering onverenigbaar zou zijn met humanitaire overwegingen wegens de leeftijd of de gezondheidstoestand van de persoon.

ARTIKEL 5

Weigering van de uitlevering van onderdanen

1. De Partijen behouden zich het recht voor om de uitlevering van hun onderdanen te weigeren in overeenstemming met de nationale wetgeving.
2. In geval van weigering van de uitlevering legt de aangezochte Partij, op verzoek van de verzoekende Partij, de zaak aan haar bevoegde autoriteit voor met het oog op het instellen van strafvervolging in overeenstemming met haar nationale wetgeving. De verzoekende Partij voorziet de aangezochte Partij daartoe van de documenten en het bewijsmateriaal met betrekking tot de zaak. De verzoekende Partij wordt op haar verzoek in kennis gesteld van elke actie die in dit opzicht wordt ondernomen.

ARTIKEL 6

Doodstraf

Indien het misdrijf waarvoor om de uitlevering wordt verzocht, krachtens de wetgeving van de verzoekende Partij strafbaar is met de doodstraf, maar de wetgeving van de aangezochte Partij niet in de doodstraf voorziet voor een dergelijk misdrijf, zal de uitlevering worden geweigerd

tenzij de verzoekende Partij de garantie geeft, die door de aangezochte Partij als afdoende worden beschouwd, dat er geen doodstraf zal worden opgelegd, of, indien deze wel wordt opgelegd, dat die niet ten uitvoer wordt gelegd.

ARTIKEL 7

Centrale autoriteiten

1. De centrale autoriteiten van de Partijen behandelen de verzoeken tot uitlevering overeenkomstig dit Verdrag.
 - De centrale autoriteit van de Verenigde Arabische Emiraten is het Ministerie van Justitie.
 - De centrale autoriteit voor het Koninkrijk België is de Federale Overheidsdienst Justitie.
2. De Partijen stellen elkaar langs diplomatische kanalen schriftelijk in kennis van elke verandering van de autoriteit die als centrale autoriteit is aangewezen.

ARTIKEL 8

Verzoek en stukken ter ondersteuning daarvan

1. Alle verzoeken tot uitlevering worden schriftelijk gedaan langs diplomatieke kanalen. In dringende omstandigheden of nood gevallen kan de centrale autoriteit van de aangezochte Partij het verzoek aanvaarden per fax, e-mail of een ander middel waarmee een schriftelijk document kan worden geproduceerd, in welk geval het binnen zestig (60) dagen wordt bevestigd door middel van een formeel verzoek langs diplomatieke kanalen.
2. De centrale autoriteiten kunnen rechtstreeks met elkaar communiceren zodra het verzoek formeel is verzonden. Elk van de centrale autoriteiten kan een contactpunt aanwijzen om de uitvoering van een verzoek op te volgen.
3. Het uitleveringsverzoek zal schriftelijk worden ingediend en het volgende bevatten:
 - (a) de naam van de verzoekende autoriteit;
 - (b) de volledige naam van de gezochte persoon en, indien beschikbaar, details over zijn of haar staatsburgerschap, woon- of verblijfplaats en beschrijving van zijn of haar uiterlijk met foto's, vingerafdrukken en andere bijzonderheden, die de opsporing en identificatie van deze persoon mogelijk maken;
 - (c) een verklaring omtrent de feiten die het misdrijf opleveren, inclusief de plaats, de tijd, de gedraging, de wettelijke omschrijvingen de gevolgen van het misdrijf;

- (d) de bepalingen van de wetten inzake strafrechtelijke rechtsmacht, strafbaarstelling en bestrafning van het misdrijf;
- (e) de bepalingen van de wetten inzake de beperking in de tijd van de vervolging of tenuitvoerlegging van de straf, inclusief de verjaring;
- (f) indien het uitleveringsverzoek wordt ingediend met de bedoeling om een strafrechtelijke procedure in te stellen tegen de gezochte persoon, zal het verzoek ook vergezeld gaan van een origineel of eensluidend verklaard afschrift van het aanhoudingsbevel of een ander document met dezelfde kracht, in de bij wet voorgeschreven vorm uitgevaardigd door de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij;
- (g) indien het uitleveringsverzoek wordt ingediend met de bedoeling om een aan de gezochte persoon opgelegde straf ten uitvoer te leggen, zal het verzoek tevens vergezeld gaan van een origineel of een eensluidend verklaard afschrift van het definitieve vonnis, met de vermelding dat het vonnis in kracht van gewijsde is gegaan, en een beschrijving van hoeveel van de straf al werd uitgezet.

4. De brief met het uitleveringsverzoek en alle andere relevante documenten ingediend door de verzoekende Partij overeenkomstig de paragrafen 1 en 2 van dit artikel zullen officieel worden ondertekend of bezegeld door de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij en zal vergezeld gaan van een vertaling in de taal of een van de talen van de aangezochte Partij, tenzij beide Partijen anders zijn overeengekomen.

ARTIKEL 9

Aanvullende informatie

Indien de aangezochte Partij van oordeel is dat de informatie die werd verstrekt ter ondersteuning van een uitleveringsverzoek ontoereikend is, kan die Partij vragen om binnen dertig dagen aanvullende informatie te bezorgen. Op behoorlijk verzoek van de verzoekende Partij kan de tijdslimiet worden verlengd met vijftien dagen. Indien de verzoekende Partij geen aanvullende informatie bezorgt binnen die termijn, zal worden aangenomen dat zij vrijwillig afstand heeft gedaan van haar verzoek. Echter belet niets de verzoekende Partij om een nieuw uitleveringsverzoek voor dezelfde persoon en hetzelfde misdrijf in te dienen.

ARTIKEL 10

Voorlopige aanhouding

1. In geval van hoogdringendheid of in noodgeval kan de ene Partij de andere Partij verzoeken om de gezochte persoon voorlopig aan te houden alvorens een uitleveringsverzoek in te dienen. Dat verzoek kan rechtstreeks aan de centrale autoriteit van de aangezochte Partij overgezonden worden, via Internationale Criminele Politieorganisatie (INTERPOL) of via enig ander middel overeengekomen door beide Partijen.
2. Het verzoek om voorlopige aanhouding zal de informatie bevatten waarnaar wordt verwezen in artikel 8, § 3, a), b) en c) van dit Verdrag, een verklaring van het bestaan van documenten waarnaar wordt verwezen in artikel 8, § 2, f) of g), en een verklaring dat een formeel verzoek om uitlevering van de gezochte persoon zal volgen.
3. De aangezochte Partij brengt de verzoekende Partij onverwijld op de hoogte van het resultaat van haar behandeling van het verzoek.
4. De voorlopige aanhouding zal worden beëindigd als de aangezochte Partij binnen een termijn van veertig dagen na de aanhouding van de gezochte persoon het formele uitleveringsverzoek niet heeft ontvangen. De mogelijkheid van voorlopige invrijheidsstelling op enig tijdstip is niet uitgesloten, maar de aangezochte Partij zal alle maatregelen nemen die zij noodzakelijk acht om de vlucht van de gezochte persoon te voorkomen.
5. De beëindiging van de voorlopige aanhouding ingevolge paragraaf 4 van dit artikel zal geen afbreuk doen aan het opnieuw aanhouden en de daaropvolgende uitlevering van de gezochte persoon als de aangezochte Partij nadien het formele uitleveringsverzoek heeft ontvangen.

ARTIKEL 11

Beslissing en overlevering

1. De aangezochte Partij stelt de verzoekende Partij onverwijld in kennis van haar beslissing over het verzoek tot uitlevering.
2. Indien het verzoek geheel of gedeeltelijk wordt geweigerd dient dit met redenen te worden omkleed.
3. Indien de uitlevering werd toegestaan door de aangezochte Partij, zullen de Partijen een tijdstip en plaats overeenkomen, alsook andere relevante afspraken maken voor de overlevering. Ondertussen zal de aangezochte Partij de verzoekende Partij in kennis stellen van de tijd gedurende welke de uit te leveren persoon voorafgaand aan de overlevering werd vastgehouden.

4. Indien de verzoekende Partij de uit te leveren persoon niet heeft overgenomen binnen dertig dagen na de afgesproken datum voor de uitvoering van uitlevering, zal de aangezochte Partij de persoon onverwijld vrijlaten en kan zij een nieuw verzoek van de verzoekende Partij om uitlevering van die persoon voor hetzelfde misdrijf weigeren, tenzij anders bepaald is in paragraaf 5 van dit artikel.

5. Indien de overlevering of overname van de uit te leveren persoon door overmacht niet mogelijk is, zal de desbetreffende Partij de andere Partij daarvan op de hoogte brengen vóór het vervallen van de tijdslimiet bepaald in paragraaf 4. De Partijen zullen opnieuw de relevante zaken voor de tenuitvoerlegging van de uitlevering afspreken, zulks met toepassing van de bepalingen van paragraaf 4 van dit artikel.

ARTIKEL 12

Impact op hechtenis

Indien de uitlevering werd toegestaan, zal de tijd die op het grondgebied van de aangezochte Partij in hechtenis werd uitgezetten, worden afgetrokken van de tijd van de straf opgelegd aan de uit te leveren persoon door de verzoekende Partij.

ARTIKEL 13

Nieuw uitleveringsverzoek bij vlucht

Wanneer de uitgeleverde persoon vlucht en naar de aangezochte Partij terugkeert alvorens de strafrechtelijke procedure ten einde is of zijn opgelegde straf is uitgevoerd in de verzoekende Partij, kan de verzoekende Partij een nieuw uitleveringsverzoek indienen met betrekking tot hetzelfde misdrijf. In dat geval dient de verzoekende Partij de documenten en het materiaal zoals bepaald in artikel 8 van dit Verdrag niet opnieuw voor te leggen.

ARTIKEL 14

Uitgestelde en tijdelijke overlevering

1. Indien de gezochte persoon bij de aangezochte Partij wordt vervolgd of een straf uitzit voor een ander misdrijf dan dat waarvoor de uitlevering is gevraagd, kan de aangezochte Partij, na beslist te hebben om de uitlevering toe te staan, de overlevering uitstellen tot de rechtszaak ten einde is of de straf is uitgezetten. De aangezochte Partij zal de verzoekende Partij op de hoogte brengen van het uitstel.

2. Als door het verstrijken van tijd te wijten aan het uitstel van de overlevering de verjaring van de strafrechtelijke procedure bij de verzoekende Partij zou intreden of de strafrechtelijke procedure ernstig zou belemmeren, kan de aangezochte Partij, op verzoek en in zoverre de lopende strafrechtelijke procedure niet wordt belemmerd, de gezochte persoon tijdelijk aan de verzoekende Partij overleveren op voorwaarde dat de verzoekende Partij zich ertoe verbindt de persoon onvoorwaardelijk en onmiddellijk na de beëindiging van de desbetreffende procedure terug over te dragen.

ARTIKEL 15

Onverenigbare verzoeken

Wanneer twee of meer Staten om uitlevering van dezelfde persoon voor hetzelfde misdrijf of voor verschillende misdrijven verzoeken, zal de aangezochte Partij, bij het bepalen aan welke Staat de persoon zal worden uitgeleverd, rekening houden met alle relevante omstandigheden, in het bijzonder:

- (a) of er verzoeken werden ingediend ingevolge een verdrag;
- (b) de ernst van de verschillende misdrijven;
- (c) het tijdstip en de plaats van het plegen van het misdrijf;
- (d) de nationaliteit en de gebruikelijke verblijfplaats van de gezochte persoon;
- (e) de respectievelijke data van de verzoeken;
- (f) de mogelijkheid op een daaropvolgende uitlevering aan een derde Staat.

ARTIKEL 16

Specialiteitsbeginsel

1. De persoon die is uitgeleverd op grond van dit Verdrag, zal niet worden vervolgd, veroordeeld of onderworpen aan de tenuitvoerlegging van de straf of tot vrijheidsbeneming strekkende maatregel in de verzoekende Partij voor een misdrijf dat hij voor zijn uitlevering heeft gepleegd anders dan hetgeen waarvoor de uitlevering is toegestaan, noch zal die persoon aan een derde Staat worden uitgeleverd, tenzij:

- (a) de aangezochte Partij toestemming heeft gegeven. Met oog op deze toestemming, kan de aangezochte Partij vereisen dat de documenten en informatie waarnaar wordt verwezen in artikel 8 van dit Verdrag worden overgemaakt, alsook een verklaring door de uitgeleverde persoon met betrekking tot het desbetreffende misdrijf.

- (b) De toestemming van de aangezochte Partij zal enkel worden gegeven als het misdrijf waarvoor de toestemming wordt gevraagd de uitlevering krachtens de voorwaarden van dit Verdrag niet verhindert;
- (c) die persoon het grondgebied van de verzoekende Partij niet heeft verlaten binnen dertig dagen na daartoe de vrijheid te hebben gekregen. Die termijn omvat echter niet de tijd gedurende welke de persoon het grondgebied van de verzoekende Partij niet kan verlaten om redenen buiten zijn wil; of
- (d) de persoon vrijwillig is teruggekeerd naar het grondgebied van de verzoekende Partij na het te hebben verlaten;
- (e) wanneer de uitgeleverde persoon in het bijzijn van zijn raadsman uitdrukkelijk ermee heeft ingestemd om te worden vervolgd, veroordeeld of zijn straf uit te zitten. In dat geval wordt de instemming meegedeeld aan de aangezochte Partij. De instemming zal worden verkregen als een verklaring afgelegd ten overstaan van een lid van de rechterlijke orde, die hem moet inlichten over de wettelijke gevolgen van dergelijk instemming.
2. De verzoekende Partij kan echter alle maatregelen treffen om de persoon van haar grondgebied te verwijderen, of alle noodzakelijke maatregelen krachtens haar wetgeving treffen, met inbegrip van een procedure bij verstek, om eventuele rechtsgevolgen van verjaring te voorkomen.
3. Wanneer de omschrijving van het misdrijf wordt gewijzigd in de loop van de procedure, zal de uitgeleverde persoon alleen worden vervolgd of gevonnist in zoverre het misdrijf onder de nieuwe omschrijving aan de hand van de constitutieve bestanddelen ervan een misdrijf is waarvoor uitlevering is toegestaan.

ARTIKEL 17

Verderlevering aan een derde staat

Behalve zoals bepaald in artikel 16, paragraaf 1, b), zal de verzoekende Partij geen persoon die aan de verzoekende Partij werd overgeleverd en door een derde Staat wordt gezocht aan die andere Partij of derde Staat uitleveren in het kader van misdrijven die gepleegd werden vóór de overlevering zonder daarvoor de toestemming te hebben gekregen van de aangezochte Partij. De aangezochte Partij kan de voorlegging van de documenten vermeld in artikel 8, § 3, vragen.

ARTIKEL 18

Vereenvoudigde uitleveringsprocedure

1. Wanneer de persoon om wiens uitlevering is verzocht, verklaart hiermee in te stemmen, kan de uitlevering worden toegestaan uitsluitend op grond van het verzoek tot voorlopige aanhouding zonder dat het nodig is de in artikel 8 van dit Verdrag genoemde documenten over te leggen . De aangezochte Partij kan echter om nadere informatie verzoeken die zij nodig acht om de uitlevering toe te staan.
2. De verklaring van instemming door de gezochte persoon is geldig indien deze is gedaan ten overstaan van een bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij, die verplicht is de gezochte persoon in kennis te stellen van het recht om gebruik te maken van een formele uitleveringsprocedure, het recht om gebruik te maken van de bescherming die geboden wordt door het specialiteitsbeginsel en van de onherroepelijkheid van deze verklaring. De gezochte persoon kan worden bijgestaan door een raadsman, in overeenstemming met de nationale wetgeving van de aangezochte Partij.
3. De verklaring wordt opgenomen in een door een justitiële autoriteit opgemaakt proces-verbaal waarin wordt bevestigd dat aan de voorwaarden voor de geldigheid ervan is voldaan.

ARTIKEL 19

Overdracht van bezittingen

1. Op verzoek van de verzoekende Partij zal de aangezochte Partij, in zoverre haar nationale wetgeving dat toestaat en zonder afbreuk aan de rechten van anderen, alle onderstaande materialen in beslag nemen en overdragen aan de verzoekende Partij op het tijdstip van de uitlevering van de persoon of onmiddellijk daarna:
 - a. zaken gebruikt bij het plegen van het misdrijf of dat bewijs van het misdrijf vormt;
 - b. zaken verkregen tijdens het plegen van het misdrijf indien zij in het bezit van de gezochte persoon zijn op het tijdstip van de aanhouding.
2. De overdracht van enige zaken vermeld in paragraaf 1 van dit artikel zal gebeuren, zelfs wanneer de uitlevering, hoewel reeds toegestaan, niet kan worden uitgevoerd wegens het overlijden, verdwijnen of vluchten van de gezochte persoon.
3. Indien de inbeslaggenomen materialen, vermeld in paragraaf 1 van dit artikel, vereist zijn voor een onderzoek of vervolging van een misdrijf in de aangezochte Partij, kan de overdracht van die materialen uitgesteld worden, of kunnen ze overhandigd worden op voorwaarde dat ze worden teruggegeven na het afsluiten van de procedure in de verzoekende Partij.
4. Wanneer de wetgeving van de aangezochte Partij of de bescherming van de rechten van derden dat vereist, zal enig bezit dat op zulke wijze werd overgedragen, kosteloos worden

teruggegeven aan de aangezochte Partij na de voltooiing van de procedure, indien die Partij daarom verzoekt.

ARTIKEL 20

Transit

1. Wanneer de ene Partij een persoon vanuit een derde Staat moet uitleveren via het grondgebied van de andere Partij, zal zij de andere Partij om toestemming vragen voor die transit in de vorm zoals voorgeschreven in artikel 8 van dit Verdrag. Dergelijk verzoek is niet vereist wanneer luchtvervoer wordt gebruikt en er geen landing is gepland op het grondgebied van de andere Partij.

2. De aangezochte Partij zal het verzoek om transit ingediend door de verzoekende Partij inwilligen voor zover het niet strijdig is met haar nationale wetgeving en het voldoet aan de uitleveringsvoorraarden van dit Verdrag, met uitzondering van de voorwaarden met betrekking tot de strafmaat vermeld in artikel 2, § 1.

ARTIKEL 21

Kennisgeving van het resultaat

De verzoekende Partij zal, op verzoek van de aangezochte Partij, aan de aangezochte Partij meteen alle informatie bezorgen over de procedures of de tenuitvoerlegging van het veroordeling ten aanzien van de uitgeleverde persoon.

ARTIKEL 22

Gegevensbescherming

1. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder ‘gegevens’ verstaan: alle informatie betreffende een geïdentificeerde of identificeerbare natuurlijke persoon.

2. De Partijen waarborgen dat uitsluitend de noodzakelijke gegevens worden doorgegeven en dat de gegevens die van de ene Partij naar de andere Partij worden doorgegeven, uitsluitend worden gebruikt ten behoeve van de uitvoering van een verzoek overeenkomstig dit Verdrag. Gegevens worden niet voor enig ander doel gebruikt en niet naar een derde land gezonden zonder de voorafgaande toestemming van de Partij die de gegevens heeft doorgegeven.
3. De Partijen waarborgen de juistheid van de ingevolge dit Verdrag overgezonden gegevens en waarborgen dat er passende maatregelen worden genomen om de doorgegeven

gegevens te beschermen tegen onbedoelde of ongeoorloofde vernietiging of onbedoeld verlies alsmede tegenongeoorloofde toegang, wijziging of verspreiding.

4. De Partijen waarborgen dat er passende bewaartijnen worden vastgesteld. De Partijen raadplegen elkaar over de noodzaak van de benodigde langere bewaring, alsmede over de noodzaak om onjuiste, onvolledige of onbetrouwbare gegevens te rectificeren of de wens of noodzaak om de gegevens te wissen of het gebruik ervan te beperken.

5. De Partijen raadplegen elkaar teneinde te waarborgen dat de verwerking van gegevens die de raciale of etnische afkomst, politieke overtuiging of godsdienst, genetische, biometrische of persoonsgegevens inzake de gezondheid van een persoon onthult, wordt onderworpen aan passende waarborgen.

6. Voor zover dat in de nationale wetgeving van de Partijen is geregeld, kan de betrokkenen voorzien worden van informatie over de categorieën van gegevens die zijn doorgegeven en het doel van de doorgifte van gegevens. De betreffende Partij mag de betrokkenen niet in kennis stellen indien dit noodzakelijk is om de belemmering van officiële of gerechtelijke informatieverzoeken, strafrechtelijke of bestuursrechtelijke onderzoeken, vervolgingen of de tenuitvoerlegging van straffen te voorkomen, de openbare veiligheid en de nationale veiligheid te beschermen of de rechten en vrijheden van anderen te beschermen.

7. De Partijen raadplegen elkaar indien een bevoegde gerechtelijke autoriteit, ingevolge nationale wetgeving, een besluit neemt over de toelaatbaarheid van de doorgifte van gegevens van de ene Partij naar de andere Partij, ingevolge dit Verdrag.

8. De persoon heeft het recht een klacht neer te leggen wanneer hij meent dat inbreuk werd gemaakt op zijn rechten betreffende de verwerking van zijn gegevens op grond van dit Verdrag.

ARTIKEL 23

Kosten

1. De aangezochte Partij draagt de kosten die op haar grondgebied worden gemaakt bij het aanhouden van de gezochte persoon en bij het in hechtenis houden van deze persoon tot de overlevering aan de verzoekende Partij, alsmede de kosten die verband houden met het in beslag nemen en bewaren van de in artikel 12 van dit Verdrag bedoelde voorwerpen.

2. De verzoekende Partij draagt de kosten van het vervoer vanuit de aangezochte Partij naar de verzoekende Partij van de uitgeleverde persoon en van elk in beslag genomen voorwerp, alsmede de kosten van doortocht zoals vermeld in artikel 20 van dit Verdrag.

3. Indien blijkt dat de uitvoering van het verzoek tot uitlevering kosten van buitengewone aard met zich mee kunnen brengen, plegen de Partijen overleg om te besluiten hoe deze kosten worden gedragen.

ARTIKEL 24**Compatibiliteit met andere verdragen**

Dit Verdrag doet geen afbreuk aan bestaande verplichtingen van de Partijen ingevolge andere verdragen en vormt ook geen belemmering voor de Partijen voor het verlenen van bijstand aan elkaar uit hoofde van andere verdragen of regelingen.

ARTIKEL 25**Overleg**

De Partijen komen wanneer zij dit nodig achten bijeen om de toepassing van dit Verdrag te bespreken en kunnen tevens bijeenkomsten houden met de bevoegde autoriteiten van de Partijen teneinde de toepassing van dit Verdrag te vergemakkelijken, met name wat betreft kwesties zoals opleiding, het opstellen en gebruiken van standaardformulieren, het opstellen en uitvoeren van specifieke typen verzoeken of specifieke individuele verzoeken.

ARTIKEL 26

Inwerkingtreding, wijziging en beëindiging

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de eerste maand na de datum van ontvangst van de laatste kennisgeving waarin de Partijen elkaar langs diplomatische weg mededelen dat aan de vereisten van hun nationale wetgeving is voldaan.
2. Dit Verdrag kan met wederzijdse instemming van beide Partijen worden gewijzigd en de wijzigingen treden in werking in overeenstemming met het eerste lid van dit artikel.
3. Elke Partij kan dit Verdrag te allen tijde beëindigen door daarvan langs diplomatische weg schriftelijk kennis te geven. De beëindiging wordt van kracht zes (6) maanden na de datum waarop de kennisgeving wordt gedaan. Dit Verdrag blijft echter van toepassing op procedures die al zijn aangevangen vóór de kennisgeving van beëindiging totdat deze volledig zijn afgerond.
4. Dit Verdrag is van toepassing op elk verzoek dat na de inwerkingtreding ervan wordt ingediend, zelfs al zijn de betreffende strafbare feiten begaan vóór de inwerkingtreding van het Verdrag.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Abu Dhabi op 9 december 2021 in de Arabische, Franse, Nederlandse en Engelse taal, waarbij alle teksten gelijkelijk authentiek zijn. In geval van verschil in interpretatie van dit Verdrag is de Engelse tekst doorslaggevend.

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË: **VOOR DE VERENIGDE ARABISCHE
EMIRATEN:**

VERDRAG
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE ISLAMITISCHE REPUBLIEK IRAN
INZAKE
DE OVERBRENGING VAN VEROORDEELDE PERSONEN

**VERDRAG
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE ISLAMITISCHE REPUBLIEK IRAN
INZAKE
DE OVERBRENGING VAN VEROORDEELDE PERSONEN**

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE ISLAMITISCHE REPUBLIEK IRAN,

HIERNA "DE ONDERTEKENENDE PARTIJEN" GENOEMD;

met **DE WENS** tot verdere ontwikkeling van internationale samenwerking op het gebied van strafrecht;

OVERWEGENDE dat een dergelijke samenwerking tot doel heeft om de doeleinden van een goede rechtsbedeling en de re-integratie van veroordeelde personen te bevorderen;

OVERWEGENDE dat deze doelstellingen vereisen dat buitenlanders die gedetineerd zijn ten gevolge van het plegen van een strafbaar feit, in de gelegenheid dienen te worden gesteld om hun veroordelingen binnen hun eigen samenleving te ondergaan;

OVERWEGENDE dat dit doel het best kan worden bereikt door hen naar hun eigen land over te brengen;

op **BASIS** van de beginselen van nationale soevereiniteit, niet-inmenging in elkaars aangelegenheden en bescherming van wederzijdse belangen;

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN:

ARTIKEL 1

Definities

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

1. "Veroordeling": elke straf of maatregel die vrijheidsontneming met zich meebrengt en wegens een strafbaar feit voor een beperkte of onbeperkte periode door een rechter wordt opgelegd;
2. "Vonnis": een rechterlijke beschikking of bevel tot een veroordeling;
3. "Staat van veroordeling": de Staat waarin de overgebrachte of over te brengen persoon is veroordeeld;
4. "Staat van tenuitvoerlegging": de Staat waarnaar de veroordeelde is overgebracht of overgebracht kan worden om zijn straf te ondergaan;
5. "Veroordeelde persoon": een persoon die door de rechtbanken van een van de Partijen is veroordeeld tot een gevangenisstraf of tot vrijheidsbeneming wegens het plegen van een strafbaar feit;
6. "Gegevens": alle informatie betreffende een geïdentificeerde of identificeerbare natuurlijke persoon.

ARTIKEL 2

Centrale Autoriteiten

Voor de invoering van dit Verdrag wijzen de Partijen een centrale autoriteit aan.

- a. Voor de Islamitische Republiek Iran is de centrale autoriteit het Ministerie van Justitie;
- b. Voor België is de centrale autoriteit de Federale Overheidsdienst Justitie.

ARTIKEL 3

Algemene Beginselen

1. De partijen verbinden zich ertoe om elkaar samenwerking in de ruimst mogelijke zin te verlenen met betrekking tot de overbrenging van veroordeelde personen in overeenstemming met de bepalingen uit dit Verdrag.

2. Een persoon die op het grondgebied van een Partij is veroordeeld, kan overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag naar het grondgebied van de andere Partij worden overgebracht om aldaar de resterende duur van de hem opgelegde straf te ondergaan. Te dien einde kan de veroordeelde aan de Staat van veroordeling of de Staat van tenuitvoerlegging zijn wens te kennen geven om overeenkomstig dit Verdrag te worden overgebracht.

3. De overbrenging kan worden verzocht door de Staat van veroordeling of de Staat van tenuitvoerlegging.

ARTIKEL 4

Overbrengingsvoorwaarden

1. Een veroordeelde persoon kan krachtens dit Verdrag slechts onder de volgende voorwaarden worden uitgeleverd:

- a. De persoon is staatsburger van de Staat van tenuitvoerlegging;
- b. Het vonnis is onherroepelijk en uitvoerbaar;
- c. De veroordeelde persoon moet op het tijdstip van ontvangst van het verzoek tot uitlevering nog ten minste één jaar van de straf ondergaan, of de straf geldt voor onbepaalde tijd;
- d. Er is toestemming voor de uitlevering gegeven door de veroordeelde persoon of zijn wettelijke vertegenwoordiger, indien een van de landen dit nodig acht gezien zijn leeftijd of lichamelijke of geestelijke toestand, behalve in de gevallen zoals onder art. 8 en 12;
- e. Het handelen of nalaten waarvoor de persoon is veroordeeld, is een strafbaar feit volgens het recht van het Land van tenuitvoerlegging, of zou een strafbaar feit zijn indien het op zijn grondgebied zou zijn gepleegd;
- f. De Staat van veroordeling en Land van tenuitvoerlegging instemmen met de overbrenging.

2. In uitzonderlijke gevallen kunnen de partijen een overbrenging overeenkomen wanneer de resterende duur van de door de veroordeelde te ondergane straf korter is dan vermeld onder paragraaf 1.c van dit artikel.

ARTIKEL 5

Verplichting tot het Verstrekken van Informatie

1. Elke veroordeelde persoon op wie dit Verdrag van toepassing kan zijn, dient door de Staat van veroordeling in kennis te worden gesteld van de inhoud van het Verdrag.
2. Indien de veroordeelde persoon zijn wens tot overbrenging op grond van dit Verdrag aan de Staat van veroordeling kenbaar heeft gemaakt, dient dit land zo spoedig mogelijk de Staat van tenuitvoerlegging hierover te informeren nadat het vonnis onherroepelijk is geworden.
3. Deze informatie moet omvatten:
 - a. de naam, naam van de vader, nationaliteit, geboortedatum en geboorteplaats van de veroordeelde persoon;
 - b. zijn adres in de Staat van tenuitvoerlegging, indien van toepassing;
 - c. een verklaring van de feiten waarop het vonnis is gebaseerd;
 - d. de aard, duur en aanvangsdatum van de straf.
4. Indien de veroordeelde persoon zijn wens tot overbrenging op grond van dit Verdrag aan de Staat van tenuitvoerlegging heeft kenbaar heeft gemaakt, verstrekt de Staat van veroordeling desgevraagd de onder paragraaf 3 vermelde informatie.
5. De veroordeelde persoon dient schriftelijk in kennis te worden gesteld van de handelingen gesteld door de Staat van veroordeling of Land van tenuitvoerlegging op grond van de voorgaande paragrafen , alsmede van elke door een van beide landen genomen beslissing met betrekking tot een verzoek tot overbrenging.

ARTIKEL 6

Verzoeken en Antwoorden

1. Verzoeken tot overbrenging en antwoorden daarop dienen schriftelijk plaats te vinden.
2. Het verzochte land stelt het verzoekende land onverwijld in kennis van zijn beslissing om al dan niet in te stemmen met het verzoek tot overbrenging.
3. Alle communicatie tussen de Partijen verloopt schriftelijk en langs diplomatieke weg.

ARTIKEL 7

Ondersteunende Documenten

1. De Staat van tenuitvoerlegging verstrekt de Staat van veroordeling desgevraagd:
 - a. een document of verklaring waaruit blijkt dat de veroordeelde persoon staatsburger is van dit land;
 - b. een afschrift van het toepasselijke recht van de Staat van tenuitvoerlegging waaruit blijkt dat het handelen of nalaten dat aan de veroordeling ten grondslag ligt ook een strafbaar feit is volgens het recht van de Staat van tenuitvoerlegging, of een strafbaar feit zou zijn indien het op zijn grondgebied zou zijn begaan;
2. Indien om overbrenging wordt verzocht, verstrekt de Staat van veroordeling de volgende documenten aan de Staat van tenuitvoerlegging, tenzij een van beide landen reeds heeft aangegeven dat het niet met de overbrenging akkoord gaat:
 - a. een gewaarmerkt afschrift van het vonnis en de wetgeving waarop het is gebaseerd;
 - b. een verklaring waarin wordt aangegeven welk deel van de straf reeds is ondergaan, met inbegrip van informatie over eventuele voorlopige hechtenis, strafvermindering en andere factoren die voor de tenuitvoerlegging van de straf van belang zijn;
 - c. in andere dan de in artikel 8 en 12 genoemde gevallen, een verklaring met de in artikel 4, 1.d bedoelde toestemming met de overbrenging;
 - d. een verklaring van het gedrag van de veroordeelde persoon tijdens zijn hechtenis, indien vorhanden; en
 - e. eventuele medische en sociale rapporten over de veroordeelde persoon, informatie over zijn behandeling in de Staat van veroordeling en eventuele aanbevelingen voor zijn verdere behandeling in de Staat van tenuitvoerlegging, indien vorhanden.
3. Elk land kan verzoeken tot het toesturen van de onder paragraaf 1 of 2 bedoelde documenten of verklaringen alvorens een verzoek tot overbrenging in te dienen of een besluit te nemen over het al dan niet instemmen met de overbrenging.

ARTIKEL 8

Toestemming en Verificatie Daarvan

1. De Staat van veroordeling dient te garanderen dat de persoon die overeenkomstig artikel 4.1.d met de overbrenging moet instemmen, dit uit vrije wil en met volledige kennis van de rechtsgevolgen doet. De procedure tot het verlenen van deze toestemming is onderworpen aan het recht van de Staat van veroordeling.
2. De Staat van veroordeling stelt de Staat van tenuitvoerlegging in de gelegenheid om via een consul of een andere met de Staat van tenuitvoerlegging overeengekomen ambtenaar na te gaan of de toestemming is gegeven in overeenstemming met de in de voorgaande paragraaf genoemde voorwaarden.

ARTIKEL 9

Gegevensbescherming

1. De Partijen zien erop toe dat de gegevens die door een Partij aan de andere Partij worden overgemaakt, uitsluitend worden gebruikt voor de uitvoering van een verzoek in het kader van dit Verdrag. Gegevens mogen niet voor andere doeleinden worden gebruikt en mogen niet aan derde landen worden overgedragen zonder voorafgaande toestemming van de Partij die ze heeft overgedragen.
2. De Partijen waarborgen de juistheid van de in het kader van deze overeenkomst overgedragen persoonsgegevens en zien erop toe dat er passende maatregelen worden genomen om de overgedragen gegevens te beschermen tegen onvrijwillige of ongeoorloofde vernietiging, onvrijwillig verlies en onwettige toegang, wijziging of verspreiding.
3. Overgedragen gegevens worden niet langer bewaard dan nodig is voor de doeleinden waarvoor zij op grond van deze overeenkomst worden verwerkt. De Partijen houden onderling overleg over de noodzaak om onjuiste, onvolledige of onbetrouwbare gegevens te corrigeren of over de wens of de noodzaak om gegevens te wissen of het gebruik van gegevens te beperken.
4. De Partijen zorgen ervoor dat er passende veiligheidsmaatregelen worden getroffen voor gegevens waaruit de raciale of etnische afkomst, politieke opvattingen, godsdienstige of levensbeschouwelijke overtuiging, lidmaatschap van een vakvereniging, genetische gegevens, biometrische gegevens, of persoonsgegevens over de gezondheid, het seksleven of de seksuele geaardheid van een persoon kunnen worden afgeleid.
5. Aan de veroordeelde persoon kan informatie worden verstrekt over de categorieën gegevens die worden overgedragen en over het doel van de gegevensoverdracht.

6. De veroordeelde persoon heeft het recht om een klacht in te dienen indien hij van mening is dat zijn rechten met betrekking tot de verwerking van zijn gegevens op grond van deze overeenkomst zijn geschonden.

ARTIKEL 10

Gevolgen van de Uitlevering voor de Staat van Veroordeling

1. De aanvaarding van de veroordeelde persoon door de autoriteiten van de Staat van tenuitvoerlegging heeft tot gevolg dat de tenuitvoerlegging van de veroordeling in de Staat van veroordeling wordt opgeschort.
2. De Staat van veroordeling mag de veroordeling niet langer ten uitvoer leggen indien de Staat van tenuitvoerlegging de tenuitvoerlegging van de veroordeling als voltooid beschouwt.

ARTIKEL 11

Gevolgen van de Uitlevering voor de Staat van Tenuitvoerlegging

1. De bevoegde autoriteiten van de Staat van tenuitvoerlegging dienen de tenuitvoerlegging van het vonnis voort te zetten, hetzij onmiddellijk, hetzij krachtens een rechterlijke of administratieve beschikking, onder de in artikel 12 bepaalde voorwaarden.
2. De tenuitvoerlegging van de veroordeling is onderworpen aan het recht van de Staat van tenuitvoerlegging en alleen dit land is bevoegd tot het nemen van alle gerelateerde beslissingen.

ARTIKEL 12

Aard en Duur van de Straf

1. De Staat van tenuitvoerlegging is gebonden aan de juridische aard en de duur van de straf die uit de veroordeling voortvloeit.
2. Indien de aard of de duur van deze veroordeling echter onverenigbaar is met de wetgeving van de Staat van tenuitvoerlegging, of indien zijn wetgeving zulks vereist, kan de Staat van tenuitvoerlegging deze veroordeling bij rechterlijke of administratieve beschikking aanpassen aan de straf of maatregel die naar zijn eigen recht voor strafbare feiten van dezelfde aard zou worden opgelegd.

De aard van deze straf of maatregel moet zoveel mogelijk overeenstemmen met die van de veroordeling die ten uitvoer wordt gelegd. Deze straf mag de aard of de duur van de in de Staat van veroordeling opgelegde straf niet verzwaren of het in de wetgeving van de Staat van tenuitvoerlegging bepaalde maximum overschrijden.

ARTIKEL 13

Gratie, Amnestie, Strafvermindering

Elke Partij kan gratie, amnestie of strafvermindering verlenen in overeenstemming met haar grondwet of andere wetten.

ARTIKEL 14

Herziening van het Vonnis

Enkel de Staat van veroordeling heeft het recht om een beslissing te nemen met betrekking tot een verzoek tot herziening van het vonnis.

ARTIKEL 15

Beëindiging van de Tenuitvoerlegging

De Staat van tenuitvoerlegging dient de tenuitvoerlegging van de veroordeling te beëindigen, zodra het door de Staat van veroordeling in kennis is gesteld van een beslissing of maatregel ten gevolge waarvan de veroordeling niet meer uitvoerbaar is.

ARTIKEL 16

Informatie inzake Tenuitvoerlegging

De Staat van tenuitvoerlegging verstrekt de Staat van veroordeling informatie over de tenuitvoerlegging van de straf:

- a. wanneer het de tenuitvoerlegging van de straf als voltooid beschouwt;
- b. indien de veroordeelde persoon uit detentie is ontsnapt voordat de tenuitvoerlegging van de straf is voltooid; of
- c. indien de Staat van veroordeling om een speciaal verslag verzoekt.

ARTIKEL 17

Taal en Kosten

1. Voor de toepassing van dit Verdrag worden de inlichtingen verstrekt in een van de officiële talen van de Staat waarvoor zij bestemd zijn, of in het Engels.
2. Alle kosten die voortvloeien uit de toepassing van dit Verdrag komen ten laste van de Staat van tenuitvoerlegging, met uitzondering van de kosten die uitsluitend op het grondgebied van de Staat van veroordeling worden gemaakt.

ARTIKEL 18

Verenigbaarheid met Andere Regelingen

De in dit Verdrag vastgelegde bijstand en procedures beletten de Partijen niet om elkaar bijstand te verlenen krachtens de bepalingen van andere internationale overeenkomsten waarbij zij partij mochten zijn, het internationale gewoonterecht of de bepalingen van hun nationale wetgeving. De Partijen kunnen ook bijstand verlenen op grond van een regeling of praktijk die tussen de bevoegde autoriteiten van de Partijen van toepassing kan zijn.

ARTIKEL 19**Doorreis**

1. Elke Partij kan, overeenkomstig haar nationale wetgeving, op verzoek de doorreis over haar grondgebied toestaan van personen die door een derde land naar de andere Partij worden overgebracht.
2. De verzoekende partij verzendt een verzoek met de identiteitsgegevens van de persoon op doorreis en informatie betreffende de datum, de vervoersgegevens en de begeleiders. De verzochte partij kan de doorreis onder meer weigeren:
 - a. indien de veroordeelde persoon een eigen staatsburger is; of
 - b. indien het strafbare feit waarvoor de veroordeling is opgelegd volgens het eigen recht geen strafbaar feit is.
3. De verzochte partij houdt de persoon op doorreis in bewaring op haar grondgebied, overeenkomstig haar nationale wetgeving.
4. De toestemming tot doorreis is niet vereist wanneer de doorreis door de lucht gaat en er geen landing op het grondgebied van de andere Partij is voorzien. Indien een onvoorzienie landing plaatsvindt op het grondgebied van de andere Partij, kan die Partij overeenkomstig de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel een verzoek om een doorreis indienen. De bewaking van de uitgeleverde persoon wordt verzorgd door de bevoegde autoriteiten van de Partij van de doorreis.

ARTIKEL 20**Beslechting van Geschillen**

Elk geschil tussen de Partijen betreffende de interpretatie of toepassing van dit Verdrag wordt in der minne en door onderhandeling via diplomatische weg beslecht.

ARTIKEL 21**Wijzigingen**

Dit Verdrag kan te allen tijde met wederzijdse toestemming van de partijen worden gewijzigd in schriftelijke vorm. Een dergelijke wijziging treedt in werking volgens dezelfde procedure die geldt voor de inwerkingtreding van dit Verdrag.

ARTIKEL 22**Slotbepalingen**

1. Dit Verdrag dient te worden geratificeerd en wordt voor onbepaalde tijd van kracht dertig dagen na de uitwisseling van de akten van ratificatie langs diplomatische weg.
2. Dit Verdrag is ook van toepassing op de tenuitvoerlegging van vonnissen die zijn uitgesproken vóór de inwerkingtreding van het Verdrag.
3. Onverminderd lopende procedures kan elke Partij te allen tijde dit Verdrag opzeggen door middel van schriftelijke kennisgeving aan de andere partij via diplomatische weg. De opzegging wordt één jaar na de ontvangstdatum van deze kennisgeving van kracht.
4. De beëindiging van dit Verdrag laat de verzoeken tot overbrenging die vóór de beëindiging van het Verdrag zijn ingediend onverlet.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel op 11 maart 2022, stemt overeen met de 20e dag van Esfand 1400 Solar Hijra, in 1 Preambule en 22 artikels, in tweevoud, in de Perzische, de Franse, de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van tegenstrijdigheden krijgt de Engelse tekst voorrang.

NAMENS
HET KONINKRIJK BELGIË: **NAMENS**
 DE ISLAMITISCHE REPUBLIEK IRAN:

Daniel Flore,
Directeur-generaal,
Federale Overheidsdienst Justitie

Gholamhossein Dehghani,
Buitengewoon en Gevolmachtigd
Ambassadeur bij het Koninkrijk België
en de Europese Unie

Protocol tot wijziging van het Aanvullend Protocol bij het Verdrag inzake de overbrenging van gevonniste Personen

Straatsburg, 22.XI.2017

Preamble

De Lidstaten van de Raad van Europa en de andere Staten die dit Protocol hebben ondertekend,

Verlangend de toepassing van het Aanvullend Protocol bij het Verdrag inzake de overbrenging van gevonniste personen (ETS nr. 167) dat op 18 december 1997 te Straatsburg is opengesteld voor ondertekening (hierna te noemen „het Aanvullend Protocol”) te vergemakkelijken en, in het bijzonder de daarin geformuleerde doeleinden van een goede rechtsbedeling en de reclassering van gevonniste personen na te streven;

Overwegende dat het wenselijk is het Aanvullend Protocol te moderniseren en te verbeteren, rekening houdend met de ontwikkeling van de internationale samenwerking bij de overbrenging van gevonniste personen sinds de inwerkingtreding ervan,

Zijn overeengekomen het Aanvullend Protocol als volgt te wijzigen:

Artikel 1

De titel van artikel 2 en het eerste lid van dit artikel worden als volgt gewijzigd:

“Artikel 2. - Personen die de Staat van veroordeling hebben verlaten voordat het vonnis volledig ten uitvoer is gelegd

1. Wanneer een onderdaan van een Partij is veroordeeld bij onherroepelijk vonnis, kan de Staat van veroordeling de Staat van nationaliteit verzoeken de tenuitvoerlegging van de veroordeling over te nemen onder de volgende voorwaarden:

- a. wanneer de onderdaan is gevlogen of op andere wijze is teruggekeerd naar de Staat van zijn nationaliteit in de wetenschap dat er tegen hem strafvervolging is ingesteld in de Staat van veroordeling; of
- b. wanneer de onderdaan is gevlogen of op andere wijze is teruggekeerd naar de Staat van zijn nationaliteit in de wetenschap dat er tegen hem een vonnis is uitgesproken in de Staat van veroordeling.”

Artikel 2

Het eerste lid, derde lid, onderdeel a, en vierde lid van artikel 3 worden als volgt gewijzigd:

“Artikel 3. - Gevonniste personen voor wie een bevel tot uitzetting of uitwijzing geldt

1. Op verzoek van de Staat van veroordeling kan de Staat van tenuitvoerlegging, met inachtneming van de bepalingen van dit artikel, ermee instemmen een gevonnist persoon zonder de instemming van die persoon over te brengen, wanneer de tegen hem uitgesproken veroordeling of administratieve beslissing een bevel tot uitzetting of uitwijzing of enige andere maatregel krachtens welke het aan die persoon na zijn invrijheidsteller niet langer is toegestaan op het grondgebied van de Staat van veroordeling te verblijven inhoudt.

2. [ongewijzigd]

3. Voor de toepassing van dit artikel verstrekkt de Staat van veroordeling aan de Staat van tenuitvoerlegging:

- a. een verklaring waarin de mening van de gevonniste persoon over zijn beoogde overbrenging is weergegeven, of een verklaring dat de gevonniste persoon weigert zijn mening hierover te geven; en

b. [ongewijzigd]

4. Een krachtens de bepalingen van dit artikel overgebracht persoon wordt noch vervolgd, noch veroordeeld, noch in hechtenis gesteld met het oog op de tenuitvoerlegging van een veroordeling of een bevel tot aanhouding noch aan enige andere beperking van zijn vrijheid onderworpen voor enig ander voor de overbrenging gepleegd feit dan dat waarvoor de ten uitvoer te leggen veroordeling werd uitgesproken, behalve in de volgende gevallen:

- a. wanneer de Staat van veroordeling hierin toestemt: een verzoek om toestemming dient te worden overgelegd, vergezeld van alle relevante documenten en een rechterlijk proces-verbaal van iedere door de gevonniste persoon afgelegde verklaring; de toestemming wordt gegeven indien het strafbare feit waarvoor deze wordt gevraagd op zich zelf een grond voor uitlevering zou zijn krachtens de wetgeving van de Staat van veroordeling of wanneer uitlevering uitsluitend vanwege de strafmaat zou worden uitgesloten; De beslissing wordt zo spoedig mogelijk genomen en niet later dan 90 dagen na ontvangst van het verzoek om instemming. Wanneer het voor de Staat van veroordeling niet mogelijk is te voldoen aan de in dit lid gestelde termijn, stelt hij de Staat van tenuitvoerlegging hiervan in kennis onder vermelding van de redenen voor het uitstel en de tijd die naar verwachting nodig is om de beslissing te nemen;
- b. wanneer de gevonniste persoon, hoewel hij daartoe de mogelijkheid had, niet binnen de 30 dagen die op zijn definitieve invrijheidsstelling volgden, het grondgebied van de Staat van tenuitvoerlegging heeft verlaten of indien hij na dit gebied te hebben verlaten daarnaar is teruggekeerd."

SLOTBEPALINGEN

Artikel 3 - Ondertekening en bekraftiging

1. Dit Protocol staat open voor ondertekening door de Partijen bij het Aanvullend Protocol. Het dient te worden bekraftigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekraftiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.
2. Na de openstelling voor ondertekening van dit Protocol en vóór de inwerkingtreding ervan, kan een Partij bij het Verdrag het Aanvullend Protocol niet bekraftigen, aanvaarden, goedkeuren of ertoe toetreden tenzij zij gelijktijdig dit Protocol heeft bekraftigd, aanvaard of goedgekeurd.

Artikel 4 - Inwerkingtreding

Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum waarop alle Partijen bij het Aanvullend Protocol in overeenstemming met de bepalingen van artikel 3 hun instemming door het Protocol te worden gebonden tot uitdrukking hebben gebracht.

Artikel 5 - Voorlopige toepassing

In afwachting van de inwerkingtreding van dit Protocol volgens de voorwaarden vervat in artikel 4, kan een Partij bij het Aanvullend Protocol op het tijdstip van bekraftiging, aanvaarding of goedkeuring van dit Protocol of op een later tijdstip verklaren dat zij de bepalingen van dit Protocol voorlopig zal toepassen. In dergelijke gevallen zijn de bepalingen van dit Protocol alleen van toepassing ten aanzien van de andere Partijen die een verklaring van gelijke strekking hebben afgelegd. Deze verklaring wordt van kracht op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van ontvangst ervan door de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

Artikel 6 - Termijn van voorlopige toepassing

De voorlopige toepassing van dit Protocol zal worden beëindigd vanaf de datum van inwerkingtreding.

Artikel 7 - Kennisgevingen

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa stelt de Lidstaten van de Raad van Europa, elke ondertekenaar, elke Partij en elke andere staat die is uitgenodigd toe te treden tot het Verdrag in kennis van:

- a. elke ondertekening;

- b. de nederlegging van elke akte van bekraftiging, aanvaarding of goedkeuring;
- c. de datum van inwerkingtreding van dit Protocol overeenkomstig artikel 4;
- d. elke verklaring ingevolge artikel 5;
- e. elke andere handeling, kennisgeving of mededeling die betrekking heeft op dit Protocol.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Straatsburg op 22 november 2017, in de Engelse en de Franse taal, waarbij beide teksten gelijkelijk authentiek zijn, in een enkel exemplaar dat wordt nedergelegd in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa doet een gewaarmerkt afschrift toekomen aan elke Lidstaat van de Raad van Europa, aan de overige Partijen bij het Verdrag en aan elke Staat die is uitgenodigd tot dit Verdrag toe te treden.

Artikel 6

Termijn van voorlopige toepassing

De voorlopige toepassing van dit Protocol zal worden beëindigd vanaf de datum van inwerkingtreding.

Artikel 7

Kennisgevingen

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa stelt de Lidstaten van de Raad van Europa, elke ondertekenaar, elke Partij en elke andere staat die is uitgenodigd toe te treden tot het Verdrag in kennis van:

- f. elke ondertekening;
- g. de nederlegging van elke akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring;
- h. de datum van inwerkingtreding van dit Protocol overeenkomstig artikel 4;
- i. elke verklaring ingevolge artikel 5;
- j. elke andere handeling, kennisgeving of mededeling die betrekking heeft op dit Protocol.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Straatsburg op 22 november 2017, in de Engelse en de Franse taal, waarbij beide teksten gelijkelijk authentiek zijn, in een enkel exemplaar dat wordt nedergelegd in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa doet een gewaarmerkt afschrift toekomen aan elke Lidstaat van de Raad van Europa, aan de overige Partijen bij het Verdrag en aan elke Staat die is uitgenodigd tot dit Verdrag toe te treden.

**TREATY
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE REPUBLIC OF INDIA
ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

**TREATY
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE REPUBLIC OF INDIA
ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE
IN CRIMINAL MATTERS**

THE KINGDOM OF BELGIUM

AND

THE REPUBLIC OF INDIA,

HEREAFTER REFERRED TO AS “CONTRACTING STATES”,

GUIDED BY the traditional friendly relations between the two countries;

RECOGNIZING the need to facilitate the widest measure of Mutual Assistance in Criminal Matters;

DESIROUS of further improving the effectiveness of the law enforcement authorities of both countries in combating crime, including terrorism, organized crime and economic offences, the investigation, prosecution and tracing, restraint or confiscation of funds meant for financing of crime, as also the proceeds and instruments of crime through cooperation and mutual legal assistance in criminal matters;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

SCOPE OF APPLICATION

1. The Contracting States undertake to afford each other, in accordance with the provisions of this Treaty, the widest measure of mutual legal assistance in investigations, judicial prosecutions and proceedings in criminal matters in respect of offences, including economic offences, the punishment of which, at the time of the request for assistance, falls within the jurisdiction of the judicial or other competent authorities of the Requesting State.

2. This Treaty shall not apply to arrests, the enforcement of verdicts or to the transfer of criminal proceedings.

3. Mutual legal assistance to be afforded in accordance with this Treaty may be requested for any of the following purposes:

- a. Taking evidence or statements from persons;
- b. Effecting service of documents issued by judicial or other competent authorities;
- c. Executing search, seizure and confiscation;
- d. Examining objects and sites;
- e. Providing information, evidentiary items and expert evaluations;
- f. Providing originals or certified copies of relevant documents and records, including government, bank, financial, corporate or business records;
- g. Identifying or tracing proceeds of crime, property instrumentalities or other things for evidentiary purposes;
- h. Facilitating the voluntary appearance of persons in the Requesting Contracting State;
- i. Any other type of assistance that is not contrary to the domestic law of the Requested Contracting State.

4. This Treaty shall also apply to any requests for legal assistance relating to acts or omissions committed before its entry into force.

ARTICLE II

CENTRAL AUTHORITIES

1. The Central Authority for the Republic of India shall be the Ministry of Home Affairs, and the Central Authority for the Kingdom of Belgium shall be the Federal Public Service Justice.

2. The Central Authorities shall transmit and receive all requests and communicate directly for the purposes of this Treaty. For this purpose, the Central Authorities shall exchange their contact details.

A Contracting State shall notify the other Contracting State of any change in its Central Authority through diplomatic channels.

3. The Central Authority of the Requested Party shall execute the requests or, as appropriate, forward them to its competent authorities for execution.

ARTICLE III

EXECUTION OF REQUESTS

1. Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the domestic law of the Requested State and, in so far as not prohibited by that law, in the manner specified by the Requesting State.

2. The Requested State shall, upon request, inform the Requesting State of the date and place of execution of the request for assistance.

ARTICLE IV

CONTENTS OF REQUESTS

1. In all cases, requests for assistance shall indicate:

- a. the authority issuing the request and if different, the name of the authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
- b. the object of and the reason for the request;
- c. except in cases of request for service of writs, a summary description of the facts constituting the offence and a statement of the relevant law, accompanied by the reference texts;
- d. where possible the identity, location and nationality of any person concerned;
- e. a description of the assistance sought including, where appropriate, details of the information or evidence sought, and in particular any documents, records or articles to be produced or any questions to put to witnesses or to experts;
- f. details of any particular procedure that the Requesting State wishes to be followed, subject to the law of the Requested State.
- g. where appropriate, the time limit within which the assistance should be provided.

2. If the Requested State considers that the information is not sufficient to enable the request to be executed, it may request additional information to enable the request to be dealt with.

3. A request for assistance shall be made in writing. However, in urgent circumstances or where otherwise permitted by the Requested State, a request may be made orally but shall be confirmed in writing promptly thereafter.

ARTICLE V

REFUSAL OR POSTPONEMENT OF ASSISTANCE

1. Assistance shall be refused if:

- a. in the opinion of the Requested State, the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order, essential public interest or prejudice the safety of any person; the Requested State shall not invoke bank secrecy as essential interest in the meaning of this provision in order to refuse assistance;
- b. in the opinion of the Requested State, the execution of the request would be incompatible with the fundamental principles of its domestic law or would be contrary to its domestic law;
- c. the request relates to an offence in respect of which the accused person has been tried and finally convicted or acquitted or pardoned;
- d. the request relates to an offence under military law that would not be an offence under ordinary criminal law;
- e. the request relates to a political offence or to an offence connected to a political offence, except for an offence which shall not be regarded as a political offence, or as an offence connected with a political offence or an offence inspired by political motives under international conventions to which both Contracting States are parties;
- f. there are substantial grounds for believing that the request has been made for the purpose of investigating, prosecuting or punishing or otherwise causing prejudice to a person on account of that person's race, religion, nationality, ethnic origin, political opinion, sex or sexual orientation.

2. Assistance may be postponed by the Requested State if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested State.

3. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of its decision not to comply in whole or in part with a request for assistance, or to postpone execution, and shall give reasons for that decision.

4. Before refusing a request for assistance or before postponing the execution of a request, the Requested State shall consider whether assistance may be provided subject to such conditions or assurances as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to those conditions, it shall comply with them.

ARTICLE VI

SERVICE OF DOCUMENTS AND JUDICIAL ACTS

1. The Requested State shall use its best efforts to effect service of any document transmitted to it for the purpose of service.
2. The Requesting State shall transmit a request for the service of a document pertaining to a response or appearance in the Requesting State at least 45 days before the scheduled response or appearance.
3. The Requested State shall return a proof of service in the manner required by the Requesting State.

ARTICLE VII

**PROVISION OF INFORMATION,
DOCUMENTS, RECORDS AND OBJECTS**

1. The Requested State shall provide copies of publicly available information, documents and records.
2. The Requested State may provide any information, documents, records and objects in the possession of a government department or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as they would be available to its own law enforcement and judicial authorities.
3. The Requested State may provide certified true copies of documents or records, unless the Requesting State expressly requests originals, in which case the Requested State shall make every effort to comply with the request.
4. Original documents, records or objects provided to the Requesting State shall be returned to the Requested State as soon as possible upon request.
5. In so far as not prohibited by the law of the Requested State, documents records or objects shall be provided in a form or accompanied by such certification as may be specified by the Requesting State in order to make them admissible according to the law of the Requesting State.

ARTICLE VIII

SEARCH AND SEIZURE

1. The Requested State shall, to the extent its domestic law permits, execute a request for search and seizure of evidential materials, articles and assets.
2. The competent authority that has executed a request for a search and seizure shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning, but not limited to, the identity, condition, integrity and continuity of possession of the documents, records or

objects seized and the circumstances of the seizure.

3. The Central Authority of the Requested State may require that the Requesting State agrees to terms and conditions deemed necessary to protect third party's interests in the item to be seized.

ARTICLE IX

TESTIMONY OR EVIDENCE IN THE REQUESTED STATE

1. A person, including a person in custody, requested to testify and produce documents, records or objects in the Requested State may be compelled by subpoena or order to appear, testify and produce such documents, records or objects, in accordance with the law of the Requested State.

2. The Requested State may permit the presence of persons specified in the request during the execution of the request, in accordance with the procedures prescribed by the domestic law of the Requested State.

3. If the person referred to in paragraph 1 of this Article asserts a right of not giving evidence or testimony, under the domestic law of the Requested State, the claim shall be made known to the Central Authority of the Requesting State for resolution by the authorities of that State.

4. Evidence produced in the Requested State or that has been subject of testimony taken under this Article upon request from the Requesting State, shall be authenticated in accordance with the legal procedures in the Requested State.

ARTICLE X

MAKING PERSONS IN CUSTODY AVAILABLE TO GIVE EVIDENCE OR ASSIST INVESTIGATIONS

1. Upon request, a person serving a sentence in the Requested State, may be temporarily transferred to the custody of the Requesting State to assist in investigations or to testify, provided that the person and the Central Authority of the Requested State consent.

2. When the person transferred is required to be kept in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall hold that person in custody and shall return the person in custody at the conclusion of the execution of the request, agreed between the Contracting States.

3. The person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the Requested State for the time served in custody of the Requesting State.

4. When the sentence imposed expires, or where the Requested State advises the Requesting State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person present in the Requesting State pursuant to a request seeking that person's attendance.

ARTICLE XI

AVAILABILITY OF PERSONS TO GIVE EVIDENCE OR ASSIST IN INVESTIGATION

1. The Requested State, at the request of the Requesting State, shall invite the person concerned and seek his/her consent to appear before the relevant authorities in the territory of the Requesting State to give evidence or assist in investigations. The Requesting State shall indicate the extent to which allowances and expenses will be paid to the person. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of the person's response.

2. The Requesting State shall transmit a request for the appearance of a person to give evidence or to assist in investigations in its territory no less than sixty days before the scheduled appearance. The Requested State may consent to a shorter period of time in case of urgency.

ARTICLE XII

SAFE CONDUCT

1. Subject to Article 10(2) and 11, a person present in the Requesting State in response to a request shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in that State for any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested State, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding other than that to which the request relates.

2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if a person, being free to leave the Requesting State, has not left within thirty (30) days after receiving official notification that the person's attendance is no longer required or, having left, has voluntarily returned.

3. Any person who fails to appear in the Requesting State may not, even if the summons contains a notice of penalty, be subjected to any sanction or compulsory measure, unless subsequently he voluntarily enters the territory of the Requesting State and is there again duly summoned.

ARTICLE XIII

TAKING TESTIMONY OR STATEMENT BY VIDEO CONFERENCE

Wherever possible and consistent with the fundamental principles of the law of the Requested State, when an individual is in the territory of the Requested State and has to be heard as a witness or expert by the competent authorities of the Requesting State, the Requested State may, at the request of the Requesting State, permit the taking of testimony or statement by video conference, in accordance with the conditions and modalities to be mutually agreed upon by the Contracting States, if it is not possible or desirable for the individual in question to appear in person in the territory of the Requesting State. The Contracting States may agree that the taking of testimony or statement be conducted by a competent authority of the Requesting State and attended by a competent authority of the Requested State.

ARTICLE XIV

PROCEEDS AND INSTRUMENTS OF CRIME

1. The Requested State shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds or instruments of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the result of its inquiries. In making the request, the Requesting State shall notify the Requested State of the basis of its belief that such proceeds may be located in its jurisdiction.
2. When, pursuant to paragraph 1 of this Article, suspected proceeds or instruments of crime are found, the Requested State shall, upon request, take such measures as are permitted by its law to restrain those proceeds or instruments, pending a final determination in respect of those proceeds by a Court of the Requesting State.
3. If a request is made for assistance in securing the confiscation of proceeds of crime, such request shall be executed pursuant to the law of the Requested State.
4. Proceeds of crime confiscated pursuant to this Treaty shall be retained by the Requested State unless otherwise agreed upon between the Contracting States.
5. Pursuant to this Article, the proceeds of crime shall include the proceeds of the possible sale of the assets coming from these offences.
6. In the application of this Article, the rights of a bona fide third party shall be respected in accordance with the law of the Requested State.

ARTICLE XV

CONFIDENTIALITY

1. The Requested State may require, after consultation with the Requesting State, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential, disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.
2. The Requesting State may require that the request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request be kept confidential. If the request cannot be executed without breaching the confidentiality requirement, the Requested State shall so inform the Requesting State prior to executing the request and the latter shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

ARTICLE XVI

LIMITATION OF USE

The Requesting State shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request, without the prior consent of the Requested State.

ARTICLE XVII
PROTECTION OF PERSONAL DATA

1. When applying this Treaty, the processing of personal data is subject to the respective domestic legislations and international obligations of each Contracting States.

2. The Contracting States shall designate the authorities competent to process personal data in application of this Treaty and shall communicate to each other the list of competent authorities.

3. The Contracting States shall guarantee an adequate level of protection of people's privacy and fundamental rights and freedoms, and shall process personal data in compliance with the following provisions:

a. Personal data must be obtained and processed fairly and lawfully and must be appropriate, relevant and not excessive with regard to the purposes for which it is transferred.

b. Transferred data shall be kept for no longer than the period required for the purpose for which it has been obtained and processed and shall be deleted at the end of this period.

c. The Competent Authorities shall take all reasonable measures to prevent the transfer of inaccurate, incomplete or out of date personal data. If it is established that inaccurate, incomplete or out-of-date personal data have been transferred, the sending State shall immediately inform the receiving State, which shall correct or delete the data.

d. No data transferred to a Contracting State under this Treaty may be transferred to a third country, a private individual or an international body without the consent of the party which provided the data.

e. The Contracting States shall provide for the right of a data subject to an effective judicial remedy where he or she considers that his or her rights laid down in provisions adopted pursuant to this Treaty have been infringed as a result of the processing of his or her personal data in non-compliance with those provisions.

f. The personal data shall be processed in a manner that ensures that the data transferred to them is protected from accidental or unauthorized destruction, accidental loss, and unauthorized access, modification or dissemination. Such measures shall only be necessary where the effort they involve is proportionate to the objective they are designed to achieve in terms of protection.

g. Each Contracting State shall keep a record of the data transferred and its destruction.

A Contracting State receiving personal data shall inform the sending State, on request, of how it is being used.

4. Subject to the provisions of article 5, (1), (f), the Contracting States, in accordance with their domestic law, are only permitted to transmit, on the basis of this Treaty, personal data relating to racial or ethnic origin, political opinions, religious or philosophical beliefs, or trade union membership, genetic data, biometric data, or personal data concerning a person's health, sex life or sexual orientation, and to process such personal data received from the other Contracting State, if this is strictly necessary for investigation purposes and is subject to appropriate safeguards.

5. Each Contracting State shall provide for one or more independent public authorities to be responsible for monitoring the processing of personal data on the basis of this Treaty. These respective supervisory authorities of the Contracting Parties shall cooperate with each other to this end.

ARTICLE XVIII

AUTHENTICATION

Documents, records or objects transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication, except as specified in Article 7, or as required by the Requesting State.

ARTICLE XIX

LANGUAGE

1. All requests pursuant to this Treaty shall be submitted in the English language.
2. Supporting documents, if not in the English language, shall be accompanied by an English translation, countersigned by the Central Authority.

ARTICLE XX

EXPENSES

1. The Requested State shall meet the cost of executing the request for assistance, except that the Requesting State shall bear:
 - a. the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State at the request of the Requesting State, and any expenses payable to that person while in the Requesting State pursuant to a request under Article 10 or 11 of this Treaty;
 - b. the expenses and fees of experts;
 - c. the expenses associated with the taking of evidence from the Requested State to the Requesting State via video, satellite or other technological means.
2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Central Authorities of the Contracting States shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

ARTICLE XXI**COMPATIBILITY WITH OTHER TREATIES**

Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent either Contracting State from granting assistance to the other Contracting State through the provisions of other applicable international conventions/agreements, or through the provisions of its domestic law. The Contracting States may also provide assistance pursuant to any bilateral arrangement, agreement or practice which may be applicable.

ARTICLE XXII**CONSULTATIONS**

1. The Central Authorities of the Contracting States shall consult, at any time as mutually agreed, to promote the most effective way of implementation of this Treaty. The Central Authorities may also agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

2. Any issue arising from the interpretation and implementation of this Treaty shall be quickly resolved, at the request of either Contracting State, through diplomatic channels, if the Central Authorities of the Contracting States are themselves unable to reach an agreement.

ARTICLE XXIII

ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT AND TERMINATION

1. This Treaty is subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.
2. This Treaty shall enter into force on the thirtieth (30th) day after the date of exchange of instruments of ratification.
3. This Treaty may be amended by mutual consent of the Contracting States.
4. Either Contracting State may terminate this Treaty at any time by forwarding, through diplomatic channels, to the other Contracting State a written notice of termination. The termination shall take effect on the hundred eightieth (180th) day from the date on which it was notified to the other Contracting State. However, proceedings already commenced before notification shall continue to be governed by this Treaty until such proceedings are concluded.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Brussels on the sixteenth day of September, two thousand and twenty-one in two originals each, in Hindi, English, French and Dutch languages, all texts being equally authentic. However, in case of divergence in interpretation, the English text shall apply.

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:

**Vincent Van Quickenborne,
Deputy Prime Minister and Minister
of Justice and the North Sea**

FOR THE REPUBLIC OF INDIA:

**Santosh JHA,
Ambassador**

TREATY
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE UNITED ARAB EMIRATES
ON
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

**TREATY
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE UNITED ARAB EMIRATES
ON
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

THE KINGDOM OF BELGIUM

AND

THE UNITED ARAB EMIRATES

HEREINAFTER REFERRED TO AS “THE PARTIES”,

DESIRING to further improve the effectiveness of cooperation between judicial authorities of the Parties in criminal investigations, prosecutions and proceedings;

RECOGNISING the particular importance of the financial dimension of cross border crime and the importance of tracing and confiscating proceeds of such crimes;

REFERRING to the international instruments containing provisions on mutual legal assistance in criminal matters in force between the Parties;

HAVING due regard for their obligations to respect human rights and the rule of law;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

CHAPTER I GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Scope of Assistance

1. The Parties undertake to afford each other, in accordance with the provisions of this Treaty, the widest measure of mutual legal assistance in criminal investigations, prosecutions or proceedings in criminal matters.
2. Mutual legal assistance is any assistance requested by the Requesting Party to the Requested Party for any criminal proceeding, irrespective whether the assistance is to be provided by a court or by any other judicial authority competent for the investigation or prosecution in criminal matters.
3. Mutual legal assistance shall include:
 - a. taking evidence or statements from persons;
 - b. serving judicial documents;
 - c. facilitating the voluntary appearance of persons either in custody or otherwise, to give evidence or assist in criminal investigations, prosecutions or proceedings in the Requesting Party;
 - d. providing information, evidentiary items and expert reports;
 - e. examining objects and sites;
 - f. providing originals or certified copies of relevant documents and records, including from the government, banks, financial institutions and businesses;
 - g. executing requests for search, seizure or freezing;
 - h. identifying or tracing proceeds and/or instrumentalities of crime, property or other objects for evidentiary and confiscation purposes;
 - i. locating or identifying persons or items;
 - j. any other assistance deemed necessary by the Requesting Party and consistent with this Treaty as well as with the national law of the Requested Party;
4. This Treaty applies solely to the provision of mutual legal assistance between the Parties. It shall not create any right on the part of any private or legal person, to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede execution of any request of assistance.

ARTICLE 2

Exchange of information

The parties may exchange information concerning the National laws in force and the judicial practice in their respective countries related to the implementation of this Treaty.

ARTICLE 3

Non-application

1. This Treaty shall not apply to:
 - a. the arrest or detention of any person with a view to the extradition of that person;
 - b. the enforcement in the Requested Party of criminal judgments imposed in the Requesting Party except to the extent permitted by the National law of the Requested Party;
 - c. the transfer of persons in custody to serve sentences; and
 - d. the transfer of proceedings in criminal matters.
2. Nothing in this Treaty entitles any Party to undertake in the territory of the other Party the exercise of jurisdiction and performance of functions that are reserved exclusively for the authorities of that other Party by its national law.

ARTICLE 4

Central Authorities

1. The Central Authorities of the Parties shall process requests for mutual legal assistance pursuant to this Treaty.
2. The Central Authority for the United Arab Emirates is the Ministry of Justice.
The Central Authority for The Kingdom of Belgium is the Federal Public Service for Justice.
3. The Parties shall notify each other through diplomatic channels of any change in the authority that is designated as Central Authority.

ARTICLE 5

Grounds for Refusal and conditions for executing a request

1. Assistance shall be refused if:

- a. the request relates to an offence that is regarded by the Requested Party as a political offence. The following offences shall not be considered as political offences:
 - i. Assault against the Head of the State or his Deputy, the Head of Government, or any member of their families, or any Member of the Supreme Council or any member of their families;
 - ii. terrorist offences, terrorist financing offences or any other offence not considered as a political offence under any international treaty to which both Parties are a Party;
- b. the request relates to an offence under military law that is not an offence under ordinary criminal law;
- c. there are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made for the purpose of investigating, prosecuting or punishing a person on account of that person's race, sex, religion, nationality or political opinions, or that the request for assistance will result in that person being prejudiced for any of those reasons;
- d. the provision of the assistance would impair the sovereignty, security, public order or essential interests of the state of the Requested Party.
- e. The request relates to an offence which is subject to death penalty or any corporal punishment under the law of the requesting party, unless the requesting party guarantees that such sentence will not be ordered or, if ordered, will not be executed.

2. Assistance may be refused if:

- a. the act or omission alleged to constitute the offence to which the request relates, would not, if it had taken place within the jurisdiction of the Requested Party have constituted an offence;
- b. the request relates to an offence which is subject to investigation, prosecution or proceeding in the Requested Party under its own jurisdiction;
- c. the execution of the request would be contrary to the principle of ne bis in idem.

3. Assistance shall not be refused:

- a. solely on the ground of secrecy of banks and institutions providing financial services; or

- b. where the request relates to criminal offences involving duties, taxes or customs, on the grounds that the evasion of duties, taxes or customs is not a criminal offence in the Requested Party or on the grounds that no equivalent duties, taxes or customs are imposed there.
4. Before refusing a request for assistance, the Central Authority of the Requested Party shall consult with the Central Authority of the Requesting Party whether assistance may be provided subject to any guarantees or conditions as the competent Authority concerned deems necessary.
 5. If the Requested Party refuses assistance, it shall promptly inform the Requesting Party thereof as well as the reasons for the refusal.

ARTICLE 6

Confidentiality and limitations on use

1. The Requested Party shall guarantee the confidentiality of the facts and the substance of the request, except to the extent necessary to execute the request. If the Requested Party cannot comply with the requirement of confidentiality, it shall notify the Requesting Party. If duly notified, the Requesting Party may decide either to maintain or to withdraw the request.
2. Each Party shall take the necessary measures to ensure that any entity whose cooperation is necessary for executing a request, does not disclose to anyone that information has been transmitted to the Requesting Party pursuant to this Treaty or that an investigation is being carried out.
3. The Requesting Party shall use information or evidence, obtained under this Treaty, for the investigation, prosecution and proceedings to which the request relates and in accordance with conditions that have been imposed in a particular case on the use of such information or materials. The Requesting Party shall not use the information or evidence obtained for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Requested Party.

ARTICLE 7

Data protection

1. For the purpose of this Article “data” shall mean: all information relating to an identified or identifiable natural person.
2. The Parties shall ensure that only necessary data are transferred and the data transferred from one Party to another shall be used only for the purpose of executing a request, pursuant to this Treaty. No data shall be used for any other purpose, or transferred to any third country without prior approval of the Party which transferred the data.

3. The Parties shall ensure the accuracy of data transferred pursuant to this Treaty and they shall ensure that appropriate measures shall be taken in order to protect the transmitted data against accidental or unauthorised destruction or accidental loss as well as against unauthorised access, alteration or dissemination.

4. The Parties shall ensure that appropriate time limits for storage are established. The Parties shall consult each other on the necessity of any prolonged storage needed, as well as the need to rectify inaccurate, incomplete or unreliable data or the desire or need to erase data or to restrict the use of data.

5. Parties shall consult each other in order to ensure that processing of data revealing racial or ethnic origin, political opinions, or religion, genetic data, biometric data, or personal data concerning a person's health are subject to appropriate safeguards.

6. To the extent regulated by the national law of the Parties, the data subject may be provided with information on the categories of data transferred and the purpose of the data transfer. The Party concerned may not inform the data subject if this is necessary to avoid obstructing official or legal enquiries, criminal or administrative investigations, prosecutions or the execution of criminal penalties, to protect public security, to protect national security, or to protect the rights and freedoms of others.

7. Parties shall consult each other if a Judicial Competent Authority, pursuant to national law, makes any determination on the admissibility of the transfer of any data from one Party to another, pursuant to this Treaty.

8. The person shall be provided with a right to lodge a complaint according to national law of either Party when he or she considers that his or her rights regarding the processing of his or her data on the basis of this Treaty have been infringed.

ARTICLE 8

Expenses

1. The Requested Party shall bear the costs of executing the request for assistance, except that the Requesting Party shall bear:

a. the expenses associated with the transfer of a person in custody to or from the territory of the Requested Party, including expenses for the required work of accompanying personnel, as well as compensation or costs to be paid to the person transferred in connection with the execution of the request;

b. the allowances and the travel expenses for witnesses and experts who travel upon summons to the Requesting Party.

2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Central Authorities shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

CHAPTER II SPECIFIC TYPES OF ASSISTANCE

ARTICLE 9

Service of documents

1. The Requested Party shall, in accordance with its national law, carry out requests for the service of documents in respect of a criminal matter.
2. A request for service of summons requiring the appearance of persons, including witnesses, victims, accused persons, defendants in criminal proceedings and experts, in the Requesting Party shall be made to the Requested Party within a reasonable time before the scheduled appearance.
3. The Requested Party, after having effected service, shall provide the Requesting Party with an attestation of proof of service bearing the signature or stamp of the Authority that effected service, and indicating the date, time, place and modalities of delivery, as well as the person to whom the documents have been delivered. If service is not effected, the Requested Party shall inform the Requesting Party promptly and communicate the reasons of failure to serve.

ARTICLE 10

Availability of persons to give evidence or assistance in investigations

1. The Requesting Party may request the assistance of the Requested Party in inviting a witness or an expert, not being a person to whom Article 12 of this Treaty applies, to give evidence or provide assistance in the Requesting Party. The Requesting Party shall undertake to make satisfactory arrangements for the safety of such a person.
2. The Requested Party shall invite the person and promptly inform the Requesting Party of the person's response. If the person consents, the Requested Party shall take all necessary steps to facilitate the request. If the person does not consent he shall not by reason thereof be liable to any penalty or coercive measure pursuant to the national law of the Requesting Party or the Requested Party.

ARTICLE 11

Hearing persons in the territory of the Requested Party

1. The Requested Party, in compliance with its national law, shall take statements from witnesses, victims, suspects and defendants, experts, or other persons, and shall also obtain records, documents and any other evidence indicated in the request for legal assistance, and shall transmit them to the Requesting Party.
2. A person from whom evidence is to be taken in the Requested Party pursuant to a request under this Article may decline to give evidence or statements where the national law of the Requested Party or that of the Requesting Party so provides.
3. If any person in the Requested Party claims that there is a right or obligation to decline to give evidence under the national law of the Requesting Party, the Requesting Party shall, upon request, provide a statement to the Requested Party as to the existence of that right. In the absence of evidence to the contrary, the statement shall be sufficient evidence of the matters stated in it.
4. For the purposes of this Article, the taking of evidence includes the production of documents or other material.
5. In accordance with the national law of the Requested Party, officials of the Requesting Party and other persons concerned with the proceedings in the Requesting Party may be permitted to be present when evidence is taken in the territory of the Requested Party and to participate in the taking of such evidence in a manner that may be specified by the Requested Party. The persons present at the execution of a request may be permitted to propose such questions to the authorities of the Requested Party as permitted under the national law of the Requesting Party.

ARTICLE 12

Transfer of persons in custody for giving evidence or assisting in investigations

1. When videoconference is not possible or not considered appropriate, a person in custody in the Requested Party may, at the request of the Requesting party, be temporarily transferred to the territory of that Party to give evidence or to assist in criminal proceedings in that Party.
2. The Requested Party shall transfer a person in custody to the Requesting Party only if:
 - a. the person freely consents to the transfer;
 - b. the Requesting Party agrees to comply with any conditions specified by the Requested Party relating to the custody or security of the person to be transferred;
 - c. it does not interfere with investigations or criminal prosecutions that are being carried out in the Requested Party, in which said person has to take part.

3. Where the Requested Party advises the Requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be released and be treated as a person present in the Requesting Party pursuant to a request seeking that person's attendance.

4. The Requesting Party shall return the person transferred in custody to the Requested Party within thirty (30) days, from the date of the person's presence in the Requesting Party, or any other period of time as may be agreed on by the Parties.

5. A person in custody who is transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the Requested Party for the time spent in custody in the Requesting Party.

6. A person in custody who does not give consent as referred to in Paragraph (2) (a) of this Article shall not by reason thereof, be liable to any penalty or coercive measure pursuant to the national law of the Requesting Party or the Requested Party.

ARTICLE 13

Immunity for witnesses, experts or person transferred

1. Without prejudice to the provisions of Article 10, 11 and 12, an expert or a witness, appearing before the judicial authorities of the Requesting Party to give evidence or to assist otherwise in an investigation or a person transferred for that purpose, shall not be prosecuted, detained, punished or subjected to any other restriction of personal liberty in the Requesting Party for any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested Party.

2. A person referred to in Paragraph 1 of this article shall not be subjected to civil proceedings to which the person could not be subjected if he or she were not in the territory of the Requesting Party.

3. A person referred to in Paragraph 1 of this article shall not be obliged to provide support in criminal proceedings other than those to which the request relates.

4. The protection provided for in Paragraphs 1 and 2 of this article shall cease to apply if a person, being free to leave the territory of the Requesting Party, has not left within thirty (30) days after receiving official notification that the person's attendance is no longer required or, having left, has voluntarily returned. This period of time shall not include any time during which the person is unable to leave the territory of the Requesting Party for reasons beyond his or her control.

5. A person who consents to give evidence pursuant to Article 10 or 12 of this Treaty shall not be subject to prosecution based on his or her testimony as a witness or an expert except for perjury or contempt of court.

ARTICLE 14

Transit of persons in custody

1. A party may subject to its national law, authorize the transit through its territory of a person in custody whose appearance has been requested by the other party requesting for such transit.
2. The Requested Party may, subject to its national law, agree to such a transit and shall have the authority and obligation to make the necessary arrangements for keeping the person in custody during transit.
3. However, a Party may refuse to agree to the transfer of its nationals.

ARTICLE 15

Search, freezing and seizure for the purpose of obtaining evidence

1. The Requested Party shall, to the extent permitted by its national law, execute a request for search, freezing and seizure of documents, materials and items, for the purpose of obtaining evidence.
2. The Requested Party shall provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the result of any search, the place and circumstances of seizure, and the subsequent custody of the material seized.
3. The Requested Party shall transmit the seized documents or copies thereof, materials and items in a form which may be required to the Requesting Party unless otherwise agreed with the Central Authority of the Requesting Party. Such transmission of original documents, materials and items shall not affect the legitimate rights of third parties.
4. Upon request of the Requested Party, the Requesting Party shall return original documents, materials, and items provided under this Article when they are no longer needed for the criminal investigation, prosecution or proceeding to which the request relates, unless the Parties agree otherwise.

ARTICLE 16

Video conference

Where it is in the interest of efficient co-operation the person to be heard as a witness or as an expert by the judicial authorities, pursuant to Article 11, the Requesting Party may request that the hearing takes place by means of video conference, provided it is not contrary to the national law of the Requested Party. For the purpose of this Treaty, the Parties may agree on the use of live video or all live television links or other appropriate communication facilities in accordance with the national laws and procedures of both Parties if it is expedient and in the interests of justice.

ARTICLE 17

Proceeds and instrumentalities of crime

1. For the purpose of this Treaty:
 - a. directly or indirectly, from criminal offences, which may consist of any property of any description whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, and legal documents or instruments evidencing a title to or interest in proceeds of crime shall mean: any economic advantage derived from or obtained, such property;
 - b. instrumentalities of crime shall mean: any property, including a bank account, used or intended to be used, in any manner, wholly or in part, to commit a criminal offence or criminal offences.
2. The Requested Party shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds and/or instrumentalities of crimes are located within its jurisdiction. The Requesting Party shall notify the Requested Party of the basis of its beliefs that such proceeds and/or instrumentalities of crime may be located in the latter's jurisdiction.
3. The Requested Party shall notify the Requesting Party the results of its inquiries. the Requested Party shall provide the particulars of one or more banks accounts specified in the request or any transactions performed with the account.
4. Where, pursuant to Paragraph 3 of this Article, suspected proceeds and/or instrumentalities of crimes are found, the Requested Party shall take such measures as are permitted by its national law to prevent any dealing in, transfer or disposal of, those suspected proceeds and/or instrumentalities of crimes, pending a final determination in respect of those proceeds by a court of the Requesting Party.
5. The Requested Party shall, to the extent its national law permits, give effect to a final order forfeiting or confiscating the proceeds and/ or instrumentalities of crimes made by a court of the Requesting Party.

6. In the application of this Article, the rights of any bona fide third party shall be respected under the national law of the Requested Party. Where there is a claim from a third party, the Requested Party shall represent the interests of the Requesting Party in seeking to retain the proceeds and/or instrumentalities of crimes until a final determination by a competent court in the Requesting Party.

7. The Requested Party shall return the proceeds and/or instrumentalities of crimes referred to in Paragraph 3 of this Article, or the value of the proceeds and/or instrumentalities, to the Requesting Party, to the extent permitted by its national laws and upon such terms as it deems appropriate.

CHAPTER III PROCEDURAL PROVISIONS

ARTICLE 18

Content of requests

1. Requests for mutual assistance shall be made in writing. The request shall be made in the official language of the Requesting Party, accompanied by a translation in the official language of the Requested Party or in the English language.

2. Requests for assistance for the purposes of this Treaty shall be sent through diplomatic channels. The Central Authorities may communicate directly after the request has been formally transmitted. Each of the Central Authorities may designate a judicial competent authority which may communicate directly, either with the Central Authority of the other Party, or with a judicial competent authority of the other Party on the execution of a request.

3. In urgent circumstances, the Central Authority of the Requested Party may accept the request by facsimile, e-mail or by any other means capable of producing a written record, in which case it shall be confirmed within thirty (30) days by a formal request through diplomatic channels.

4. Requests for assistance shall include the following:

- a. the name of the authority making the request;
- b. the name of the authority conducting the investigation, prosecution or proceedings to which the request relates;
- c. the subject matter and nature of the investigation, prosecution or proceedings to which the request relates, including a summary of the case and its current status, except in relation to requests for the purpose of the service of judicial documents;
- d. a description of the assistance sought and details of any particular procedure that the Requesting Party wishes to be followed;

- e. the purpose for which the evidence, information or assistance is sought;
 - f. the texts of the statutory provisions to which the case relates, including the maximum penalty of the offences and any limitation periods;
 - g. the specification of any time limit within which compliance with the request is desired;
 - h. any special requirement for confidentiality and the reasons for it.
5. Requests for assistance shall also, to the extent necessary and if available include:
- a. in cases of requests to take evidence from any person: the identity, date of birth, and location of any person from whom evidence is sought, as well as the subject matter on which the person is to be examined, including a list of questions and details of any right of that person to decline to give evidence; if the Requesting Party wishes that witnesses or experts give evidence in the presence of a judicial competent authority or any other person, such request shall be made expressly;
 - b. in cases of requests to serve documents: the identity, date of birth and location of any person to be served, that person's relationship to the investigation, prosecution or proceedings, and the manner in which the service is to be made;
 - c. in cases of requests to locate or identify persons: information on the identifying persons; information on the identity and whereabouts of a person to be located or identified;
 - d. in cases of requests to inspect or examine objects: a description of the place or location to be inspected or examined;
 - e. in cases of requests to produce evidence: a description of the documents, records or items of evidence to be produced, an indication of the person asked to produce them and the form in which they should be produced and authenticated;
 - f. in cases of requests to make a detained person available: the place to which the detained person is to be transferred and the proposed date of that person's return;
 - g. information as to the allowances and expenses which may be reimbursed to the person who is requested to appear in the Requesting Party for the purpose of taking evidence.

ARTICLE 19

Additional information

If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be executed with, the Requested Party may request additional information. The Requesting Party shall supply such additional information as the Requested Party considers necessary to enable the request to be executed.

ARTICLE 20

Execution of requests

1. Requests for assistance shall be executed promptly by the competent authorities of the Requested Party in accordance with the national law of that Party and, to the extent that national law permits, in the manner requested by the Requesting Party.

2. Provided it is not contrary to its national law, the Requested Party may authorize the persons specified in the request for legal assistance to be present to the execution of the same. To this end, the Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the date and place of execution of the request for assistance. The persons who have been authorized may request the competent authority of the Requested Party to consider the possibility to submit specific questions referred to the assistance procedures.

3. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of circumstances, when they become known to the Requested Party, which are likely to cause a significant delay in the execution of the request.

4. The Requested Party may postpone the execution of the request if its immediate execution would interfere with any ongoing criminal investigations or related proceedings in the Requested Party. The Requested Party may also postpone the delivery of documents if such documents are required for civil proceedings in that Party, in which case the Requested Party shall, upon request, provide certified copies of those documents.

5. Before postponing the execution of a request, the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to certain conditions.

6. If the Requested Party postpones assistance, it shall promptly inform the Requesting Party of the grounds of postponement and an indication if possible of the duration of such postponement.

CHAPTER IV FINAL PROVISIONS

ARTICLE 21

Compatibility with Other Agreements

This Treaty shall not affect any existing obligations of the Parties in other agreements, nor prevent the Parties from providing assistance to each other pursuant to other agreements or arrangements.

ARTICLE 22

Consultations

The Parties shall convene whenever they deem it necessary, in order to discuss the application of this Treaty, and they may also convene meetings with the competent authorities of the Parties with a view to facilitate the application of this Treaty in particular with respect to such issues as training, the preparation and use of standard formats, the preparation and execution of specific types of requests or of specific individual requests.

ARTICLE 23

Entry into force, amendment and termination

1. This Treaty shall enter into force on the first day of the first month after the date of receipt of the final notification in which the Parties inform each other, through diplomatic channels, that they have fulfilled the requirements of their national legislation.
2. This Treaty may be amended by mutual consent of the Parties and the amendments shall enter into force in accordance with Paragraph 1 of this Article.
3. Either Party may terminate this Treaty by notice in writing through diplomatic channels at any time. Termination shall take effect six (6) months after the date on which the notice is given. However, proceedings already commenced before the notice of termination shall continue to be governed by this Treaty until fully concluded.
4. This Treaty shall apply to any request submitted after its entry into force, even if the relevant offences were committed before its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Treaty.

DONE at Abu Dhabi, on the 9th of December 2021, in duplicate, in the Arabic, French, Dutch and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any divergence of interpretation of this Treaty, the English text shall prevail.

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM: FOR THE UNITED ARAB EMIRATES:

**TREATY
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE UNITED ARAB EMIRATES
ON
EXTRADITION**

**TREATY
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE UNITED ARAB EMIRATES
ON
EXTRADITION**

THE KINGDOM OF BELGIUM

AND

THE UNITED ARAB EMIRATES

(HEREINAFTER REFERRED TO AS "THE PARTIES"),

Desirous to promote the effective cooperation between the two Parties in the suppression of crime on the basis of mutual respect for sovereignty, equality and mutual benefit;

HAVE RESOLVED TO CONCLUDE THIS TREATY AND AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Obligation to Extradite

Each Party undertakes to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty and at the request of the Requesting Party, persons found in its territory and wanted by the Requesting Party for the purpose of conducting criminal proceedings or executing a sentence imposed on that person.

ARTICLE 2

Extraditable Offences

1. Extradition shall not be granted unless the conduct for which the extradition is sought constitutes an offence appreciated at the time of the request under the laws of both Parties and meets one of the following conditions:

(a) where the request for extradition is made for the purpose of conducting criminal proceedings, the offence is punishable under the laws of both Parties by the penalty of imprisonment for a period of at least one year or by any more severe penalty; or

(b) where the request for extradition is made for the purpose of executing a sentence of imprisonment, the period of sentence that remains to be served by the person sought is at least six months at the time when the request for extradition is made.

2. In determining whether a conduct constitutes an offence under the laws of both Parties in accordance with Paragraph 1 of this Article, it shall not matter whether the laws of the both Parties place the conduct within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology.

3. If the request for extradition concerns two or more conducts each of which constitutes an offence under the laws of both Parties and at least one of which fulfils the conditions provided for in Paragraph 1 of this Article, the Requested Party may grant extradition for all of those conducts.

4. Where extradition of a person is sought for an offence against a law relating to taxation, duty or custom, extradition may not be refused on the ground that the law of the Requested Party does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, custom or exchange regulation of the same kind as the law of the Requesting Party.

ARTICLE 3

Mandatory Grounds for Refusal

Extradition shall be refused if:

- (a) the Requested Party considers that the offence for which the extradition is requested is a political offence or an offence connected with a political offence. The following offences shall not be regarded as political offences:
 - i) Assault against the head of the State or his Deputy, the Head of Government, or any member of their families, or any member of the Supreme Council or any member of their families.
 - ii) Terrorist offences, terrorist financing offences or any other offence not considered as a political offence under any international convention to which both Parties are a party;
- (b) the offence for which the extradition is requested constitutes an offence only to military criminal law and does not at the same time constitute an offence under common criminal law in the legislation of the Requested Party;
- (c) the person sought has refugee status;
- (d) the Requested Party has substantial grounds for believing that the request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing the person sought on account of that person's race, sex, religion, nationality or political opinion, or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons;
- (e) the prosecution or punishment of the person claimed has become statute-barred according to the law of the Requesting Party. Extradition shall not be refused on the ground that the prosecution or punishment of the person claimed would be statute-barred according to the law of the Requested Party;
- (f) the execution of the request would be contrary to the principle of *ne bis in idem*;
- (g) the person sought has been or would possibly be subjected to torture or other cruel, inhuman or humiliating treatment or punishment in the Requesting Party;
- (h) the request for extradition is made by the Requesting Party pursuant to a judgment rendered in absentia unless the Requesting Party guarantees that the person sought has the opportunity to have the case retried in his presence after his arrival in the territory of the Requesting Party and that this appeal will allow the case to be retried fairly and in a contradictory manner after the extradition unless it can be shown that the person concerned had enough time under the law of the Requested Party from the actual knowledge of the notification of this judgment to oppose the judgment;
- (i) the person whose extradition is requested is granted immunity from legal proceedings in the Requested Party;

(j) the execution of the request would impair the sovereignty, security, public order or essential interests of the Requested Party.

ARTICLE 4

Facultative Grounds for Refusal

Extradition may be refused if:

- (a) the Requested Party has criminal jurisdiction over the offence for which the extradition is requested in accordance with its national law, and is conducting or contemplates to institute criminal proceedings against the person sought for that offence;
- (b) the Requested Party, while taking into account the seriousness of the offence and the interests of the Requesting Party, considers that the extradition would be incompatible with humanitarian considerations in view of that person's age or health.

ARTICLE 5

Refusal of extradition of nationals

1. The Parties reserve the right to refuse the surrender of their nationals in accordance with national law.
2. In case of refusal of the extradition, the Requested Party shall, at the request of the Requesting Party, submit the case to its competent authority for the purpose of institution of criminal proceedings in accordance with its national law. For this purpose, the Requesting Party shall provide the Requested Party with documents and evidence relating to the case. Upon its request, the Requesting Party shall be notified of any action in this respect.

ARTICLE 6

Capital punishment

If the offence for which extradition is requested is punishable by death under the law of the Requesting Party, and if in respect of such offence the death-penalty is not provided for by the law of the Requested Party extradition shall be refused unless the Requesting Party gives such assurance as the Requested Party considers sufficient that the death-penalty will not be imposed, or if imposed will not be carried out.

ARTICLE 7

Central Authorities

1. The Central Authorities of the Parties shall process the requests for extradition pursuant to this Treaty.

- for the United Arab Emirates, the Central Authority is the Ministry of Justice.
- for the Kingdom of Belgium, the Central Authority is the Federal Public Service for Justice.

2. The Parties shall notify each other in writing through diplomatic channels of any change in the authority that is designated as Central Authority.

ARTICLE 8

Request and supporting Documents

1. All requests for extradition shall be made in writing through diplomatic channels. In urgent circumstances or emergencies, the Central Authority of the Requested Party may accept the request by e-mail or by any other means capable of producing a written record, in which case it shall be confirmed within sixty (60) days by a formal request through diplomatic channels.

2. The Central Authorities may communicate directly after the request has been formally transmitted. Each of the Central Authorities may designate a focal point to follow the execution of a request.

3. The request for extradition shall be made in written form and include the following:

- (a) the name of the requesting authority;
- (b) full name of the person sought and, if available, details of his or her citizenship, place of residence or location and description of that person's appearance, the photographs and fingerprints of that person and any other details, enabling to search for and identify such person;
- (c) a statement of the facts constituting the offence, including the time, place, conduct, their legal descriptions and consequences of the offence;
- (d) the provisions of the laws relating to criminal jurisdiction, criminalization and penalty of the offence;

- (e) the provisions of the laws relating to time limit on prosecution or execution of sentence, including the prescription;
 - (f) if the request for extradition is made for the purpose of conducting criminal proceedings against the person sought, the request shall also be accompanied by an original or an authentic copy of the warrant of arrest or other document having the same force awarded in the forms prescribed by law issued by the competent authority of the Requesting Party;
 - (g) if the request for extradition is made for the purpose of executing a sentence imposed on the person sought, the request shall also be accompanied by an original or an authentic copy of the final judgment indicating that the judgment has entered into force and a description of the period of the sentence which has already been executed.
4. The letter of request for extradition and other relevant documents submitted by the Requesting Party in accordance with Paragraphs 1 and 2 of this Article shall be officially signed or sealed by the competent authority of the Requesting Party and be accompanied by a translation into the language, or one of the languages, of the Requested Party except when the Parties have agreed otherwise.

ARTICLE 9

Additional Information

If the Requested Party considers that the information provided in support of a request for extradition is not sufficient, the Party may request that additional information be provided within thirty days. Upon request by the Requesting Party, the time limit may be extended for fifteen days. If the Requesting Party fails to submit additional information within that period, it shall be considered as having renounced its request voluntarily. However, the Requesting Party shall not be precluded from making a new request for extradition of the same person for the same offence.

ARTICLE 10

Provisional Arrest

1. In case of urgency or emergency, one Party may make a request to the other Party for the provisional arrest of the person sought before making a request for extradition. Such request may be sent to the Central Authority of the Requested Party directly, through the International Criminal Police Organization (INTERPOL) or by any other means agreed by both Parties.
2. The request for provisional arrest shall contain the information referred to in Article 8 (3), a), b) and c) of this Treaty, a statement of the existence of the documents referred to in Article 8 (3), f) or g) and a statement that a formal request for extradition of the person sought will follow.

3. The Requested Party shall, without delay, inform the Requesting Party of the result of its handling of the request.

4. Provisional arrest shall be terminated if, within a period of forty days after the arrest of the person sought, the Requested Party has not received the formal request for extradition. The possibility of provisional release at any time is not excluded, but the Requested Party shall take any measures which it considers necessary to prevent the escape of the person sought.

5. The termination of provisional arrest pursuant to Paragraph 4 of this Article shall not prejudice the re-arrest and the subsequent extradition of the person sought if the Requested Party has subsequently received the formal request for extradition.

ARTICLE 11

Decision and surrender

1. The Requested Party shall promptly notify the Requesting Party of its decision on the request for extradition.

2. Reasons shall be given for any refusal of the request in whole or in part.

3. If the extradition has been granted by the Requested Party, the Parties shall agree on the time, place and other relevant matters relating to the surrender. Meanwhile, the Requested Party shall inform the Requesting Party of the period of time for which the person to be extradited has been detained prior to the surrender.

4. If the Requesting Party has not taken over the person to be extradited within thirty days after the date agreed for the execution of the extradition, the Requested Party shall release that person immediately and may refuse a new request by the Requesting Party for extradition of that person for the same offence, unless otherwise provided for in Paragraph 5 of this Article.

5. In case of force majeure preventing the surrender or take over the person to be extradited, the interested Party shall inform the other Party before the expiration of the time limit laid down in Paragraph 4. The Parties shall once again agree on the relevant matters for the execution of the extradition, and the provisions of Paragraph 4 of this Article shall be applied.

ARTICLE 12

Impact on detention

If the extradition has been granted, the period of detention undergone in the territory of the Requested Party shall be deducted from the duration of any sentence imposed in the Requesting Party against the person to be extradited.

ARTICLE 13

New request for extradition in case of escape

Where the extradited person escapes and returns to the Requested Party before criminal proceedings are terminated or his sentence is served in the Requesting Party, a new request for extradition can be made by the Requesting Party in respect of the same offence and the Requesting Party does not need to submit the documents and material provided for in Article 8 of this Treaty.

ARTICLE 14

Postponed and temporary surrender

1. If the person sought is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested Party for an offence other than that for which the extradition is requested, the Requested Party may, after having made a decision to grant extradition, postpone the surrender until the conclusion of the proceeding or the completion of the sentence. The Requested Party shall inform the Requesting Party of the postponement.

2. If due to the postponement of the surrender, the criminal proceedings become statute-barred by lapse of time or are seriously impeded in the Requesting Party, the Requested Party may, upon request and to the extent that its ongoing criminal proceedings are not hindered, temporarily surrender the person sought to the Requesting Party provided that the Requesting Party undertakes to return that person unconditionally and immediately upon conclusion of the relevant proceedings.

ARTICLE 15

Conflicting requests

Where requests are made by two or more States for extradition of the same person either for the same offence or for different offences, the Requested Party, in determining to which State the person is to be extradited, shall consider all the relevant circumstances, in particular:

- (a) whether the requests were made pursuant to a treaty;
- (b) the gravity of different offences;
- (c) the time and place of the commission of the offence;
- (d) the nationality and habitual residence of the person sought;
- (e) respective dates of the requests;
- (f) the possibility of subsequent extradition to a third state.

ARTICLE 16

Rule of Speciality

1. The person extradited in accordance with this Treaty shall not be proceeded against, sentenced or subject to the execution of a sentence or detention order in the Requesting Party for an offence committed by that person before his extradition other than that for which the extradition is granted, nor shall that person be extradited to a third State, unless:

- (a) the Requested Party has consented. For the purpose of such consent, the Requested Party may require the submission of the documents and information referred to in Article 8 of this Treaty, and a statement by the extradited person with respect to the offence concerned. The consent of the Requested Party shall be given only if the offence for which such consent is requested does not prevent extradition under the terms of this Treaty;
- (b) that person has not left the Requesting Party within thirty days after having been free to do so. However, this period of time shall not include the time during which that person fails to leave the Requesting Party for reasons beyond his control; or
- (c) that person has voluntarily returned to the Requesting Party after leaving it.
- (d) where the extradited person has consented expressly in the presence of his counsel, to be sued, sentenced or to serve his sentence, in which case the consent shall be communicated to the Requested Party. The consent will be collected in a statement made before a member of the judiciary who must inform him of the legal consequences of such consent.

2. The Requesting Party may, however, take any measures necessary to remove the person from its territory, or any measures necessary under its law, including proceedings by default, to avoid any legal effects of lapse of time.
3. When the description of the offence is altered in the course of proceedings, the extradited person shall only be proceeded against or sentenced in so far as the offence under its new description is shown by its constituent elements to be an offence which would allow extradition.

ARTICLE 17

Re-extradition to a third state

Except as provided for in article 16, paragraph 1.b, the Requesting Party shall not, without the consent of the Requested Party, surrender to a third State a person surrendered to the Requesting Party and sought by the said other Party or third State in respect of offences committed before his surrender. The Requested Party may request the production of the documents mentioned in Article 8 (3).

ARTICLE 18

Simplified extradition procedure

1. When the person whose extradition is requested declares to agree to it, extradition may be granted on the sole basis of the request for provisional arrest without it being necessary to submit the documents indicated in Article 8 of this Treaty. However, the Requested Party may request any further information it deems necessary to grant the extradition.
2. The declaration of consent by the person sought shall be valid if made before a competent authority of the Requested Party, who has the obligation to inform the person sought of the right to avail itself of a formal extradition procedure, of the right to avail itself of the protection conferred by the principle of speciality and of the irrevocability of such declaration. The person sought may be assisted by a defence counsel, in accordance with the national law of the Requested Party.
3. The declaration shall be recorded in a legal record in which it is acknowledged that the conditions for its validity have been complied with.

ARTICLE 19

Handing over of Property

1. Upon request of the Requesting Party, the Requested Party shall, within the authority of its national law and without prejudice to the rights of others, seize the materials stated below and deliver these to the Requesting Party at the time of surrender of the person or immediately thereafter:

- a. items used in the commission of the offence or which constitute evidence of the offence;
- b. items obtained during the commission of the offence if they are in the possession of the person sought at the time of the arrest.

2. The surrender of any of the items indicated in Paragraph 1 of this Article shall be made even when the extradition, although already granted, cannot be effected due to the death, disappearance or escape of the person sought.

3. If the seized materials, referred to in Paragraph 1 of this Article, are required for an investigation or prosecution of an offence in the Requested Party, then the delivery of those materials may be delayed, or they may be delivered on the condition that they shall be returned after the conclusion of the proceedings in the Requesting Party.

4. Where the law of the Requested Party or the protection of the rights of third parties so requires, any property so surrendered shall be returned to the Requested Party free of charge after the completion of the proceedings, if that Party so requests.

ARTICLE 20

Transit

1. When one Party is to surrender a person from a third State through the territory of the other Party, it shall request the other Party for the permission of such transit in the forms in accordance with Article 8 of this Treaty. No such request is required where air transportation is used and no landing in the territory of the other Party is scheduled.

2. The Requested Party shall, insofar as not contrary to its national law grant the request for transit made by the Requesting Party and insofar as it complies with the conditions for extradition under this Treaty, with the exception of the conditions relating to the level of the penalty contained in Article 2, (1).

ARTICLE 21

Notification of Result

The Requesting Party shall, upon request of the Requested Party, provide the Requested Party promptly with the information on the proceedings or the execution of a sentence against the extradited person.

ARTICLE 22

Protection of Data

1. For the purpose of this Article “data” shall mean: all information relating to an identified or identifiable natural person.
2. The Parties shall ensure that only necessary data are transferred and the data transferred from one Party to another shall be used only for the purpose of executing a request, pursuant to this Treaty. No data shall be used for any other purpose, or transferred to any third country without prior approval of the Party which transferred the data.
3. The Parties shall ensure the accuracy of data transferred pursuant to this Treaty and they shall ensure that appropriate measures shall be taken in order to protect the transmitted data against accidental or unauthorised destruction or accidental loss as well as against unauthorised access, alteration or dissemination.
4. The Parties shall ensure that appropriate time limits for storage are established. The Parties shall consult each other on the necessity of any prolonged storage needed, as well as the need to rectify inaccurate, incomplete or unreliable data or the desire or need to erase data or to restrict the use of data.
5. The Parties shall consult each other in order to ensure that processing of data revealing racial or ethnic origin, political opinions, or religion, genetic data, biometric data, or personal data concerning a person’s health are subject to appropriate safeguards.
6. To the extent regulated by the national law of the Parties, the data subject may be provided with information on the categories of data transferred and the purpose of the data transfer. The Party concerned may not inform the data subject if this is necessary to avoid obstructing official or legal enquiries, criminal or administrative investigations, prosecutions or the execution of criminal penalties, to protect public security, to protect national security, or to protect the rights and freedoms of others.
7. The Parties shall consult each other if a Judicial Competent Authority, pursuant to national law, makes any determination on the admissibility of the transfer of any data from one Party to another, pursuant to this Treaty.
8. The person shall be provided with a right to lodge a complaint when he or she considers that his or her rights regarding the processing of his or her data on the basis of this Treaty have been infringed.

ARTICLE 23**Expenses**

1. The Requested Party shall bear the expenses incurred in its territory in arresting the person sought and maintaining said person in custody until the surrender to the Requesting Party, as well as the expenses associated with the seizure and keeping of the items referred to in Article 19 of this Treaty.

2. The Requesting Party shall bear the expenses incurred in transporting the person extradited and any item seized from the Requested Party to the Requesting Party, as well as the expenses of the transit indicated in Article 20 of this Treaty.

3. If it is apparent that exceptional expenses may be incurred as a result of a request for extradition, the Parties shall consult each other with a view to deciding how those expenses will be met.

ARTICLE 24**Compatibility with other Treaties**

This Treaty shall not affect any existing obligations of the Parties in other Treaties, nor prevent the Parties from providing assistance to each other pursuant to other Treaties or arrangements.

ARTICLE 25**Consultations**

The Parties shall convene whenever they deem it necessary, in order to discuss the application of this Treaty, and they may also convene meetings with the competent authorities of the Parties with a view to facilitate the application of this Treaty in particular with respect to such issues as training, the preparation and use of standard formats, the preparation and execution of specific types of requests or of specific individual requests.

ARTICLE 26**Entry into force, amendment and termination**

1. This Treaty shall enter into force on the first day of the first month after the date of receipt of the final notification in which the Parties inform each other, through diplomatic channels, that they have fulfilled the requirements of their national legislation.

2. This Treaty may be amended by mutual consent of the Parties and the amendments shall enter into force in accordance with Paragraph 1 of this Article.

3. Either Party may terminate this Treaty by notice in writing through diplomatic channels at any time. Termination shall take effect six (6) months after the date on which the notice is given. However, proceedings already commenced before the notice of termination shall continue to be governed by this Treaty until fully concluded.

4. This Treaty shall apply to any request submitted after its entry into force, even if the relevant offences were committed before its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Treaty.

DONE at Abu Dhabi, on the 9th of December 2021 in duplicate, in the Arabic, French, Dutch and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any divergence of interpretation of this Treaty, the English text shall prevail.

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM: **FOR THE UNITED ARAB EMIRATES:**

**TREATY
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
ON
THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS**

**TREATY
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
ON
THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS**

THE KINGDOM OF BELGIUM

AND

THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN;

HEREINAFTER REFERRED TO AS "THE CONTRACTING PARTIES";

DESIROUS of further developing international co-operation in the field of criminal law;

CONSIDERING that such co-operation should further the ends of justice and the social rehabilitation of sentenced persons;

CONSIDERING that these objectives require that foreigners who are deprived of their liberty as a result of their commission of a criminal offence should be given the opportunity to serve their sentences within their own society;

CONSIDERING that this aim can best be achieved by having them transferred to their own countries;

BASED on the principles of national sovereignty, non-intervention in the affairs of each other and protection of mutual interests.

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Treaty:

1. "Sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court for a limited or unlimited period of time on account of a criminal offence;
2. "Judgement" means a decision or order of a court imposing a sentence;
3. "Sentencing State" means the State in which the sentence was imposed on the person who may be, or has been, transferred;
4. "Administering State" means the State to which the sentenced person may be, or has been, transferred in order to serve his sentence;
5. "Sentenced person" means a person who has been sentenced under a judgment issued by the courts of one of the Parties to imprisonment or deprivation of liberty for commitment of a criminal offence;
6. 'Data' means: all information relating to an identified or identifiable natural person.

ARTICLE 2

Central Authorities

For the purpose of implementation of this Treaty the Parties shall designate a Central Authority:

- a. In the case of the Islamic Republic of Iran., the Central Authority is the Ministry of Justice;
- b. In the case of Belgium, the Central Authority is the Federal Public Service for Justice.

ARTICLE 3

General Principles

1. The Parties undertake to afford each other the widest measure of co-operation in respect of the transfer of sentenced persons in accordance with the provisions of this Treaty.

2. A person sentenced in the territory of a party may be transferred to the territory of the other Party, in accordance with the provisions of this Treaty, in order to serve the remaining period of the sentence imposed on him. To that end, he may express his interest to the Sentencing State or to the Administering State in being transferred under this Treaty.

3. Transfer may be requested by either the Sentencing State or the Administering State.

ARTICLE 4

Conditions for Transfer

1. A sentenced person may be transferred under this Treaty only on the following conditions:

- a. if that person is a national of the Administering State;
- b. if the judgment is final and enforceable;
- c. if, at the time of receipt of the request for transfer, the sentenced person still has at least one year of the sentence to serve or if the sentence is indeterminate;
- d. if the transfer is consented to by the sentenced person or, where in view of his age or his physical or mental condition either State considers it necessary, by the sentenced person's legal representative, except in the cases mentioned in Articles 8 and 12;
- e. if the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according to the law of the Administering State or would constitute a criminal offence if committed on its territory; and
- f. if the sentencing and Administering States agree to the transfer.

2. In exceptional cases, the Parties may agree to a transfer even if the time to be served by the sentenced person is less than that specified in paragraph 1.c of this Article.

ARTICLE 5

Obligation to Furnish Information

1. Any sentenced person to whom this Treaty may apply shall be informed by the Sentencing State of the substance of this Treaty.

2. If the sentenced person has expressed an interest to the Sentencing State in being transferred under this Treaty, that State shall so inform the Administering State as soon as practicable after the judgement becomes final.

3. This information shall include:

- a. the name, father's name, nationality, date and place of birth of the sentenced person;
- b. his address, if any, in the Administering State;
- c. a statement of the facts upon which the sentence was based;
- d. the nature, duration and date of commencement of the sentence.

4. If the sentenced person has expressed to the Administering State his interest in being transferred by virtue of this Treaty, the Sentencing State shall, on request, communicate to the Administering State the information referred to in paragraph 3 above.

5. The sentenced person shall be informed, in writing, of any action taken by the Sentencing State or by the Administering State under the preceding paragraphs, as well as of any decision taken by either State on a request for transfer.

ARTICLE 6

Request and Replies

1. Request for transfer and replies shall be made in writing.
2. The requested State shall promptly inform the requesting State of its decision whether or not to agree to the request for transfer.
3. All communications between the Parties shall be made in writing and sent through diplomatic channels.

ARTICLE 7

Supporting Documents

1. The Administering State, if requested by the Sentencing State, shall furnish it with:
 - a. a document or statement indicating that the sentenced person is a national of that state;

- b. a copy of the relevant law of the Administering State which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed in the Sentencing State constitute a criminal offence according to the law of the Administering State, or would constitute a criminal offence if committed on its territory;
2. If a transfer is requested, the Sentencing State provide the following documents to the Administering State, unless either State has already indicated that it will not agree to the transfer:
 - a. a certified copy of the judgement and the law on which it is based;
 - b. a statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, remission, and any other factor relevant to the enforcement of the sentence;
 - c. other than the cases mentioned in Articles 8 and 12, a declaration containing the consent to the transfer as referred to in Article 4.1.d.;
 - d. a report of the conduct of the sentenced person during his detention if any; and
 - e. whenever appropriate, any medical or social reports on the sentenced person, information about his treatment in the Sentencing State, and any recommendation for his further treatment in the Administering State.
3. Either State may ask to be provided with any of the documents or statements referred to in paragraphs 1 or 2 above before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.

ARTICLE 8

Consent and its Verification

1. The Sentencing State shall ensure that the person required to give consent to the transfer in accordance with Article 4.1.d does so voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof. The procedure for giving such consent shall be governed by the law of the Sentencing State.
2. The Sentencing State shall afford an opportunity to the Administering State to verify through a consul or other official agreed upon with the Administering State, that the consent is given in accordance with the conditions set out in the paragraph above.

ARTICLE 9

Data Protection

1. The Parties shall ensure that the data transferred from one Party to another shall be used only for the purpose of executing a request, pursuant to this Treaty. No data shall be used for any other purpose, or transferred to any third country without prior approval of the Party which transferred the data.
2. The Parties shall ensure the accuracy of personal data transferred pursuant to this Agreement and they shall ensure that appropriate measures shall be taken in order to protect the transmitted data against accidental or unauthorised destruction or accidental loss as well as against unauthorised access, alteration or dissemination.
3. Transferred data shall be kept for no longer than is necessary for the purposes for which they are processed, pursuant to this Agreement. The Parties shall consult each other on the need to rectify inaccurate, incomplete or unreliable data or the desire or need to erase data or to restrict the use of data.
4. The parties shall ensure that data revealing racial or ethnic origin, political opinions, religious or philosophical beliefs, or trade union membership, genetic data, biometric data, or personal data concerning a person's health, sex life or sexual orientation are subject to appropriate safeguards.
5. The sentenced person may be provided with information on the categories of data transferred, the purpose of the data transfer.
6. The sentenced person shall be provided with a right to lodge a complaint when he or she considers that his or her rights regarding the processing of his or her data on the basis of this Agreement have been infringed.

ARTICLE 10

Effect of Transfer for the Sentencing State

1. The taking into charge of the sentenced person by the authorities of the Administering State shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the Sentencing State.
2. The Sentencing State may no longer enforce the sentence if the Administering State considers enforcement of the sentence to have been completed.

ARTICLE 11

Effect of Transfer for the Administering State

1. The competent authorities of the Administering State shall continue the enforcement of the sentence either immediately or by virtue of a court or administrative order, under the conditions set out in Article 12.
2. The enforcement of the sentence shall be governed by the law of the Administering State and that State alone shall be competent to take all appropriate decisions.

ARTICLE 12

Nature and Duration of the Penalty

1. The Administering State is bound by the legal nature and duration of the sentence arising from the conviction.
2. However, if the nature or duration of this sentence is incompatible with the legislation of the Administering State, or if its legislation so requires, the Administering State may, by court or administrative order, adjust this sentence to the sentence or order which would be handed down under its own law for offences of the same nature. The nature of this sentence or order shall correspond as far as possible to that of the sentence to be enforced. It shall not aggravate the nature or duration of the penalty passed in the Sentencing State or exceed the maximum laid down by the law of the Administering State.

ARTICLE 13

Pardon, Amnesty, Commutation

Each Party may grant pardon, amnesty or commutation of the sentence in accordance with its Constitution or other laws.

ARTICLE 14

Review of Judgement

The Sentencing State alone shall have the right to decide on any application for review of the judgment.

ARTICLE 15**Termination of Enforcement**

The Administering State shall terminate enforcement of the sentence as soon as it is informed by the Sentencing State of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

ARTICLE 16**Information on Enforcement**

The Administering State shall provide information to the Sentencing State concerning the enforcement of the sentence:

- a. when it considers enforcement of the sentence to have been completed;
- b. if the sentenced person has escaped from custody before enforcement of the sentence has been completed; or
- c. if the Sentencing State requests a special report.

ARTICLE 17**Language and Costs**

1. For the application of this Treaty, the information shall be transmitted in one of the official languages of the State to which it is addressed or in English.
2. Any costs incurred in the application of this Treaty shall be borne by the Administering State, except costs incurred exclusively in the territory of the Sentencing State.

ARTICLE 18

Compatibility with Other Arrangements

Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent either of the Parties from granting assistance to the other Party through the provisions of other international agreements to which it may be a party, customary international law, or through the provisions of its domestic laws. The Parties may also provide assistance pursuant to any arrangement or practice which may be applicable between the competent authorities of the Parties.

ARTICLE 19

Transit

1. Each Party may, in accordance with its national law, upon request, authorize transit through its territory of persons transferred to the other Party by a third State.
2. The Requesting Party shall send a request containing identity information of the person transited and information regarding the date, transportation details and escort agents. The Requested Party may refuse to grant transit inter alia:
 - a. if the sentenced person is one of its own nationals; or
 - b. if the offence for which the sentence was imposed is not an offence under its own law.
3. The Requested Party shall keep the transited person in custody in its territory, according to its national law.
4. Transit permission is not required if the transit is carried out by air and no landing is scheduled on the territory of the other Party. If an unscheduled landing occurs on the territory of the other Party, that Party may require the request for transit as provided in Paragraph 1 of this Article. The custody of the transferred person shall be carried out by the competent authorities of the Party of transit.

ARTICLE 20

Settlement of Disputes

Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Treaty shall be settled amicably and via negotiation through diplomatic channels.

ARTICLE 21**Amendments**

This Treaty may be amended at any time upon mutual agreement of the Parties in written form. Such an amendment shall enter into force in accordance with the same procedure as applicable for the entry into force of this Treaty.

ARTICLE 22**Final Clauses**

1. This Treaty is subject to ratification and shall come into force for an unlimited period thirty days after the exchange of the instruments of ratification through diplomatic channels.
2. This Treaty is also applicable to the enforcement of sentences passed before coming into force.
3. Without prejudice to current proceedings, either Party may denounce this Treaty at any time by sending written notice to the other Party through diplomatic channels. The denunciation shall come into effect one year from the date of receipt of this notice.
4. The termination of this Treaty shall not affect the transfer requests which have been submitted before its termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Treaty.

DONE in Brussels on March 11, 2022, corresponding to Esfand 20, 1400 Solar Hijri, in 1 Preamble and 22 Articles, in duplicate, in Persian, French, Dutch and English languages, all texts being equally authentic. In the case of any divergence, the English text prevails.

FOR
THE KINGDOM OF BELGIUM: **FOR**
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN:

Daniel Flore,
Director-General,
Federal Public Service Justice

Gholamhossein Dehghani,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary to the Kingdom of
Belgium and the European Union



Council of Europe Treaty Series - No. 222

Protocol amending the Additional Protocol to the Convention on the Transfer of Sentenced Persons

Strasbourg, 22.XI.2017

Preamble

The member States of the Council of Europe, and the other States signatory to this Protocol,

Desirous of facilitating the application of the Additional Protocol to the Convention on the Transfer of Sentenced Persons (ETS No. 167) opened for signature in Strasbourg on 18 December 1997 (hereinafter referred to as "the Additional Protocol"), and in particular pursuing its acknowledged aims of furthering the ends of justice and the social rehabilitation of sentenced persons;

Considering it desirable to modernise and improve the Additional Protocol, taking into account the evolution in international co-operation on the transfer of sentenced persons since its entry into force,

Have agreed to amend the Additional Protocol as follows:

Article 1

The title of Article 2 and paragraph 1 of this article shall be amended to read as follows:

"Article 2 – Persons having left the sentencing State before having completed the execution of their sentence

- 1 Where a national of a Party is the subject of a final sentence, the sentencing State may request the State of nationality to take over the execution of the sentence under the following circumstances:
 - a when the national has fled to or otherwise returned to the State of his or her nationality being aware of the criminal proceedings pending against him or her in the sentencing State; or
 - b when the national has fled to or otherwise returned to the State of his or her nationality being aware that a judgment has been issued against him or her."

CETS 222 – Transfer of Sentenced Persons (Protocol amending the Additional Protocol), 22.XI.2017

Article 2

Paragraphs 1, 3.a and 4 of Article 3 shall be amended to read as follows:

"Article 3 – Sentenced persons subject to an expulsion or deportation order

- 1 Upon being requested by the sentencing State, the administering State may, subject to the provisions of this article, agree to the transfer of a sentenced person without the consent of that person, where the sentence or an administrative decision passed on him or her includes an expulsion or deportation order or any other measure as the result of which that person will no longer be allowed to remain in the territory of the sentencing State once he or she is released from prison.
- 2 [unchanged]
- 3 For the purposes of the application of this article, the sentencing State shall furnish the administering State with:
 - a a declaration containing the opinion of the sentenced person as to his or her proposed transfer, or a statement that the sentenced person refuses to provide an opinion in this regard; and
 - b [unchanged]
- 4 Any person transferred under the provisions of this article shall not be proceeded against, sentenced or detained with a view to the carrying out of a sentence or detention order, for any offence committed prior to his or her transfer, other than that for which the sentence to be enforced was imposed, nor shall he or she for any other reason be restricted in his or her personal freedom, except in the following cases:
 - a when the sentencing State so authorises: a request for authorisation shall be submitted, accompanied by all relevant documents and a legal record of any statement made by the convicted person; authorisation shall be given when the offence for which it is requested would itself be subject to extradition under the law of the sentencing State or when extradition would be excluded only by reason of the amount of punishment. The decision shall be taken as soon as possible and no later than 90 days after receipt of the request for consent. Where it is not possible for the sentencing State to comply with the period provided for in this paragraph, it shall inform the administering State, providing the reasons for the delay and the estimated time needed for the decision to be taken;
 - b when the sentenced person, having had an opportunity to leave the territory of the administering State, has not done so within 30 days of his or her final discharge, or if he or she has returned to that territory after leaving it."

Final provisions**Article 3 – Signature and ratification**

- 1 This Protocol shall be open for signature by the Parties to the Additional Protocol. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 After the opening for signature of this Protocol and before its entry into force, a Party to the Convention may not ratify, accept, approve or accede to the Additional Protocol unless it has simultaneously ratified, accepted or approved this Protocol.

CETS 222 – Transfer of Sentenced Persons (Protocol amending the Additional Protocol), 22.XI.2017

Article 4 – Entry into force

This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which all Parties to the Additional Protocol have expressed their consent to be bound by this Protocol, in accordance with the provisions of Article 3.

Article 5 – Provisional application

Pending the entry into force of this Protocol according to the conditions set under Article 4, a Party to the Additional Protocol may at the time of ratification, acceptance or approval of this Protocol or at any later moment, declare that it will apply the provisions of this Protocol on a provisional basis. In such cases, the provisions of this Protocol shall apply only with respect to the other Parties which have made a declaration to the same effect. Such a declaration shall take effect on the first day of the second month following the date of its receipt by the Secretary General of the Council of Europe.

Article 6 – Term of provisional application

This Protocol shall cease to be applied on a provisional basis from the date of its entry into force.

Article 7 – Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, any Signatory, any Party and any other State which has been invited to accede to the Convention of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c the date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 4;
- d any declaration made under Article 5;
- e any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 22nd day of November 2017, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the other Parties to the Convention and to any State invited to accede to the Convention.



Autorité de protection des données
Gegevensbeschermingsautoriteit

Avis n° 119/2022 du 15 juin 2022

Objet : avant-projet de loi portant assentiment aux actes internationaux suivants :

- 1) la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Inde *sur l'entraide judiciaire en matière pénale*, faite à Bruxelles le 16 septembre 2021, et
- 2) le Traité entre le Royaume de Belgique et les Émirats arabes unis *sur l'entraide judiciaire en matière pénale*, fait à Abu Dhabi le 9 décembre 2021, et
- 3) le Traité entre le Royaume de Belgique et les Émirats arabes unis *sur l'extradition*, fait à Abu Dhabi le 9 décembre 2021, et
- 4) le Traité entre le Royaume de Belgique et la République islamique d'Iran *sur le transfèrement de personnes condamnées*, fait à Bruxelles le 11 mars 2022, et
- 5) le Protocole du 22 novembre 2017 *portant amendement du Protocole additionnel à la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées*, signé le 7 avril 2022 à Strasbourg.

(CO-A-2022-139)

Le Centre de Connaissances de l'Autorité de protection des données (ci-après "l'Autorité"), en présence de Messieurs Yves-Alexandre de Montjoye et Bart Preneel ;

Vu la loi du 3 décembre 2017 *portant création de l'Autorité de protection des données*, en particulier les articles 23 et 26 (ci-après "la LCA") ;

Vu le Règlement (UE) 2016/679 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 *relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données, et abrogeant la Directive 95/46/CE* (Règlement général sur la protection des données, ci-après le "RGPD") ;

Vu la loi du 30 juillet 2018 *relative à la protection des personnes physiques à l'égard des traitements de données à caractère personnel* (ci-après "la LTD") ;

Avis 119/2022 - 2/17

Vu la demande d'avis en urgence de Monsieur Alexander De Croo, Premier ministre, chargé des Affaires étrangères (ci-après "le demandeur"), reçue le 25/05/2022 ;

Vu les explications complémentaires reçues le 02/06/2022 ;

Émet, le 15 juin 2022, l'avis suivant :

I. **OBJET DE LA DEMANDE D'AVIS**

1. Le demandeur sollicite l'avis urgent de l'Autorité concernant les dispositions suivantes des actes internationaux auxquels il est porté assentiment en vertu du présent avant-projet de loi (ci-après "l'avant-projet de loi") :

- l'article 15 de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Inde *sur l'entraide judiciaire en matière pénale*, faite à Bruxelles le 16 septembre 2021 (ci-après "Convention avec l'Inde sur l'entraide judiciaire en matière pénale") ;
- l'article 7 du Traité entre le Royaume de Belgique et les Émirats arabes unis *sur l'entraide judiciaire en matière pénale*, fait à Abu Dhabi le 9 décembre 2021 (ci-après "Traité avec les EAU sur l'entraide judiciaire en matière pénale") ;
- l'article 22 du Traité entre le Royaume de Belgique et les Émirats arabes unis *sur l'extradition*, fait à Abu Dhabi le 9 décembre 2021 (ci-après "Traité avec les EAU sur l'extradition") et
- l'article 9 du Traité entre le Royaume de Belgique et la République islamique d'Iran *sur le transfèvement de personnes condamnées*, fait à Bruxelles le 11 mars 2022 (ci-après "Traité avec l'Iran sur le transfèvement").

Contexte

2. L'avant-projet de loi vise l'assentiment à cinq instruments internationaux en matière de coopération internationale en matière pénale. En effet, la criminalité se soucie de moins en moins des frontières nationales, contraignant la lutte contre la criminalité à évoluer avec elle. Les instruments portent sur différentes formes de coopération internationale en matière pénale, à savoir l'entraide judiciaire, le transfèvement de personnes condamnées et l'extradition. Des efforts sont ainsi déployés pour améliorer la coopération internationale à tous les stades de la chaîne pénale : l'enquête pénale, les poursuites judiciaires et l'exécution de la peine (voir p. 1 et 2 de l'Exposé des motifs de l'avant-projet de loi).

3. Dans le formulaire de demande d'avis, le demandeur précise que les accords internationaux en question doivent offrir un cadre juridique pour la coopération avec plusieurs (nouveaux) pays tiers (l'Inde, les Émirats arabes unis et l'Iran), sans qu'en soi, de tout nouveaux traitements de données soient créés¹. Dans certaines limites, la coopération avec ces pays était déjà possible sur la base de la réciprocité et de certaines conventions multilatérales (Nations Unies) en ce qui concerne l'entraide judiciaire en matière pénale.

4. Les règles de transfert de données à caractère personnel vers des pays tiers en dehors de l'Union européenne dans ce contexte répressif (en particulier la prévention et la détection des infractions pénales ainsi que les enquêtes et les poursuites en la matière ou l'exécution de sanctions pénales) ont été définies dans le Chapitre V de la Directive (UE) 2016/680 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 *relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel par les autorités compétentes à des fins de prévention et de détection des infractions pénales, d'enquêtes et de poursuites en la matière ou d'exécution de sanctions pénales, et à la libre circulation de ces données, et abrogeant la décision-cadre 2008/977/JAI du Conseil* (ci-après "Directive en matière de protection des données dans le domaine répressif"), telle que transposée en droit belge par le Chapitre V du Titre 2 de la LTD.

5. En vertu de l'article 66 de la LTD, les autorités susmentionnées compétentes pour la répression ne peuvent (en principe) transférer des données à caractère personnel à des pays non membres de l'Union européenne (ou à des organisations internationales) que si les conditions suivantes sont remplies :

- "1° le transfert est nécessaire aux fins énoncées à l'article 27² ;*
- 2° les données à caractère personnel sont transférées à un responsable du traitement (...) qui est une autorité compétente aux fins visées à l'article 27 ;*
- 3° en cas de transfert ou de mise à disposition de données à caractère personnel provenant d'un autre État membre de l'Union européenne, celui-ci a préalablement autorisé ce transfert conformément à son droit national ;*

¹ Dans la réglementation belge, la coopération internationale en matière pénale est déjà encadrée par :

- la loi du 9 décembre 2004 *sur la transmission policière internationale de données à caractère personnel et d'informations à finalité judiciaire, l'entraide judiciaire internationale en matière pénale et modifiant l'article 90ter du Code d'instruction criminelle* ;
- la loi *sur les extraditions* du 15 mars 1874 et
- la loi du 23 mai 1990 *sur le transfèrement interétatique des personnes condamnées, la reprise et le transfert de la surveillance de personnes condamnées sous condition ou libérées sous condition ainsi que la reprise et le transfert de l'exécution de peines et de mesures privatives de liberté*.

² L'article 27 de la LTD établit : "*Le présent titre s'applique aux traitements de données à caractère personnel effectués par les autorités compétentes aux fins de prévention et de détection des infractions pénales, d'enquêtes et de poursuites en la matière ou d'exécution de sanctions pénales, y compris la protection contre les menaces pour la sécurité publique et la prévention de telles menaces.*"

4^o la Commission européenne a adopté une décision d'adéquation visée à l'article 67, ou, en l'absence d'une telle décision, des garanties appropriées ont été prévues ou existent en application de l'article 68 ou, des dérogations pour des situations particulières s'appliquent en vertu de l'article 69 ; (soulignement par l'Autorité)

5^o en cas de transfert ultérieur vers un autre pays non membre de l'Union européenne ou à une autre organisation internationale, le responsable du traitement qui a reçu les données autorise le transfert ultérieur, après avoir dûment pris en considération l'ensemble des facteurs pertinents, y compris la gravité de l'infraction pénale, la finalité pour laquelle les données à caractère personnel ont été transférées initialement et le niveau de protection des données à caractère personnel dans le pays tiers ou au sein de l'organisation internationale vers lequel ou laquelle les données à caractère personnel sont transférées ultérieurement."

6. Les accords internationaux auxquels l'avant-projet de loi vise l'assentiment doivent constituer l'instrument juridiquement contraignant, portant des garanties appropriées pour la protection des données à caractère personnel pouvant faire l'objet d'un transfert vers les pays tiers en question (l'Inde, les Émirats arabes unis et l'Iran), et ce conformément à l'article 68, § 1^{er}, 1^o de la LTD. Les articles extraits de ces accords internationaux dans le cadre de la présente demande d'avis (voir le point 1) visent en particulier l'aspect 'protection des données' et les principes à respecter en cas de transfert et de traitement de données à caractère personnel par les parties au contrat afin d'assurer le niveau de protection adéquat et les garanties appropriées dont il est question aux articles 66, § 1^{er}, 4^o et 68, § 1^{er}, 1^o de la LTD.

7. Dans la demande d'avis, le demandeur précise que l'avant-projet de loi a uniquement pour objectif d'approuver les accords internationaux (déjà signés par les parties concernées) dans leur intégralité. Dans la mesure où cela signifie que plus rien ne peut être modifié au contenu des textes internationaux et aux garanties qui y sont reprises pour la protection des données - ce qui est confirmé par le demandeur⁴⁻, l'Autorité regrette de ne pas avoir été consultée à un stade antérieur de sorte que d'éventuelles remarques auraient encore pu avoir un impact dans les accords en question.

Par conséquent, le présent avis expliquera plus particulièrement à quels critères les 'garanties appropriées pour la protection des données à caractère personnel' doivent généralement répondre en application des articles 66, § 1^{er}, 4^o et 68, § 1^{er}, 1^o de la LTD. Le présent avis pourrait alors servir de

³ En l'absence de décision d'adéquation, visée à l'article 67, un transfert de données à caractère personnel vers un pays tiers peut (notamment) avoir lieu lorsque : "des garanties appropriées en ce qui concerne la protection des données à caractère personnel sont fournies dans un instrument juridiquement contraignant".

⁴ Interrogé à cet égard, le demandeur apporte les précisions suivantes : "Les instruments internationaux concernant la coopération en matière pénale ont en effet déjà été signés. Vu le caractère sensible et difficile des négociations ainsi que l'urgence de cet ensemble d'instruments, les instruments ne seront pas renégociés suite à l'avis de l'APD. La loi d'assentiment proprement dite ne comporte en effet aucune marge. Elle dit simplement : l'instrument sortira son plein et entier effet.

Toutefois, l'avis de l'APD pourra bel et bien donner lieu à des adaptations et à des précisions dans l'Exposé des motifs. En outre, l'avis informe le ministère de la Justice sur d'éventuelles difficultés avec les dispositions dans le traité concernant la protection des données." [NdT : tous les passages cités du demandeur sont des traductions libres réalisées par le service de traduction du Secrétariat Général de l'Autorité, en l'absence de traduction officielle]

fil conducteur lors d'une éventuelle renégociation des accords internationaux (déjà signés et donc définitifs) communiqués dans le cadre de la présente demande d'avis ou pour d'autres nouveaux accords internationaux à conclure dans ce contexte répressif.

8. Enfin, l'Autorité fait remarquer qu'il incombe d'abord au Gouvernement (et au ministre compétent en particulier) mais aussi au Parlement - dans le cadre du vote sur l'avant-projet de loi portant assentiment aux accords internationaux susmentionnés - d'évaluer le caractère démocratique des pays tiers en question ainsi que le fait de savoir s'ils disposent d'un État de droit qui fonctionne bien, pouvant garantir efficacement les droits de l'homme.

II. EXAMEN DE LA DEMANDE – INTERPRÉTATION DE LA NOTION DE 'GARANTIES APPROPRIÉES POUR LA PROTECTION DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL'

9. Les transferts de données à caractère personnel à des pays tiers, tout comme tout autre traitement de données relevant du Titre 2 de la LTD, doivent être licites, conformément à l'article 33 de la LTD⁵, et doivent en particulier être conformes, outre à toutes les dispositions pertinentes du Titre 2 de la LTD, aux dispositions de son Chapitre V (voir les articles 66 e.s. de la LTD). Cela implique plus particulièrement que :

- le transfert doit être nécessaire aux fins suivantes : "*la prévention et la détection d'infractions pénales, ainsi que les enquêtes et les poursuites en la matière ou l'exécution de sanctions pénales, y compris la protection contre les menaces pour la sécurité publique et la prévention de telles menaces* ;" (article 66, § 1^{er}, 1^o de la LTD)
- le responsable du traitement auquel les données à caractère personnel sont transférées est une autorité compétente aux fins répressives susmentionnées ; (article 66, § 1^{er}, 2^o de la LTD)
- pour le transfert de données à caractère personnel, un niveau de protection adéquat est garanti (article 66, § 1^{er}, 4^o de la LTD) :
 - o soit par une décision d'adéquation de la Commission européenne concernant le pays tiers vers lequel les données à caractère personnel sont transférées ; (article 67 de la LTD)

⁵ L'article 33 de la LTD stipule :

"§ 1^{er}. Le traitement est licite si :

1^o il est nécessaire à l'exécution d'une mission effectuée par une autorité compétente pour les finalités énoncées à l'article 27 ; et

2^o s'il est fondé sur une obligation légale ou réglementaire.

§ 2. L'obligation légale ou réglementaire régit au moins les catégories de données à caractère personnel devant faire l'objet d'un traitement et les finalités du traitement."

- soit en prévoyant des garanties appropriées via :
 - un instrument juridiquement contraignant avec le pays tiers en question, comme les accords internationaux soumis dans le cadre du présent avis ; (article 68, § 1^{er}, 1^o de la LTD)
 - une évaluation de toutes les circonstances du transfert de données à caractère personnel par le responsable du traitement au terme de laquelle ce dernier conclut qu'il existe des garanties appropriées (article 68, § 1^{er}, 2^o de la LTD).

10. Afin d'être licite, le traitement de données doit être nécessaire à l'exécution d'une mission par une autorité compétente pour la prévention et la détection d'infractions pénales, ainsi que pour les enquêtes et les poursuites en la matière ou l'exécution de sanctions pénales et doit être fondé sur une obligation légale ou réglementaire (qui régit au moins les finalités du traitement et les catégories de données à caractère personnel qui seront traitées à cet effet) (voir l'article 33 de la LTD). Ces finalités doivent avoir été définies dans le droit interne.

11. Comme déjà indiqué ci-dessus, les principes, règles et obligations des autorités belges compétentes en la matière au niveau de l'entraide judiciaire internationale en matière pénale, au niveau de l'extradition et au niveau du transfèrement de personnes (condamnées) sont défini(e)s dans :

- la loi du 9 décembre 2004 *sur la transmission policière internationale de données à caractère personnel et d'informations à finalité judiciaire, l'entraide judiciaire internationale en matière pénale et modifiant l'article 90ter du Code d'instruction criminelle* ;
- la loi *sur les extraditions* du 15 mars 1874 et
- la loi du 23 mai 1990 *sur le transfèrement interétatique des personnes condamnées, la reprise et le transfert de la surveillance de personnes condamnées sous condition ou libérées sous condition ainsi que la reprise et le transfert de l'exécution de peines et de mesures privatives de liberté*.

12. L'avant-projet de loi n'apporte pas de modification à ces réglementations. Dès lors, elles ne font pas l'objet du présent avis.

Les accords internationaux soumis pour avis prévoient généralement explicitement qu'une suite ne peut être donnée aux demandes qui y sont décrites dans le cadre d'une coopération en matière pénale que conformément à la réglementation nationale de la partie sollicitée et à condition que cette réglementation ne s'y oppose pas. Ceci est extrêmement important, en particulier dans la mesure où la réglementation belge prévoit les garanties nécessaires au niveau du respect des droits (de l'homme)

fondamentaux et des libertés fondamentales et rejette ainsi en principe les demandes de coopération internationale en matière pénale contraires à ceux-ci/celles-ci⁶.

13. Les articles soumis pour avis (voir le point 1) des accords internationaux auxquels l'avant-projet de loi vise l'assentiment constituent, selon le demandeur, l'instrument juridiquement contraignant qui doit assurer des 'garanties appropriées pour la protection des données à caractère personnel' dans le cadre de leur transfert vers respectivement l'Inde, les Émirats arabes unis et l'Iran.

14. Bien que ces 'garanties appropriées' ne soient pas énumérées en tant que telles dans le Chapitre V de la LTD, elles doivent en principe pouvoir assurer que les personnes dont des données à caractère personnel sont transférées vers un pays tiers bénéficient d'un niveau de protection qui correspond, dans les grandes lignes, au niveau de protection garanti en la matière au sein de l'Union européenne/en Belgique, tel qu'encadré au Titre 2 de la LTD, en exécution de la Directive en matière de protection des données dans le domaine répressif.

15. Dès lors, l'Autorité estime que les accords internationaux - afin de pouvoir servir d'instrument juridiquement contraignant au sens de l'article 68, § 1^{er}, 1^o de la LTD -, doivent comporter le respect de plusieurs 'exigences minimales' en matière de protection des données dans ce contexte répressif découlant du Titre 2 de la LTD, en particulier au niveau :

⁶ À cet égard, on peut en particulier faire référence à :

- l'article 4, § 2 de la loi précitée du 9 décembre 2004 :

"L'exécution d'une demande visée au § 1^{er} est refusée si :

1^o l'exécution est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de la Belgique ;

2^o la demande concerne des faits qui, en Belgique, sont constitutifs d'infractions politiques ou connexes à de telles infractions ;

3^o la procédure dans laquelle cette demande s'inscrit est motivée par des raisons liées à la prétdue race, au sexe, à la couleur, aux origines ethniques ou sociales, aux caractéristiques génétiques, à la langue, à la religion ou aux convictions, aux opinions politiques ou à toute autre opinion, à l'appartenance à une minorité nationale, à la fortune, à la naissance, à un handicap, à l'âge ou à l'orientation sexuelle ; 4^o la demande se rapporte à une infraction passible de la peine de mort dans l'État requérant, à moins : (...) "

- l'article 2bis de la loi susmentionnée du 15 mars 1874 sur les extraditions :

"L'extradition ne peut être accordée s'il existe des raisons sérieuses de croire que la demande a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques, ou que la situation de cette personne risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons.

L'extradition ne peut davantage être accordée s'il existe des risques sérieux que la personne, si elle était extradée, serait soumise dans l'État requérant à un déni flagrant de justice, à des faits de torture ou des traitements inhumains et dégradants.

Lorsque l'infraction, pour laquelle l'extradition est demandée, est punissable de la peine de mort dans l'État requérant, le gouvernement n'accorde l'extradition que si l'État requérant donne des assurances formelles que la peine de mort ne sera pas exécutée."

- l'article 2 de la loi susmentionnée du 23 mai 1990 :

"Le transfèrement vers un État étranger ne peut être accordé s'il existe des raisons sérieuses de croire qu'en cas d'exécution de la peine ou de la mesure dans l'État étranger, la situation de la personne condamnée risque d'être aggravée par des considérations de race, de religion ou d'opinions politiques."

1. de l'objectif et du champ d'application : définition claire et explicite des finalités visées par le transfert avec mention des catégories de données à caractère personnel qui seront traitées à cet effet ;
2. des définitions des notions de base (qui sont utilisées) ;
3. des principes de base en matière de protection des données au sujet desquels il est explicitement précisé que ceux-ci seront garantis par les deux parties, en particulier :
 - o limitation des finalités
 - o minimisation des données et exactitude des données
 - o limitation de la conservation
 - o sécurité et confidentialité des données
4. des droits des personnes concernées, en particulier :
 - o information
 - o accès/rectification/effacement/limitation
 - o possibilité de limitations des droits des personnes concernées
5. de la limitation du transfert ultérieur et du partage de données;
6. de la possibilité de recours effective et efficace;
7. du contrôle indépendant afin de garantir une application effective des règles applicables en matière de protection des données ;
8. des catégories particulières de données à caractère personnel dont le traitement - vu les risques spécifiques que celui-ci implique - doit être encadré de garanties spécifiques ;
9. de la responsabilité ou 'accountability'.

1. Objectif et champ d'application

16. Le champ d'application des accords internationaux doit être clairement déterminé et les finalités de ceux-ci doivent être définies de manière explicite et spécifique.

17. En outre, les catégories de données à caractère personnel concernées qui sont transférées et traitées dans le cadre de l'accord doivent être mentionnées clairement.

2. Définitions

18. Les accords internationaux doivent contenir des définitions des notions de base relatives à la protection des données qui sont importantes pour l'accord en question. Celles-ci doivent refléter (ce qui ne veut pas dire être identiques aux) les notions telles que reprises au Titre 2 de la LTD (transposant la Directive en matière de protection des données dans le domaine répressif), en

particulier son article 26. Dans ce cadre, on peut notamment penser aux définitions importantes suivantes : données à caractère personnel, traitement de données à caractère personnel, autorités compétentes, responsable du traitement, sous-traitant, destinataire, données sensibles (données génétiques, données biométriques, données concernant la santé), brèche de sécurité et autorité de contrôle.

3. Principes de base en matière de protection des données

19. Les accords internationaux doivent contenir des formulations spécifiques établissant que les principes de base en matière de protection des données sont garantis par les deux parties.

3.1 Principe de limitation des finalités (articles 28, 2^o et 29 de la LTD)

20. Les accords internationaux doivent reprendre explicitement les finalités spécifiques (en vue de la prévention et la détection des infractions pénales ainsi que des enquêtes et des poursuites en la matière ou de l'exécution de sanctions pénales) pour lesquelles les données à caractère personnel seront transférées et traitées. En outre, il faut garantir que les données ne seront pas traitées ultérieurement pour des finalités incompatibles.

21. Afin de prévenir le risque de 'glissement de finalité' ou de 'détournement de finalité', de tels accords internationaux doivent également indiquer explicitement que les données transférées ne peuvent pas être utilisées pour d'autres finalités que celles mentionnées expressément dans l'accord, à moins qu'il s'agisse d'une finalité compatible avec l'utilisation initiale et que l'autorité effectuant le transfert n'ait donné son autorisation à cet effet, après notification.

3.2 Minimisation des données et exactitude (articles 28, 3^o et 4^o et 32 de la LTD)

22. L'accord international doit mentionner que les données transférées et traitées ultérieurement sont adéquates, pertinentes et limitées à ce qui est nécessaire pour les finalités pour lesquelles elles sont transférées et traitées. Cela doit empêcher que dans la pratique, des données non adéquates ou excessives soient transférées.

23. En outre, les données doivent être exactes et à jour, vu la nature et la finalité du traitement concerné. En particulier dans le cadre de procédures judiciaires, les déclarations contenant des données à caractère personnel sont souvent basées sur une perception subjective d'individus et ne sont donc pas toujours vérifiables. Dès lors, l'exigence d'exactitude doit, dans ce contexte, concerner le fait qu'une déclaration spécifique a été faite plutôt que l'exactitude de la déclaration elle-même.

24. Il faut également veiller à ce que des données à caractère personnel qui sont inexactes, incomplètes ou qui ne sont plus actuelles ne soient pas transférées ou mises à disposition et que des procédures soient instaurées pour corriger ou supprimer les données inexactes.

Un accord international doit par conséquent aussi établir que la partie qui transfère les données contrôlera toujours (en respectant toutes les mesures raisonnables possibles) que les données à caractère personnel transférées dans le cadre de l'accord soient exactes et, le cas échéant, à jour.

Par ailleurs, l'accord doit établir que si une des parties apprend que des données inexactes ou obsolètes ont été transférées ou sont traitées, cette partie doit en informer l'autre partie sans délai. Enfin, l'accord doit garantir que lorsqu'il est confirmé que les données qui ont été transférées ou qui sont traitées sont inexactes, chaque partie qui traite les données prendra des mesures pour corriger ou effacer les informations.

3.3 Limitation de la conservation (articles 28, 5° et 30 de la LTD)

25. Les parties doivent veiller à ce que l'accord international contienne une clause relative à la conservation des données. Cette clause doit préciser spécifiquement que les données à caractère personnel ne seront pas conservées pour une durée indéterminée, mais qu'elles seront uniquement conservées sous une forme permettant l'identification des personnes concernées pendant la durée nécessaire aux finalités pour lesquelles elles ont été transférées et traitées ensuite.

Dans ce cadre, il peut s'agir d'une durée déterminée ou d'une évaluation périodique de la nécessité de la conservation des données à caractère personnel (ou d'une combinaison des deux).

26. Si aucun délai de conservation maximal n'a (encore) été défini dans le droit interne d'un pays, ce délai de conservation maximal doit être défini dans le texte de l'accord.

3.4 Sécurité et confidentialité (articles 28, 6°, 50 et 51 de la LTD et article 10, § 2 de la LTD)

27. Les parties doivent s'engager à garantir la sécurité et la confidentialité des données à caractère personnel qui font l'objet des transferts et des traitements qu'elles exécutent.

28. Les parties doivent notamment assurer qu'elles ont pris des mesures techniques et organisationnelles appropriées pour sécuriser les données à caractère personnel et donc les protéger contre le traitement non autorisé ou illicite et contre la perte, la destruction ou les dégâts d'origine accidentelle.

29. Lors de la détermination du niveau de protection, il faut tenir compte d'une part de l'état des connaissances et des coûts de la mise en œuvre et d'autre part, de la nature, de la portée, du contexte

et des finalités du traitement, ainsi que des risques, dont le degré de probabilité et de gravité varie, que présente le traitement pour les droits et libertés des personnes physiques.

30. Des canaux de communication sûrs (avec lesquels il est possible de prévoir un chiffrement lors du transfert) doivent être déployés entre les autorités compétentes des états contractants, ainsi que des mécanismes notifiant les violations de données.

31. Les accords internationaux peuvent ensuite établir que si une des parties est au courant d'une violation de données à caractère personnel, celle-ci en informera l'autre partie sans délai et elle utilisera des moyens raisonnables et appropriés pour remédier à la violation de données à caractère personnel et endiguera au maximum les éventuelles conséquences négatives.

Il est recommandé de définir dans l'accord international le calendrier pour la notification d'une violation de données à caractère personnel et, le cas échéant, les procédures permettant d'en informer la personne concernée ou l'autorité de contrôle.

32. Pour le traitement de données à caractère personnel relatives aux condamnations pénales et aux infractions pénales ou aux mesures de sûreté connexes, il est préférable de convenir que le responsable du traitement établira une liste des catégories de personnes ayant accès aux données à caractère personnel avec une description de leur fonction par rapport au traitement.

Les personnes ainsi désignées doivent être tenues, par une obligation légale ou statutaire ou par une disposition contractuelle équivalente, au respect du caractère confidentiel des données visées.

4. Droits des personnes concernées (articles 36 e.s. de la LTD)

33. Les droits dont disposent les personnes concernées, y compris les engagements spécifiques pris par les parties pour prévoir ces droits, doivent être repris dans l'accord. Afin d'être efficace, l'accord international doit prévoir des mécanismes qui garantissent leur application dans la pratique. En outre, pour chaque violation des droits d'une personne concernée, une voie de recours appropriée doit pouvoir être invoquée.

4.1 Droit à l'information (articles 36 et 37 de la LTD)

34. Les personnes concernées doivent être informées de tous les éléments importants du traitement de leurs données à caractère personnel. Ces informations doivent être aisément accessibles et compréhensibles et contiennent au moins la finalité du traitement, l'identité du responsable du traitement, la base juridique du traitement, les droits qui leur sont conférés (dont également le droit

d'introduire une plainte auprès de l'autorité de contrôle) ainsi que d'éventuelles informations complémentaires nécessaires pour assurer un traitement loyal et transparent.

4.2 Droit d'accès/de rectification/à l'effacement/à la limitation (articles 38 et 39 de la LTD)

35. La personne concernée a le droit d'obtenir la confirmation que des données la concernant sont ou ne sont pas traitées et, dans l'affirmative, d'accéder à ses données.

36. Le droit d'accès est particulièrement important et constitue la base pour l'exercice des autres droits des personnes concernées. Le droit d'accès permet en effet d'avoir une idée du traitement effectif des données à caractère personnel des personnes concernées et des conséquences de ce traitement. Le droit d'accès est d'ailleurs également mentionné explicitement à l'article 8 de la Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne.

37. Le droit d'accès doit, le cas échéant, au moins permettre d'obtenir les renseignements suivants : les finalités et la base juridique du traitement, les catégories de données à caractère personnel concernées, les catégories de destinataires, la durée de conservation (ou les critères utilisés pour déterminer cette durée), la source des données et les droits conférés à la personne concernée (dont également le droit d'introduire une plainte auprès de l'autorité de contrôle).

38. Les personnes concernées doivent en principe avoir le droit de faire corriger les données à caractère personnel les concernant, en particulier lorsque celles-ci sont inexactes ou incomplètes.

39. Les personnes concernées ont également un droit à l'effacement de leurs données lorsque le traitement de celles-ci n'est plus nécessaire ou est illicite.

40. L'exercice de ces droits ne peut pas être trop compliqué pour la personne concernée.

4.3 Limitations des droits des personnes concernées

41. En particulier dans le contexte répressif, il peut y avoir des raisons légitimes de limiter ou de retarder certains droits des personnes concernées, plus précisément pour :

- éviter de gêner des enquêtes, des recherches, des procédures pénales ou autres procédures réglementées ;
- éviter de nuire à la prévention ou à la détection d'infractions pénales, aux enquêtes ou aux poursuites en la matière ou à l'exécution de sanctions ;
- protéger la sécurité publique ou la sécurité nationale;
- protéger les droits et libertés d'autrui

et ce dans la mesure où et aussi longtemps qu'une telle limitation constitue une mesure nécessaire et proportionnée dans une société démocratique⁷, en tenant dûment compte des droits fondamentaux et des intérêts légitimes de la personne physique concernée.

42. Quoiqu'il en soit, toute éventuelle limitation doit être temporaire et ne pas être générale et elle ne peut en aucun cas aboutir à l'annulation complète des droits concernés.

5. Limitations des transferts ultérieurs et du partage des données reçues (articles 29 et 66, § 1^{er}, 5^o de la LTD)

43. Un transfert ultérieur des données à caractère personnel reçues par la (première) partie destinataire doit en principe être exclu par l'accord international.

44. Dans des situations et des circonstances exceptionnelles, de tels transferts peuvent quand même être autorisés dans l'accord international à condition que :

- le principe de limitation des finalités soit respecté ;
- le destinataire ultérieur/tiers soit une autorité compétente pour les finalités répressives ;
- il y ait une base juridique pour ces transferts ;
- ces transferts soient toujours soumis à l'autorisation explicite de la partie qui transfère les données et
- le destinataire ultérieur/tiers s'engage à respecter les mêmes garanties que celles reprises dans l'accord international, assurant une continuité du 'niveau de protection adéquat'.

45. Les mêmes garanties doivent, le cas échéant, s'appliquer au partage des données à caractère personnel transférées au sein du même pays (destinataire).

46. Il faut prévoir un mécanisme informant l'autorité compétente de l'état en question du projet de transfert ultérieur afin qu'elle puisse ensuite l'autoriser. Pour pouvoir parler dans ce cadre d'un consentement éclairé dans le chef de la partie qui transfère les données, la partie destinataire doit en effet fournir suffisamment d'informations sur les catégories de données à caractère personnel qu'elle a l'intention de transférer ou de partager ainsi que sur les raisons et les finalités pour lesquelles ce transfert ou ce partage est nécessaire et elle doit aussi indiquer les destinataires tiers.

⁷ L'Autorité attire l'attention sur sa remarque préliminaire en la matière formulée au point 8 du présent avis.

6. Possibilité de recours effective et efficace

47. Les personnes concernées doivent toujours avoir accès à des possibilités de recours efficaces afin de se défendre contre des traitements de données illicites et de pouvoir faire valoir leurs droits en tant que personnes concernées. Une réglementation ou un accord qui n'offre pas de recours à un individu pour faire valoir les droits qui lui sont conférés viole l'essence du droit fondamental à un recours effectif et à accéder à un tribunal impartial, tel que décrit à l'article 47 de la Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne⁸.

48. Afin de garantir les droits opposables et effectifs des personnes concernées, l'accord international doit prévoir un système permettant aux personnes concernées de conserver la possibilité d'invoquer des mécanismes de recours après que leurs données ont été transférées à un pays tiers. Ces mécanismes de recours doivent offrir aux personnes confrontées au non-respect des dispositions de l'accord une possibilité de recours et donc offrir aux personnes concernées dont les données à caractère personnel ont été transférées la possibilité d'introduire une plainte relative à un tel non-respect et de faire traiter cette plainte. Il faut notamment veiller à ce que la personne concernée puisse soumettre sa plainte de manière efficace aux organismes publics qui sont parties à l'accord international et à ce qu'elle puisse la soumettre (immédiatement ou après interpellation de la partie en question) à un organe de contrôle indépendant. En principe, un recours juridictionnel doit en outre être disponible.

49. Premièrement, l'état/l'organisme public destinataire doit s'engager à mettre en place un mécanisme lui permettant de traiter et de solutionner efficacement et en temps opportun les plaintes de personnes concernées relatives au respect des garanties convenues en matière de protection des données. De plus, les personnes concernées doivent disposer de la possibilité d'intenter un recours effectif devant un organe de contrôle indépendant, incluant, si celle-ci est disponible, une autorité de protection des données indépendante.

50. Deuxièmement, l'accord doit permettre un recours juridictionnel, y compris une réparation, aussi bien pour un dommage matériel que pour un préjudice moral, résultant du traitement illicite des données à caractère personnel. S'il n'est pas possible de garantir un recours juridictionnel effectif, par

⁸ L'article 47 de la Charte européenne dispose :

"Toute personne dont les droits et libertés garantis par le droit de l'Union ont été violés a droit à un recours effectif devant un tribunal dans le respect des conditions prévues au présent article."

Toute personne a droit à ce que sa cause soit entendue équitablement, publiquement et dans un délai raisonnable par un tribunal indépendant et impartial, établi préalablement par la loi. Toute personne a la possibilité de se faire conseiller, défendre et représenter.

Une aide juridictionnelle est accordée à ceux qui ne disposent pas de ressources suffisantes, dans la mesure où cette aide serait nécessaire pour assurer l'effectivité de l'accès à la justice."

exemple en raison de limitations en droit interne ou en raison du statut spécifique de l'organisme public destinataire, l'accord international doit prévoir des garanties alternatives. Ces garanties alternatives doivent offrir aux personnes concernées des garanties qui correspondent, dans une large mesure, aux garanties requises en vertu de l'article 47 de la Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne⁹.

51. Pour tous les mécanismes de recours précités, l'accord international doit contenir pour les parties l'obligation de s'informer mutuellement des résultats des procédures, notamment si une plainte d'une personne est rejetée ou n'est pas solutionnée.

7. Contrôle indépendant

52. Afin de garantir que toutes les obligations créées en vertu de l'accord international sont remplies, l'accord international doit prévoir un contrôle indépendant permettant de contrôler l'application correcte de l'accord et de surveiller les manquements aux droits prévus par l'accord.

53. Premièrement, l'accord doit prévoir un contrôle interne grâce auquel le respect de l'accord est garanti. Chaque partie à l'accord doit procéder à des contrôles internes périodiques des procédures définies et de l'application effective des garanties prévues par l'accord¹⁰. Dans ce cadre, les parties doivent coopérer : réagir aux questions des uns et des autres et communiquer les résultats de ce(s) contrôle(s) à l'autre partie.

54. En outre, l'accord international doit reprendre l'obligation qu'une partie informe sans délai l'autre partie si, pour une quelconque raison, elle n'est pas en mesure d'exécuter effectivement les garanties dans l'accord. Dans ce cas, l'accord international doit prévoir la possibilité de suspendre ou de mettre un terme au transfert de données à caractère personnel jusqu'à ce que la partie destinataire confirme être à nouveau en mesure d'honorer toutes les garanties convenues. Il est également préférable de notifier cette information auprès de l'autorité de contrôle nationale compétente.

⁹ Dans ce cas, l'accord international pourrait être assorti d'une structure permettant à la personne concernée de faire valoir ses droits en dehors du tribunal, par exemple via des mécanismes quasi judiciaires contraignants tels que l'arbitrage ou des mécanismes alternatifs de règlement des litiges comme la médiation, qui pourraient garantir un jugement indépendant et seraient contraignants pour l'organisme public destinataire. En outre, l'organisme public qui transmet les données à caractère personnel pourrait engager sa responsabilité pour la réparation à la suite du traitement illicite des données à caractère personnel qui transparaît du contrôle indépendant.

¹⁰ Cela implique également de vérifier si une législation interne a subi des modifications qui empêchent qu'une partie respecte les principes de protection des données et les garanties en la matière dans l'accord.

55. Deuxièmement, l'accord doit prévoir un contrôle indépendant qui doit garantir que les parties respectent les dispositions définies dans l'accord. Cela découle directement des articles 8¹¹ et 47 de la Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne.

L'accord pourrait par exemple recourir au contrôle par une autorité de contrôle compétente si celle-ci existe dans le pays tiers vers lequel les données à caractère personnel sont transférées. L'accord pourrait aussi reprendre l'engagement volontaire de la partie destinataire de coopérer avec l'autorité de contrôle belge.

S'il n'existe pas dans le pays tiers une autorité de contrôle chargée spécifiquement du contrôle du droit en matière de protection des données, d'autres moyens doivent être utilisés pour établir un mécanisme de contrôle indépendant, effectif et impartial¹².

8. Catégories particulières de données à caractère personnel (articles 34 et 60 de la LTD)

56. Dans la mesure où leur traitement est strictement nécessaire, un accord international peut également explicitement prévoir le transfert de données à caractère personnel sensibles ("*qui révèlent l'origine raciale ou ethnique, les opinions politiques, les convictions religieuses ou philosophiques, ou l'appartenance syndicale*", et "*[les] données génétiques, [les] données biométriques aux fins d'identifier une personne physique de manière unique, [les] données concernant la santé ou [les] données concernant la vie sexuelle ou l'orientation sexuelle*"). Des garanties supplémentaires doivent alors être reprises¹³.

57. L'Autorité rappelle qu'un transfert de données à caractère personnel (sensibles) doit toujours être exclu de procédures et de demandes (potentiellement) motivées par des raisons liées à la prétendue race, au sexe, à la couleur, aux origines ethniques ou sociales, aux caractéristiques génétiques, à la langue, à la religion ou aux convictions, aux opinions politiques ou à toute autre opinion, à l'appartenance à une minorité nationale, à la fortune, à la naissance, à un handicap, à l'âge ou à l'orientation sexuelle¹⁴.

¹¹ L'article 8.3 de la Charte européenne dispose ce qui suit : "Le respect de ces règles est soumis au contrôle d'une autorité indépendante."

¹² Un organe de contrôle doit en particulier être indépendant et impartial et doit disposer de compétences répressives effectives. Dans ce contexte, l'organe de contrôle doit avoir la compétence de mener, de sa propre initiative, des enquêtes et éventuellement d'intervenir en droit. Il doit également pouvoir assister et conseiller les personnes concernées dans l'exercice de leurs droits et traiter des plaintes en matière de traitements de données.

¹³ Ces garanties peuvent par exemple comporter des limitations comme des limitations d'accès, des limitations des finalités pour lesquelles les données peuvent être traitées, des limitations au transfert ultérieur, etc. ou des garanties spécifiques, par exemple des mesures de sécurité supplémentaires impliquant que le personnel ayant accès à ces données soit obligé de suivre une formation spécialisée.

¹⁴ Voir également le point 12 du présent avis et en particulier l'article 4, § 2 de la loi du 9 décembre 2004 sur la transmission policière internationale de données à caractère personnel et d'informations à finalité judiciaire, l'entraide judiciaire internationale en matière pénale et modifiant l'article 90ter du Code d'instruction criminelle.

Avis 119/2022 - 17/17

58. Pour le traitement de ces catégories particulièrement sensibles de données à caractère personnel, les responsables du traitement, conformément à l'article 34, § 2 de la LTD, établissent quoi qu'il en soit une liste des catégories de personnes, ayant accès aux données à caractère personnel avec une description de leur fonction par rapport au traitement.

Les personnes ainsi désignées doivent être tenues au respect du caractère confidentiel des données visées par une obligation légale ou statutaire ou par une disposition contractuelle équivalente.

9. Responsabilité ou 'accountability' (articles 50 et 51 de la LTD)

59. Il appartient tout d'abord à l'autorité compétente de l'état qui transfère les données (au besoin, avec l'aide de l'autorité compétente qui reçoit les données) d'évaluer si la liste des garanties reprises dans l'accord international peut être respectée dans la pratique, compte tenu de l'ingérence possible du système juridique de ce pays tiers dans le respect de ces garanties.

En effet, en vertu de sa responsabilité, le responsable du traitement doit garantir activement et en continu une protection des données effective en prenant des mesures techniques et organisationnelles légales, en les évaluant et éventuellement en les actualisant et il doit également pouvoir le démontrer.

60. Le cas échéant, si le respect des garanties appropriées ne peut pas être garanti, le transfert devra être suspendu ou il faudra mettre un terme à l'accord.

PAR CES MOTIFS,

l'Autorité,

souligne l'importance de lui demander au préalable son avis de manière à ce que le résultat puisse encore produire des effets dans les textes soumis (voir le point 7) ;

souligne l'importance d'un certain nombre d'exigences minimales en matière de protection des données qui doivent se refléter dans l'instrument juridiquement contraignant dont il est question à l'article 68, § 1^{er}, 1^o de la LTD afin que celui-ci puisse assurer des garanties appropriées en la matière (voir les points 15 e.s.).

Pour le Centre de Connaissances,
Jean-Michel Serna - Responsable a.i. du Centre de Connaissances





Autorité de protection des données
Gegevensbeschermingsautoriteit

Advies nr. 119/2022 van 15 juni 2022

Betreft: voorontwerp van wet *houdende instemming met de volgende internationale akte:*

- 1) **de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek India *inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken*, gedaan te Brussel op 16 september 2021, en**
- 2) **de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Arabische Emiraten *inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken*, gedaan te Abu Dhabi op 9 december 2021, en**
- 3) **de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Arabische Emiraten *inzake uitlevering*, gedaan te Abu Dhabi op 9 december 2021, en**
- 4) **de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de islamitische Republiek Iran *inzake overbrenging van gevonniste personen*, gedaan te Brussel op 11 maart 2022, en**
- 5) **het Protocol van 22 november 2017 *ter amendering voor het aanvullend protocol bij de Conventie inzake de overbrenging van veroordeelde personen*, ondertekend op 7 april 2022 te Straatsburg.**

(CO-A-2022-139)

Het Kenniscentrum van de Gegevensbeschermingsautoriteit (hierna de "Autoriteit"), aanwezig: de heren Yves-Alexandre de Montjoye en Bart Preneel;

Gelet op de wet van 3 december 2017 *tot oprichting van de Gegevensbeschermingsautoriteit*, inzonderheid op artikelen 23 en 26 (hierna "WOG");

Gelet op de Verordening (EU) 2016/679 van het Europees Parlement en de Raad van 27 april 2016 *betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens en tot intrekking van Richtlijn 95/46/EG* (hierna "AVG");

Gelet op de wet van 30 juli 2018 *betreffende de bescherming van natuurlijke personen met betrekking tot de verwerking van persoonsgegevens* (hierna "WVG");

Gelet op het verzoek om advies bij hoogdringendheid van de heer Alexander De Croo, Eerste Minister, belast met Buitenlandse Zaken (hierna "de aanvrager") ontvangen op 25/05/2022;

Gelet op de bijkomende toelichting ontvangen op 02/06/2022;

Brengt op 15 juni 2022 het volgend advies uit:

I. **VOORWERP VAN DE ADVIESAANVRAAG**

1. De aanvrager verzoekt om het hoogdringend advies van de Autoriteit aangaande de hierna volgende bepalingen van de internationale akten waarmee ingevolge het voorliggende voorontwerp van wet (hierna "het voorontwerp van wet") wordt ingestemd:

- artikel 15 van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek India *inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken*, gedaan te Brussel op 16 september 2021 (hierna "Overeenkomst met India inzake rechtshulp in strafzaken");
- artikel 7 van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Arabische Emiraten *inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken*, gedaan te Abu Dhabi op 9 december 2021 (hierna "Overeenkomst met VAE inzake rechtshulp in strafzaken");
- artikel 22 van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Arabische Emiraten *inzake uitlevering*, gedaan te Abu Dhabi op 9 december 2021 (hierna "Overeenkomst met VAE inzake uitlevering") en
- artikel 9 van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de islamitische Republiek Iran *inzake overbrenging van gevonniste personen*, gedaan te Brussel op 11 maart 2022 (hierna "Overeenkomst met Iran inzake overbrenging").

Context

2. Het voorontwerp van wet beoogt instemming met vijf voormelde internationale instrumenten inzake internationale samenwerking in strafzaken. Criminaliteit houdt zich immers niet aan landsgrenzen waardoor de misdaadbestrijding genoodzaakt is om mee te evolueren. De instrumenten hebben betrekking op verschillende vormen van internationale samenwerking in strafzaken, namelijk de wederzijdse rechtshulp, de overbrenging van gevonniste personen en de uitlevering. Aldus wordt ingezet op een verbetering van de internationale samenwerking in alle fases van de strafrechtketen:

het strafonderzoek, de strafvervolging en de strafuitvoering. (zie p. 1 en 2 van de Memorie van toelichting bij het voorontwerp van wet)

3. In het adviesaanvraagformulier preciseert de aanvrager dat de internationale overeenkomsten in kwestie een juridisch kader moeten bieden voor de samenwerking met een aantal (nieuwe) derde landen (India, de Verenigde Arabische Emiraten en Iran), zonder dat daarbij op zich volledig nieuwe gegevensverwerkingen in het leven worden geroepen.¹ Binnen bepaalde grenzen was samenwerking met deze landen reeds mogelijk op basis van wederkerigheid en sommige multilaterale conventies (Verenigde Naties) voor wat betreft de wederzijds rechtshulp in strafzaken.

4. De regels voor doorgifte van persoonsgegevens aan derde landen buiten de Europese Unie in deze context van rechtshandhaving (inzonderheid voorkoming, onderzoek, opsporing en vervolging van strafbare feiten en tenuitvoerlegging van straffen) zijn vastgelegd in Hoofdstuk V van Richtlijn (EU) 2016/680 van het Europees Parlement en de Raad van 27 april 2016 *betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens door bevoegde autoriteiten met het oog op de voorkoming, het onderzoek, de opsporing en de vervolging van strafbare feiten of de tenuitvoerlegging van straffen, en betreffende het vrije verkeer van die gegevens en tot intrekking van Kaderbesluit 2008/977/JBZ van de Raad* (hierna "Richtlijn rechtshandhaving"), zoals omgezet in Belgisch recht door Hoofdstuk V uit Titel 2, WVG.

5. Ingevolge artikel 66 WVG mogen voormelde voor rechtshandhaving bevoegde overheden persoonsgegevens (in principe) maar doorgeven aan landen buiten de Europese Unie (of internationale organisaties) indien aan volgende voorwaarden is voldaan:

- "1° de doorgifte is noodzakelijk met het oog op de doeleinden van artikel 27²;*
- 2° de persoonsgegevens worden doorgegeven aan een verwerkingsverantwoordelijke (...) die een bevoegde overheid is voor de in artikel 27 bedoelde doeleinden;*
- 3° ingeval persoonsgegevens worden doorgezonden of beschikbaar gesteld vanuit een andere lidstaat van de Europese Unie, heeft die lidstaat overeenkomstig zijn nationale recht zijn voorafgaande toestemming gegeven voor de doorgifte;*

¹ In de Belgische regelgeving wordt internationale samenwerking in strafzaken reeds omkaderd door:

- de wet van 9 december 2004 *betreffende de internationale politiële verstrekking van gegevens van persoonlijke aard en informatie met gerechtelijke finaliteit, de wederzijdse internationale rechtshulp in strafzaken en tot wijziging van artikel 90ter van het Wetboek van strafvordering,*
- de uitleveringswet van 15 maart 1874 en
- de wet van 23 mei 1990 *inzaake de overbrenging tussen Staten van veroordeelde personen, de overname en de overdracht van het toezicht op voorwaardelijk veroordeelde of voorwaardelijk in vrijheid gestelde personen, en de overname en de overdracht van de tenuitvoerlegging van vrijheidsbenemende straffen en maatregelen.*

² Artikel 27 WVG bepaalt: *"Deze titel is van toepassing op de verwerkingen van persoonsgegevens door de bevoegde overheden met het oog op de voorkoming , het onderzoek, de opsporing en de vervolging van strafbare feiten of de tenuitvoerlegging van straffen, met inbegrip van de bescherming tegen en de voorkoming van gevaren voor de openbare veiligheid."*

4° de Europese Commissie heeft een adequatheidsbesluit bedoeld in artikel 67 vastgesteld, of indien een dergelijk besluit er niet is, zijn er krachtens artikel 68 passende waarborgen geboden³ of gelden er afwijkingen voor specifieke situaties uit hoofde van artikel 69; (onderlijning door de Autoriteit)

5° in het geval van een verdere doorgifte aan een ander land buiten de Europese Unie of een andere internationale organisatie, geeft de verwerkingsverantwoordelijke, toestemming voor de verdere doorgifte, na alle relevante factoren naar behoren in aanmerking te hebben genomen, met inbegrip van de ernst van het strafbare feit, het doel waarvoor de persoonsgegevens oorspronkelijk waren doorgegeven en het niveau van persoonsgegevensbescherming in het derde land of de internationale organisatie waaraan de persoonsgegevens verder worden doorgegeven."

6. De internationale overeenkomsten waarmee het voorontwerp van wet instemming beoogt, moeten het juridisch bindend instrument uitmaken, houdende passende waarborgen voor de bescherming van persoonsgegevens die het voorwerp kunnen uitmaken van een doorgifte naar de derde landen in kwestie (India, de Verenigde Arabische Emiraten en Iran) en dit in navolging van artikel 68, §1, 1° WVG. De, in het kader van onderhavige adviesaanvraag, uit deze internationale overeenkomsten uitgelichte artikelen (zie randnr. 1) beogen, in het bijzonder, het aspect 'gegevensbescherming' en de bij doorgifte en verwerking van persoonsgegevens door de contractspartijen na te leven principes teneinde het passend beschermingsniveau en de passende waarborgen waarvan sprake in artikelen 66, §1, 4° en 68, §1, 1° WVG te verzekeren.

7. In de adviesaanvraag preciseert de aanvrager dat het voorontwerp van wet enkel tot doel heeft de (reeds door de betrokken partijen ondertekende) internationale overeenkomsten in hun geheel goed te keuren. In de mate dat dit betekent dat aan de inhoud van de internationale teksten en de daarin opgenomen waarborgen inzake gegevensbescherming niets meer kan worden gewijzigd -wat door de aanvrager wordt bevestigt⁴- betreurt de Autoriteit dat zij niet in een eerder stadium werd bevraagd zodat gebeurlijke opmerkingen nog effect hadden kunnen ressorteren in de overeenkomsten in kwestie.

Bijgevolg zal onderhavig advies, in het bijzonder, toelichten waaraan voormelde 'passende waarborgen voor de bescherming van persoonsgegevens' in toepassing van de artikelen 66, §1, 4° en 68, §1, 1° WVG, doorgaans dienen te beantwoorden. Onderhavig advies zou dan als leidraad kunnen dienen bij een gebeurlijke heronderhandeling van de in het kader van onderhavige adviesaanvraag meegedeelde

³ Bij gebreke van een adequatheidsbesluit zoals bedoeld in artikel 67, kan een doorgifte van persoonsgegevens aan een derde land (o.a.) plaatsvinden wanneer: "in een juridisch bindend instrument wordt voorzien in passende waarborgen voor de bescherming van persoonsgegevens"

⁴ Na bevraging terzake licht de aanvrager toe wat volgt: "De internationale instrumenten inzake samenwerking in strafzaken zijn inderdaad al ondertekend. Gezien de gevoeligheid en moeilijkheid van de onderhandelingen alsook de urgente van dit pakket van instrumenten, zullen de instrumenten niet heronderhandeld worden naar aanleiding van het advies van de GBA. In de instemmingswet zelf is er inderdaad geen marge. Deze zegt immers enkel: het instrument zal volkomen gevolg hebben.

Evenwel zal het advies van de GBA wel kunnen leiden tot aanpassingen en verduidelijkingen in de memorie van toelichting. Daarnaast informeert het advies het ministerie van justitie ook over eventuele moeilijkheden met de bepalingen in het verdrag inzake gegevensbescherming."

(maar reeds ondertekende en dus definitieve) internationale overeenkomsten of bij andere nieuwe af te sluiten internationale overeenkomsten in deze context van rechtshandhaving.

8. De Autoriteit merkt, tot slot, op dat het in de eerste plaats aan de regering (en de bevoegde minister in het bijzonder), maar ook aan het parlement toekomt -in het kader van de stemming over het voorontwerp van wet tot instemming met voormelde internationale overeenkomsten- om het democratisch karakter van de derde landen in kwestie te beoordelen, evenals het feit of ze beschikken over een goed functionerende rechtstaat die op afdoende wijze de mensenrechten kan waarborgen.

II. ONDERZOEK VAN DE AANVRAAG – INVULLING VAN HET BEGRIP 'PASSENDE WAARBORGEN VOOR DE BESCHERMING VAN PERSOONSGEGEVENS'

9. Doorgiften van persoonsgegevens aan derde landen moeten, net zoals elke andere gegevensverwerking die valt onder Titel 2 van de WVG, rechtmatig zijn conform artikel 33 WVG⁵ en moeten, naast alle relevante bepalingen uit Titel 2 WVG, in het bijzonder ook stroken met deze uit diens Hoofdstuk V (zie artikelen 66 e.v. WVG). Dit impliceert, in het bijzonder, dat:

- de doorgifte noodzakelijk moet zijn met het oog op volgende doeleinden: "*de voorkoming, het onderzoek, de opsporing en de vervolging van strafbare feiten of de ten uitvoerlegging van straffen, met inbegrip van de bescherming tegen en de voorkoming van gevaren voor de openbare veiligheid*", (artikel 66, §1, 1°, WVG)
- de verwerkingsverantwoordelijke aan wie de persoonsgegevens worden doorgegeven, een overheid is bevoegd voor voormelde rechtshandhavingsdoeleinden; (artikel 66, §1, 2° WVG)
- voor de doorgifte van persoonsgegevens een passend beschermingsniveau wordt gewaarborgd door (artikel 66, §1, 4°, WVG):
 - o hetzij een adequaatsbesluit van de Europese Commissie met betrekking tot het derde land waarnaar de persoonsgegevens worden doorgegeven; (artikel 67 WVG)
 - o hetzij door passende waarborgen te voorzien via:
 - een juridische bindend instrument met het derde land in kwestie, zoals de internationale overeenkomsten die in het kader van onderhavig advies voorliggen; (artikel 68, §1, 1°, WVG)

⁵ Artikel 33 WVG stipuleert:

"§1. De verwerking is rechtmatig indien:

1° ze noodzakelijk is voor de uitvoering van een opdracht uitgevoerd door een overheid bevoegd voor de in artikel 27, bedoelde doeleinden; en

2° ze gebaseerd is op een wettelijke of reglementaire verplichting.

§2. De wettelijke of reglementaire verplichting regelt ten minste de categorieën van persoonsgegevens die verwerkt moeten worden en de doeleinden van de verwerking."

- een beoordeling door de verwerkingsverantwoordelijke van alle omstandigheden in verband met de doorgifte van persoonsgegevens waarbij deze concludeert dat passende waarborgen voorhanden zijn (artikel 68, §1, 2°, WVG).

10. Om rechtmatig te zijn moet de gegevensverwerking noodzakelijk zijn voor de uitvoering van een opdracht door een overheid die bevoegd is voor het voorkomen, het onderzoek, de opsporing of de vervolging van strafbare feiten of de tenuitvoerlegging van straffen én moet ze gebaseerd zijn op een wettelijke of reglementaire verplichting (welke minstens de verwerkingsdoeleinden en daartoe te verwerken categorieën van persoonsgegevens regelt) (zie artikel 33 WVG). Deze doeleinden moeten in het interne recht zijn vastgelegd.

11. Zoals hiervoor reeds aangehaald worden de beginselen, regels en verplichtingen van de terzake bevoegde Belgische overheden op het vlak van internationale wederzijdse rechtshulp in strafzaken, op het vlak van uitlevering en op het vlak van overbrenging van (veroordeelde) personen bepaald in:

- de wet van 9 december 2004 *betreffende de internationale politiële verstrekking van gegevens van persoonlijke aard en informatie met gerechtelijke finaliteit, de wederzijdse internationale rechtshulp in strafzaken en tot wijziging van artikel 90ter van het Wetboek van strafvordering*;
- de uitleveringswet van 15 maart 1874 en
- de wet van 23 mei 1990 *inzake de overbrenging tussen Staten van veroordeelde personen, de overname en de overdracht van het toezicht op voorwaardelijk veroordeelde of voorwaardelijk in vrijheid gestelde personen, en de overname en de overdracht van de tenuitvoerlegging van vrijheidsbenemende straffen en maatregelen*.

12. Aan deze regelgeving worden ingevolge het voorontwerp van wet geen wijzigingen aangebracht; zij maken dan ook niet het voorwerp uit van onderhavig advies.

De voor advies voorgelegde internationale overeenkomsten voorzien veelal uitdrukkelijk dat aan de daarin beschreven verzoeken in het kader van internationale samenwerking in strafzaken maar gevolg kan worden gegeven in overeenstemming met de nationale regelgeving van de aangezochte partij en voor zover deze regelgeving zich daartegen niet verzet. Dit is van groot belang, inzonderheid in de mate waarin de Belgische regelgeving de nodige waarborgen voorziet op het vlak van respect voor fundamentele (mensen)rechten en -vrijheden en daarmee strijdige verzoeken om internationale samenwerking in strafzaken in principe weigert.⁶

⁶ Daarbij kan, in het bijzonder, worden verwezen naar:

- artikel 4, §2, van voormelde wet van 9 december 2004:

"*De tenuitvoerlegging van een in §1 bedoeld verzoek wordt geweigerd ingeval:*

1° de tenuitvoerlegging de soevereiniteit, de veiligheid of de openbare orde, dan wel andere wezenlijke belangen van België kan aantasten;

13. De voor advies voorgelegde artikelen (zie randnr. 1) van de internationale overeenkomsten waarmee het voorontwerp van wet instemming beoogt, maken volgens de aanvrager het juridisch bindend instrument uit dat 'passende waarborgen voor de bescherming van persoonsgegevens' moet garanderen in het kader van hun doorgifte naar, respectievelijk India, de Verenigde Arabische Emiraten en Iran.

14. Hoewel deze 'passende waarborgen', niet als dusdanig in Hoofdstuk V WVG staan opgeliist, moeten deze in principe kunnen verzekeren dat de personen wiens persoonsgegevens naar een derde land worden doorgegeven een beschermingsniveau genieten dat in grote lijnen overeenkomt met het terzake binnen de Europese Unie/België gewaarborgde beschermingsniveau, zoals omkaderd in Titel 2 WVG, in uitvoering van de Richtlijn rechtshandhaving.

15. Dienvolgens is de Autoriteit van oordeel dat de internationale overeenkomsten -om als bindend juridisch instrument in de zin van artikel 68, §1, 1^o, WVG te kunnen dienen- de naleving van een aantal 'minimale vereisten' inzake gegevensbescherming in deze context van rechtshandhaving voorvloeiend uit Titel 2 WVG, moeten bevatten, inzonderheid op het vlak van:

1. Doeleinden en toepassingsgebied: duidelijke en uitdrukkelijke omschrijving van de met de doorgifte beoogde doelstellingen met vermelding van de daartoe te verwerken categorieën van persoonsgegevens;
2. Definities van (daarin gehanteerde) basisbegrippen;
3. Basisbeginselen inzake gegevensbescherming waaromtrent uitdrukkelijk wordt geformuleerd dat deze door beide partijen zullen worden gewaarborgd, inzonderheid:

2^o het verzoek betrekking heeft op feiten die in België politieke misdrijven of daarmee samenhangende misdrijven vormen; 3^o de procedure waarin dit verzoek past, gemotiveerd is door redenen die verband houden met het vermeende ras, het geslacht, de kleur, de etnische of maatschappelijke afkomst, de genetische kenmerken, de taal, het geloof of de overtuiging, de politieke of enige andere mening, het behoren tot een nationale minderheid, het vermogen, de geboorte, een handicap, de leeftijd of seksuele geaardheid; 4^o het verzoek betrekking heeft op een misdrijf dat in de verzoekende Staat met de doodstraf kan worden bestraft, tenzij: (...)”

- artikel 2bis, van voormalde uitleveringswet van 15 maart 1874:

“Uitlevering kan niet worden toegestaan wanneer er ernstige redenen bestaan om aan te nemen dat het verzoek gedaan is met de bedoeling een persoon te vervolgen op grond van zijn ras, godsdienst, nationaliteit of politieke gezindheid, dan wel dat de positie van de betrokkenen om één van deze redenen ongunstig dreigt te worden beïnvloedt.

Uitlevering kan evenmin worden toegestaan wanneer er ernstige risico's bestaan dat de persoon, indien hij wordt uitgeleverd, in de verzoekende Staat wordt onderworpen aan een flagrante rechtsweigering of aan foltering of onmenselijke en onterende behandeling.

Wanneer het misdrijf waarvoor de uitlevering gevraagd wordt, in de verzoekende Staat strafbaar is met de doodstraf, staat de regering de uitlevering slechts toe indien de verzoekende Staat uitdrukkelijke zekerheden geeft dat de doodstraf niet zal uitgevoerd worden.”

- artikel 2 van voormalde wet van 23 mei 1990:

“Overbrenging naar een vreemde Staat kan niet worden toegestaan indien er ernstige redenen zijn om aan te nemen dat, ingeval dat de straf of maatregel in de vreemde Staat ten uitvoer wordt gelegd, de toestand van de gevonniste persoon ongunstig dreigt te worden beïnvloed op grond van overwegingen die verband houden met zijn ras, zijn godsdienst of zijn politieke overtuiging.”

- doelbinding
 - gegevensminimalisering en juistheid van de gegevens
 - opslagbeperking
 - veiligheid en vertrouwelijkheid van de gegevens
4. Rechten van betrokkenen, inzonderheid:
 - informatie
 - toegang/rectificatie/wissing/beperking
 - mogelijkheid van beperkingen op de rechten van betrokkenen
 5. Beperking op verdere doorgifte en gegevensdeling;
 6. Effectieve en doeltreffende verhaalmogelijkheid;
 7. Onafhankelijke toezicht ter garantie van een effectieve handhaving van de toepasselijke regels inzake gegevensbescherming;
 8. Bijzondere categorieën van persoonsgegevens waarvan de verwerking -gelet op de specifieke risico's die deze met zich meebrengt- door specifieke waarborgen moet omkaderd worden;
 9. Verantwoordingsplicht of accountability.

1. Doel en toepassingsgebied

16. Het toepassingsgebied van de internationale overeenkomsten moet duidelijk worden omschreven en de doelstellingen ervan moeten uitdrukkelijk en specifiek worden vastgelegd.

17. Bovendien moeten de betrokken categorieën van persoonsgegevens duidelijk worden vermeld die in het kader van de overeenkomst worden doorgegeven en verwerkt.

2. Definities

18. Internationale overeenkomsten moeten definities van de basisbegrippen betreffende gegevensbescherming bevatten die van belang zijn voor de overeenkomst in kwestie. Deze moeten een afspiegeling (wat niet wil zeggen identiek) vormen van de begrippen zoals opgenomen in Titel 2 WVG (tot omzetting van de Richtlijn rechtshandhaving), inzonderheid diens artikel 26. Hierbij kan in het bijzonder worden gedacht aan volgende belangrijke definities: persoonsgegevens, verwerking van persoonsgegevens, bevoegde overheden, verwerkingsverantwoordelijke, verwerker, ontvanger, gevoelige gegevens (genetische gegevens, biometrische gegevens, gezondheidsgegevens), inbreuk op de beveiliging en toezichthoudende autoriteit.

3. Basisbeginselen inzake gegevensbescherming

19. Internationale overeenkomsten moeten specifieke formuleringen bevatten waarmee wordt vastgelegd dat de basisbeginselen inzake gegevensbescherming door beide partijen worden gewaarborgd.

3.1 Doelbindingsbeginsel (artikelen 28, 2° en 29 WVG)

20. In internationale overeenkomsten moeten de specifieke doeleinden (met het oog op de voorkoming, het onderzoek, de opsoring of de vervolging van strafbare feiten of de tenuitvoerlegging van straffen) uitdrukkelijk zijn opgenomen waarvoor de persoonsgegevens zullen worden doorgegeven en verwerkt. Daarnaast moet worden gewaarborgd dat de gegevens niet verder zullen worden verwerkt voor onverenigbare doeleinden.

21. Om het risico van 'doelverschuiving' of 'doelafwending' te voorkomen, moeten dergelijke internationale overeenkomsten ook uitdrukkelijk aangeven dat de doorgegeven gegevens niet mogen worden gebruikt voor andere doeleinden dan degene die uitdrukkelijk in de overeenkomst zijn vermeld, tenzij het om een met het oorspronkelijk gebruik verenigbaar doeleinde zou gaan en de doorgevende overheid daartoe, na kennisgeving, toestemming geeft heeft gegeven.

3.2 Gegevensminimalisering en juistheid (artikelen 28, 3° en 4° en 32 WVG)

22. In de internationale overeenkomst moet zijn vermeld dat de doorgegeven en verder verwerkte gegevens toereikend zijn, ter zake dienend en beperkt tot wat noodzakelijk is voor de doeleinden waarvoor zij worden doorgegeven en verwerkt. Dit moet voorkomen dat in de praktijk gegevens worden doorgegeven die ontoereikend of buitensporig zijn.

23. Bovendien moeten de gegevens juist en up-to-date zijn, gelet op de aard en het doel van de betrokken verwerking. In het bijzonder bij gerechtelijke procedures zijn verklaringen die persoonsgegevens bevatten vaak gebaseerd op subjectieve perceptie van individuen en dus niet altijd verifieerbaar. Het vereiste van juistheid dient, in die context, derhalve eerder betrekking te hebben op het feit dat een specifieke verklaring werd afgelegd dan op de accuraatheid van de verklaring zelf.

24. Er moet ook voor worden gezorgd dat persoonsgegevens die onjuist, onvolledig of niet langer actueel zijn, niet worden doorgegeven of ter beschikking worden gesteld en dat procedures worden ingesteld om onjuiste gegevens te corrigeren of te verwijderen.

Een internationale overeenkomst moet dan ook bepalen dat de partij die de gegevens doorgeeft steeds zal controleren (met in acht name van alle mogelijke redelijke maatregelen) dat de persoonsgegevens

die in het kader van de overeenkomst worden doorgegeven juist en, waar van toepassing, up-to-date zijn.

Bovendien moet in de overeenkomst zijn bepaald dat, als een van de partijen te weten komt dat er onjuiste of verouderde gegevens werden doorgegeven of worden verwerkt, deze partij de andere daarvan onverwijd mocht inlichten.

Tot slot moet de overeenkomst waarborgen dat, wanneer bevestigd is dat de gegevens die werden doorgegeven of worden verwerkt onjuist zijn, elke partij die de gegevens verwerkt maatregelen zal treffen om de informatie te corrigeren of te wissen.

3.3 Opslagbeperking (artikelen 28, 5° en 30 WVG)

25. De partijen moeten ervoor zorgen dat de internationale overeenkomst een clausule in verband met de gegevensbewaring bevat. In die clausule moet specifiek zijn opgenomen dat de persoonsgegevens niet voor onbepaalde tijd zullen worden bewaard, maar dat zij slechts gedurende de periode die noodzakelijk is voor de doeleinden waarvoor de gegevens werden doorgegeven en vervolgens verwerkt, worden bijgehouden in een vorm die het mogelijk maakt de betrokkenen te identificeren.

Daarbij kan het gaan om een vaste termijn of om een periodieke evaluatie van de noodzaak van de opslag van persoonsgegevens (of een combinatie van beiden).

26. Wanneer er (nog) geen maximale bewaartijd is vastgelegd in het interne recht van een land, moet die maximale bewaartijd worden vastgelegd in de tekst van de overeenkomst.

3.4 Beveiliging en vertrouwelijkheid (artikelen 28, 6°, 50 en 51 WVG en artikel 10, §2 WVG)

27. De partijen moeten zich ertoe verbinden de veiligheid en vertrouwelijkheid van de persoonsgegevens die het voorwerp uitmaken van doorgiften en verwerkingen die zij uitvoeren, te zullen garanderen.

28. De partijen moeten met name verzekeren dat zij passende technische en organisatorische maatregelen hebben getroffen om de persoonsgegevens te beveiligen en ze aldus te beschermen tegen ongeoorloofde of onrechtmatige verwerking en tegen onopzetelijk verlies, vernietiging of beschadiging.

29. Bij het bepalen van het beveiligingsniveau moet rekening worden gehouden met, enerzijds, de stand van de techniek en de uitvoeringskosten en, anderzijds, de aard, de reikwijdte, de context en doeleinden van de verwerking, alsook met de qua waarschijnlijkheid en ernst uiteenlopende risico's voor de rechten en vrijheden van natuurlijke personen.

30. Er dienen veilige communicatiekanalen (waarbij ook versleuteling tijdens de doorgifte kan worden voorzien) te worden ingesteld tussen de bevoegde overheden van de contracterende staten, evenals mechanismen die gegevensinbreuken melden.

31. In de internationale overeenkomsten kan voorts worden bepaald dat, als een van de partijen op de hoogte is van een inbreuk in verband met de persoonsgegevens, deze de andere partij daarvan onverwijld op de hoogte zal brengen en dat zij redelijke en passende middelen zal gebruiken om de inbreuk in verband met de persoonsgegevens te verhelpen en de mogelijke negatieve gevolgen ervan zoveel mogelijk zal indijken.

Aanbevolen wordt om het tijdschema voor de kennisgeving van een inbreuk in verband met persoonsgegevens en, in voorkomend geval, de procedures waarmee de betrokkenen of de toezichthoudende autoriteit daarover wordt ingelicht in de internationale overeenkomst vast te stellen.

32. Voor de verwerking van persoonsgegevens betreffende strafrechtelijke veroordelingen en strafrechtelijke inbreuken of daarmee verband houdende veiligheidsmaatregelen, wordt voorts best overeengekomen dat de verwerkingsverantwoordelijken een lijst opmaakt van de categorieën van personen die toegang hebben tot de persoonsgegevens, met een beschrijving van hun hoedanigheid ten opzichte van de verwerking.

De aldus aangewezen personen moeten door een wettelijke of statutaire verplichting of door een evenwaardige contractuele bepaling, ertoe gehouden zijn het vertrouwelijke karakter van de betrokken gegevens in acht te nemen.

4. Rechten van betrokkenen (artikelen 36 e.v. WVG)

33. De rechten waarover de betrokkenen beschikken, met inbegrip van de specifieke toezeggingen die de partijen hebben gedaan om in die rechten te voorzien, moeten in de overeenkomst zijn opgenomen. Om doeltreffend te zijn, moet de internationale overeenkomst voorzien in mechanismen die de toepassing ervan in de praktijk garanderen. Bovendien moet voor elke inbreuk op de rechten van een betrokkenen een passend rechtsmiddel kunnen worden ingeroepen.

4.1 Recht op informatie (artikel 36 en 37 WVG)

34. Betrokkenen moeten geïnformeerd worden omtrent alle belangrijke elementen van de verwerking van hun persoonsgegevens. Deze informatie moet gemakkelijk toegankelijk en begrijpelijk zijn en omvat minstens het doeleinde van de verwerking, de identiteit van de verwerkingsverantwoordelijke, de rechtsgrond van de verwerking, de hen toekomende rechten

(waaronder ook het recht om klacht in te dienen bij de toezichthoudende autoriteit) evenals gebeurlijke bijkomende informatie die noodzakelijk is om een behoorlijke en transparante verwerking te verzekeren.

4.2 Recht op inzage/rectificatie/wissing/beperking (artikelen 38 en 39 WVG)

35. De betrokkene heeft het recht uitsluitsel te krijgen over de vraag of hem of haar betreffende gegevens al dan niet worden verwerkt en, indien dat het geval is, toegang te hebben tot zijn of haar gegevens.

36. Het recht van toegang is van bijzonder belang en maakt de basis uit voor de uitoefening van de andere rechten van betrokkenen. Immers het recht van toegang laat toe zicht te krijgen op de effectieve verwerking van de persoonsgegevens van betrokkenen en de gevolgen daarvan. Het recht van toegang wordt overigens ook uitdrukkelijk vermeld in artikel 8 van het Europees Handvest van de grondrechten.

37. Het recht van toegang moet, in voorkomend geval, minstens volgende inlichtingen opleveren: het doeleinde en de rechtsgrond van de verwerking, de betrokken categorieën van persoonsgegevens, de categorieën van ontvangers, de bewaartijd (of criteria om deze te bepalen), de oorsprong van de gegevens en de aan betrokkene toekomende rechten (waaronder ook het recht om klacht in te dienen bij de toezichthoudende autoriteit).

38. Betrokkenen moeten in principe het recht hebben om hen betreffende persoonsgegevens te verbeteren, inzonderheid wanneer deze onjuist of onvolledig zijn.

39. Betrokkenen hebben tevens een recht op wissing van hun gegevens wanneer de verwerking ervan niet langer noodzakelijk of onrechtmatig zou zijn.

40. De uitoefening van deze rechten mag voor de betrokkene niet buitensporig omslachtig zijn.

4.3 Beperkingen van de rechten van betrokkenen

41. Inzonderheid in de context van rechtshandhaving, kunnen legitieme redenen vorhanden zijn om bepaalde rechten van betrokkenen te beperken of uit te stellen, meer bepaald om:

- belemmering van strafrechtelijke of andere geregelteerde onderzoeken, opsporingen of procedures te voorkomen;
- nadelige gevolgen voor de voorkoming, de opsporing, het onderzoek en de vervolging van strafbare feiten of de tenuitvoerlegging van straffen te voorkomen;

- de openbare veiligheid of de nationale veiligheid te beschermen;
- de rechten en vrijheden van anderen te beschermen

en dit voor zover en zolang een dergelijke beperking in een democratische samenleving⁷, met inachtneming van de grondrechten en legitieme belangen van de betrokken natuurlijke persoon, een noodzakelijke en evenredige maatregel is.

42. In elk geval moet elke mogelijke beperking tijdelijk en niet algemeen zijn en mag ze geenszins resulteren in het volledig tenietdoen van de betrokken rechten.

5. Beperkingen op verdere doorgiften en delen van ontvangen gegevens (artikelen 29 en 66, §1, 5° WVG)

43. Een verdere doorgifte van de ontvangen persoonsgegevens door de (eerste) ontvangende partij moet in principe worden uitgesloten door de internationale overeenkomst.

44. In uitzonderlijke situaties en omstandigheden kunnen dergelijke doorgiften toch in de internationale overeenkomst worden toegestaan mits:

- het doelbindingsbeginsel geëerbiedigd wordt;
- de latere/derde ontvanger een voor rechtshandhavingsdoeleinden bevoegde overheid is;
- er voor deze doorgiften een rechtsgrondslag voorhanden is;
- deze doorgiften steeds onderworpen zijn aan de uitdrukkelijke toestemming van de partij die de gegevens doorgeeft en waarbij
- de latere/derde ontvanger er zich toe verbindt dezelfde waarborgen te eerbiedigen als deze opgenomen in de internationale overeenkomst, waardoor een continuïteit van het 'passend beschermingsniveau' wordt gegarandeerd.

45. Dezelfde waarborgen moeten, in voorkomend geval, gelden voor het delen van de doorgegeven persoonsgegevens binnen hetzelfde (ontvangende) land.

46. Er moet een mechanisme vorhanden zijn waarmee de bevoegde overheid van de betrokken staat in kennis wordt gesteld van het voornemen van verdere doorgifte om daarmee vervolgens te kunnen toestaan. Om in dit kader van een geïnformeerde toestemming te kunnen spreken in hoofde van de partij die de gegevens doorgeeft, moet de ontvangende partij immers voldoende informatie verstrekken over de categorieën van persoonsgegevens die het voornemens is door te

⁷ De Autoriteit wijst op haar voorafgaandelijke opmerking terzake onder randnr. 8 van onderhavig advies.

geven of te delen; de redenen en doeleinden waarvoor zulks noodzakelijk is evenals opgave van de derde ontvangers.

6. Effectieve en doeltreffende verhaalmogelijkheid

47. Betrokkenen moeten steeds toegang hebben tot doeltreffende verhaalmogelijkheden teneinde zich te verdedigen tegen onwettige gegevensverwerkingen en teneinde hun rechten als betrokkenen te kunnen afdwingen. Een regelgeving of overeenkomst die aan een individu geen verhaal biedt om hem toegekende rechten af te dwingen, schendt de essentie van het fundamenteel recht op een doeltreffende en onpartijdige voorziening in rechte zoals beschreven in artikel 47 van het Europees Handvest van de grondrechten⁸.

48. Teneinde afdwingbare en effectieve rechten van betrokkenen te garanderen, moet de internationale overeenkomst voorzien in een systeem waarbij de betrokkenen een beroep kunnen blijven doen op verhaalmechanismen nadat hun gegevens zijn doorgegeven aan een derde land. Deze verhaalmechanismen moeten personen die worden geconfronteerd met niet-naleving van de bepalingen van de overeenkomst een beroeps mogelijkheid bieden en betrokkenen van wie de persoonsgegevens werden doorgegeven dus de mogelijkheid bieden om een klacht in te dienen over dergelijke niet-naleving en deze klacht te laten behandelen. Met name moet ervoor worden gezorgd dat de betrokkenen zijn of haar klacht op doeltreffende wijze kan voorleggen aan de overheidsorganen die partij zijn bij de internationale overeenkomst en (onmiddellijk of nadat de desbetreffende partij werd aangesproken) kan voorleggen aan een onafhankelijk toezichtsorgaan. In beginsel moet er bovendien een voorziening in rechte beschikbaar zijn.

49. Ten eerste moet de ontvangende staat/overheidsorgaan zich ertoe verbinden een mechanisme in te stellen waarmee het de klachten van betrokkenen in verband met de naleving van de overeengekomen waarborgen inzake gegevensbescherming doeltreffend en tijdig zal behandelen en oplossen. Bovendien moeten betrokkenen beschikken over de mogelijkheid om doeltreffend verhaal te halen voor een onafhankelijk toezichtsorgaan, met inbegrip van, waar dit beschikbaar is, een onafhankelijke gegevensbeschermingsautoriteit.

⁸ Artikel 47 van het Europees Handvest stipuleert:

"Eenieder wiens door het recht van de Unie gewaarborgde rechten en vrijheden zijn geschonden, heeft recht op een doeltreffende voorziening in rechte, met inachtneming van de in dit artikel gestelde voorwaarden."

Eenieder heeft recht op een eerlijke en openbare behandeling van zijn zaak, binnen een redelijke termijn, door een onafhankelijk en onpartijdig gerecht dat vooraf bij wet is ingesteld. Eenieder heeft de mogelijkheid zich te laten adviseren, verdedigen en vertegenwoordigen.

Rechtsbijstand wordt verleend aan diegenen die niet over toereikende financiële middelen beschikken, voorzover die bijstand noodzakelijk is om de daadwerkelijke toegang tot de rechter te waarborgen."

50. Ten tweede moet de overeenkomst een voorziening in rechte mogelijk maken, met inbegrip van schadevergoeding, voor zowel materiële als immateriële schade, ten gevolge van de onrechtmatige verwerking van de persoonsgegevens. Als het niet mogelijk is een doeltreffende voorziening in rechte te garanderen, bijvoorbeeld wegens beperkingen in het interne recht of wegens de specifieke status van het ontvangende overheidsorgaan, moet de internationale overeenkomst in alternatieve waarborgen voorzien. Deze alternatieve waarborgen moeten de betrokkenen garanties bieden die in grote lijnen overeenkomen met de waarborgen die worden vereist volgens artikel 47 van het Europees Handvest van de grondrechten.⁹

51. Voor alle bovenvermelde verhaalmechanismen moet de internationale overeenkomst voor de partijen de verplichting omvatten dat zij elkaar op de hoogte zullen brengen van de resultaten van de procedures, met name indien een klacht van een persoon wordt afgewezen of niet wordt opgelost.

7. Onafhankelijke toezicht

52. Om te garanderen dat is voldaan aan alle uit hoofde van de internationale overeenkomst gecreëerde verplichtingen moet de internationale overeenkomst voorzien in onafhankelijk toezicht aan de hand waarvan de correcte toepassing van de overeenkomst wordt gecontroleerd en tekortkomingen aan de rechten waarin de overeenkomst voorziet worden gemonitord.

53. Ten eerste moet de overeenkomst voorzien in intern toezicht met behulp waarvan de naleving van de overeenkomst wordt gewaarborgd. Elke partij bij de overeenkomst moet periodieke interne controles verrichten van de vastgestelde procedures en van de doeltreffende toepassing van de waarborgen waarin de overeenkomst voorziet¹⁰. In het kader hiervan moeten partijen samenwerken: reageren op elkaars vragen en mededeling van resultaten van dit toezicht/deze controles aan de andere partij.

54. Bovendien moet in de internationale overeenkomst de verplichting zijn opgenomen dat een partij de andere partij onverwijd op de hoogte brengt als zij om een of andere reden niet in staat is de waarborgen in de overeenkomst doeltreffend uit te voeren. In dat geval moet de internationale overeenkomst voorzien in de mogelijkheid van opschorting of beëindiging van doorgifte van

⁹ In dat geval zou met de internationale overeenkomst een structuur kunnen worden opgezet die de betrokkenen in staat stelt zijn of haar rechten af te dwingen buiten de rechtsbank, bijvoorbeeld via quasi-rechterlijke, bindende mechanismen zoals arbitrage of alternatieve geschillenbeslechtingsmechanismen zoals bemiddeling, die een onafhankelijke beoordeling zouden garanderen en bindend zouden zijn voor het ontvangende overheidsorgaan. Bovendien zou het overheidsorgaan dat de persoonsgegevens doorgeeft zich kunnen verbinden tot aansprakelijkheid voor schadevergoeding ten gevolge van de onrechtmatige verwerking van de persoonsgegevens die uit de onafhankelijke toetsing blijken.

¹⁰ Dit impliceert ook nagaan of interne wetgeving wijzigingen onderging die verhinderen dat een partij zich aan de beginselen inzake gegevensbescherming en de waarborgen terzake in de overeenkomst houdt.

persoonsgegevens totdat wordt bevestigd door de ontvangen partij dat deze opnieuw in staat is alle overeengekomen waarborgen te honoreren. Hiervan wordt ook best melding gemaakt bij de bevoegde nationale toezichthoudende autoriteit.

55. Ten tweede moet de overeenkomst voorzien in onafhankelijk toezicht dat moet garanderen dat de partijen zich houden aan de in de overeenkomst vastgestelde bepalingen. Dit vloeit rechtstreeks voort uit artikelen 8¹¹ en 47 van het Europees Handvest van de grondrechten.

De overeenkomst zou bijvoorbeeld toezicht door een bevoegde toezichthoudende autoriteit kunnen inroepen, indien deze bestaat in het derde land waarnaar persoonsgegevens worden doorgegeven. Ook zou in de overeenkomst de vrijwillige toezegging van de ontvangende partij kunnen worden opgenomen om samen te werken met de Belgische toezichthoudende autoriteit.

Wanneer er in het derde land geen toezichthoudende autoriteit bestaat die specifiek belast is met het toezicht op het recht inzake gegevensbescherming, moeten er andere middelen worden gebruikt om een onafhankelijk, doeltreffend en onpartijdig toezichtsmechanisme vast te leggen.¹²

8. Bijzondere categorieën van persoonsgegevens (artikelen 34 en 60 WVG)

56. Voor zover hun verwerking strikt noodzakelijk is kan een internationale overeenkomst ook uitdrukkelijk voorzien in de doorgifte van gevoelige persoonsgegevens (*"waaruit de raciale of etnische afkomst, de politieke opvattingen, de godsdienstige of levensbeschouwelijke overtuiging of het lidmaatschap van een vakvereniging blijken"* en *"genetische gegevens, biometrische gegevens met het oog op unieke identificatie van een natuurlijke persoon, gegevens over gezondheid of gegevens over seksueel gedrag of seksuele gerichtheid"*). Er moeten dan bijkomende waarborgen worden opgenomen.¹³

57. De Autoriteit herinnert eraan dat een doorgifte van (gevoelige) persoonsgegevens steeds moet worden uitgesloten voor procedures en verzoeken die (mogelijks) gemotiveerd zijn door redenen die verband houden met het vermeende ras, het geslacht, de kleur, de etnische of maatschappelijk afkomst, de genetische kenmerken, de taal, het geloof of de overtuiging, de politieke of enige andere

¹¹ Artikel 8.3 van het Europees Handvest stipuleert: *"Een onafhankelijke autoriteit ziet toe op de naleving van deze regels."*

¹² Een toezichtsorgaan moet in het bijzonder onafhankelijk en onpartijdig zijn en moet beschikken over effectieve handhavingsbevoegdheden. In die context moet het toezichtsorgaan de bevoegdheid hebben om op eigen initiatief onderzoeken te voeren en, gebeurlijk, in rechte op te treden. Zij moeten eveneens betrokken kunnen bijstaan en adviseren bij uitoefening van hun rechten en klachten behandelen inzake gegevensverwerkingen.

¹³ Die waarborgen kunnen bijvoorbeeld beperkingen omvatten zoals inzagebeperkingen, beperkingen van de doeleinden waarvoor de gegevens mogen worden verwerkt, beperkingen op verdere doorgifte enz. of specifieke waarborgen, bijvoorbeeld bijkomende veiligheidsmaatregelen waarbij het personeel dat toegang krijgt tot deze gegevens een gespecialiseerde opleiding moet hebben gevolgd.

Advies 119/2022 - 17/18

mening, het behoren tot een nationale minderheid, het vermogen, de geboorte, een handicap, de leeftijd of seksuele geaardheid.¹⁴

58. Voor de verwerking van deze bijzonder gevoelige categorieën van persoonsgegevens stellen de verwerkingsverantwoordelijken, in navolging van artikel 34, §2 WVG, alleszins een lijst op van de categorieën van personen die toegang hebben tot de persoonsgegevens, met een beschrijving van hun hoedanigheid ten opzichte van de verwerking.

De aldus aangewezen personen moeten door en wettelijke of statutaire verplichting of door een evenwaardige contractuele bepaling, ertoe gehouden zijn het vertrouwelijke karakter van de betrokken gegevens in acht te nemen.

9. Verantwoordingsplicht of accountability (artikelen 50 en 51 WVG)

59. Het komt in eerste instantie toe aan de bevoegde overheid van de staat die gegevens doorgeeft (zo nodig met de hulp van de bevoegde overheid die de gegevens ontvangt) om te beoordelen of de lijst met waarborgen die in de internationale overeenkomst zijn opgenomen in de praktijk kunnen worden nageleefd, rekening houdend met de mogelijke inmenging van het rechtsstelsel van dat derde land in de naleving van die waarborgen.

Immers, in navolging van zijn verantwoordingsplicht, moet de verwerkingsverantwoordelijke actief en continu een doeltreffende gegevensbescherming waarborgen door wettelijke, technische en organisatorische maatregelen te treffen, te evalueren en gebeurlijk te actualiseren en hij moet dit ook kunnen aantonen.

60. In gebeurlijk geval, wanneer naleving van de passende waarborgen niet kan worden gegarandeerd, zal de doorgifte moeten opgeschorst of de overeenkomst worden beëindigd.

¹⁴ Zie ook randnummer 12 van onderhavig advies en, in het bijzonder, artikel 4, §2, van de wet van 9 december 2004 *betreffende de internationale politiële verstrekking van gegevens van persoonlijke aard en informatie met gerechtelijke finaliteit; de wederzijdse internationale rechtshulp in strafzaken en tot wijziging van artikel 90ter van het Wetboek van Strafvordering*.

OM DEZE REDENEN**de Autoriteit,**

Wijst op het belang om de Autoriteit tijdig voorafgaandelijk om advies te vragen zodat het resultaat ervan ook effectief nog enig effect in de voorgelegde teksten kan ressorteren (zie randnr. 7);

Wijst op het belang van een aantal minimale vereisten inzake gegevensbescherming die hun weerslag moeten vinden in het bindend juridische instrument waarvan sprake in artikel 68, §1, 1° WVG, opdat dit terzake passende waarborgen kan garanderen (zie randnrs. 15 e.v.).



Voor het Kenniscentrum,
Jean-Michel Serna - Verantwoordelijke a.i. van het Kenniscentrum